

3  
0  
0  
0  
0  
6  
3  
3  
3  
3  
8

THE PSALTER IN  
LATIN & ENGLISH

WITH AN INTRODUCTION BY  
J. H. BERNARD D. D.  
DEAN OF ST. PATRICK'S DUBLIN

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY





UCSB LIBRARY

X-22277





4783135

# THE PSALTER

IN LATIN AND ENGLISH

WITH AN INTRODUCTION BY

J. H. BERNARD, D.D.

DEAN OF ST. PATRICK'S, DUBLIN

A. R. MOWBRAY & CO., LTD.

LONDON: 28 MARGARET ST., OXFORD CIRCUS, W.

OXFORD: 9 HIGH ST.



## INTRODUCTION

THE history of the Latin Psalter is a history of successive revisions, with which the great name of St. Jerome is inseparably associated. Before his day, the Psalms had been rendered into Latin, along with the other books of Scripture, for the use of the Western Church, but a more accurate translation was felt to be desirable; and, at the request of Pope Damasus, about the year 383, Jerome prepared a revision of the older version. This was called the *Roman Psalter*, either because it was made for the use of the Church in Rome, or because it continued to be used in Rome (until 1566) after it had been superseded elsewhere. It never enjoyed any wide popularity, for Jerome, on his retirement from Rome to Bethlehem a few years after its issue, set himself to execute a more thorough revision.

This second and revised edition of the Hieronymian Psalter was published before the year 390, and since that date it has been the version com-

monly, although not universally, used throughout Latin-speaking Christendom. It is generally known as the *Gallican Psalter*, probably because it was used in the public services in Gaul before it was adopted in Italy. Not directly translated from the Hebrew, it was mainly based upon a careful examination of the various Greek versions, which Origen's labours had done so much to place in their proper relations to each other.

At a later time, Jerome published yet a third Latin rendering of the Psalms, which he now translated from the Hebrew; but this, the *Hebrew Psalter*, never displaced the Gallican Psalter in the affections of the Church. The Gallican Psalter is, then, the true 'Vulgate', in the sense that it is the version which has been most generally used; and it has been incorporated in the Hieronymian Bible, all the other books of the Old Testament in this *editio vulgata* being given, in accordance with Jerome's latest labours, in the form in which he rendered them directly from the Hebrew.

It is unnecessary to rehearse here the history of the printed Vulgate, and it is sufficient to say that in this separate issue of the Gallican Psalter, the text which has been followed is, in the main, that of Hetzenauer (1906), a scholarly reproduction of

the Clementine editions which may serve until the appearance of the great critical edition of the Latin Scriptures recently undertaken by the authorities of the Roman Church.

No translation of the Psalms has been so widely used in Europe as the Gallican Psalter. One of the most venerable monuments of Christian antiquity, its influence has been conspicuous both in theology and in literature. The writings of the Latin Fathers are so full of reminiscences of the Psalter that some familiarity with its text is an essential for the patristic student. The liturgical language of the Latin Church, as might be expected, bears frequent witness to its use. The *Lavabo* (xxvi. 6)<sup>1</sup> and the *Asperges* (li. 7) take their names from words of the Psalter; the *Placebo* (cxvi. 9) is the anthem at vespers for the dead; while another anthem in the funeral offices, *Dirige in conspectu tuo viam meam* (v. 8), has enriched the English language with the word 'dirge' to express a mournful chant. Again, the aspiration 'Requiescat in pace' comes from *In pace . . . requiescam* (iv. 9).

<sup>1</sup> Throughout this Introduction the numeration assigned to the Psalms is that of the English Prayer Book Version, which differs, as is pointed out below, from the Latin.

So, too, in our English Prayer Book the beautiful phrase of the evening collect ‘Lighten our darkness’ is the direct translation of *illumina tenebras meas* (xviii. 28), as the familiar expression, ‘a vale of tears,’ comes from *vallis lacrymarum* (lxxxiv. 6).<sup>1</sup> Perhaps it is not always remembered that ‘God save the king’ is the English form of *Domine salvum fac regem* (xx. 9), which is given a different, and more correct, turn in our versions. Most, indeed, of the versicles and responses in the Book of Common Prayer come, through their Latin originals, from the Psalms; compare, e.g., xxviii. 10, xl. 16 (= lxx. 1), li. 15, lxxxv. 7, lxxxvi. 2, ciii. 10, cxxiv. 7.

The influence of the Latin Psalter upon the great hymn-writers of the Middle Ages is a fascinating subject which would repay prolonged study; but only two or three illustrations can be cited here. ‘The shout of them that triumph | *the song of them that feast*’ is Neale’s rendering of a word or two from Bernard of Clugny’s noble hymn on the Heavenly Country; but not every singer observes the echo of *sonus epulantis* of Ps. xlii. 5, which is

<sup>1</sup> The phrase *non est inventus* is often used in common speech without recollection that it is a quotation from the Psalms (xxxvii. 36).

reproduced verbatim by Bernard. Again, the opening phrase of the hymn of Prudentius, *Corde natus ex parentis*, familiar in its English dress, 'Of the Father's love begotten,' is derived from *eructavit cor meum verbum bonum* (xlv. 1). It was supposed—such are the fantasies of primitive exegesis—that the *Verbum Bonum* of the Psalm was none other than the Eternal Word, of whose 'ineffabilis nativitas' St. Augustine (among others) believed the Psalm to speak. Whether it was through this interpretation, or because of the early choice of Heb. i. (in which Ps. xlv. 7 is quoted) as the Epistle, that Ps. xlv became one of the Proper Psalms for Christmas Day, is not quite clear; but that the application of its opening verse to the Incarnation lies behind the hymn of Prudentius is not doubtful. It may be noted here that the famous rendering, 'Dominus regnavit a ligno' (xcvi. 10), which was impressed upon the Church by its reproduction in the stately hymn *Vexilla regis prodeunt*, 'The Royal Banners forward go,' does not appear in the Gallican Psalter, although it is found in the Roman Psalter, where it is a survival of the Old Latin version.

The numeration of the Psalms in the Gallican Psalter (derived from the Septuagint) is not identical

with that of the Prayer Book, which follows the Hebrew divisions. Psalms ix and x of the Masoretic text are treated as one Psalm in the Septuagint (a literary tradition which may be well founded), and so in the Latin. Thus the Latin *Psalmus ix* represents the English Pss. ix and x; the Latin x is the English xi, and so on up to the Latin cxii which is the English cxiii. Then we have another variation, the Psalms numbered cxiv and cxv in English (as in Hebrew) being represented by a single Psalm in the Septuagint and the Latin, viz. cxiii. Next is a change of the converse kind, the English (and Hebrew) Ps. cxvi being divided into two (at v. 10) by the Septuagint and the Latin, which gives us *Psalmus cxiv* = Psalm cxvi. 1-9, and *Psalmus cxv* = Psalm cxvi. 10-end. Then *Psalmus cxvi* = Psalm cxvii, and so on until we get to Ps. cxlvii (in English and Hebrew); this is divided into two by the Septuagint, giving *Psalmus cxlvi* = Psalm cxlvii. 1-11, and *Psalmus cxlvii* = Psalm cxlvii. 12-end. Thus the last three Psalms (like the first eight) are numbered identically in all the versions, and the total number remains at 150. For convenience of reference, the double numeration is given at the head of the pages throughout this edition, and a comparative index



of titles will be found at the end of the book. It should be noticed that the verses also are differently counted in the Latin and the English, which arises in part from the fact that the translations of the ancient titles are counted in the Latin as part of the Psalms themselves.

The Latin titles of the Psalms are translated from the Septuagint (or from the MSS. of that version upon which the Latin is based). Often obscure in the original, they are still more so in their Latin dress, and need some words of explanation.

The general title *Mizmôr*, or 'Psalm', appears as *psalmus* (which also serves to render *Shiggaion* of Ps. vii); *Shîr*, or 'song', appears as *canticum*; *Maschâl*, which perhaps means an elaborate or skilful piece, as *intellectus* or *ad intellectum*; while *Michtam* is *tituli inscriptio*.

The obscure titles connected with the *music* of the Psalter include: *For the Chief Musician*, which is hardly to be recognized in the Latin *in finem*, a rendering based on misunderstanding, but which nevertheless suggested to the Latin commentators many subtle thoughts; *On stringed instruments*, represented by *in carminibus*; *With the Nehiloth*, i. e. 'wind instruments', appears perversely as *pro ea*

*quae hereditatem consequitur*, which apparently is intended to describe the contents of the Psalm (v); *Set to the Sheminith*, i.e. 'the octave', is *pro octava*; *Set to Alāmoth*, which perhaps means 'for soprano voices', appears as *pro arcanis* (xlvi).

Titles which probably relate to the names of the tunes to which the Psalms were sung appear in extraordinary forms in the Latin. *Set to the Gittith*, i.e. 'the March of the men of Gath', comes out as *pro torcularibus*, 'for the winepresses'; *Set to Muth Labben*, or 'Die for the son', is *pro occultis filii*; *Set to Aijeleth hash-Shahar*, or 'The Hind of the Morning', is *pro susceptione matutina*; *Set to Shoshannim*, or 'Lilies', is *pro iis qui commutabuntur*, and *Set to Shushan Eduth*, or 'The Lily of Testimony', is *pro iis qui immutabuntur*; *Set to Jonath elem rehokim*, or 'The silent dove of them that are afar off', is *pro populo qui a sanctis longe factus est*; *Set to Al-tashheth*, or 'Destroy not', is *ne disperdas*; and *Set to Mahalath Leannothe* is *pro Maheleth ad respondendum*.

The *liturgical* titles explain themselves; they are sometimes fuller in the Latin (from the Septuagint) than in the Hebrew, which our English versions follow. Thus Pss. xxiv, xxxviii, xlvi, xciii, xciv are referred (perhaps correctly) to the days of the

week, to which they were appropriated in the worship of the Second Temple, as well as Ps. xcii, where the reference is still extant in the Hebrew title. The note for Ps. xciii is specially interesting : *ante sabbatum quando fundata est terra*, i. e. it was set down for Friday, the day on which the work of creation was finished, the earth having been peopled.<sup>1</sup> The title, again, of Ps. xxix : *in consummatione tabernaculi* indicates that the Psalm was prescribed for the last day of the Feast of Tabernacles.

The *historical* titles are less trustworthy. Most of them follow the Hebrew, but there are considerable additions, some of which are derived only from eccentric MSS. of the Septuagint. Thus it is attempted to indicate more precisely the occasion in David's life when the Psalm was written ; e. g. *priusquam liniretur* (xxvii), referring the Psalm to the time before David was anointed king ; *pro extasi* (xxxii), perhaps in allusion to 1 Sam. xxiii. 26, when David 'made haste' ; *quod salvum fecerit eum Dominus* (lxx) ; *quando persequabatur eum Absalom filius eius* (cxliii), referring to 2 Sam. xvii ; *adversus Goliath* (cxliv), this last being apparently a mere guess suggested by the first words of the Psalm.

<sup>1</sup> Cf. Ps. xciii. 3.

Sometimes the attribution of a Psalm to David which is found in the Hebrew is omitted, e. g. cxxii, cxxiv; more frequently a Psalm is assigned to him which the Hebrew does not designate as his, e. g. xxxiii, xciii, xciv, xcvi, xcvi, xcvi, xcvi, xcvi, xcix, civ. In some instances two inconsistent titles are prefixed, e. g. cxxxvii *Psalmus David Hieremiae*, neither of the suggested authors being possible; lxxi *Psalmus David, Filiorum Jonadab et priorum captivorum*; xcvi *Canticum ipsi David, quando domus aedificabatur post captivitatem*, and xcvi *Huic David, quando terra eius restituta est*, in each case the attribution to David being less likely than the post-captivity date given in the second clause. It is impossible to determine how far a true tradition may be found in some of the remaining titles that the Greek version has preserved and that reappear in the Latin, e. g. lxxv *Canticum Hieremiae et Ezechielis populo transmirationis cum inciperent exire*; lxxvi *ad Assyrios*; cxii *Reversionis Aggaei et Zachariae* and cxvi *Aggaei ei Zachariae*. The title of lxxvi *Canticum Psalmi resurrectionis* is a not very felicitous attempt at interpretation.

The arguments prefixed to the Psalms in the current editions of the Vulgate are devoid of authority, and they are not printed in this edition.

They have assumed various forms since the days of Jerome, but the underlying idea has always been that the Psalms will bear a Christian no less than an historical interpretation. 'Vix est ut in Psalmis invenias voces, nisi Christi et ecclesiae,' said Augustine,<sup>1</sup> and, however fanciful may be some of the patristic exegeses, the habit of Christendom to read into the songs of Israel the deeper message of the Gospel may rest itself on the interpretations provided by the writers of the New Testament. Thus Ps. xlv is headed 'Epithalamium Christi et ecclesiae'; of Ps. xxii the argument is 'Christus moriturus obsecrat ut sibi adsit Deus'; of Ps. lxix 'Christus patiens orat . . .'; of Ps. lxxii 'Christi regnum justum'; of Ps. cxxii 'Ecclesiae concordia'; and of Ps. cxxxiii 'Celebrat communionem sanctorum'. Such thoughts will suggest themselves to the Christian reader without any printed *argumenta*; and it is best that they should not be presented as if they possessed an authority which they cannot claim.

The English Prayer Book Psalter follows (with a few minute changes) the 'Great Bible' of 1540, and is mainly due to Coverdale. Its exquisite rhythm was the cause of its retention in the public

<sup>1</sup> *Enarr. in Ps. lx.*

worship of the Church in 1662, when the 'Authorized Version' superseded the older English translations of the rest of Scripture; and it has other conspicuous merits which endear it to English Churchmen.

Coverdale's renderings were based on the labours of his predecessors, Tindale, Luther, Sanctes Pagninus, and in particular on the Zürich version of 1524-9, which was a translation from the Hebrew. He was also much influenced by the Latin Vulgate, a conspicuous proof of this being found in the interpolations which he has taken over from that version. The most familiar (and the longest) of these is Ps. xiv. 5-7, verses which have no counterpart in the Hebrew, but which found their way into the texts of the Septuagint (and so into the Latin) in consequence of their quotation by St. Paul (Rom. iii. 10-18) in immediate sequence to Ps. xiv. 4.<sup>1</sup> Another instance is cxxxvi. 27, which is not found in the Hebrew or Septuagint, and appears only in the Gallican, and not in the Roman. Psalter.<sup>2</sup> At other points, the unauthorized addi-

<sup>1</sup> Ps. xiv. 5-7 in the Prayer Book version is thus the reproduction (in the wrong place) of Ps. v. 9, Ps. cxl. 3, Ps. x. 7, Isa. lix. 7, 8, and Ps. xxxvi. 1. The interpolation does not appear in the second edition of Ps. xiv, i. e. Ps. liii.

<sup>2</sup> A full list of these interpolations is given in the Preface to Dr. Westcott's *Paragraph Psalter*.

tions of the Latin are not reproduced by Coverdale ; e. g. there is no equivalent in the English for cxvii (cxviii) 28 *b*, or for cxliv (cxlv) 13 *b*, and there are numerous cases of this kind of less consequence. lxxi (lxxii) 20 has been omitted in the Prayer Book Psalter, as being merely a note, and no proper part of the Psalm.

The Latin headings prefixed to the Psalms in the English Prayer Book are the first words of the Latin Psalms, by which they were generally described at the time of the Reformation. Thus Ps. ii was *Quare fremuerunt gentes?* and Ps. xxii (xxiii) was *Dominus regit me*; and these headings were preserved for purposes of identification. *Deus laudum* (cix.) in the Sealed Book is perhaps a misprint for *Deus laudem*, and it has been corrected in the present edition (as in Dr. Westcott's *Paragraph Psalter*); but the divergences from the Latin in the headings of the Beth, Zain, and Caph sections of cxviii (cxix), at vv. 9, 49, 81, were probably introduced of set purpose to fit the English, and I have not ventured to alter them.

The Prayer Book Psalter has, then, been affected by the Vulgate; but the differences between the two versions are even more striking than their correspondences. On the whole, the English is

nearer to the Hebrew text of the Massorettes, while the Latin points back to the readings of the Septuagint; and the divergences which are apparent have often a long and tangled history.

Sometimes the differences suggest a confusion of two Hebrew words, the Septuagint reading one and the Massorettes the other; e. g. the similarity between *d* and *r* in Hebrew is responsible for *ab alienis* instead of 'from presumptuous sins' (xix. 13), and for *confitentes* instead of 'turtle-dove' (lxxiv. 20). In lxxvi. 10 the interchange of *k* and *r* accounts for *festum agent* as the representative of 'refrain'.

A different vocalization of the Hebrew, without any change of consonants, explains: *scuta* for 'chariots' (xlvi. 9); *benedictionem* for 'pools' (lxxxiv. 6); *medici* for 'dead' (lxxxviii. 10); and *commutationem* for 'footsteps' (lxxxix. 50). A somewhat similar explanation accounts for the curious turn given in the Latin to cx. 3, *ex utero ante luciferum genui te*, a verse in which the Fathers, who were much better theologians than critics,<sup>1</sup> found the doctrine of the Eternal Pre-existence of the Son. The Prayer Book Version, 'the dew of

<sup>1</sup> They found in cxxxii. 18 *paravi lucernam Christo meo* an allusion to St. John Baptist.



thy birth is of the womb of the morning,' is much nearer the original meaning.

Probably a difference of text also underlies such discrepancies as *apprehendite disciplinam* for 'kiss the Son' (ii. 12); *divites* for 'lions' (xxxiv. 10); *a montibus aeternis* for 'from the hills of the robbers' (lxxvi. 4); while an inferior rendering of the Hebrew may account for *illusionibus* for 'sore disease' (xxxviii. 7); *peccatores* for 'plowers' (cxxix. 3); and *qui laetificat juventutem meam* for 'of my joy and gladness' (xliii. 4); cp. also xlv. 13, xlvii. 9, lv. 8. A notable difference of rendering is found at xc. 9, where the original has 'we consume our years *as a sigh*', translated in Jerome's Hebrew Psalter by 'quasi sermonem'. This is the source of the splendid phrase of the English versions, 'as a tale that is told.' But the Septuagint, whether following a different text (as is possible), or in the endeavour to translate picturesquely, gives *ὡς ἀράχνη*, 'as a spider,' the thought being that human life is as brief and frail as a spider's web; and hence we get the Vulgate *sicut aranea*.

A variant in the Septuagint itself seems to be the ultimate source of *viduam* for 'victuals' (cxxxii. 16). The Hebrew word which means 'provision' means also 'prey', for which the Septuagint gave

*θήραν*. This was corrupted into *χήραν*, whence is derived *viduam*, which makes nonsense. A like confusion of *δίψει* with *ψεῖδαι* may be the source of *in siti* for 'lies' (lxii. 4); and perhaps a similar history is behind *fili excussorum* for 'the young children' (cxxvii. 5).

Many other discrepancies are due to a diversity of judgement as to punctuation; or sometimes to the freedom of translators who do not aim at pedantic accuracy, e. g. *in loco afflictionis* for 'in the place of dragons' (xliv. 20), or *in sepulcris* for 'in scarceness' or 'in a parched land' (lxviii. 6).

Occasionally, the Latin conveys the sense more clearly than the English, e. g. *a desertis montibus* as compared with 'from the south' (lxxv. 7). Again, the Revised Version will show that the Latin is better than the almost unintelligible 'Or ever your pots be made hot with thorns: so let indignation vex him, even as a thing that is raw' (lviii. 8), or than the English of lxviii. 30; and *de fontibus Israel* is certainly right, while the Prayer Book rendering, 'O Israel . . . from the grounds of the heart' (lxviii. 26), is due to a mere misunderstanding of Münster's Latin version 'ex origine Israel'.<sup>1</sup> The Sixty-eighth Psalm is obscure,

<sup>1</sup> See Kirkpatrick *in loc.*

however, in all the versions, as it is obscure in the original, and the Vulgate does not represent it attractively.

It would occupy too much space, and for English readers it is unnecessary, to illustrate the felicities of Coverdale's version, as compared with the Vulgate. One instance must suffice, in which the Latin (following a Greek rendering) conceals a wonderful thought of the Psalmist. *Quia apud te propitiatio est: et propter legem tuam sustinui te Domine* is very well. But it does not express the great paradox of the Divine compassion, 'There is mercy with thee: therefore shalt thou be feared' (cxxx. 4). While the Prayer Book Version is not perfect, English-speaking Christians may well be thankful that so noble a version of the Songs of Israel is rehearsed daily in their ears.

This edition of the Psalter has been arranged, primarily, with a view to the needs of those who are accustomed to follow the daily course of the Psalms; and to this end the English translation has been given the more prominent place, the Latin being printed in parallel columns, for the benefit of those who desire to compare these two historic versions. The English edition will not suffer by comparison with the Latin; but, none

the less, a comparison will often suggest some thought that has escaped attention in the vernacular. If this little book serve to promote a more diligent and devout study of the Psalter, either in Latin or in English, it will have fulfilled its purpose.

ST. PATRICK'S CLOSE, DUBLIN,  
*Ash Wednesday, 1911.*

# THE PSALMS.

THE FIRST DAY.

Morning Prayer.

PSALMUS I.

**B**EATUS vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit :

2 Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte.

3 Et erit tanquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo :

4 Et folium ejus non defluet : et omnia quaecumque faciet, prosperabuntur.

5 Non sic impii, non sic : sed tanquam pulvis,

PSALM I.

*Beatus vir, qui non abiit.  
&c.*

**B**LESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners : and hath not sat in the seat of the scornful.

2 But his delight is in the law of the Lord : and in his law will he exercise himself day and night.

3 And he shall be like a tree planted by the water-side : that will bring forth his fruit in due season.

4 His leaf also shall not wither : and look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

5 As for the ungodly, it is not so with them : but

quem projicit ventus a facie terrae.

6 Ideo non resurgent impii in judicio : neque peccatores in concilio justorum :

7 Quoniam novit Dominus viam justorum : et iter impiorum peribit.

they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth.

6 Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgement : neither the sinners in the congregation of the righteous.

7 But the Lord knoweth the way of the righteous : and the way of the ungodly shall perish.

## PSALMUS II.

**Q**UARE fremuerunt gentes : et populi meditati sunt inania?

2 Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus.

3 Dirumpamus vincula eorum : et projiciamus a nobis jugum ipsorum.

4 Qui habitat in caelis, irridebit eos : et Dominus subsannabit eos.

## PSALM II.

*Quare fremuerunt gentes?*

**W**HY do the heathen so furiously rage together : and why do the people imagine a vain thing?

2 The kings of the earth stand up, and the rulers take counsel together : against the Lord, and against his Anointed.

3 Let us break their bonds asunder : and cast away their cords from us.

4 He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn : the Lord shall have them in derision.

5 Tunc loquetur ad eos  
in ira sua : et in furore suo  
conturbabit eos.

6 Ego autem constitu-  
tus sum Rex ab eo super  
Sion montem sanctum  
ejus, praedicans praece-  
ptum ejus.

7 Dominus dixit ad me :  
Filius meus es tu, ego  
hodie genui te.

8 Postula a me, et dabo  
tibi gentes hereditatem  
tuam, et possessionem  
tuam terminos terrae.

9 Reges eos in virga  
ferrea : et tanquam vas  
figuli, confringes eos.

10 Et nunc reges intel-  
ligite : erudimini qui judi-  
catis terram.

11 Servite Domino in  
timore : et exultate ei  
cum tremore.

12 Apprehendite disci-  
plinam nequando irasca-  
tur Dominus, et pereatis  
de via justa.

13 Cum exarserit in  
brevis ira ejus, beati om-  
nes, qui confidunt in eo.

5 Then shall he speak  
unto them in his wrath :  
and vex them in his sore  
displeasure.

6 Yet have I set my  
King : upon my holy hill  
of Sion.

7 I will preach the law,  
whereof the Lord hath  
said unto me : Thou art  
my Son, this day have I  
begotten thee.

8 Desire of me, and I  
shall give thee the heathen  
for thine inheritance : and  
the utmost parts of the  
earth for thy possession.

9 Thou shalt bruise  
them with a rod of iron :  
and break them in pieces  
like a potter's vessel.

10 Be wise now there-  
fore, O ye kings : be  
learned, ye that are judges  
of the earth.

11 Serve the Lord in  
fear : and rejoice unto  
him with reverence.

12 Kiss the Son, lest he  
be angry, and so ye perish  
from the right way : if his  
wrath be kindled, (yea, but  
a little,) blessed are all  
they that put their trust  
in him.

## PSALMUS III.

1 *Psalmus David, cum fugeret a facie Absalom, filii sui. (2<sup>a</sup> Reg. xv. 14.)*

**D**OMINE, quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me.

3 Multi dicunt animae meae: Non est salus ipsi in Deo ejus.

4 Tu autem Domine, susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.

5 Voce mea ad Dominum clamavi: et exaudivit me de monte sancto suo.

6 Ego dormivi, et soporatus sum: et exsurrexi, quia Dominus suscepit me.

7 Non timebo millia populi circumdantis me: exsurge, Domine; salvum me fac, Deus meus.

8 Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa: dentes peccatorum contrivisti.

9 Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua.

## PSALM III.

*Domine, quid multiplicati?*

**L**ORD, how are they increased that trouble me: many are they that rise against me.

2 Many one there be that say of my soul: There is no help for him in his God.

3 But thou, O Lord, art my defender: thou art my worship, and the lifter up of my head.

4 I did call upon the Lord with my voice: and he heard me out of his holy hill.

5 I laid me down and slept, and rose up again: for the Lord sustained me.

6 I will not be afraid for ten thousands of the people: that have set themselves against me round about.

7 Up, Lord, and help me, O my God: for thou smitest all mine enemies upon the cheek-bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.

8 Salvation belongeth unto the Lord: and thy blessing is upon thy people.



## PSALMUS IV.

1. In finem in carminibus, Psalmus David.

**C**UM invocarem, exaudivit me Deus justitiae meae : in tribulatione dilatasti mihi.

Miserere mei, et exaudi orationem meam.

3 Filii hominum usquequo gravi corde? ut quid diligitis vanitatem, et quaeritis mendacium?

4 Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum : Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.

5 Irascimini, et nolite peccare : quae dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

6 Sacrificate sacrificium justitiae, et sperate in Domino. Multi dicunt : Quis ostendit nobis bona?

7 Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine : dedisti laetitiam in corde meo.

## PSALM IV.

*Cum invocarem.*

**H**EAR me when I call, O God of my righteousness : thou hast set me at liberty when I was in trouble ; have mercy upon me, and hearken unto my prayer.

2 O ye sons of men, how long will ye blaspheme mine honour : and have such pleasure in vanity, and seek after leasing?

3 Know this also, that the Lord hath chosen to himself the man that is godly : when I call upon the Lord, he will hear me.

4 Stand in awe, and sin not : commune with your own heart, and in your chamber, and be still.

5 Offer the sacrifice of righteousness : and put your trust in the Lord.

6 There be many that say : Who will show us any good?

7 Lord, lift thou up : the light of thy countenance upon us.

8 A fructu frumenti,  
vini et olei sui multiplicati  
sunt.

9 In pace in idipsum  
dormiam et requiescam.

10 Quoniam tu, Do-  
mine, singulariter in spe  
constituisti me.

8 Thou hast put gladness  
in my heart : since the  
time that their corn, and  
wine, and oil, increased.

9 I will lay me down in  
peace, and take my rest :  
for it is thou, Lord, only,  
that makest me dwell in  
safety.

## PSALMUS V.

1 In finem pro ea, quae he-  
reditatem consequitur, Psalmus  
David.

**V**ERBA mea auribus  
percipe, Domine, in-  
tellige clamorem meam.

3 Intende voci oratio-  
nis meae : Rex meus et  
Deus meus.

4 Quoniam ad te orabo :  
Domine, mane exaudies  
vocem meam.

5 Mane astabo tibi, et  
videbo : quoniam non  
Deus volens iniquitatem  
tu es.

6 Neque habitabit juxta  
te malignus : neque per-  
manebunt injusti ante ocu-  
los tuos.

## PSALM V.

*Verba mea auribus.*

**P**ONDER my words, O  
Lord : consider my  
meditation.

2 O hearken thou unto  
the voice of my calling,  
my King, and my God :  
for unto thee will I make  
my prayer.

3 My voice shalt thou  
hear betimes, O Lord :  
early in the morning will  
I direct my prayer unto  
thee, and will look up.

4 For thou art the God  
that hast no pleasure in  
wickedness : neither shall  
any evil dwell with thee.

5 Such as be foolish shall  
not stand in thy sight :

7 Odisti omnes qui operantur iniquitatem : perdes omnes, qui loquuntur mendacium.

8 Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus : ego autem in multitudine misericordiae tuae.

9 Introibo in domum tuam : adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.

10 Domine, deduc me in justitia tua : propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.

11 Quoniam non est in ore eorum veritas : cor eorum vanum est.

12 Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant : iudica illos Deus.

13 Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos : quoniam irritaverunt te, Domine.

14 Et laetentur omnes, qui sperant in te, in aeternum exsultabunt : et habitabis in eis.

for thou hatest all them that work vanity.

6 Thou shalt destroy them that speak leasing : the Lord will abhor both the blood-thirsty and deceitful man.

7 But as for me, I will come into thine house, even upon the multitude of thy mercy : and in thy fear will I worship toward thy holy temple.

8 Lead me, O Lord, in thy righteousness, because of mine enemies : make thy way plain before my face.

9 For there is no faithfulness in his mouth : their inward parts are very wickedness.

10 Their throat is an open sepulchre : they flatter with their tongue.

11 Destroy thou them, O God ; let them perish through their own imaginations : cast them out in the multitude of their ungodliness ; for they have rebelled against thee.

12 And let all them that put their trust in thee rejoice : they shall ever be giving of thanks, because

15 Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum, quoniam tu benedices justo.

16 Domine, ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos.

thou defendest them ; they that love thy Name shall be joyful in thee ;

13 For thou, Lord, wilt give thy blessing unto the righteous : and with thy favourable kindness wilt thou defend him as with a shield.

### Evening Prayer.

#### PSALMUS VI.

1 In finem in carminibus. Psalmus David, pro octava.

**D**OMINE, ne in furore tuo arguas me : neque in ira tua corripas me.

3 Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum : sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

4 Et anima mea turbata est valde : sed tu Domine, usquequo ?

5 Convertere, Domine, et eripe animam meam ; salvum me fac propter misericordiam tuam,

6 Quoniam non est in morte qui memor sit tui :

#### PSALM VI.

*Domine, ne in furore.*

**O**LORD, rebuke me not in thine indignation : neither chasten me in thy displeasure.

2 Have mercy upon me, O Lord, for I am weak : O Lord, heal me, for my bones are vexed.

3 My soul also is sore troubled : but, Lord, how long wilt thou punish me ?

4 Turn thee, O Lord, and deliver my soul : O save me for thy mercy's sake.

5 For in death no man remembereth thee : and

in inferno autem quis confitebitur tibi?

7 Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum : lacrymis meis stratum meum rigabo.

8 Turbatus est a furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

9 Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem : quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

10 Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit.

11 Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur et erubescant valde velociter.

who will give thee thanks in the pit?

6 I am weary of my groaning ; every night wash I my bed : and water my couch with my tears.

7 My beauty is gone for very trouble : and worn away because of all mine enemies.

8 Away from me, all ye that work vanity : for the Lord hath heard the voice of my weeping.

9 The Lord hath heard my petition : the Lord will receive my prayer.

10 All mine enemies shall be confounded, and sore vexed : they shall be turned back, and put to shame suddenly.

## PSALMUS VII.

1 Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi, filii Jemini. (2 Reg. xvi.)

**D**OMINE Deus meus, in te speravi : salvum me fac ex omnibus persecquentibus me, et libera me.

## PSALM VII.

*Domine, Deus meus.*

**O**LORD my God, in thee have I put my trust : save me from all them that persecute me, and deliver me ;

3 Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

4 Domine Deus meus si feci istud, si est iniquitas in manibus meis :

5 Si reddidi retribuētibus mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis.

6 Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.

7 Exsurge Domine in ira tua : et exaltare in finibus inimicorum meorum.

8 Et exsurge, Domine Deus meus, in praecepto quod mandasti : et synagoga populorum circumdabit te.

9 Et propter hanc in altum regredere : Dominus judicat populos.

10 Judica me, Domine, secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me.

2 Lest he devour my soul, like a lion, and tear it in pieces : while there is none to help.

3 O Lord my God, if I have done any such thing : or if there be any wickedness in my hands :

4 If I have rewarded evil unto him that dealt friendly with me : (yea, I have delivered him that without any cause is mine enemy;)

5 Then let mine enemy persecute my soul, and take me : yea, let him tread my life down upon the earth, and lay mine honour in the dust.

6 Stand up, O Lord, in thy wrath, and lift up thyself, because of the indignation of mine enemies : arise up for me in the judgement that thou hast commanded.

7 And so shall the congregation of the people come about thee : for their sakes therefore lift up thyself again.

8 The Lord shall judge the people ; give sentence with me, O Lord : according to my righteousness,

11 Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus.

12 Justum adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde.

13 Deus iudex justus, fortis et patiens : numquid irascitur per singulos dies?

14 Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit : arcum suum tetendit, et paravit illum.

15 Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.

16 Ecce parturivit iniquitiam : concepit dolorem, et peperit iniquitatem.

17 Lacum aperuit, et effodit eum : et incidit in foveam, quam fecit.

18 Convertetur dolor

and according to the innocency that is in me.

9 O let the wickedness of the ungodly come to an end : but guide thou the just.

10 For the righteous God : trieth the very hearts and reins.

11 My help cometh of God : who preserveth them that are true of heart.

12 God is a righteous Judge, strong, and patient : and God is provoked every day.

13 If a man will not turn, he will whet his sword : he hath bent his bow, and made it ready.

14 He hath prepared for him the instruments of death : he ordaineth his arrows against the persecutors.

15 Behold, he travaileth with mischief : he hath conceived sorrow, and brought forth ungodliness.

16 He hath graven and digged up a pit : and is fallen himself into the destruction that he made for other.

17 For his travail shall

ejus in caput ejus : et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

19 Confitebor Domino secundum justitiam ejus : et psallam nomini Domini altissimi.

## PSALMUS VIII.

<sup>1</sup> In finem pro torcularibus, Psalmus David.

**D**OMINE, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra !

3 Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos.

4 Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem.

5 Quoniam videbo caelos tuos, opera digitorum tuorum : lunam et stellas, quae tu fundasti.

6 Quid est homo, quod memor es ejus ? aut filius hominis, quoniam visitas eum ?

come upon his own head : and his wickedness shall fall on his own pate.

18 I will give thanks unto the Lord, according to his righteousness : and I will praise the name of the Lord most High.

## PSALM VIII.

*Domine, Dominus noster.*

**O**LORD our Governour, how excellent is thy Name in all the world : thou that hast set thy glory above the heavens !

2 Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies : that thou mightest still the enemy, and the avenger.

3 For I will consider thy heavens, even the works of thy fingers : the moon and the stars, which thou hast ordained.

4 What is man, that thou art mindful of him : and the son of man, that thou visitest him ?



7 Minuisti eum paulo minus ab angelis, gloria et honore coronasti eum : et constituisti eum super opera manuum tuarum.

8 Omnia subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas : insuper et pecora campi.

9 Volucres caeli et pisces maris, qui perambulabant semitas maris.

10 Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra !

## PSALMUS IX.

<sup>1</sup> In unum pro occultis tibi, Psalmus David.

**C**ONFITEBOR tibi, Domine, in toto corde meo : narrabo omnia mirabilia tua.

3 Laetabor et exultabo in te : psallam nomini tuo, Altissime.

5 Thou madest him lower than the angels : to crown him with glory and worship.

6 Thou makest him to have dominion of the works of thy hands : and thou hast put all things in subjection under his feet.

7 All sheep and oxen : yea, and the beasts of the field ;

8 The fowls of the air, and the fishes of the sea : and whatsoever walketh through the paths of the seas.

9 O Lord our Governor : how excellent is thy Name in all the world !

## Morning Prayer.

## PSALM IX.

*Confitebor tibi.*

**I** WILL give thanks unto thee, O Lord, with my whole heart : I will speak of all thy marvelous works.

2 I will be glad and rejoice in thee : yea, my songs will I make of thy Name, O thou most Highest.

4 In convertendo inimicum meum retrorsum : infirmabuntur, et peribunt a facie tua.

5 Quoniam fecisti iudicium meum et causam meam : sedisti super thronum qui iudicas justitiam.

6 Increpasti gentes et periit impius : nomen eorum delesti in aeternum, et in saeculum saeculi.

7 Inimici defecerunt fraemae in finem, et civitates eorum destruxisti.

8 Periit memoria eorum cum sonitu : et Dominus in aeternum permanet.

9 Paravit in iudicio thronum suum : et ipse iudicabit orbem terrae in aequitate, iudicabit populos in justitia.

10 Et factus est Dominus refugium pauperi : adiutor in opportunitatibus, in tribulatione.

11 Et sperent in te qui noverunt nomen tuum : quoniam non dereliquisti quaerentes te, Domine.

3 While mine enemies are driven back : they shall fall and perish at thy presence.

4 For thou hast maintained my right and my cause : thou art set in the throne that judgest right.

5 Thou hast rebuked the heathen, and destroyed the ungodly : thou hast put out their name for ever and ever.

6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual end : even as the cities which thou hast destroyed ; their memorial is perished with them.

7 But the Lord shall endure for ever : he hath also prepared his seat for judgement.

8 For he shall judge the world in righteousness : and minister true judgement unto the people.

9 The Lord also will be a defence for the oppressed : even a refuge in due time of trouble.

10 And they that know thy Name will put their trust in thee : for thou, Lord, hast never failed them that seek thee.

12 Psallite Domino, qui habitat in Sion : annuntiate inter gentes studia ejus.

13 Quoniam requires sanguinem eorum recordatus est : non est oblitus clamorem pauperum.

14 Miserere mei, Domine : vide humilitatem meam de inimicis meis.

15 Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiae Sion.

16 Exsultabo in salutari tuo : infixae sunt gentes in interitu, quem fecerunt.

17 In laqueo isto quem absconderunt comprehensus est pes eorum.

18 Cognoscetur Dominus judicia faciens : in operibus manuum suarum comprehensus est peccator.

19 Convertantur peccatores in infernum : omnes gentes quae obliviscuntur Deum.

20 Quoniam non in finem oblivio erit pauperis :

11 O praise the Lord which dwelleth in Sion : shew the people of his doings.

12 For, when he maketh inquisition for blood, he remembereth them : and forgetteth not the complaint of the poor.

13 Have mercy upon me, O Lord ; consider the trouble which I suffer of them that hate me : thou that liftest me up from the gates of death.

14 That I may shew all thy praises within the ports of the daughter of Sion : I will rejoice in thy salvation.

15 The heathen are sunk down in the pit that they made : in the same net which they hid privily, is their foot taken.

16 The Lord is known to execute judgement : the ungodly is trapped in the work of his own hands.

17 The wicked shall be turned into hell : and all the people that forget God.

18 For the poor shall not alway be forgotten :

patientia pauperum non peribit in finem.

21 Exsurge, Domine, non confortetur homo : judicentur gentes in conspectu tuo.

22 Constitue, Domine, legislatorem super eos : ut sciant gentes quoniam homines sunt.

the patient abiding of the meek shall not perish for ever.

19 Up, Lord, and let not man have the upper hand : let the heathen be judged in thy sight.

20 Put them in fear, O Lord : that the heathen may know themselves to be but men.

## PSALM X.

*Psalmus X secundum Hebraeos*

23 Ut quid, Domine, recessisti longe : despicias in opportunitatibus, in tribulatione ?

24 Dum superbit impius, incenditur pauper : comprehenduntur in consiliis quibus cogitant.

25 Quoniam laudatur peccator in desideriiis animae suae : et iniquus benedicitur.

26 Exacerbavit Dominum peccator : secundum multitudinem irae suae non quaeret.

*Ut quid, Domine ?*

**W**H<sup>Y</sup> standest thou so far off, O Lord : and hidest thy face in the needful time of trouble ?

2 The ungodly for his own lust doth persecute the poor : let them be taken in the crafty wiliness that they have imagined.

3 For the ungodly hath made boast of his own heart's desire : and speaketh good of the covetous, whom God abhorreth.

4 The ungodly is so proud, that he careth not for God : neither is God in all his thoughts.

27 Non est Deus in conspectu ejus : inquinatae sunt viae illius in omni tempore.

28 Auferuntur judicia tua a facie ejus : omnium inimicorum suorum dominabitur.

29 Dixit enim in corde suo : Non movebor a generatione in generationem sine malo.

30 Cujus maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo : sub lingua ejus labor et dolor.

31 Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem.

32 Oculi ejus in pauperem respiciunt : insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua.

33 Insidiatur ut rapiat pauperem : rapere pauperem dum attrahit eum.

34 In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum.

35 Dixit enim in corde suo : Oblitus est Deus, a-

5 His ways are always grievous : thy judgements are far above out of his sight, and therefore defileth he all his enemies.

6 For he hath said in his heart, Tush, I shall never be cast down : there shall no harm happen unto me.

7 His mouth is full of cursing, deceit, and fraud : under his tongue is ungodliness and vanity.

8 He sitteth lurking in the thievish corners of the streets : and privily in his lurking dens doth he murder the innocent ; his eyes are set against the poor.

9 For he lieth waiting secretly, even as a lion lurketh in his den : that he may ravish the poor.

10 He doth ravish the poor : when he getteth him into his net.

11 He falleth down, and humbleth himself : that the congregation of the poor may fall into the hands of his captains.

12 He hath said in his heart, Tush, God hath for-

vertit faciem suam ne videat in finem.

36 Exsurge Domine Deus, exaltetur manus tua : ne obliviscaris pauperum.

37 Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo : Non requiret.

38 Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras : ut tradas eos in manus tuas.

39 Tibi derelictus est pauper : orphano tu eris adjutor.

40 Contere brachium peccatoris et maligni : quaeretur peccatum illius, et non invenietur.

41 Dominus regnabit in aeternum, et in saeculum saeculi : peribitis gentes de terra illius.

42 Desiderium pauperum exaudivit Dominus : praeparationem cordis eorum audivit auris tua.

43 Judicare pupillo et

gotten : he hideth away his face, and he will never see it.

13 Arise, O Lord God, and lift up thine hand : forget not the poor.

14 Wherefore should the wicked blaspheme God : while he doth say in his heart, Tush, thou God carest not for it.

15 Surely thou hast seen it : for thou beholdest ungodliness and wrong.

16 That thou mayest take the matter into thine hand : the poor committeth himself unto thee ; for thou art the helper of the friendless.

17 Break thou the power of the ungodly and malicious : take away his ungodliness, and thou shalt find none.

18 The Lord is King for ever and ever : and the heathen are perished out of the land.

19 Lord, thou hast heard the desire of the poor : thou preparest their heart, and thine ear hearkeneth thereto ;

20 To help the father-

humili, ut non apponat  
ultra magnificare se homo  
super terram.

less and poor unto their  
right : that the man of the  
earth be no more exalted  
against them.

## PSALMUS X.

*1 In finem, Psalmus David.*

**I**N Domino confido :  
quomodo dicitis ani-  
mae meae : Transmigra in  
montem sicut passer ?

3 Quoniam ecce pecca-  
tores intenderunt arcum,  
paraverunt sagittas suas  
in pharetra, ut sagittent  
in obscuro rectos corde.

4 Quoniam quae perfe-  
cisti, destruxerunt : justus  
autem quid fecit ?

5 Dominus in templo  
sancto suo, Dominus in  
caelo sedes ejus :

6 Oculi ejus in paupe-  
rem respiciunt : palpebrae  
ejus interrogant filios ho-  
minum.

7 Dominus interrogat  
justum et impium : qui  
autem diligit iniquitatem,  
odit animam suam.

8 Pluet super peccatores

## PSALM XI.

*In Domino confido.*

**I**N the Lord put I my  
trust : how say ye then  
to my soul, that she should  
flee as a bird unto the hill ?

2 For lo, the ungodly  
bend their bow, and make  
ready their arrows within  
the quiver : that they may  
privily shoot at them which  
are true of heart.

3 For the foundations  
will be cast down : and  
what hath the righteous  
done ?

4 The Lord is in his  
holy temple : the Lord's  
seat is in heaven.

5 His eyes consider the  
poor : and his eye-lids try  
the children of men.

6 The Lord alloweth the  
righteous : but the ungod-  
ly, and him that delighteth  
in wickedness doth his  
soul abhor.

7 Upon the ungodly he

laqueos : ignis, et sulphur,  
et spiritus procellarum  
pars calicis eorum.

9 Quoniam justus Do-  
minus, et justitias dilexit :  
aequitatem vidit vultus  
ejus.

shall rain snares, fire and  
brimstone, storm and tem-  
pest : this shall be their  
portion to drink.

8 For the righteous Lord  
loveth righteousness : his  
countenance will behold  
the thing that is just.

### Evening Prayer.

#### PSALMUS XI.

1 In finem pro octava Psalmus  
David.

**S**ALVUM me fac, Do-  
mine, quoniam defecit  
sanctus : quoniam dimi-  
nutae sunt veritates a filiis  
hominum.

3 Vana locuti sunt  
unusquisque ad proximum  
suum : labia dolosa, in  
corde et corde locuti sunt.

4 Disperdat Dominus  
universa labia dolosa, et  
linguam magniloquam.

5 Qui dixerunt : Lin-  
guam nostram magnifica-  
bimus, labia nostra a  
nobis sunt, quis noster  
dominus est ?

6 Propter miseriam in-

#### PSALM XII.

*Salvum me fac.*

**H**ELP me, Lord, for  
there is not one god-  
ly man left : for the faith-  
ful are minished from a-  
mong the children of men.

2 They talk of vanity  
every one with his neigh-  
bour : they do but flatter  
with their lips, and dis-  
semble in their double  
heart.

3 The Lord shall root  
out all deceitful lips : and  
the tongue that speaketh  
proud things ;

4 Which have said,  
With our tongue will we  
prevail : we are they that  
ought to speak, who is  
lord over us ?

5 Now for the comfort-



opum, et gemitum pauperum nunc exurgam, dicit Dominus.

7 Ponam in salutari : fiducialiter agam in eo.

8 Eloquia Domini, eloquia casta : argentum igne examinatum, probatum terrae purgatum septuplum.

9 Tu, Domine, servabis nos : et custodies nos a generatione hac in aeternum.

10 In circuitu impii ambulat : secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

less troubles' sake of the needy : and because of the deep sighing of the poor,

6 I will up, saith the Lord : and will help every one from him that swelleth against him, and will set him at rest.

7 The words of the Lord are pure words : even as the silver, which from the earth is tried, and purified seven times in the fire.

8 Thou shalt keep them, O Lord : thou shalt preserve him from this generation for ever.

9 The ungodly walk on every side : when they are exalted, the children of men are put to rebuke.

## PSALMUS XII.

1 In finem, Psalmus David.

**U**SQUEQUO, Domine, oblivisceris me in finem? Usquequo avertis faciem tuam a me?

3 Quamdiu ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem?

4 Usquequo exaltabitur inimicus meus super me?

## PSALM XIII.

*Usquequo, Domine?*

**H**OW long wilt thou forget me, O Lord, for ever : how long wilt thou hide thy face from me?

2 How long shall I seek counsel in my soul, and be so vexed in my heart : how long shall mine enemies triumph over me?

respice, et exaudi me, Domine Deus meus.

5 Illumina oculos meos ne unquam obdormiam in morte : nequando dicat inimicus meus : Praevalui adversus eum.

6 Qui tribulant me, exsultabunt si motus fuero : ego autem in misericordia tua speravi.

7 Exsultabit cor meum in salutari tuo : cantabo Domino qui bona tribuit mihi : et psallam nomini Domini altissimi.

3 Consider, and hear me, O Lord my God : lighten mine eyes, that I sleep not in death.

4 Lest mine enemy say, I have prevailed against him : for if I be cast down, they that trouble me will rejoice at it.

5 But my trust is in thy mercy : and my heart is joyful in thy salvation.

6 I will sing of the Lord, because he hath dealt so lovingly with me : yea, I will praise the Name of the Lord most Highest.

### PSALMUS XIII.

1 In finem, Psalmus David.

**D**IXIT insipiens in corde suo : Non est Deus.

Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

2 Dominus de caelo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

### PSALM XIV.

*Dixit insipiens.*

**T**HE fool hath said in his heart : There is no God.

2 They are corrupt, and become abominable in their doings : there is none that doeth good, no not one.

3 The Lord looked down from heaven upon the children of men : to see if there were any that would understand, and seek after God.

3 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

Sepulcrum patens est guttur eorum : linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum.

Quorum os maledictione et amaritudine plenum est : veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt : non est timor Dei ante oculos eorum.

4 Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis ?

5 Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

6 Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium inopis confudistis : quoniam Dominus spes ejus est.

4 But they are all gone out of the way, they are altogether become abominable : there is none that doeth good, no not one.

5 Their throat is an open sepulchre ; with their tongues have they deceived : the poison of asps is under their lips.

6 Their mouth is full of cursing and bitterness : their feet are swift to shed blood.

7 Destruction and unhappiness is in their ways ; and the way of peace have they not known : there is no fear of God before their eyes.

8 Have they no knowledge, that they are all such workers of mischief : eating up my people as it were bread, and call not upon the Lord ?

9 There were they brought in great fear, even where no fear was : for God is in the generation of the righteous.

10 As for you, ye have made a mock at the counsel of the poor : because he putteth his trust in the Lord.

7 Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum auerterit Dominus captivitatem plebis suae, exsultabit Jacob, et laetabitur Israel.

11 Who shall give salvation unto Israel out of Sion? When the Lord turneth the captivity of his people : then shall Jacob rejoice, and Israel shall be glad.

### Morning Prayer.

#### PSALMUS XIV.

1 Psalmus David.

**D**OMINE, quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?

2 Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam :

3 Qui loquitur veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua :

Nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos.

4 Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus ; timentes autem Dominum glorificat.

#### PSALM XV.

*Domine, quis habitabit ?*

**L**ORD, who shall dwell in thy tabernacle? or who shall rest upon thy holy hill ?

2 Even he, that leadeth an uncorrupt life : and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

3 He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour : and hath not slandered his neighbour.

4 He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes : and maketh much of them that fear the Lord.

Qui jurat proximo suo,  
et non decipit,

5 Qui pecuniam suam  
non dedit ad usuram, et  
munera super innocentem  
non accepit :

Qui facit haec non mo-  
vebitur in aeternum.

5 He that sweareth unto  
his neighbour, and disap-  
pointeth him not : though  
it were to his own hin-  
drance.

6 He that hath not given  
his money upon usury :  
nor taken reward against  
the innocent.

7 Whoso doeth these  
things : shall never fall.

## PSALMUS XV.

1 Tituli inscriptio ipsi David.

**C**ONSERVA me,  
Domine, quoniam  
speravi in te.

2 Dixi Domine : Deus  
meus es tu, quoniam bo-  
norum meorum non eges.

3 Sanctis, qui sunt in  
terra ejus, mirificavit om-  
nes voluntates meas in eis.

4 Multiplicatae sunt in-  
firmitates eorum : postea  
acceleraverunt.

Non congregabo con-  
venticula eorum de san-  
guinibus : nec memor ero  
nominum eorum per labia  
mea.

## PSALM XVI.

*Conserva me, Domine.*

**P**RESERVE me, O  
God : for in thee have  
I put my trust.

2 O my soul, thou hast  
said unto the Lord : Thou  
art my God, my goods are  
nothing unto thee.

3 All my delight is upon  
the saints, that are in the  
earth : and upon such as  
excel in virtue.

4 But they that run after  
another god : shall have  
great trouble.

5 Their drink-offerings  
of blood will I not offer :  
neither make mention of  
their names within my lips.

5 Dominus pars hereditatis meae, et calicis mei : tu es, qui restitues hereditatem meam mihi.

6 Funes ceciderunt mihi in praeclaris : etenim hereditas mea praeclara est mihi.

7 Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum : insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei.

8 Providebam Dominum in conspectu meo semper : quoniam a dextris est mihi, ne commovear.

9 Propter hoc laetatum est cor meum, et exsultavit lingua mea : insuper et caro mea requiescet in spe.

10 Quoniam non derelinques animam meam in inferno : nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

Notas mihi fecisti vias vitae, adimplebis me laetitia cum vultu tuo : delectationes in dextera tua usque in finem.

6 The Lord himself is the portion of mine inheritance, and of my cup : thou shalt maintain my lot.

7 The lot is fallen unto me in a fair ground : yea, I have a goodly heritage.

8 I will thank the Lord for giving me warning : my reins also chasten me in the night season.

9 I have set God always before me : for he is on my right hand, therefore I shall not fall.

10 Wherefore my heart was glad, and my glory rejoiced : my flesh also shall rest in hope.

11 For why? thou shalt not leave my soul in hell : neither shalt thou suffer thy Holy One to see corruption.

12 Thou shalt shew me the path of life ; in thy presence is the fulness of joy : and at thy right hand there is pleasure for evermore.

## PSALMUS XVI.

*1 Oratio David.*

**E**XAUDI, Domine, justitiam meam : intende deprecationem meam.

Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis.

2 De vultu tuo iudicium meum prodeat : oculi tui videant aequitates.

3 Probasti cor meum, et visitasti nocte : igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas.

4 Ut non loquatur os meum opera hominum : propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras.

5 Perfice gressus meos in semitis tuis : ut non moveantur vestigia mea.

6 Ego clamavi, quoniam exaudisti me Deus : inclina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.

## PSALM XVII.

*Exaudi, Domine.*

**H**EAR the right, O Lord, consider my complaint : and hearken unto my prayer, that goeth not out of feigned lips.

2 Let my sentence come forth from thy presence : and let thine eyes look upon the thing that is equal.

3 Thou hast proved and visited mine heart in the night season ; thou hast tried me, and shalt find no wickedness in me : for I am utterly purposed that my mouth shall not offend.

4 Because of men's works, that are done against the words of thy lips : I have kept me from the ways of the destroyer.

5 O hold thou up my goings in thy paths : that my footsteps slip not.

6 I have called upon thee, O God, for thou shalt hear me : incline thine ear to me, and hearken unto my words.

7 Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te.

8 A resistentibus dexteræ tuæ custodi me, ut pupillam oculi.

Sub umbra alarum tuarum protege me :

9 A facie impiorum qui me affixerunt.

Inimici mei animam meam circumdederunt.

10 Adipem suum concluserunt : os eorum locutum est superbiam.

11 Projicientes me nunc circumdederunt me : oculos suos statuerunt declinare in terram.

12 Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam : et sicut catulus leonis habitans in abditis.

13 Exsurge, Domine, præveni eum, et supplantâ eum : eripe animam meam ab impio, frameam tuam

14 Ab inimicis manus tuæ.

Domine, a paucis de terra divide eos in vita eorum : de absconditis tuis

7 Shew thy marvellous lovingkindness, thou that art the Saviour of them which put their trust in thee : from such as resist thy right hand.

8 Keep me as the apple of an eye : hide me under the shadow of thy wings,

9 From the ungodly that trouble me : mine enemies compass me round about to take away my soul.

10 They are inclosed in their own fat : and their mouth speaketh proud things.

11 They lie waiting in our way on every side : turning their eyes down to the ground ;

12 Like as a lion that is greedy of his prey : and as it were a lion's whelp, lurking in secret places.

13 Up, Lord, disappoint him, and cast him down : deliver my soul from the ungodly, which is a sword of thine ;

14 From the men of thy hand, O Lord, from the men, I say, and from the evil world : which have their portion in this life,



adimpletus est venter eorum.

Saturati sunt filiis : et dimiserunt reliquias suas parvulis suis.

15 Ego autem in justitia apparebo conspectui tuo : satiabor cum apparuerit gloria tua.

whose bellies thou fillest with thy hid treasure.

15 They have children at their desire : and leave the rest of their substance for their babes.

16 But as for me, I will behold thy presence in righteousness : and when I awake up after thy likeness, I shall be satisfied with it.

### Evening Prayer.

#### PSALMUS XVII.

1 In finem puero Domini David, qui locutus est Domino verba canticum hujus, in die qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum ejus et de manu Saul, et dixit : (2 Reg. xxii. 2.)

**D**ILIGAM te, Domine, fortitudo mea :

3 Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus.

Deus meus adjutor meus, et sperabo in eum.

Protector meus, et cornu salutis meae, et susceptor meus.

4 Laudans invocabo

#### PSALM XVIII.

*Diligam te, Domine.*

**I** WILL love thee, O Lord, my strength ; the Lord is my stony rock, and my defence : my Saviour, my God, and my might, in whom I will trust, my buckler, the horn also of my salvation, and my refuge.

2 I will call upon the

Dominum : et ab inimicis meis salvus ero.

5 Circumdederunt me dolores mortis : et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

6 Dolores inferni circumdederunt me : praeoccupaverunt me laquei mortis.

7 In tribulatione mea invocavi Dominum, et ad Deum meum clamavi :

Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam : et clamor meus in conspectu ejus, introivit in aures ejus.

8 Commota est, et contremuit terra : fundamenta montium conturbata sunt, et commota sunt, quoniam iratus est eis.

9 Ascendit fumus in ira ejus : et ignis a facie ejus exarsit : carbones succensi sunt ab eo.

10 Inclinavit caelos, et descendit : et caligo sub pedibus ejus.

11 Et ascendit super cherubim, et volavit : vo-

Lord, which is worthy to be praised : so shall I be safe from mine enemies.

3 The sorrows of death compassed me : and the overflowings of ungodliness made me afraid.

4 The pains of hell came about me : the snares of death overtook me.

5 In my trouble I will call upon the Lord : and complain unto my God.

6 So shall he hear my voice out of his holy temple : and my complaint shall come before him, it shall enter even into his ears.

7 The earth trembled and quaked : the very foundations also of the hills shook, and were removed, because he was wroth.

8 There went a smoke out in his presence : and a consuming fire out of his mouth, so that coals were kindled at it.

9 He bowed the heavens also, and came down : and it was dark under his feet.

10 He rode upon the cherubims, and did fly : he

lavit super pennas ventorum.

12 Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus : tenebrosa aqua in nubibus aeris.

13 Præ fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando et carbones ignis.

14 Et intonuit de caelo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam : grando et carbones ignis.

15 Et misit sagittas suas, et dissipavit eos : fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.

16 Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum :

Ab increpatione tua Domine, ab inspiratione spiritus irae tuae.

17 Misit de summo, et accepit me : et assumpsit me de aquis multis.

18 Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me : quoniam confortati sunt super me.

came flying upon the wings of the wind.

11 He made darkness his secret place : his pavilion round about him with dark water, and thick clouds to cover him.

12 At the brightness of his presence his clouds removed : hail-stones, and coals of fire.

13 The Lord also thundered out of heaven, and the Highest gave his thunder : hail-stones, and coals of fire.

14 He sent out his arrows, and scattered them : he cast forth lightnings, and destroyed them.

15 The springs of waters were seen, and the foundations of the round world were discovered, at thy chiding, O Lord : at the blasting of the breath of thy displeasure.

16 He shall send down from on high to fetch me : and shall take me out of many waters.

17 He shall deliver me from my strongest enemy, and from them which hate me : for they are too mighty for me.

19 Praeuenient me in die afflictionis meae : et factus est Dominus protector meus.

20 Et eduxit me in latitudinem : saluum me fecit, quoniam voluit me.

21 Et retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi :

22 Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo.

23 Quoniam omnia iudicia eius in conspectu meo : et iustitias eius non repuli a me.

24 Et ero immaculatus cum eo : et observabo me ab iniquitate mea.

25 Et retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam : et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum eius.

26 Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris :

18 They prevented me in the day of my trouble : but the Lord was my upholder.

19 He brought me forth also into a place of liberty : he brought me forth, even because he had a favour unto me.

20 The Lord shall reward me after my righteous dealing : according to the cleanness of my hands shall he recompense me.

21 Because I have kept the ways of the Lord : and have not forsaken my God, as the wicked doth.

22 For I have an eye unto all his laws : and will not cast out his commandments from me.

23 I was also uncorrupt before him : and eschewed mine own wickedness.

24 Therefore shall the Lord reward me after my righteous dealing : and according unto the cleanness of my hands in his eyesight.

25 With the holy thou shalt be holy : and with a perfect man thou shalt be perfect :

27 Et cum electo electus eris : et cum perverso perverteris.

28 Quoniam tu populum humilem salvum facies : et oculos superborum humiliabis.

29 Quoniam tu illuminas lucernam meam Domine : Deus meus illumina tenebras meas.

30 Quoniam in te eripiar a tentatione, et in Deo meo transgrediar murum.

31 Deus meus impolluta via ejus : eloquia Domini igne examinata : protector est omnium sperantium in se.

32 Quoniam quis Deus praeter Dominum ? aut quis Deus praeter Deum nostrum ?

33 Deus qui praecinxit me virtute : et posuit immaculatam viam meam.

34 Qui perfecit pedes meos tamquam cervorum, et super excelsa statuens me.

35 Qui docet manus

26 With the clean thou shalt be clean : and with the froward thou shalt learn frowardness.

27 For thou shalt save the people that are in adversity : and shalt bring down the high looks of the proud.

28 Thou also shalt light my candle : the Lord my God shall make my darkness to be light.

29 For in thee I shall discomfit an host of men : and with the help of my God I shall leap over the wall.

30 The way of God is an undefiled way : the word of the Lord also is tried in the fire ; he is the defender of all them that put their trust in him.

31 For who is God, but the Lord : or who hath any strength, except our God ?

32 It is God, that girdeth me with strength of war : and maketh my way perfect.

33 He maketh my feet like harts' feet : and setteth me up on high.

34 He teacheth mine

meas ad proelium : et posuisti, ut arcum aereum, brachia mea.

36 Et dedisti mihi protectionem salutis tuae : et dextera tua suscepit me :

Et disciplina tua correxit me in finem : et disciplina tua ipsa me docebit.

37 Dilatasti gressus meos subtus me : et non sunt infirmata vestigia mea.

38 Persequar inimicos meos, et comprehendam illos : et non convertar donec deficient.

39 Confringam illos, nec poterunt stare : cadent subtus pedes meos.

40 Et praecinxisti me virtute ad bellum : et supplantasti insurgentes in me subtus me.

41 Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti.

42 Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret, ad Dominum : nec exaudivit eos

hands to fight : and mine arms shall break even a bow of steel.

35 Thou hast given me the defence of thy salvation : thy right hand also shall hold me up, and thy loving correction shall make me great.

36 Thou shalt make room enough under me for to go : that my footsteps shall not slide.

37 I will follow upon mine enemies, and overtake them : neither will I turn again till I have destroyed them.

38 I will smite them, that they shall not be able to stand : but fall under my feet.

39 Thou hast girded me with strength unto the battle : thou shalt throw down mine enemies under me.

40 Thou hast made mine enemies also to turn their backs upon me : and I shall destroy them that hate me.

41 They shall cry, but there shall be none to help them : yea, even unto the Lord shall they cry, but he shall not hear them.

43 Et comminam eos, ut pulverem ante faciem venti : ut lutum platearum delebo eos.

44 Eripies me de contradictionibus populi: constitues me in caput gentium.

45 Populus, quem non cognovi, servivit mihi : in auditu auris obedivit mihi.

46 Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveniati sunt, et claudicaverunt a semitis suis.

47 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meae.

48 Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundis.

49 Et ab insurgentibus in me exaltabis me : a viro iniquo eripies me.

50 Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine:

42 I will beat them as small as the dust before the wind : I will cast them out as the clay in the streets.

43 Thou shalt deliver me from the strivings of the people : and thou shalt make me the head of the heathen.

44 A people whom I have not known : shall serve me.

45 As soon as they hear of me, they shall obey me : but the strange children shall dissemble with me.

46 The strange children shall fail : and be afraid out of their prisons.

47 The Lord liveth, and blessed be my strong helper : and praised be the God of my salvation.

48 Even the God that seeth that I be avenged ; and subdueth the people unto me.

49 It is he that delivereth me from my cruel enemies, and setteth me up above mine adversaries: thou shalt rid me from the wicked man.

50 For this cause will I give thanks unto thee, O

et nomini tuo psalmum dicam.

51 Magnificans salutes regis ejus, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus usque in saeculum.

### PSALMUS XVIII.

1 In finem, Psalmus David.

**C**AELI enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

3 Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.

4 Non sunt loquelae, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum.

5 In omnem terram exivit sonus eorum : et in fines orbis terrae verba eorum.

6 In sole posuit tabernaculum suum : et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo :

Exsultavit ut gigas ad currendam viam.

Lord, among the Gentiles : and sing praises unto thy Name.

51 Great prosperity giveth he unto his King : and sheweth loving-kindness unto David his Anointed, and unto his seed for evermore.

### Morning Prayer.

#### PSALM XIX.

*Caeli enarrant.*

**T**HE heavens declare the glory of God : and the firmament sheweth his handy-work.

2 One day telleth another : and one night certifieth another.

3 There is neither speech nor language : but their voices are heard among them.

4 Their sound is gone out into all lands : and their words into the ends of the world.

5 In them hath he set a tabernacle for the sun : which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.



7 A summo caelo egressio ejus :

Et occursus ejus usque ad summum ejus : nec est qui se abscondat a calore ejus.

8 Lex Domini immaculata convertens animas : testimonium Domini fidele, sapientiam praestans parvulis.

9 Justitiae Domini rectae, laetificantes corda : praeceptum Domini lucidum, illuminans oculos.

10 Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi : judicia Domini vera, justificata in semetipsa.

11 Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum : et dulciora super mel et favum.

12 Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.

13 Delicta quis intelligit ? ab occultis meis munda me :

6 It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again : and there is nothing hid from the heat thereof.

7 The law of the Lord is an undefiled law, converting the soul : the testimony of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple.

8 The statutes of the Lord are right, and rejoice the heart : the commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes.

9 The fear of the Lord is clean, and endureth for ever : the judgements of the Lord are true, and righteous altogether.

10 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold : sweeter also than honey, and the honeycomb.

11 Moreover, by them is thy servant taught : and in keeping of them there is great reward.

12 Who can tell how oft he offendeth : O cleanse thou me from my secret faults.

14 Et ab alienis parce servo tuo.

Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero : et emundabor a delicto maximo.

15 Et erunt ut complaceant eloquia oris mei : et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

Domine, adjutor meus, et redemptor meus.

13 Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me : so shall I be undefiled, and innocent from the great offence.

14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart : be always acceptable in thy sight,

15 O Lord: my strength, and my redeemer.

### PSALMUS XIX.

1 In finem, Psalmus David.

**E**XAUDIAT te Dominus in die tribulationis : protegat te nomen Dei Jacob.

3 Mittat tibi auxilium de sancto : et de Sion tueatur te.

4 Memor sit omnis sacrificii tui : et holocaustum tuum pingue fiat.

5 Tribuat tibi secundum cor tuum : et omne consilium tuum confirmet.

6 Laetabimur in salutari tuo : et in nomine Dei nostri magnificabimur.

7 Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam salvum

### PSALM XX.

*Exaudiat te Dominus.*

**T**HE Lord hear thee in the day of trouble : the Name of the God of Jacob defend thee ;

2 Send thee help from the sanctuary : and strengthen thee out of Sion ;

3 Remember all thy offerings : and accept thy burnt-sacrifice ;

4 Grant thee thy heart's desire : and fulfil all thy mind.

5 We will rejoice in thy salvation, and triumph in the Name of the Lord our God : the Lord perform all thy petitions.

6 Now know I, that the

fecit Dominus Christum suum.

Exaudiet illum de caelo sancto suo : in potentatibus salus dexteræ ejus.

8 Hi in curribus, et hi in equis : nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

9 Ipsi obligati sunt, et ceciderunt : nos autem surreximus et erecti sumus.

10 Domine, salvum fac regem : et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

Lord helpeth his Anointed, and will hear him from his holy heaven : even with the wholesome strength of his right hand.

7 Some put their trust in chariots, and some in horses : but we will remember the Name of the Lord our God.

8 They are brought down, and fallen : but we are risen, and stand upright.

9 Save, Lord, and hear us, O King of heaven : when we call upon thee.

## PSALMUS XX.

1 In finem, Psalmus David.

**D**OMINE, in virtute tua laetabitur rex : et super salutare tuum exsultabit vehementer.

3 Desiderium cordis ejus tribuisti ei : et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.

4 Quoniam praevenisti eum in benedictionibus dulcedinis : posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

5 Vitam petiit a te : et

## PSALM XXI.

*Domine, in virtute tua.*

**T**HE King shall rejoice in thy strength, O Lord : exceeding glad shall he be of thy salvation.

2 Thou hast given him his heart's desire : and hast not denied him the request of his lips.

3 For thou shalt prevent him with the blessings of goodness : and shalt set a crown of pure gold upon his head.

4 He asked life of thee,

tribuisti ei longitudinem dierum in saeculum, et in saeculum saeculi.

6 Magna est gloria ejus in salutari tuo : gloriam et magnum decorem impones super eum.

7 Quoniam dabis eum in benedictionem in saeculum saeculi : laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

8 Quoniam rex sperat in Domino : et in misericordia Altissimi non commovebitur.

9. Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis : dextera tua inveniatur omnes, qui te oderunt.

10 Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui : Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis.

11 Fructum eorum de terra perdes : et semen eorum a filiis hominum.

12 Quoniam declinaverunt in te mala : cogitaverunt consilia, quae non potuerunt stabilire.

and thou gavest him a long life : even for ever and ever.

5 His honour is great in thy salvation : glory and great worship shalt thou lay upon him.

6 For thou shalt give him everlasting felicity : and make him glad with the joy of thy countenance.

7 And why? because the King putteth his trust in the Lord : and in the mercy of the most Highest he shall not miscarry.

8 All thine enemies shall feel thy hand : thy right hand shall find out them that hate thee.

9 Thou shalt make them like a fiery oven in time of thy wrath : the Lord shall destroy them in his displeasure, and the fire shall consume them.

10 Their fruit shalt thou root out of the earth : and their seed from among the children of men.

11 For they intended mischief against thee : and imagined such a device as they are not able to perform.

13 Quoniam pones eos dorsum : in reliquiis tuis praeparabis vultum eorum.

14 Exaltare Domine in virtute tua : cantabimus et psallemus virtutes tuas.

### PSALMUS XXI.

1 In finem pro susceptione matutina, Psalmus David.

**D**EUS, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti? longe a salute mea verba delictorum meorum.

3 Deus meus clamabo per diem, et non exaudies: et nocte, et non ad insipientiam mihi.

4 Tu autem in sancto habitas, laus Israel.

5 In te speraverunt patres nostri : speraverunt, et liberasti eos.

6 Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt : in te spe-

12 Therefore shalt thou put them to flight : and the strings of thy bow shalt thou make ready against the face of them.

13 Be thou exalted, Lord, in thine own strength : so will we sing, and praise thy power.

### Evening Prayer.

### PSALM XXII.

*Deus, Deus meus.*

**M**Y God, my God, look upon me; why hast thou forsaken me : and art so far from my health, and from the words of my complaint?

2 O my God, I cry in the day-time, but thou hearest not : and in the night-season also I take no rest.

3 And thou continuest holy : O thou worship of Israel.

4 Our fathers hoped in thee : they trusted in thee, and thou didst deliver them.

5 They called upon thee, and were holpen : they put

raverunt, et non sunt confusi.

7 Ego autem sum vermis, et non homo : opprobrium hominum, et abjectio plebis.

8 Omnes videntes me, deriserunt me : locuti sunt labiis, et moverunt caput.

9 Speravit in Domino eripiat eum : salvum faciat eum, quoniam vult eum.

10 Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre : spes mea ab uberibus matris meae.

11 In te projectus sum ex utero : de ventre matris meae Deus meus es tu.

12 Ne discesseris a me : Quoniam tribulatio proxima est : quoniam non est qui adjuvet.

13 Circumdederunt me vituli multi : tauri pingues obsederunt me.

14 Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens.

their trust in thee, and were not confounded.

6 But as for me, I am a worm, and no man : a very scorn of men, and the out-cast of the people.

7 All they that see me laugh me to scorn : they shoot out their lips and shake their heads, saying,

8 He trusted in God, that he would deliver him : let him deliver him, if he will have him.

9 But thou art he that took me out of my mother's womb : thou wast my hope, when I hanged yet upon my mother's breasts.

10 I have been left unto thee ever since I was born : thou art my God even from my mother's womb.

11 O go not from me, for trouble is hard at hand : and there is none to help me.

12 Many oxen are come about me : fat bulls of Basan close me in on every side.

13 They gape upon me with their mouths : as it were a ramping and a roaring lion.

15 Sicut aqua effusus sum : et dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei.

16 Aruittamquam testa virtus mea, et lingua mea adhaesit faucibus meis : et in pulverem mortis deduxisti me.

17 Quoniam circumdederunt me canes multi : concilium malignantium obsedit me.

Foderunt manus meas et pedes meos :

18 Dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me :

19 Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

20 Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum a me : ad defensionem meam conspice.

21 Erue a framea Deus animam meam : et de manu canis uncam meam.

22 Salva me ex ore leonis : et a cornibus unicornium humilitatem meam.

14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint : my heart also in the midst of my body is even like melting wax.

15 My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaveth to my gums : and thou shalt bring me into the dust of death.

16 For many dogs are come about me : and the council of the wicked layeth siege against me.

17 They pierced my hands and my feet : I may tell all my bones : they stand staring and looking upon me.

18 They part my garments among them : and cast lots upon my vesture.

19 But be not thou far from me, O Lord : thou art my succour, haste thee to help me.

20 Deliver my soul from the sword : my darling from the power of the dog.

21 Save me from the lion's mouth : thou hast heard me also from among the horns of the unicorns.

23 Narrabo nomen tuum fratribus meis : in medio ecclesiae laudabo te.

24 Qui timetis Dominum laudate eum : universum semen Jacob glorificate eum :

25 Timeat eum omne semen Israel : quoniam non sprebit, neque despexit deprecationem pauperis :

Nec avertit faciem suam a me : et cum clamarem ad eum exaudivit me.

26 Apud te laus mea in ecclesia magna : vota mea reddam in conspectu timentium eum.

27 Edent pauperes, et saturabuntur : et laudabunt Dominum qui requirunt eum : vivent corda eorum in saeculum saeculi.

28 Remiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terrae :

Et adorabunt in conspectu ejus universae familiae gentium.

29 Quoniam Domini est regnum : et ipse dominabitur gentium.

22 I will declare thy Name unto my brethren : in the midst of the congregation will I praise thee.

23 O praise the Lord, ye that fear him : magnify him, all ye of the seed of Jacob, and fear him, all ye seed of Israel ;

24 For he hath not despised, nor abhorred, the low estate of the poor : he hath not hid his face from him, but when he called unto him he heard him.

25 My praise is of thee in the great congregation : my vows will I perform in the sight of them that fear him.

26 The poor shall eat, and be satisfied : they that seek after the Lord shall praise him ; your heart shall live for ever.

27 All the ends of the world shall remember themselves, and be turned unto the Lord : and all the kindreds of the nations shall worship before him.

28 For the kingdom is the Lord's : and he is the Governour among the people.



30 Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terrae : in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.

31 Et anima mea illi vivet : et semen meum serviet ipsi.

32 Annuntiabitur Domino generatio ventura : et annuntiabunt caeli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

29 All such as be fat upon earth : have eaten, and worshipped.

30 All they that go down into the dust shall kneel before him : and no man hath quickened his own soul.

31 My seed shall serve him : they shall be counted unto the Lord for a generation.

32 They shall come, and the heavens shall declare his righteousness : unto a people that shall be born, whom the Lord hath made.

## PSALMUS XXII.

1 Psalmus David.

**D**OMINUS regit me, et nihil mihi deerit :

2 In loco pascuae ibi me collocavit.

Super aquam refectio- nis educavit me :

3 Animam meam convertit.

Deduxit me super semitas justitiae, propter nomen suum.

4 Nam, et si ambula-

## PSALM XXIII.

*Dominus regit me.*

**T**HE Lord is my shepherd : therefore can I lack nothing.

2 He shall feed me in a green pasture : and lead me forth beside the waters of comfort.

3 He shall convert my soul : and bring me forth in the paths of righteousness, for his Name's sake.

4 Yea, though I walk

vero in medio umbræ mortis, non timebo mala : quoniam tu mecum es.

Virga tua, et baculus tuus : ipsa me consolata sunt.

5 Parasti in conspectu meo mensam adversus eos, qui tribulant me.

Impinguasti in oleo caput meum : et calix meus inebrians quam praeclarus est !

6 Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitæ meæ :

Et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

through the valley of the shadow of death, I will fear no evil : for thou art with me ; thy rod and thy staff comfort me.

5 Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me : thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

6 But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life : and I will dwell in the house of the Lord for ever.

### PSALMUS XXIII.

1 *Prima Sabbati, Psalmus David.*

**D**OMINI est terra, et plenitudo ejus : orbis terrarum, et universi, qui habitant in eo.

2 Quia ipse super maria fundavit eum : et super flumina præparavit eum.

3 Quis ascendet in mon-

### Morning Prayer.

### PSALM XXIV.

*Domini est terra.*

**T**HE earth is the Lord's, and all that therein is : the compass of the world, and they that dwell therein.

2 For he hath founded it upon the seas : and prepared it upon the floods.

3 Who shall ascend into

tem Domini? aut quis stabit in loco sancto ejus?

4 Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

5 Hic accipiet benedictionem a Domino : et misericordiam a Deo salutari suo.

6 Haec est generatio quaerentium eum, quaerentium faciem Dei Jacob.

7 Attollite portas principes vestras, et elevamini portae aeternales : et introibit rex gloriae.

8 Quis est iste rex gloriae? Dominus fortis et potens : Dominus potens in proelio.

9 Attollite portas principes vestras, et elevamini portae aeternales : et introibit rex gloriae.

10 Quis est iste rex gloriae? Dominus virtutum ipse est rex gloriae.

the hill of the Lord : or who shall rise up in his holy place?

4 Even he that hath clean hands, and a pure heart : and that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbour.

5 He shall receive the blessing from the Lord : and righteousness from the God of his salvation.

6 This is the generation of them that seek him : even of them that seek thy face, O Jacob.

7 Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors : and the King of glory shall come in.

8 Who is the King of glory : it is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle.

9 Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors : and the King of glory shall come in.

10 Who is the King of glory : even the Lord of hosts, he is the King of glory.

## PSALMUS XXIV.

1 In finem. Psalmus David.

**A**D te, Domine, levavi  
animam meam :

2 Deus meus, in te con-  
fido, non erubescam :

3 Neque irrideant me  
inimici mei : etenim uni-  
versi, qui sustinent te, non  
confundentur.

4 Confundantur omnes  
iniqua agentes superva-  
cue.

Vias tuas Domine de-  
monstra mihi : et semitas  
tuas edoce me.

5 Dirige me in veritate  
tua, et doce me : quia tu  
es Deus salvator meus, et  
te sustinui tota die.

6 Reminiscere misera-  
tionum tuarum Domine,  
et misericordiarum tua-  
rum, quae a saeculo sunt.

7 Delicta juventutis  
meae, et ignorantias meas  
ne memineris.

Secundum misericor-  
diam tuam memento mei  
tu : propter bonitatem  
tuam Domine.

8 Dulcis et rectus Do-

## PSALM XXV.

*Ad te, Domine, levavi.*

**U**NTO thee, O Lord,  
will I lift up my  
soul ; my God, I have put  
my trust in thee : O let  
me not be confounded,  
neither let mine enemies  
triumph over me.

2 For all they that hope  
in thee shall not be  
ashamed : but such as  
transgress without a cause  
shall be put to confusion.

3 Shew me thy ways, O  
Lord : and teach me thy  
paths.

4 Lead me forth in thy  
truth, and learn me : for  
thou art the God of my sal-  
vation ; in thee hath been  
my hope all the day long.

5 Call to remembrance,  
O Lord, thy tender mer-  
cies : and thy loving-  
kindnesses, which have  
been ever of old.

6 O remember not the  
sins and offences of my  
youth : but according to  
thy mercy think thou  
upon me, O Lord, for thy  
goodness.

7 Gracious and right-

minus : propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

9 Diriget mansuetos in iudicio : docebit mites vias suas.

10 Universae viae Domini, misericordia et veritas, requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus.

11 Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo : multum est enim.

12 Quis est homo qui timet Dominum? legem statuit ei in via, quam elegit.

13 Anima ejus in bonis demorabitur : et semen ejus hereditabit terram.

14 Firmamentum est Dominus timentibus eum : et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

15 Oculi mei semper ad Dominum : quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

16 Respice in me, et miserere mei : quia unicus et pauper sum ego.

eous is the Lord : therefore will he teach sinners in the way.

8 Them that are meek shall he guide in judgement : and such as are gentle, them shall he learn his way.

9 All the paths of the Lord are mercy and truth : unto such as keep his covenant, and his testimonies.

10 For thy Name's sake, O Lord : be merciful unto my sin, for it is great.

11 What man is he that feareth the Lord : him shall he teach in the way that he shall choose.

12 His soul shall dwell at ease : and his seed shall inherit the land.

13 The secret of the Lord is among them that fear him : and he will shew them his covenant.

14 Mine eyes are ever looking unto the Lord : for he shall pluck my feet out of the net.

15 Turn thee unto me, and have mercy upon me : for I am desolate, and in misery.

17 Tribulationes cordis mei multiplicatae sunt : de necessitatibus meis erue me.

18 Vide humilitatem meam, et laborem meum : et dimitte universa delicta mea.

19 Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me.

20 Custodi animam meam, et erue me : non erubescam quoniam speravi in te.

21 Innocentes et recti adhaeserunt mihi : quia sustinui te.

22 Libera, Deus, Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

### PSALMUS XXV.

1 In finem, Psalmus David.

**J**UDICA me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum : et in Domino sperans non infirmabor.

2 Proba me Domine, et tenta me : ure renes meos et cor meum.

16 The sorrows of my heart are enlarged : O bring thou me out of my troubles.

17 Look upon my adversity and misery : and forgive me all my sin.

18 Consider mine enemies, how many they are : and they bear a tyrannous hate against me.

19 O keep my soul, and deliver me : let me not be confounded, for I have put my trust in thee.

20 Let perfectness and righteous dealing wait upon me : for my hope hath been in thee.

21 Deliver Israel, O God : out of all his troubles.

### PSALM XXVI.

*Judica me, Domine.*

**B**E thou my Judge, O Lord, for I have walked innocently : my trust hath been also in the Lord, therefore shall I not fall.

2 Examine me, O Lord, and prove me : try out my reins and my heart.

3 Quoniam misericordia tua ante oculos meos est : et complacui in veritate tua.

4 Non sedi cum concilio vanitatis : et cum iniqua gerentibus non introibo.

5 Odivi ecclesiam malignantium : et cum impiis non sedebo.

6 Lavabo inter innocentes manus meas : et circumdabo altare tuum, Domine :

7 Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

8 Domine dilexi decorem domus tuae, et locum habitationis gloriae tuae.

9 Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam :

10 In quorum manibus iniquitates sunt : dextera eorum repleta est muneribus.

11 Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, et miserere mei.

3 For thy lovingkindness is ever before mine eyes : and I will walk in thy truth.

4 I have not dwelt with vain persons : neither will I have fellowship with the deceitful.

5 I have hated the congregation of the wicked : and will not sit among the ungodly.

6 I will wash my hands in innocency, O Lord : and so will I go to thine altar ;

7 That I may shew the voice of thanksgiving : and tell of all thy wondrous works.

8 Lord, I have loved the habitation of thy house : and the place where thine honour dwelleth.

9 O shut not up my soul with the sinners : nor my life with the bloodthirsty ;

10 In whose hands is wickedness : and their right hand is full of gifts.

11 But as for me, I will walk innocently : O deliver me, and be merciful unto me.

12 Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te Domine.

12 My foot standeth right : I will praise the Lord in the congregations.

## PSALMUS XXVI.

1 Psalmus David priusquam iniretur.

**D**OMINUS illuminatiomea, et salus mea, quem timebo ?

Dominus protector vitæ meæ, a quo trepidabo ?

2 Dum appropiant super me nocentes, ut edant carnes meas :

Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt.

3 Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum.

Si exsurgat adversum me proelium, in hoc ego sperabo.

4 Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ :

## Evening Prayer.

## PSALM XXVII.

*Dominus illuminatio.*

**T**HE Lord is my light, and my salvation ; whom then shall I fear : the Lord is the strength of my life ; of whom then shall I be afraid ?

2 When the wicked, even mine enemies, and my foes, came upon me to eat up my flesh : they stumbled and fell.

3 Though an host of men were laid against me, yet shall not my heart be afraid : and though there rose up war against me, yet will I put my trust in him.

4 One thing have I desired of the Lord, which I will require : even that I may dwell in the house of the Lord all the days of



Ut videam voluptatem Domini, et visitem templum ejus.

5 Quoniam abscondit me in tabernaculo suo : in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.

6 In petra exaltavit me : et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

Circuivi, et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : cantabo, et psalmum dicam Domino.

7 Exaudi Domine vocem meam, qua clamavi ad te : miserere mei, et exaudi me.

8 Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea : faciem tuam Domine requiram.

9 Ne avertas faciem tuam a me : ne declines in ira a servo tuo.

Adjutor meus esto : ne derelinquas me, neque despicias me Deus salutaris meus.

10 Quoniam pater

my life, to behold the fair beauty of the Lord, and to visit his temple.

5 For in the time of trouble he shall hide me in his tabernacle : yea, in the secret place of his dwelling shall he hide me, and set me up upon a rock of stone.

6 And now shall he lift up mine head : above mine enemies round about me.

7 Therefore will I offer in his dwelling an oblation with great gladness : I will sing, and speak praises unto the Lord.

8 Hearken unto my voice, O Lord, when I cry unto thee : have mercy upon me, and hear me.

9 My heart hath talked of thee, Seek ye my face : Thy face, Lord, will I seek.

10 O hide not thou thy face from me : nor cast thy servant away in displeasure.

11 Thou hast been my succour : leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

12 When my father and

DAY 5. PSALM XXVII-XXVIII.

meus, et mater mea dereliquerunt me : Dominus autem assumpsit me.

11 Legem pone mihi Domine in via tua : et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

12 Ne tradideris me in animas tribulantium me : quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

13 Credo videre bona Domini in terra viventium.

14 Exspecta Dominum, viriliter age : et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

PSALMUS XXVII.

1 Psalmus ipsi David.

**A**D te, Domine, clamabo, Deus meus, ne sis leas a me : ne quando taceas a me, et assimilabor descendentibus in lacum.

my mother forsake me : the Lord taketh me up.

13 Teach me thy way, O Lord : and lead me in the right way, because of mine enemies.

14 Deliver me not over into the will of mine adversaries : for there are false witnesses risen up against me, and such as speak wrong.

15 I should utterly have fainted : but that I believe verily to see the goodness of the Lord in the land of the living.

16 O tarry thou the Lord's leisure : be strong, and he shall comfort thine heart ; and put thou thy trust in the Lord.

PSALM XXVIII.

*Ad te, Domine.*

**U**NTO thee will I cry, O Lord my strength : think no scorn of me ; lest, if thou make as though thou hearest not, I become like them that go down into the pit.

2 Exaudi Domine vocem deprecationis meae dum oro ad te : dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

3 Ne simul trahas me cum peccatoribus : et cum operantibus iniquitatem ne perdas me :

Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum.

4 Da illis secundum opera eorum, et secundum nequitiam adinventionum ipsorum.

Secundum opera manuum eorum tribue illis : redde retributionem eorum ipsis.

5 Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum ejus destrues illos et non aedificabis eos.

6 Benedictus Dominus : quoniam exaudivit vocem deprecationis meae.

7 Dominus adjutor meus, et protector meus : in ipso speravit cor meum, et adjutus sum.

2 Hear the voice of my humble petitions, when I cry unto thee : when I hold up my hands towards the mercy-seat of thy holy temple.

3 O pluck me not away, neither destroy me with the ungodly and wicked doers : which speak friendly to their neighbours, but imagine mischief in their hearts.

4 Reward them according to their deeds : and according to the wickedness of their own inventions.

5 Recompense them after the work of their hands : pay them that they have deserved.

6 For they regard not in their mind the works of the Lord, nor the operation of his hands : therefore shall he break them down, and not build them up.

7 Praised be the Lord : for he hath heard the voice of my humble petitions.

8 The Lord is my strength, and my shield ; my heart hath trusted in him, and I am helped :

Et reffloruit caro mea :  
et ex voluntate mea con-  
fitebor ei.

8 Dominus fortitudo  
plebis suae : et protector  
salvationum christi sui  
est.

9 Salvum fac populum  
tuum, Domine, et benedic  
hereditati tuae : et rege  
eos et extolle illos usque  
in aeternum.

### PSALMUS XXVIII.

Psalmus David.

1 In consummatione taberna-  
culi.

**A**FFERTE Domino,  
filii Dei : afferte Do-  
mino filios arietum :

2 Afferte Domino glo-  
riam et honorem, afferte  
Domino gloriam nomini  
ejus : adorete Dominum  
in atrio sancto ejus.

3 Vox Domini super  
aquas, Deus majestatis in-  
tonuit : Dominus super  
aquas multas.

4 Vox Domini in vir-  
tute : vox Domini in ma-  
gnificentia.

therefore my heart danceth  
for joy, and in my song  
will I praise him.

9 The Lord is my  
strength : and he is the  
wholesome defence of his  
anointed.

10 O save thy people,  
and give thy blessing unto  
thine inheritance : feed  
them, and set them up for  
ever.

### PSALM XXIX.

*Afferte Domino.*

**B**RING unto the  
Lord, O ye mighty,  
bring young rams unto the  
Lord : ascribe unto the  
Lord worship and strength.

2 Give the Lord the ho-  
nour due unto his Name :  
worship the Lord with  
holy worship.

3 It is the Lord, that  
commandeth the waters :  
it is the glorious God, that  
maketh the thunder.

4 It is the Lord, that  
ruleth the sea ; the voice  
of the Lord is mighty in  
operation : the voice of

5 Vox Domini confringentis cedros : et confringet Dominus cedros Libani :

6 Et comminuet eas tamquam vitulum Libani : et dilectus quemadmodum filius unicornium.

7 Vox Domini intercedentis flammam ignis :

8 Vox Domini concutientis desertum et commovebit Dominus desertum Cades.

9 Vox Domini praeparantis cervos, et revelabit condensa : et in templo ejus omnes dicent gloriam.

10 Dominus diluvium inhabitare facit : et sedebit Dominus rex in aeternum.

11 Dominus virtutem populo suo dabit : Dominus benedicet populo suo in pace.

the Lord is a glorious voice.

5 The voice of the Lord breaketh the cedar-trees : yea, the Lord breaketh the cedars of Libanus.

6 He maketh them also to skip like a calf : Libanus also, and Sirion, like a young unicorn.

7 The voice of the Lord divideth the flames of fire ; the voice of the Lord shaketh the wilderness : yea, the Lord shaketh the wilderness of Cades.

8 The voice of the Lord maketh the hinds to bring forth young, and discovereth the thick bushes : in his temple doth every man speak of his honour.

9 The Lord sitteth above the water-flood : and the Lord remaineth a King for ever.

10 The Lord shall give strength unto his people : the Lord shall give his people the blessing of peace.

## PSALMUS XXIX.

1 Psalmus Cantici,  
In dedicatione domus David

**E**XALTABO te, Domine, quoniam suscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me.

3 Domine Deus meus, clamavi ad te, et sanasti me.

4 Domine eduxisti ab inferno animam meam : salvasti me a descendentibus in lacum.

5 Psallite Domino sancti ejus : et confitemini memoriae sanctitatis ejus.

6 Quoniam ira in indignatione ejus : et vita in voluntate ejus.

Ad vesperum demorabitur fletus : et ad matutinum laetitia.

7 Ego autem dixi in abundantia mea : Non movebor in aeternum.

8 Domine, in voluntate tua, praestitisti decori meo virtutem.

Avertisti faciem tuam

## Morning Prayer.

## PSALM XXX.

*Exaltabo te, Domine.*

**I** WILL magnify thee, O Lord, for thou hast set me up : and not made my foes to triumph over me.

2 O Lord my God, I cried unto thee : and thou hast healed me.

3 Thou, Lord, hast brought my soul out of hell : thou hast kept my life from them that go down to the pit.

4 Sing praises unto the Lord, O ye saints of his : and give thanks unto him for a remembrance of his holiness.

5 For his wrath endureth but the twinkling of an eye, and in his pleasure is life : heaviness may endure for a night, but joy cometh in the morning.

6 And in my prosperity I said, I shall never be removed : thou, Lord, of thy goodness hast made my hill so strong.

7 Thou didst turn thy

a me, et factus sum conturbatus.

9 Ad te Domine clamabo : et ad Deum meum deprecabor.

10 Quae utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem ?

Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam ?

11 Audivit Dominus, et misertus est mei : Dominus factus est adjutor meus.

12 Convertisti planctum meum in gaudium mihi : conscidisti saccum meum, et circumdedisti me laetitia :

13 Ut cantet tibi gloria mea, et non compungar : Domine Deus meus in aeternum confitebor tibi.

face from me : and I was troubled.

8 Then cried I unto thee, O Lord : and gat me to my Lord right humbly.

9 What profit is there in my blood : when I go down to the pit ?

10 Shall the dust give thanks unto thee : or shall it declare thy truth ?

11 Hear, O Lord, and have mercy upon me : Lord, be thou my helper.

12 Thou hast turned my heaviness into joy : thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness.

13 Therefore shall every good man sing of thy praise without ceasing : O my God, I will give thanks unto thee for ever.

## PSALMUS XXX.

1 In finem, Psalmus David, pro extasi.

**I**N te, Domine, speravi ; non confundar in aeternum : in justitia tua libera me.

## PSALM XXXI.

*In te, Domine, speravi.*

**I**N thee, O Lord, have I put my trust : let me never be put to confusion, deliver me in thy righteousness.

3 Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.

Esto mihi in Deum protectorem : et in domum refugii, ut salvum me facias.

4 Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu : et propter nomen tuum deduces me, et enutries me.

5 Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi : quoniam tu es protector meus.

6 In manus tuas commendo spiritum meum : redemisti me, Domine, Deus veritatis.

7 Odisti observantes vanitates, supervacue.

Ego autem in Domino speravi :

8 Exsultabo, et laetabor in misericordia tua.

Quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam.

9 Nec conclusisti me in manibus inimici : statuisti in loco spatioso pedes meos.

10 Miserere mei Domine quoniam tribulor : con-

2 Bow down thine ear to me : make haste to deliver me.

3 And be thou my strong rock, and house of defence : that thou mayest save me.

4 For thou art my strong rock, and my castle : be thou also my guide, and lead me for thy Name's sake.

5 Draw me out of the net, that they have laid privily for me : for thou art my strength.

6 Into thy hands I commend my spirit : for thou hast redeemed me, O Lord, thou God of truth.

7 I have hated them that hold of superstitious vanities : and my trust hath been in the Lord.

8 I will be glad, and rejoice in thy mercy : for thou hast considered my trouble, and hast known my soul in adversities.

9 Thou hast not shut me up into the hand of the enemy : but hast set my feet in a large room.

10 Have mercy upon me, O Lord, for I am in



turbatus est in ira oculus meus, anima mea, et venter meus :

11 Quoniam defecit in dolore vita mea : et anni mei in gemitibus.

Infirmata est in paupertate virtus mea : et ossa mea conturbata sunt.

12 Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium et vicinis meis valde : et timor notis meis.

Qui videbant me foras fugerunt a me :

13 Oblivioni datus sum, tamquam mortuus a corde.

Factus sum tamquam vas perditum :

14 Quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu :

In eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

15 Ego autem in te speravi Domine : dixi : Deus meus es tu ;

trouble : and mine eye is consumed for very heaviness ; yea, my soul and my body.

11 For my life is waxen old with heaviness : and my years with mourning.

12 My strength faileth me, because of mine iniquity : and my bones are consumed.

13 I became a reproof among all mine enemies, but especially among my neighbours : and they of mine acquaintance were afraid of me ; and they that did see me without conveyed themselves from me.

14 I am clean forgotten, as a dead man out of mind : I am become like a broken vessel.

15 For I have heard the blasphemy of the multitude : and fear is on every side, while they conspire together against me, and take their counsel to take away my life.

16 But my hope hath been in thee, O Lord : I have said, Thou art my God.

16 In manibus tuis sortes meae.

Eripe me de manu inimicorum meorum, et a persequentibus me.

17 Illustra faciem tuam super servum tuum, saluum me fac in misericordia tua :

18 Domine non confundar, quoniam invocavi te.

Erubescant impii, et deducantur in infernum :

19 Muta fiant labia dolosa.

Quae loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia, et in abusione.

20 Quam magna multitudo dulcedinis tuae Domine, quam abscondisti timentibus te.

Perfecisti eis, qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum.

21 Abscondes eos in abscondito faciei tuae a conturbatione hominum.

Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum.

22 Benedictus Domi-

17 My time is in thy hand ; deliver me from the hand of mine enemies : and from them that persecute me.

18 Shew thy servant the light of thy countenance : and save me for thy mercy's sake.

19 Let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee : let the ungodly be put to confusion, and be put to silence in the grave.

20 Let the lying lips be put to silence : which cruelly, disdainfully, and despitely, speak against the righteous.

21 O how plentiful is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee : and that thou hast prepared for them that put their trust in thee, even before the sons of men !

22 Thou shalt hide them privily by thine own presence from the provoking of all men : thou shalt keep them secretly in thy tabernacle from the strife of tongues.

23 Thanks be to the

nus : quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.

23 Ego autem dixi in excessu mentis meae: Projectus sum a facie oculorum tuorum.

Ideo exaudisti vocem orationis meae, dum clamarem ad te.

24 Diligite Dominum omnes sancti ejus : quoniam veritatem requirit Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam.

25 Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.

Lord : for he hath shewed me marvellous great kindness in a strong city.

24 And when I made haste, I said : I am cast out of the sight of thine eyes.

25 Nevertheless, thou heardest the voice of my prayer : when I cried unto thee.

26 O love the Lord, all ye his saints : for the Lord preserveth them that are faithful, and plenteously rewardeth the proud doer.

27 Be strong, and he shall establish your heart : all ye that put your trust in the Lord.

### Evening Prayer.

#### PSALM XXXII.

*Beati, quorum.*

#### PSALMUS XXXI.

*r Ipsi David intellectus*

**B**EATI, quorum remissae sunt iniquitates : et quorum tecta sunt peccata.

2 Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.

3 Quoniam tacui inve-

**B**LESSED is he whose unrighteousness is forgiven : and whose sin is covered.

2 Blessed is the man unto whom the Lord imputeth no sin : and in whose spirit there is no guile.

3 For while I held my

teraverunt ossa mea, dum clamarem tota die.

4 Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua : conversus sum in aerumna mea, dum configitur spina.

5 Delictum meum cognitum tibi feci : et in justitiam meam non abscondi.

Dixi : Confitebor adversum me in justitiam meam Domino : et tu remisisti impietatem peccati mei.

6 Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno.

Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.

7 Tu es refugium meum a tribulatione, quae circumdedit me : exsultatio mea erue me a circumdantibus me.

8 Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris : firmabo super te oculos meos.

9 Nolite fieri sicut e-

tongue : my bones consumed away through my daily complaining.

4 For thy hand is heavy upon me day and night : and my moisture is like the drought in summer.

5 I will acknowledge my sin unto thee : and mine unrighteousness have I not hid.

6 I said, I will confess my sins unto the Lord : and so thou forgavest the wickedness of my sin.

7 For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found : but in the great water-floods they shall not come nigh him.

8 Thou art a place to hide me in, thou shalt preserve me from trouble : thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9 I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go : and I will guide thee with mine eye.

10 Be ye not like to

quus et mulus, quibus non est intellectus.

In camo et freno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te.

10 Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

11 Laetamini in Domino, et exultate justi, et gloriamini omnes recti corde.

horse and mule, which have no understanding : whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.

11 Great plagues remain for the ungodly : but whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side.

12 Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord : and be joyful, all ye that are true of heart.

## PSALMUS XXXII.

*Psalmus David.*

**E**XSULTATE justi in Domino : rectos decet collaudatio.

2 Confitemini Domino in cithara : in psalterio decem chordarum psallite illi.

3 Cantate ei canticum novum : bene psallite ei in vociferatione.

4 Quia rectum est verbum Domini, et omnia opera ejus in fide.

5 Diligit misericordiam

## PSALM XXXIII.

*Exultate, justi.*

**R**EJOICE in the Lord, O ye righteous : for it becometh well the just to be thankful.

2 Praise the Lord with harp : sing praises unto him with the lute, and instrument of ten strings.

3 Sing unto the Lord a new song : sing praises lustily unto him with a good courage.

4 For the word of the Lord is true : and all his works are faithful.

5 He loveth righteous-

et iudicium : misericordia Domini plena est terra.

6 Verbo Domini caeli firmati sunt : et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.

7 Congregans sicut in utre aquas maris : ponens in thesauris abyssos.

8 Timeat Dominum omnis terra : ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.

9 Quoniam ipse dixit et facta sunt : ipse mandavit, et creata sunt.

10 Dominus dissipat consilia gentium : reprobabat autem cogitationes populorum, et reprobabat consilia principum.

11 Consilium autem Domini in aeternum manet : cogitationes cordis ejus in generatione et generationem.

12 Beata gens, cujus est Dominus, Deus ejus : populus, quem elegit in hereditatem sibi.

ness and judgement : the earth is full of the goodness of the Lord.

6 By the word of the Lord were the heavens made : and all the hosts of them by the breath of his mouth.

7 He gathereth the waters of the sea together, as it were upon an heap : and layeth up the deep, as in a treasure-house.

8 Let all the earth fear the Lord : stand in awe of him, all ye that dwell in the world.

9 For he spake, and it was done : he commanded, and it stood fast.

10 The Lord bringeth the counsel of the heathen to nought : and maketh the devices of the people to be of none effect, and casteth out the counsels of princes.

11 The counsel of the Lord shall endure forever : and the thoughts of his heart from generation to generation.

12 Blessed are the people, whose God is the Lord Jehovah : and blessed are the folk, that he hath

13 De caelo respexit Dominus : vidit omnes filios hominum.

14 De praeparato habitaculo suo respexit super omnes qui habitant terram.

15 Qui finxit sigillatim corda eorum : qui intelligit omnia opera eorum.

16 Non salvatur rex per multam virtutem : et gigas non salvabitur in multitudine virtutis suae.

17 Fallax equus ad salutem : in abundantia autem virtutis suae non salvabitur.

18 Ecce oculi Domini super metuentes eum : et in eis qui sperant super misericordia ejus.

19 Ut eruat a morte animas eorum : et alat eos in fame.

20 Anima nostra sustinet Dominum : quoniam adjutor et protector noster est.

chosen to him to be his inheritance.

13 The Lord looked down from heaven, and beheld all the children of men : from the habitation of his dwelling he considereth all them that dwell on the earth.

14 He fashioneth all the hearts of them : and understandeth all their works.

15 There is no king that can be saved by the multitude of an host : neither is any mighty man delivered by much strength.

16 A horse is counted but a vain thing to save a man : neither shall he deliver any man by his great strength.

17 Behold, the eye of the Lord is upon them that fear him : and upon them that put their trust in his mercy :

18 To deliver their soul from death : and to feed them in the time of dearth.

19 Our soul hath patiently tarried for the Lord : for he is our help, and our shield.

21 Quia in eo laetabitur cor nostrum : et in nomine sancto ejus speravimus.

22 Fiat misericordia tua Domine super nos : quem admodum speravimus in te.

20 For our heart shall rejoice in him : because we have hoped in his holy Name.

21 Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us : like as we do put our trust in thee.

### PSALMUS XXXIII.

1 David, cum immutavit vultum suum coram Achimelech, et dimisit eum, et abiit. (1 Reg. xxi.)

**B**ENEDICAM Dominum in omni tempore : semper laus ejus in ore meo.

3 In Dominolaudabitur anima mea : audiant mansueti, et laetentur.

4 Magnificate Dominum mecum : et exaltemus nomen ejus in idipsum.

5 Exquisivi Dominum, et exaudivit me : et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

6 Accedite ad eum, et illuminamini : et facies vestrae non confundentur.

7 Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum :

### PSALM XXXIV.

*Benedicam Domino.*

**I** WILL always give thanks unto the Lord : his praise shall ever be in my mouth.

2 My soul shall make her boast in the Lord : the humble shall hear thereof, and be glad.

3 O praise the Lord with me : and let us magnify his Name together.

4 I sought the Lord, and he heard me : yea, he delivered me out of all my fear.

5 They had an eye unto him, and were lightened : and their faces were not ashamed.

6 Lo, the poor crieth, and the Lord heareth



et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.

8 Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum : et eripiet eos.

9 Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus : beatus vir qui sperat in eo.

10 Timete Dominum omnes sancti ejus : quoniam non est inopia timentibus eum.

11 Divites eguerunt et esurierunt : inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

12 Venite filii, audite me : timorem Domini docebo vos.

13 Quis est homo qui vult vitam : diligit dies videre bonos ?

14 Prohibe linguam tuam a malo : et labia tua ne loquantur dolum.

15 Diverte a malo, et fac bonum : inquire pacem, et persequere eam.

16 Oculi Domini super justos : et aures ejus in preces eorum.

him : yea, and saveth him out of all his troubles.

7 The angel of the Lord tarrieth round about them that fear him : and delivereth them.

8 O taste, and see, how gracious the Lord is : blessed is the man that trusteth in him.

9 O fear the Lord, ye that are his saints : for they that fear him lack nothing.

10 The lions do lack, and suffer hunger : but they who seek the Lord shall want no manner of thing that is good.

11 Come, ye children, and hearken unto me : I will teach you the fear of the Lord.

12 What man is he that lusteth to live : and would fain see good days ?

13 Keep thy tongue from evil : and thy lips, that they speak no guile.

14 Eschew evil, and do good : seek peace, and ensue it.

15 The eyes of the Lord are over the righteous : and his ears are open unto their prayers.

DAY 6. PSALM XXXIII-XXXIV.

17 Vultus autem Domini super facientes mala : ut perdat de terra memoriam eorum.

18 Clamaverunt iusti, et Dominus exaudivit eos : et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

19 Juxta est Dominus iis qui tribulato sunt corde : et humiles spiritu salvabit.

20 Multae tribulationes justorum : et de omnibus his liberabit eos Dominus.

21 Custodit Dominus omnia ossa eorum : unum ex his non conteretur.

22 Mors peccatorum pessima : et qui oderunt justum delinquent.

23 Redimet Dominus animas servorum suorum : et non delinquent omnes qui sperant in eo.

16 The countenance of the Lord is against them that do evil : to root out the remembrance of them from the earth.

17 The righteous cry, and the Lord heareth them : and delivereth them out of all their troubles.

18 The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart : and will save such as be of an humble spirit.

19 Great are the troubles of the righteous : but the Lord delivereth him out of all.

20 He keepeth all his bones : so that not one of them is broken.

21 But misfortune shall slay the ungodly : and they that hate the righteous shall be desolate.

22 The Lord delivereth the souls of his servants : and all they that put their trust in him shall not be destitute.

## Morning Prayer.

## PSALMUS XXXIV.

1 *Ipsi David.*

**J**UDICA Domine nocentes me, expugna impugnantes me.

2 Apprehende arma et scutum : et exsurge in adiutorium mihi.

3 Effunde frameam, et concludere adversus eos qui persequuntur me : dic anime mee : Salus tua ego sum.

4 Confundantur et revereantur quaerentes animam meam.

Avertantur retrorsum, et confundantur cogitantes mihi mala.

5 Fiant tamquam pulvis ante faciem venti : et angelus Domini coarctans eos.

6 Fiat via illorum tenebrae et lubricum : et angelus Domini persequens eos.

7 Quoniam gratis absconderunt mihi interitum

## PSALM XXXV.

*Judica, Domine.*

**P**LEAD thou my cause, O Lord, with them that strive with me : and fight thou against them that fight against me.

2 Lay hand upon the shield and buckler : and stand up to help me.

3 Bring forth the spear, and stop the way against them that persecute me : say unto my soul, I am thy salvation.

4 Let them be confounded, and put to shame, that seek after my soul : let them be turned back, and brought to confusion, that imagine mischief for me.

5 Let them be as the dust before the wind : and the angel of the Lord scattering them.

6 Let their way be dark and slippery : and let the angel of the Lord persecute them.

7 For they have privily laid their net to destroy

laquei sui : supervacue  
exprobraverunt animam  
meam.

8 Veniat illi laqueus  
quem ignorat : et captio,  
quam abscondit, apprehendat eum : et in laqueum cadat in ipsum.

9 Anima autem mea  
exsultabit in Domino : et  
delectabitur super salutari  
suo.

10 Omnia ossa mea di-  
cent : Domine, quis similis  
tibi ?

Eripiens inopem de  
manu fortiorum ejus : egenum et pauperem a diripientibus eum.

11 Surgentes testes iniqui, quae ignorabam interrogabant me.

12 Retribuebant mihi  
mala pro bonis : sterilitatem animae meae.

13 Ego autem cum mihi molesti essent, induebar cilicio.

Humiliabam in jejunio animam meam : et oratio mea in sinu meo convertetur.

me without a cause : yea, even without a cause have they made a pit for my soul.

8 Let a sudden destruction come upon him unawares, and his net, that he hath laid privily, catch himself : that he may fall into his own mischief.

9 And, my soul, be joyful in the Lord : it shall rejoice in his salvation.

10 All my bones shall say, Lord, who is like unto thee, who deliverest the poor from him that is too strong for him : yea, the poor, and him that is in misery, from him that spoileth him ?

11 False witnesses did rise up : they laid to my charge things that I knew not.

12 They rewarded me evil for good : to the great discomfort of my soul.

13 Nevertheless, when they were sick, I put on sackcloth, and humbled my soul with fasting : and my prayer shall turn into mine own bosom.

14 Quasi proximum, et quasi fratrem nostrum, sic complacebam : quasi lugens et contristatus sic humiliabar.

15 Et adversum me lætati sunt, et convenerunt : congregata sunt super me flagella, et ignoravi.

16 Dissipati sunt, nec compuncti, tentaverunt me, subsannaverunt me subsannatione : frenduerunt super me dentibus suis.

17 Domine quando respicies ? restitue animam meam a malignitate eorum, a leonibus unicum meum.

18 Confitebor tibi in ecclesia magna, in populo gravi laudabo te.

19 Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi inique : qui oderunt me gratis et annuunt oculis.

20 Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur :

14 I behaved myself as though it had been my friend, or my brother : I went heavily, as one that mourneth for his mother.

15 But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together : yea, the very abjects came together against me unawares, making mowes at me, and ceased not.

16 With the flatterers were busy mockers : who gnashed upon me with their teeth.

17 Lord, how long wilt thou look upon this : O deliver my soul from the calamities which they bring on me, and my darling from the lions.

18 So will I give thee thanks in the great congregation : I will praise thee among much people.

19 O let not them that are mine enemies triumph over me ungodly : neither let them wink with their eyes that hate me without a cause.

20 And why ? their communing is not for peace :

et in iracundia terrae loquentes, dolos cogitabant.

21 Et dilataverunt super me os suum ; dixerunt : Euge, euge, viderunt oculi nostri.

22 Vidisti Domine, ne sileas : Domine ne discedas a me.

23 Exsurge et intende iudicio meo : Deus meus et Dominus meus in causam meam.

24 Judica me secundum justitiam tuam Domine Deus meus, et non supergaudeant mihi.

25 Non dicant in cordibus suis, Euge, euge, animae nostrae : nec dicant, Devoravimus eum.

26 Erubescant et revereantur simul, qui gratulantur malis meis.

Induantur confusione et reverentia qui magna loquantur super me.

27 Exsultent et laetentur qui volunt justitiam meam : et dicant semper, Magni-

but they imagine deceitful words against them that are quiet in the land.

21 They gaped upon me with their mouths, and said : Fie on thee, fie on thee, we saw it with our eyes.

22 This thou hast seen, O Lord : hold not thy tongue then, go not far from me, O Lord.

23 Awake, and stand up to judge my quarrel : avenge thou my cause, my God, and my Lord.

24 Judge me, O Lord my God, according to thy righteousness : and let them not triumph over me.

25 Let them not say in their hearts, There, there, so would we have it : neither let them say, We have devoured him.

26 Let them be put to confusion and shame together, that rejoice at my trouble : let them be clothed with rebuke and dishonour, that boast themselves against me.

27 Let them be glad and rejoice, that favour my righteous dealing : yea, let

ficetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus.

28 Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

### PSALMUS XXXV.

<sup>1</sup> In finem, servo Domini ipsi David.

**D**IXIT injustus ut delinquat in semetipso : non est timor Dei ante oculos ejus.

3 Quoniam dolose egit in conspectu ejus : ut inveniatur iniquitas ejus ad odium.

4 Verba oris ejus iniquitas, et dolus : noluit intelligere ut bene ageret.

5 Iniquitatem meditatus est in cubili suo : astitit omni viae non bonae, malitiam autem non odivit.

6 Domine in caelo misericordia tua : et veritas tua usque ad nubes.

them say alway, Blessed be the Lord, who hath pleasure in the prosperity of his servant.

28 And as for my tongue, it shall be talking of thy righteousness : and of thy praise all the day long.

### PSALM XXXVI.

*Dixit injustus.*

**M**Y heart sheweth me the wickedness of the ungodly : that there is no fear of God before his eyes.

2 For he flattereth himself in his own sight : until his abominable sin be found out.

3 The words of his mouth are unrighteous, and full of deceit : he hath left off to behave himself wisely, and to do good.

4 He imagineth mischief upon his bed, and hath set himself in no good way : neither doth he abhor any thing that is evil.

5 Thy mercy, O Lord, reacheth unto the heavens : and thy faithfulness unto the clouds.

7 *Justitia tua sicut montes Dei : judicia tua abyssus multa.*

*Homines et jumenta salvabis Domine :*

8 *Quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus.*

*Filii autem hominum in tegmine alarum tuarum sperabunt.*

9 *Inebriabuntur ab ubertate domus tuae : et torrente voluptatis tuae potabis eos.*

10 *Quoniam apud te est fons vitae : et in lumine tuo videbimus lumen.*

11 *Praetendemisericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam his, qui recto sunt corde.*

12 *Non veniat mihi pes superbiae : et manus peccatoris non moveat me.*

13 *Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem : expulsi sunt, nec potuerunt stare.*

6 Thy righteousness standeth like the strong mountains : thy judgments are like the great deep.

7 Thou, Lord, shalt save both man and beast ; How excellent is thy mercy, O God : and the children of men shall put their trust under the shadow of thy wings.

8 They shall be satisfied with the plenteousness of thy house : and thou shalt give them drink of thy pleasures, as out of the river.

9 For with thee is the well of life : and in thy light shall we see light.

10 O continue forth thy loving-kindness unto them that know thee : and thy righteousness unto them that are true of heart.

11 O let not the foot of pride come against me : and let not the hand of the ungodly cast me down.

12 There are they fallen, all that work wickedness : they are cast down, and shall not be able to stand.



PSALMUS XXXVI.

1 Psalmus ipsi David.

**N**OLI aemulari in malignantibus : neque zelaveris facientes iniquitatem.

2 Quoniam tamquam foenum velociter arescent : et quemadmodum olera herbarum cito decident.

3 Spera in Domino, et fac bonitatem : et inhabita terram, et pasceris in divitiis ejus.

4 Delectare in Domino : et dabit tibi petitiones cordis tui.

5 Revela Domino viam tuam, et spera in eo : et ipse faciet.

6 Et educet quasi lumen justitiam tuam : et iudicium tuum tamquam meridie.

7 Subditus esto Domino, et ora eum.

Noli aemulari in eo, qui prosperatur in via sua : in homine faciente injustitias.

Evening Prayer.

PSALM XXXVII.

*Noli aemulari.*

**F**RET not thyself because of the ungodly : neither be thou envious against the evildoers.

2 For they shall soon be cut down like the grass : and be withered even as the green herb.

3 Put thou thy trust in the Lord, and be doing good : dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

4 Delight thou in the Lord : and he shall give thee thy heart's desire.

5 Commit thy way unto the Lord, and put thy trust in him : and he shall bring it to pass.

6 He shall make thy righteousness as clear as the light : and thy just dealing as the noon-day.

7 Hold thee still in the Lord, and abide patiently upon him : but grieve not thyself at him, whose way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels.

8 Desine ab ira, et derelinque furorem : noli aemulari ut maligneris.

9 Quoniam qui malignantur exterminabuntur : sustinentes autem Dominum, ipsi hereditabunt terram.

10 Et adhuc pusillum, et non erit peccator : et quaeres locum ejus, et non invenies.

11 Mansueti autem hereditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis.

12 Observabit peccator justum : et stridebit super eum dentibus suis.

13 Dominus autem iridebit eum : quoniam prospicit quod veniet dies ejus.

14 Gladium evaginaverunt peccatores : intenderunt arcum suum,

Ut dejiciant pauperem et inopem : ut trucident rectos corde.

15 Gladius eorum intret in corda ipsorum : et arcus eorum confringatur.

8 Leave off from wrath, and let go displeasure : fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil.

9 Wicked doers shall be rooted out : and they that patiently abide the Lord, those shall inherit the land.

10 Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone : thou shalt look after his place, and he shall be away.

11 But the meek-spirited shall possess the earth : and shall be refreshed in the multitude of peace.

12 The ungodly seeketh counsel against the just : and gnasheth upon him with his teeth.

13 The Lord shall laugh him to scorn : for he hath seen that his day is coming.

14 The ungodly have drawn out the sword, and have bent their bow : to cast down the poor and needy, and to slay such as are of a right conversation.

15 Their sword shall go through their own heart : and their bow shall be broken.

16 Melius est modicum  
justo, super divitias pec-  
catorum multas.

17 Quoniam brachia  
peccatorum conterentur :  
confirmat autem justos  
Dominus.

18 Novit Dominus dies  
immaculorum : et here-  
ditas eorum in aeternum  
erit.

19 Non confundentur  
in tempore malo, et in  
diebus famis saturabun-  
tur :

20 Quia peccatores pe-  
ribunt.

Inimici vero Domini  
mox ut honorificati fuerint  
et exaltati : deficientes,  
quemadmodum fumus de-  
ficient.

21 Mutuabitur pecca-  
tor, et non solvet : justus  
autem miseretur et tribuet.

22 Quia benedicentes  
ei hereditabunt terram :  
maledicentes autem ei dis-  
peribunt.

23 Apud Dominum  
gressus hominis dirigen-  
tur : et viam ejus volet.

16 A small thing that  
the righteous hath : is  
better than great riches of  
the ungodly.

17 For the arms of the  
ungodly shall be broken :  
and the Lord upholdeth  
the righteous.

18 The Lord knoweth  
the days of the godly : and  
their inheritance shall en-  
dure for ever.

19 They shall not be con-  
founded in the perilous  
time : and in the days of  
dearth they shall have  
enough.

20 As for the ungodly,  
they shall perish : and the  
enemies of the Lord shall  
consume as the fat of lambs:  
yea, even as the smoke,  
shall they consume away.

21 The ungodly borrow-  
eth, and payeth not again :  
but the righteous is mer-  
ciful, and liberal.

22 Such as are blessed of  
God shall possess the land:  
and they that are cursed of  
him shall be rooted out.

23 The Lord ordereth  
a good man's going : and  
maketh his way accept-  
able to himself.

24 Cum ceciderit, non collidetur : quia Dominus supponit manum suam.

25 Junior fui, etenim senui : et non vidi justum derelictum, nec semen ejus quaerens panem.

26 Tota die miseretur et commodat : et semen illius in benedictione erit.

27 Declina a malo, et fac bonum : et inhabita in saeculum saeculi.

28 Quia Dominus amat judicium, et non derelinquet sanctos suos : in aeternum conservabuntur.

Injusti punientur : et semen impiorum peribit.

29 Justi autem hereditabunt terram : et inhabitabunt in saeculum saeculi super eam.

30 Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium.

31 Lex Dei ejus in corde ipsius : et non supplantabuntur gressus ejus.

32 Considerat peccator

24 Though he fall, he shall not be cast away : for the Lord upholdeth him with his hand.

25 I have been young, and now am old : and yet saw I never the righteous forsaken, nor his seed begging their bread.

26 The righteous is ever merciful, and lendeth : and his seed is blessed.

27 Flee from evil, and do the thing that is good : and dwell for evermore.

28 For the Lord loveth the thing that is right : he forsaketh not his that be godly, but they are preserved for ever.

29 The unrighteous shall be punished : as for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

30 The righteous shall inherit the land : and dwell therein for ever.

31 The mouth of the righteous is exercised in wisdom : and his tongue will be talking of judgement.

32 The law of his God is in his heart : and his goings shall not slide.

33 The ungodly seeth

justum : et quaerit mortificare eum.

33 Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus : nec damnabit eum cum judicabitur illi.

34 Exspecta Dominum et custodi viam ejus : et exaltabit te ut hereditate capias terram : cum perierint peccatores, videbis.

35 Vidi impium superexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani.

36 Et transivi, et ecce non erat : et quaesivi eum, et non est inventus locus ejus.

37 Custodi innocentiam, et vide aequitatem : quoniam sunt reliquiae homini pacifico.

38 Injusti autem desperibunt simul : reliquiae impiorum interibunt.

39 Salus autem justorum a Domino : et protector eorum in tempore tribulationis.

the righteous : and seeketh occasion to slay him.

34 The Lord will not leave him in his hand : nor condemn him when he is judged.

35 Hope thou in the Lord, and keep his way, and he shall promote thee, that thou shalt possess the land : when the ungodly shall perish, thou shalt see it.

36 I myself have seen the ungodly in great power : and flourishing like a green bay tree.

37 I went by, and lo, he was gone : I sought him, but his place could no where be found.

38 Keep innocency, and take heed unto the thing that is right : for that shall bring a man peace at the last.

39 As for the transgressors, they shall perish together : and the end of the ungodly is, they shall be rooted out at the last.

40 But the salvation of the righteous cometh of the Lord : who is also their strength in the time of trouble.

DAY 8. PSALM XXXVII-XXXVIII

40 Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos : et eruet eos a peccatoribus, et salvabit eos : quia speraverunt in eo.

PSALMUS XXXVII.

*1* Psalmus David, in rememorationem de sabbato

**D**OMINE ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me.

3 Quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi : et confirmasti super me manum tuam.

4 Non est sanitas in carne mea a facie irae tuae : non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

5 Quoniam iniquitates meae supergressae sunt caput meum : et sicut onus grave gravatae sunt super me.

6 Putruerunt et corruptae sunt cicatrices meae, a facie insipientiae meae.

41 And the Lord shall stand by them, and save them : he shall deliver them from the ungodly, and shall save them, because they put their trust in him.

Morning Prayer.

PSALM XXXVIII.

*Domine, ne in furore.*

**P**UT me not to rebuke, O Lord, in thine anger : neither chasten me in thy heavy displeasure.

2 For thine arrows stick fast in me : and thy hand presseth me sore.

3 There is no health in my flesh, because of thy displeasure : neither is there any rest in my bones, by reason of my sin.

4 For my wickednesses are gone over my head : and are like a sore burden, too heavy for me to bear.

5 My wounds stink, and are corrupt : through my foolishness.

7 Miser factus sum, et curvatus sum usque in finem : tota die contristatus ingrediebar.

8 Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus : et non est sanitas in carne mea.

9 Afflictus sum, et humiliatus sum nimis : rugiebam a gemitu cordis mei.

10 Domine, ante te omne desiderium meum : et gemitus meus a te non est absconditus.

11 Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea : et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

12 Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt.

Et qui juxta me erant, de longe steterunt :

13 Et vim faciebant qui quaerebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates : et dolos tota die meditantur.

14 Ego autem tamquam surdus non audiebam : et

6 I am brought into so great trouble and misery : that I go mourning all the day long.

7 For my loins are filled with a sore disease : and there is no whole part in my body.

8 I am feeble, and sore smitten : I have roared for the very disquietness of my heart.

9 Lord, thou knowest all my desire : and my groaning is not hid from thee.

10 My heart panteth, my strength hath failed me : and the sight of mine eyes is gone from me.

11 My lovers and my neighbours did stand looking upon my trouble : and my kinsmen stood afar off.

12 They also that sought after my life laid snares for me : and they that went about to do me evil talked of wickedness, and imagined deceit all the day long.

13 As for me, I was like a deaf man, and heard not :

DAY 8. PSALM XXXVII-XXXVIII.

sicut mutus non aperiens  
os suum.

15 Et factus sum sicut  
homo non audiens : et non  
habens in ore suo redar-  
gutiones.

16 Quoniam in te Do-  
mine speravi : tu exaudies  
me Domine Deus meus.

17 Quia dixi : Nequan-  
do supergaudeant mihi  
inimici mei : et dum com-  
moventur pedes mei, super  
me magna locuti sunt.

18 Quoniam ego in fla-  
gella paratus sum : et dolor  
meus in conspectu meo  
semper.

19 Quoniam iniquitatem  
meam annuntiabo : et cog-  
itabo pro peccato meo.

20 Inimici autem mei  
vivunt, et confirmati sunt  
super me : et multiplicati  
sunt qui oderunt me ini-  
que.

21 Qui retribuunt mala  
pro bonis, detrahebant  
mihi : quoniam sequebar  
bonitatem.

22 Ne derelinquas me  
Domine Deus meus : ne  
discesseris a me.

and as one that is dumb,  
who doth not open his  
mouth.

14 I became even as a  
man that heareth not :  
and in whose mouth are  
no reproofs.

15 For in thee, O Lord,  
have I put my trust : thou  
shalt answer for me, O  
Lord my God.

16 I have required that  
they, even mine enemies,  
should not triumph over  
me : for when my foot  
slipped, they rejoiced  
greatly against me.

17 And I, truly, am set  
in the plague : and my  
heaviness is ever in my  
sight.

18 For I will confess my  
wickedness : and be sorry  
for my sin.

19 But mine enemies  
live, and are mighty : and  
they that hate me wrong-  
fully are many in number.

20 They also that reward  
evil for good are against  
me : because I follow the  
thing that good is.

21 Forsake me not, O  
Lord my God : be not thou  
far from me.



23 Intende in adjutorium meum, Domine Deus salutis meae.

22 Haste thee to help me : O Lord God of my salvation.

PSALMUS XXXVIII.

PSALM XXXIX.

1 In finem, ipsi Idithun, Canticum David.

*Dixi, custodiam.*

**D**IXI, Custodiam vias meas : ut non delinquam in lingua mea.

**I** SAID, I will take heed to my ways : that I offend not in my tongue.

Posui orimeo custodiam cum consisteret peccator adversum me.

2 I will keep my mouth as it were with a bridle : while the ungodly is in my sight.

3 Obmutui, et humiliatus sum, et silui a bonis : et dolor meus renovatus est.

3 I held my tongue, and spake nothing : I kept silence, yea, even from good words ; but it was pain and grief to me.

4 Concaluit cor meum intra me : et in meditatione mea exardescet ignis.

4 My heart was hot within me, and while I was thus musing the fire kindled : and at the last I spake with my tongue ;

5 Locutus sum in lingua mea : Notum fac mihi Domine finem meum.

5 Lord, let me know mine end, and the number of my days : that I may be certified how long I have to live.

Et numerum dierum meorum quis est : ut sciam quid desit mihi.

6 Behold, thou hast made my days as it were a span long : and mine age is even as nothing in re-

6 Ecce mensurabiles posuisti dies meos : et substantia mea tanquam nihilum ante te.

DAY 8. PSALM XXXVIII-XXXIX.

Veruntamen universa  
vanitas, omnis homo vi-  
vens.

7 Veruntamen in ima-  
gine pertransit homo : sed  
et frustra conturbatur.

Thesaurizat : et ignorat  
cui congregabit ea.

8 Et nunc quae est ex-  
spectatio mea? nonne Do-  
minus? et substantia mea  
apud te est.

9 Ab omnibus iniqui-  
tatis meis erue me : op-  
probrium insipienti dedisti  
me.

10 Obmutui, et non a-  
perui os meum, quoniam  
tu fecisti :

11 Amove a me plagas  
tuas.

12 A fortitudine manus  
tuae ego defeci in increpa-  
tionibus : propter iniquita-  
tem corripuisti hominem.

Et tabescere fecisti sicut  
araneam animam ejus :  
veruntamen vane contur-  
batur omnis homo.

13 Exaudi orationem  
meam Domine, et depre-  
cationem meam : auribus  
percipe lacrymas meas.

Ne sileas : quoniam ad-

spect of thee ; and verily  
every man living is alto-  
gether vanity.

7 For man walketh in a  
vain shadow, and disquiet-  
eth himself in vain : he  
heapeth up riches, and  
cannot tell who shall ga-  
ther them.

8 And now, Lord, what  
is my hope : truly my hope  
is even in thee.

9 Deliver me from all  
mine offences : and make  
me not a rebuke unto the  
foolish.

10 I became dumb, and  
opened not my mouth :  
for it was thy doing.

11 Take thy plague  
away from me : I am even  
consumed by the means of  
thy heavy hand.

12 When thou with re-  
bukes dost chasten man  
for sin, thou makest his  
beauty to consume away,  
like as it were a moth fret-  
ting a garment : every man  
therefore is but vanity.

13 Hear my prayer, O  
Lord, and with thine ears  
consider my calling : hold  
not thy peace at my tears.

14 For I am a stranger

vena ego sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei.

14 Remitte mihi, ut refrigerer priusquam abeam, et amplius non ero.

## PSALMUS XXXIX.

1 In finem, Psalmus ipsi David

**E**NSPECTANS expectavi Dominum, et intendit mihi.

3 Et exaudivit preces meas : et eduxit me de lacu miseriae, et de luto faecis.

Et statuit super petram pedes meos : et direxit gressus meos.

4 Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro.

Videbunt multi, et timebunt : et sperabunt in Domino.

5 Beatus vir cujus est nomen Domini spes ejus : et non respexit in vanitates et insanias falsas.

6 Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia

with thee : and a sojourner, as all my fathers were.

15 O spare me a little, that I may recover my strength : before I go hence, and be no more seen.

## PSALM XL.

*Expectans expectavi.*

**I**WAITED patiently for the Lord : and he inclined unto me, and heard my calling.

2 He brought me also out of the horrible pit, out of the mire and clay : and set my feet upon the rock, and ordered my goings.

3 And he hath put a new song in my mouth : even a thanksgiving unto our God.

4 Many shall see it, and fear : and shall put their trust in the Lord.

5 Blessed is the man that hath set his hope in the Lord : and turned not unto the proud, and to such as go about with lies.

6 O Lord my God, great are the wondrous works

tua : et cogitationibus tuis  
non est qui similis sit tibi.

Annuntiavi et locutus  
sum : multiplicati sunt  
super numerum.

7 Sacrificium et obla-  
tionem noluisti : aures au-  
tem perfecisti mihi.

Holocaustum et pro pec-  
cato non postulasti :

8 Tunc dixi, Ecce ve-  
nio.

In capite libri scriptum  
est de me,

9 Ut facerem volunta-  
tem tuam : Deus meus  
volui, et legem tuam in  
medio cordis mei.

10 Annuntiavi justitiam  
tuam in ecclesia magna,  
ecce labia mea non prohi-  
bebo : Domine tu scisti.

11 Justitiam tuam non  
abscondi in corde meo :  
veritatem tuam et salutare  
tuum dixi.

Non abscondi miseri-

which thou hast done, like  
as be also thy thoughts  
which are to us-ward :  
and yet there is no man  
that ordereth them unto  
thee.

7 If I should declare  
them, and speak of them :  
they should be more than  
I am able to express.

8 Sacrifice, and meat-  
offering, thou wouldest  
not : but mine ears hast  
thou opened.

9 Burnt-offerings, and  
sacrifice for sin, hast thou  
not required : then said I,  
Lo, I come.

10 In the volume of the  
book it is written of me,  
that I should fulfil thy will,  
O my God : I am content  
to do it ; yea, thy law is  
within my heart.

11 I have declared thy  
righteousness in the great  
congregation : lo, I will  
not refrain my lips, O  
Lord, and that thou know-  
est.

12 I have not hid thy  
righteousness within my  
heart : my talk hath been  
of thy truth, and of thy  
salvation.

13 I have not kept back

cordiam tuam, et veritatem tuam a concilio multo.

12 Tu autem Domine longe facias miserationes tuas a me : misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me.

13 Quoniam circumderunt me mala, quorum non est numerus : comprehenderunt me iniquitates meae, et non potui ut viderem.

Multiplicatae sunt super capillos capitis mei : et cor meum dereliquit me.

14 Complacet tibi Domine ut eruas me : Domine, ad adjuvandum me respice.

15 Confundantur et revereantur simul, qui quaerunt animam meam, ut auferant eam.

Convertantur retrorsum, et revereantur qui volunt mihi mala.

16 Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi : Euge, euge.

17 Exsultent et laetentur super te omnes quaerentes te : et dicant

thy loving mercy and truth : from the great congregation.

14 Withdraw not thou thy mercy from me, O Lord : let thy loving-kindness and thy truth always preserve me.

15 For innumerable troubles are come about me ; my sins have taken such hold upon me that I am not able to look up : yea, they are more in number than the hairs of my head, and my heart hath failed me.

16 O Lord, let it be thy pleasure to deliver me : make haste, O Lord, to help me.

17 Let them be ashamed, and confounded together, that seek after my soul to destroy it : let them be driven backward, and put to rebuke, that wish me evil.

18 Let them be desolate, and rewarded with shame : that say unto me, Fie upon thee, fie upon thee.

19 Let all those that seek thee be joyful and glad in thee : and let such

semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

18 Ego autem mendiculus et pauper : Dominus sollicitus est mei.

Adjutor meus et protector meus tu es : Deus meus ne tardaveris.

as love thy salvation say  
alway, The Lord be praised.

20 As for me, I am poor  
and needy : but the Lord  
careth for me.

21 Thou art my helper  
and redeemer : make no  
long tarrying, O my God.

### PSALMUS XL.

1 In finem, Psalmus ipsi David.

**B**EATUS qui intelligit  
super egenum et pauperem :  
in die mala liberabit eum  
Dominus.

3 Dominus conservet eum,  
et vivificet eum, et beatum  
faciat eum in terra : et non  
tradat eum in animam inimicorum  
ejus.

4 Dominus opem ferat illi  
super lectum doloris ejus :  
universum stratum ejus  
versasti in infirmitate ejus.

5 Ego dixi, Domine miserere  
mei : sana animam meam,  
quia peccavi tibi.

6 Inimici mei dixerunt

### Evening Prayer.

### PSALM XLI.

*Beatus qui intelligit.*

**B**LESSED is he that  
considereth the poor  
and needy : the Lord shall  
deliver him in the time of  
trouble.

2 The Lord preserve him,  
and keep him alive, that he  
may be blessed upon earth :  
and deliver not thou him into  
the will of his enemies.

3 The Lord comfort him,  
when he lieth sick upon his  
bed : make thou all his bed  
in his sickness.

4 I said, Lord, be merciful  
unto me : heal my soul,  
for I have sinned against thee.

5 Mine enemies speak

mala mihi : Quando morietur, et peribit nomen ejus ?

7 Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur, cor ejus congregavit iniquitatem sibi.

Ègrediebatur foras et loquebatur

8 In idipsum.

Adversum me susurrabunt omnes inimici mei : adversum me cogitabant mala mihi.

9 Verbum iniquum constituerunt adversum me : Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat ?

10 Etenim homo pacis meae, in quo speravi : qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.

11 Tu autem Domine miserere mei, et resuscita me : et retribuam eis.

12 In hoc cognovi quoniam voluisti me : quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

13 Me autem propter innocentiam suscepisti : et confirmasti me in conspectu tuo in aeternum.

evil of me : when shall he die, and his name perish ?

6 And if he come to see me, he speaketh vanity : and his heart conceiveth falsehood within himself, and when he cometh forth he telleth it.

7 All mine enemies whisper together against me : even against me do they imagine this evil.

8 Let the sentence of guiltiness proceed against him : and now that he lieth, let him rise up no more.

9 Yea, even mine own familiar friend, whom I trusted : who did also eat of my bread, hath laid great wait for me.

10 But be thou merciful unto me, O Lord : raise thou me up again, and I shall reward them.

11 By this I know thou favourest me : that mine enemy doth not triumph against me.

12 And when I am in my health, thou upholdest me : and shalt set me before thy face for ever.

14 Benedictus Dominus  
Deus Israel a saeculo, et us-  
que in saeculum : fiat, fiat.

## PSALMUS XLI.

1 In finem, Intellectus filiis Core.

**Q**UEMADMODUM  
desiderat cervus ad  
fontes aquarum : ita desi-  
derat anima mea ad te  
Deus.

3 Sitivit anima mea ad  
Deum fortem vivum :  
quando veniam et ap-  
parebo ante faciem Dei?

4 Fuerunt mihi lacry-  
mae meae panes die ac  
nocte, dum dicitur mihi  
quotidie : Ubi est Deus  
tuus?

5 Haec recordatus sum,  
et effudi in me animam  
meam : quoniam transibo  
in locum tabernaculi ad-  
mirabilis, usque ad do-  
mum Dei ;

In voce exsultationis et  
confessionis : sonus epu-  
lantis.

6 Quare tristis es anima  
mea ? et quare conturbas  
me ?

Spera in Deo, quoniam

13 Blessed be the Lord  
God of Israel : world with-  
out end. Amen.

## PSALM XLII.

*Quemadmodum.*

**L**IKE as the hart desireth  
the water-brooks :  
so longeth my soul after  
thee, O God.

2 My soul is athirst for  
God, yea, even for the  
living God : when shall I  
come to appear before the  
presence of God ?

3 My tears have been  
my meat day and night :  
while they daily say unto  
me, Where is now thy  
God ?

4 Now when I think  
thereupon, I pour out my  
heart by myself : for I  
went with the multitude,  
and brought them forth  
into the house of God ;

5 In the voice of praise  
and thanksgiving : among  
such as keep holy-day.

6 Why art thou so full  
of heaviness, O my soul :  
and why art thou so dis-  
quieted within me ?

7 Put thy trust in God :



adhuc confitebor illi : salutare vultus mei,

7 Et Deus meus.

Ad meipsum anima mea conturbata est : propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermoniim a monte modico.

8 Abyssus abyssum invocat, in voce cataractarum tuarum.

Omnia excelsa tua, et fluctus tui super me transierunt.

9 In die mandavit Dominus misericordiam suam : et nocte canticum ejus.

Apud me oratio Deo vitæ meæ.

10 Dicam Deo : Susceptor meus es,

Quare oblitus es mei ? et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus ?

11 Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei ;

Dum dicunt mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ?

for I will yet give him thanks for the help of his countenance.

8 My God, my soul is vexed within me : therefore will I remember thee concerning the land of Jordan, and the little hill of Hermon.

9 One deep calleth another, because of the noise of the water-pipes : all thy waves and storms are gone over me.

10 The Lord hath granted his loving-kindness in the day-time : and in the night-season did I sing of him, and made my prayer unto the God of my life.

11 I will say unto the God of my strength, Why hast thou forgotten me : why go I thus heavily, while the enemy oppresseth me ?

12 My bones are smitten asunder as with a sword : while mine enemies that trouble me cast me in the teeth ;

13 Namely, while they say daily unto me : Where is now thy God ?

12 Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

### PSALMUS XLII.

1 Psalmus David

**J**UDICA me Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me.

2 Quia tu es Deus fortitudo mea: quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

3 Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

4 Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus:

14 Why art thou so vexed, O my soul: and why art thou so disquieted within me?

15 O put thy trust in God: for I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

### PSALM XLIII.

*Judica me, Deus.*

**G**IVE sentence with me, O God, and defend my cause against the ungodly people: O deliver me from the deceitful and wicked man.

2 For thou art the God of my strength, why hast thou put me from thee: and why go I so heavily, while the enemy oppresseth me?

3 O send out thy light and thy truth, that they may lead me: and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling.

4 And that I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness: and upon the harp will I give thanks

5 Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, et Deus meus.

## PSALMUS XLIII.

1 *In finem, filiis Core ad intellectum.*

**D**EUS auribus nostris audivimus : patres nostri annuntiaverunt nobis.

Opus quod operatus es in diebus eorum : et in diebus antiquis.

3 Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos : afflixisti populos, et expulisti eos :

4 Nec enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvavit eos :

Sed dextera tua, et bra-

unto thee, O God, my God.

5 Why art thou so heavy, O my soul : and why art thou so disquieted within me?

6 O put thy trust in God : for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.

## Morning Prayer.

## PSALM XLIV.

*Deus, auribus.*

**W**E have heard with our ears, O God, our fathers have told us : what thou hast done in their time of old ;

2 How thou hast driven out the heathen with thy hand, and planted them in : how thou hast destroyed the nations, and cast them out.

3 For they gat not the land in possession through their own sword : neither was it their own arm that helped them ;

4 But thy right hand,

chium tuum, et illuminatio vultus tui : quoniam complacuisti in eis.

5 Tu es ipse rex meus et Deus meus : qui mandas salutes Jacob.

6 In te inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis.

7 Non enim in arcu meo sperabo : et gladius meus non salvabit me.

8 Salvasti enim nos de affligentibus nos : et odientes nos confundisti.

9 In Deo laudabimur tota die : et in nomine tuo confitebimur in saeculum.

10 Nunc autem repulistis et confundisti nos : et non egredieris Deus in virtutibus nostris.

11 Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros : et qui oderunt nos diripiebant sibi.

12 Dedisti nos tamquam oves escarum : et in gentibus dispersisti nos.

and thine arm, and the light of thy countenance : because thou hadst a favour unto them.

5 Thou art my King, O God : send help unto Jacob.

6 Through thee will we overthrow our enemies : and in thy Name will we tread them under, that rise up against us.

7 For I will not trust in my bow : it is not my sword that shall help me ;

8 But it is thou that savest us from our enemies : and puttest them to confusion that hate us.

9 We make our boast of God all day long : and will praise thy Name for ever.

10 But now thou art far off, and puttest us to confusion : and goest not forth with our armies.

11 Thou makest us to turn'our backs upon our enemies : so that they which hate us spoil our goods.

12 Thou lettest us be eaten up like sheep : and hast scattered us among the heathen.

13 Vendidisti populum tuum sine pretio : et non fuit multitudo in commutationibus eorum.

14 Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem et derisum his qui sunt in circuitu nostro.

15 Posuisti nos in similitudinem gentibus : commotionem capitis in populis.

16 Tota die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meae cooperuit me.

17 A voce exprobrantis et obloquentis : a facie inimici et persequentis.

18 Haec omnia venerunt super nos, nec oblitus sumus te : et inique non egimus in testamento tuo.

19 Et non recessit retro cor nostrum : et declinasti semitas nostras a via tua :

20 Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis.

13 Thou sellest thy people for nought : and takest no money for them.

14 Thou makest us to be rebuked of our neighbours : to be laughed to scorn, and had in derision of them that are round about us.

15 Thou makest us to be a by-word among the heathen : and that the people shake their heads at us.

16 My confusion is daily before me : and the shame of my face hath covered me ;

17 For the voice of the slanderer and blasphemer : for the enemy and avenger.

18 And though all this be come upon us, yet do we not forget thee : nor behave ourselves frowardly in thy covenant.

19 Our heart is not turned back : neither our steps gone out of thy way ;

20 No, not when thou hast smitten us into the place of dragons : and covered us with the shadow of death.

21 Si obliti sumus nomen Dei nostri, et si expandimus manus nostras ad deum alienum :

22 Nonne Deus requireret ista? Ipse enim novit abscondita cordis.

Quoniam propter te mortificamur tota die : aestimati sumus sicut oves occisionis.

23 Exsurge, quare obdormis Domine? exsurge, et ne repellas in finem.

24 Quare faciem tuam avertis, oblivisceris inopiae nostrae et tribulationis nostrae?

25 Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra : conglutinator est in terra venter noster.

26 Exsurge Domine, adjuva nos : et redime nos propter nomen tuum.

### PSALMUS XLIV.

1 In finem, pro iis qui commutabantur, filiis Core, ad intellectum, Canticum pro dilecto

**E**RUCTAVIT cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi.

21 If we have forgotten the Name of our God, and holden up our hands to any strange god : shall not God search it out? for he knoweth the very secrets of the heart.

22 For thy sake also are we killed all the day long : and are counted as sheep appointed to be slain.

23 Up, Lord, why sleepest thou : awake, and be not absent from us for ever.

24 Wherefore hidest thou thy face : and forgettest our misery and trouble?

25 For our soul is brought low, even unto the dust : our belly cleaveth unto the ground.

26 Arise, and help us : and deliver us for thy mercy's sake.

### PSALM XLV.

*Eruclavit cor meum.*

**M**Y heart is inditing of a good matter : I speak of the things which I have made unto the King.

Lingua mea calamus scribae velociter scribentis.

3 Speciosus forma prae filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in aeternum.

4 Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime.

5 Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna,

Propter veritatem et mansuetudinem, et justitiam : et deducet te mirabiliter dextera tua.

6 Sagittae tuae acutae, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis.

7 Sedes tua Deus in saeculum saeculi : virga directionis virga regni tui.

8 Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus Deus tuus oleo laetitiae prae consortibus tuis.

9 Myrrha, et gutta, et

2 My tongue is the pen : of a ready writer.

3 Thou art fairer than the children of men : full of grace are thy lips, because God hath blessed thee for ever.

4 Gird thee with thy sword upon thy thigh, O thou most Mighty : according to thy worship and renown.

5 Good luck have thou with thine honour : ride on, because of the word of truth, of meekness, and righteousness : and thy right hand shall teach thee terrible things.

6 Thy arrows are very sharp, and the people shall be subdued unto thee : even in the midst among the King's enemies.

7 Thy seat, O God, endureth for ever : the sceptre of thy kingdom is a right sceptre.

8 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity : wherefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

9 All thy garments'smell

casia a vestimentis tuis,  
a domibus eburneis : ex  
quibus delectaverunt te

10 Filiae regum in honore tuo.

Astitit regina a dextris  
tuis in vestitu deaurato :  
circumdata varietate.

11 Audi filia, et vide, et  
inclina aurem tuam : et  
obliviscere populum tuum,  
et domum patris tui.

12 Et concupiscet rex  
decorem tuum : quoniam  
ipse est Dominus Deus  
tuus, et adorabunt eum.

13 Et filiae Tyri in muneribus  
vultum tuum deprecabuntur :  
omnes divites plebis.

14 Omnis gloria ejus  
filiae regis ab intus, in  
fimbriis aureis

15 Circumamicta varietatibus.

Adducentur regi virgines  
post eam : proximae  
ejus afferentur tibi.

16 Afferentur in laetitia

of myrrh, aloes, and cassia :  
out of the ivory palaces,  
whereby they have made  
thee glad.

10 Kings' daughters  
were among thy honourable  
women : upon thy  
right hand did stand the  
queen in a vesture of gold,  
wrought about with divers  
colours.

11 Hearken, O daughter,  
and consider, incline  
thine ear : forget also  
thine own people, and thy  
father's house.

12 So shall the King  
have pleasure in thy beauty :  
for he is thy Lord God,  
and worship thou him.

13 And the daughter of  
Tyre shall be there with a  
gift : like as the rich also  
among the people shall  
make their supplication  
before thee.

14 The King's daughter  
is all glorious within : her  
clothing is of wrought gold.

15 She shall be brought  
unto the King in raiment  
of needle-work : the virgins  
that be her fellows shall  
bear her company, and  
shall be brought unto thee.

16 With joy and glad-



et exultatione : adducen-  
tur in templum regis.

17 Pro patribus tuis nati  
sunt tibi filii : constitues  
eos principes super omnem  
terram.

18 Memores erunt no-  
minis tui in omni genera-  
tione et generationem.

Propterea populi confi-  
tebuntur tibi in aeternum :  
et in saeculum saeculi.

## PSALMUS XLV.

<sup>r</sup> In finem, filiis Core pro ar-  
canis, Psalmus.

**D**EUS noster refugium  
et virtus : adiutor in  
tribulationibus quae inve-  
nerunt nos nimis.

3 Propterea non time-  
bimus dum turbabitur  
terra : et transferentur  
montes in cor maris.

4. Sonuerunt, et turba-  
tae sunt aquae eorum :  
conturbati sunt montes in  
fortitudine ejus.

5 Fluminis impetus  
laetificat civitatem Dei :  
sanctificavit tabernacu-  
lum suum Altissimus.

ness shall they be brought :  
and shall enter into the  
King's palace.

17 Instead of thy fathers  
thou shalt have children :  
whom thou mayest make  
princes in all lands.

18 I will remember thy  
Name from one generation  
to another : therefore shall  
the people give thanks  
unto thee, world without  
end.

## PSALM NLVI.

*Deus noster refugium.*

**G**OD is our hope and  
strength : a very pre-  
sent help in trouble.

2 Therefore will we not  
fear, though the earth be  
moved : and though the  
hills be carried into the  
midst of the sea.

3 Though the waters  
thereof rage and swell :  
and though the mountains  
shake at the tempest of the  
same.

4 The rivers of the flood  
thereof shall make glad the  
city of God : the holy place  
of the tabernacle of the  
most Highest.

6 Deus in medio ejus,  
non commovebitur : adju-  
vabit eam Deus mane  
diluculo.

7 Conturbatae sunt  
gentes, et inclinata sunt  
regna : dedit vocem suam,  
mota est terra.

8 Dominus virtutum  
nobiscum : susceptor no-  
ster Deus Jacob.

9 Venite, et videte  
opera Domini, quae posuit  
prodigia super terram :

10 Auferens bella usque  
ad finem terrae.

Arcum conteret, et con-  
fringet arma : et scuta com-  
buret igni :

11 Vacate, et videte  
quoniam ego sum Deus :  
exaltabor in gentibus, et  
exaltabor in terra.

12 Dominus virtutum  
nobiscum : susceptor no-  
ster Deus Jacob.

5 God is in the midst of  
her, therefore shall she not  
be removed : God shall  
help her, and that right  
early.

6 The heathen make  
much ado, and the king-  
doms are moved : but God  
hath shewed his voice,  
and the earth shall melt  
away.

7 The Lord of hosts is  
with us : the God of Jacob  
is our refuge.

8 O come hither, and  
behold the works of the  
Lord : what destruction  
he hath brought upon the  
earth.

9 He maketh wars to  
cease in all the world : he  
breaketh the bow, and  
knappeth the spear in  
sunder, and burneth the  
chariots in the fire.

10 Be still then, and  
know that I am God : I  
will be exalted among the  
heathen, and I will be  
exalted in the earth.

11 The Lord of hosts is  
with us : the God of Jacob  
is our refuge.

## PSALMUS XLVI.

1 In finem, pro filiis Core, Psalmus.

**O**MNES gentes plaudite manibus : jubilate Deo in voce exultationis.

3 Quoniam Dominus excelsus, terribilis : Rex magnus super omnem terram.

4 Subjecit populos nobis : et gentes sub pedibus nostris.

5 Elegit nobis hereditatem suam : speciem Jacob, quam dilexit.

6 Ascendit Deus in jubilo : et Dominus in voce tubae.

7 Psallite Deo nostro, psallite : psallite Regi nostro, psallite.

8 Quoniam Rex omnis terrae Deus : psallite sapienter.

9 Regnabit Deus super gentes : Deus sedet super sedem sanctam suam.

## Evening Prayer.

## PSALM XLVII.

*Omnes gentes, plaudite.*

**O**CLAP your hands together, all ye people : O sing unto God with the voice of melody.

2 For the Lord is high, and to be feared : he is the great King upon all the earth.

3 He shall subdue the people under us : and the nations under our feet.

4 He shall choose out an heritage for us : even the worship of Jacob, whom he loved.

5 God is gone up with a merry noise : and the Lord with the sound of the trump.

6 O sing praises, sing praises unto our God : O sing praises, sing praises unto our King.

7 For God is the King of all the earth : sing ye praises with understanding.

8 God reigneth over the heathen : God sitteth upon his holy seat.

10 Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham : quoniam dii fortes terrae vehementer elevati sunt.

9 The princes of the people are joined unto the people of the God of Abraham : for God, which is very high exalted, doth defend the earth, as it were with a shield.

## PSALMUS XLVII.

1 Psalmus Cantici filii Core secunda sabbati.

**M**AGNUS Dominus, et laudabilis nimis, in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

3 Fundatur exultatione universae terrae mons Sion, latera aquilonis, civitas Regis magni.

4 Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam.

5 Quoniam ecce reges terrae congregati sunt : convenerunt in unum.

6 Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt :

7 Tremor apprehendit eos.

Ibi dolores ut parturientis.

## PSALM XLVIII.

*Magnus Dominus.*

**G**REAT is the Lord, and highly to be praised : in the city of our God, even upon his holy hill.

2 The hill of Sion is a fair place, and the joy of the whole earth : upon the north-side lieth the city of the great King : God is well known in her palaces as a sure refuge.

3 For lo, the kings of the earth : are gathered, and gone by together.

4 They marvelled to see such things : they were astonished, and suddenly cast down.

5 Fear came there upon them, and sorrow : as upon a woman in her travail.

8 In spiritu vehementi  
conteres naves Tharsis.

9 Sicut audivimus, sic  
vidimus in civitate Domini  
virtutum, in civitate  
Dei nostri : Deus funda-  
vit eam in aeternum.

10 Suscepimus Deus  
misericordiam tuam, in  
medio templi tui.

11 Secundum nomen  
tuum Deus, sic et laus tua  
in fines terrae : justitia  
plena est dextera tua.

12 Laetetur mons Sion,  
et exsultent filiae Judae,  
propter judicia tua Do-  
mine.

13 Circumdate Sion, et  
complectimini eam : nar-  
rate in turribus ejus.

14 Ponite corda vestra  
in virtute ejus : et distri-  
buite domos ejus, ut enar-  
retis in progenie altera.

15 Quoniam hic est De-  
us, Deus noster in aeter-  
num, et in saeculum sae-  
culi : ipse reget nos in  
saecula.

6 Thou shalt break the  
ships of the sea : through  
the east-wind.

7 Like as we have  
heard, so have we seen in  
the city of the Lord of  
hosts, in the city of our  
God : God upholdeth the  
same for ever.

8 We wait for thy  
loving-kindness, O God :  
in the midst of thy temple.

9 O God, according to  
thy Name, so is thy praise  
unto the world's end : thy  
right hand is full of right-  
eousness.

10 Let the mount Sion  
rejoice, and the daughter  
of Judah be glad : because  
of thy judgements.

11 Walk about Sion,  
and go round about her :  
and tell the towers there-  
of.

12 Mark well her bul-  
warks, set up her houses :  
that ye may tell them that  
come after.

13 For this God is our  
God for ever and ever :  
he shall be our guide  
unto death.

## PSALMUS XLVIII.

1 In finem, filiis Core Psalmus

**A**UDITE haec omnes gentes : auribus percipite omnes, qui habitatis orbem :

3 Quique terrigenae, et filii hominum : simul in unum dives et pauper.

4 Os meum loquetur sapientiam : et meditatio cordis mei prudentiam.

5 Inclinationem aurem meam : aperiam in psalterio propositionem meam.

6 Cur timebo in die mala? iniquitas calcanei mei circumdabit me :

7 Qui confidunt in virtute sua et in multitudine divitiarum suarum gloriantur.

8 Frater non redimit, redimet homo : non dabit Deo placationem suam.

9 Et pretium redemp-

## PSALM XLIX.

*Audite haec, omnes.*

**O** HEAR ye this, all ye people : ponder it with your ears, all ye that dwell in the world ;

2 High and low, rich and poor : one with another.

3 My mouth shall speak of wisdom : and my heart shall muse of understanding.

4 I will incline mine ear to the parable : and shew my dark speech upon the harp.

5 Wherefore should I fear in the days of wickedness : and when the wickedness of my heels compasseth me round about?

6 There be some that put their trust in their goods : and boast themselves in the multitude of their riches.

7 But no man may deliver his brother : nor make agreement unto God for him ;

8 For it cost more to

tionis animae suae : et laborabit in aeternum,

10 Et vivet adhuc in finem.

11 Non videbit interitum, cum viderit sapientes morientes : simul insipiens, et stultus peribunt.

Et relinquent alienis divitias suas :

12 Et sepulcra eorum domus illorum in aeternum.

Tabernacula eorum in progenie et progenie : vocaverunt nomina sua in terris suis.

13 Et homo, cum in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

14 Haec via illorum scandalum ipsi : et postea in ore suo complacibunt.

15 Sicut oves in inferno positi sunt : mors depascet eos.

Et dominabuntur eorum justi in matutino : et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum.

redeem their souls : so that he must let that alone for ever ;

9 Yea, though he live long : and see not the grave.

10 For he seeth that wise men also die, and perish together : as well as the ignorant and foolish, and leave their riches for other.

11 And yet they think that their houses shall continue for ever : and that their dwelling-places shall endure from one generation to another ; and call the lands after their own names.

12 Nevertheless, man will not abide in honour : seeing he may be compared unto the beasts that perish ; this is the way of them.

13 This is their foolishness : and their posterity praise their saying.

14 They lie in the hell like sheep, death gnaweth upon them, and the righteous shall have domination over them in the morning : their beauty shall consume in the sepulchre out of their dwelling.

16 Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cum acceperit me.

17 Ne timueris cum dives factus fuerit homo : et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.

18 Quoniam cum interierit, non sumet omnia : neque descendet cum eo gloria ejus.

19 Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur : confitebitur tibi cum benefeceris ei.

20 Introibit usque in progenies patrum suorum : et usque in aeternum non videbit lumen.

21 Homo, cum in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

15 But God hath delivered my soul from the place of hell : for he shall receive me.

16 Be not thou afraid, though one be made rich : or if the glory of his house be increased ;

17 For he shall carry nothing away with him when he dieth : neither shall his pomp follow him.

18 For while he lived, he counted himself an happy man : and so long as thou doest well unto thyself, men will speak good of thee.

19 He shall follow the generation of his fathers : and shall never see light.

20 Man being in honour hath no understanding : but is compared unto the beasts that perish.

### Morning Prayer.

#### PSALMUS XLIX.

1 Psalmus Asaph.

**D**EUS deorum Dominus locutus est : et vocavit terram,

#### PSALM L.

*Deus deorum.*

**T**HE Lord, even the most mighty God, hath spoken : and called



A solis ortu usque ad occasum :

2 Ex Sion species decoris ejus.

3 Deus manifeste veniet : Deus noster et non silebit.

Ignis in conspectu ejus exardescet : et in circuitu ejus tempestas valida.

4 Advocabit caelum de sursum : et terram discernere populum suum.

5 Congregate illi sanctos ejus : qui ordinant testamentum ejus super sacrificia.

6 Et annuntiabunt caeli justitiam ejus : quoniam Deus judex est.

7 Audi populus meus, et loquar : Israel, et testificabor tibi : Deus Deus tuus ego sum.

8 Non in sacrificiis tuis arguam te : holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.

9 Non accipiam de domo tua vitulos : neque de gregibus tuis hircos.

the world, from the rising up of the sun, unto the going down thereof.

2 Out of Sion hath God appeared : in perfect beauty.

3 Our God shall come, and shall not keep silence : there shall go before him a consuming fire, and a mighty tempest shall be stirred up round about him.

4 He shall call the heaven from above : and the earth, that he may judge his people.

5 Gather my saints together unto me : those that have made a covenant with me with sacrifice.

6 And the heaven shall declare his righteousness : for God is Judge himself.

7 Hear, O my people, and I will speak : I myself will testify against thee, O Israel ; for I am God, even thy God.

8 I will not reprove thee because of thy sacrifices, or for thy burnt-offerings : because they were not alway before me.

9 I will take no bullock out of thine house : nor he-goat out of thy folds.

10 Quoniam meae sunt omnes ferae silvarum, iumenta in montibus et boves.

11 Cognovi omnia volatilia caeli : et pulchritudo agri mecum est.

12 Si esuriero, non dicam tibi : meus est enim orbis terrae, et plenitudo ejus.

13 Numquid manducabo carnes taurorum ? aut sanguinem hircorum potabo ?

14 Immola Deo sacrificium laudis : et redde Altissimo vota tua.

15 Et invoca me in die tribulationis : eruam te, et honorificabis me.

16 Peccatori autem dixit Deus : Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum ?

17 Tu vero odisti disciplinam : et projecisti sermones meos retrorsum :

18 Si videbas furem, currebas cum eo : et cum adulteris portionem tuam ponebas.

10 For all the beasts of the forest are mine : and so are the cattle upon a thousand hills.

11 I know all the fowls upon the mountains : and the wild beasts of the field are in my sight.

12 If I be hungry, I will not tell thee : for the whole world is mine, and all that is therein.

13 Thinkest thou that I will eat bulls' flesh : and drink the blood of goats ?

14 Offer unto God thanksgiving : and pay thy vows unto the most Highest.

15 And call upon me in the time of trouble : so will I hear thee, and thou shalt praise me.

16 But unto the ungodly said God : Why dost thou preach my laws, and takest my covenant in thy mouth ;

17 Whereas thou hatest to be reformed : and hast cast my words behind thee ?

18 When thou sawest a thief, thou consentedst unto him : and hast been partaker with the adulterers.

19 Os tuum abundavit malitia : et lingua tua concinnabat dolos.

20 Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus filium matristuæ ponebas scandalum :

21 Haec fecisti, et tacui.

Existimasti inique quod ero tui similis : arguam te, et statuam contra faciem tuam.

22 Intelligite haec qui obliviscimini Deum : nequando rapiat, et non sit qui eripiat.

23 Sacrificium laudis honorificabit me : et illic iter quo ostendam illi salutare Dei.

19 Thou hast let thy mouth speak wickedness : and with thy tongue thou hast set forth deceit.

20 Thou satest, and spakest against thy brother : yea, and hast slandered thine own mother's son.

21 These things hast thou done, and I held my tongue, and thou thoughtest wickedly, that I am even such a one as thyself : but I will reprove thee, and set before thee the things that thou hast done.

22 O consider this, ye that forget God : lest I pluck you away, and there be none to deliver you.

23 Whoso offereth me thanks and praise, he honoureth me : and to him that ordereth his conversation right will I shew the salvation of God.

## PSALMUS L.

1 In finem, Psalmus David.

2 Cum venit ad eum Nathan propheta, quando intravit ad Bethsabée. (2 Reg. 12.)

**M**ISERERE mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

## PSALM LI.

*Miserere mei. Deus.*

**H**AVE mercy upon me, O God, after thy great goodness : accord-

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

4 Amplius lava me ab iniquitate mea : et a peccato meo munda me.

5 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : et peccatum meum contra me est semper.

6 Tibi soli peccavi et malum coram te feci : ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

7 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in peccatis concepit me mater mea.

8 Ecce enim veritatem dilexisti : incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

9 Asperges me hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealabor.

10 Auditui meo dabis gaudium et laetitiam : et exultabunt ossa humiliata.

11 Averte faciem tuam a peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele.

ing to the multitude of thy mercies do away mine offences.

2 Wash me thoroughly from my wickedness : and cleanse me from my sin.

3 For I acknowledge my faults : and my sin is ever before me.

4 Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight : that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

5 Behold, I was shapen in wickedness : and in sin hath my mother conceived me.

6 But lo, thou requirest truth in the inward parts : and shalt make me to understand wisdom secretly.

7 Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean : thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

8 Thou shalt make me hear of joy and gladness : that the bones which thou hast broken may rejoice.

9 Turn thy face from my sins : and put out all my misdeeds.

12 Cor mundum crea in me Deus : et spiritum rectum innova in visceribus meis.

13 Ne projicias me a facie tua : et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

14 Reddemihilaetitiam salutaris tui : et spiritu principali confirma me.

15 Docebo iniquos vias tuas : et impii ad te convertentur.

16 Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meae : et exultabit lingua mea justitiam tuam.

17 Domine, labia mea aperies : et os meum annuntiabit laudem tuam.

18 Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : holocaustis non delectaberis.

19 Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum et humiliatum Deus non despicias.

20 Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion:

10 Make me a clean heart, O God : and renew a right spirit within me.

11 Cast me not away from thy presence : and take not thy holy Spirit from me.

12 O give me the comfort of thy help again : and stablish me with thy free Spirit.

13 Then shall I teach thy ways unto the wicked : and sinners shall be converted unto thee.

14 Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health : and my tongue shall sing of thy righteousness.

15 Thou shalt open my lips, O Lord : and my mouth shall shew thy praise.

16 For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee : but thou delightest not in burnt-offerings.

17 The sacrifice of God is a troubled spirit : a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

18 O be favourable and gracious unto Sion : build

ut aedificentur muri Jerusalem:

21 Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

thou the walls of Jerusalem.

19 Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations: then shall they offer young bullocks upon thine altar.

## PSALMUS LI.

1 In finem, intellectus David,  
2 Cum venit Doeg Idumaeus, et nuntiavit Sauli: Venit David in domum Achimelech. (1 Reg. xxii. 9.)

**Q**UID gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?

4 Tota die injustitiam cogitavit lingua tua: sicut novacula acuta fecisti dolum.

5 Dilexisti malitiam super benignitatem: iniquitatem magis quam loqui aequitatem.

6 Dilexisti omnia verba praecipitationis, lingua dolosa.

## PSALM LII.

*Quid gloriaris?*

**W**HY boastest thou thyself, thou tyrant: that thou canst do mischief;

2 Whereas the goodness of God: endureth yet daily?

3 Thy tongue imagineth wickedness: and with lies thou cuttest like a sharp razor.

4 Thou hast loved unrighteousness more than goodness: and to talk of lies more than righteousness.

5 Thou hast loved to speak all words that may do hurt: O thou false tongue.

7 Propterea Deus destruet te in finem, evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo : et radicem tuam de terra viventium.

8 Videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent :

9 Ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum :

Sed speravit in multitudine divitiarum suarum : et praevaluit in vanitate sua.

10 Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in aeternum : et in saeculum saeculi.

11 Confitebor tibi in saeculum quia fecisti : et exspectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

## PSALMUS LII.

1 In finem,  
Pro Maeleth, intelligentiae David.

**D**IXIT insipiens in corde suo : Non est Deus.

6 Therefore shall God destroy thee for ever : he shall take thee, and pluck thee out of thy dwelling, and root thee out of the land of the living.

7 The righteous also shall see this, and fear : and shall laugh him to scorn ;

8 Lo, this is the man that took not God for his strength : but trusted unto the multitude of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

9 As for me, I am like a green olive-tree in the house of God : my trust is in the tender mercy of God for ever and ever.

10 I will always give thanks unto thee for that thou hast done : and I will hope in thy Name, for thy saints like it well.

## Evening Prayer.

## PSALM LIII.

*Dixit insipiens.*

**T**HE foolish body hath said in his heart : There is no God.

2 Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus : non est qui faciat bonum.

3 Deus de caelo prospexit super filios hominum : ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

4 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

5 Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis ?

6 Deum non invocaverunt : illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent : confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos.

7 Quis dabit ex Sion salutare Israel ? cum converterit Deus captivitatem plebis suae, exsultabit Jacob, et laetabitur Israel.

2 Corrupt are they, and become abominable in their wickedness : there is none that doeth good.

3 God looked down from heaven upon the children of men : to see if there were any that would understand, and seek after God.

4 But they are all gone out of the way, they are altogether become abominable : there is also none that doeth good, no not one.

5 Are not they without understanding that work wickedness : eating up my people as if they would eat bread ? they have not called upon God.

6 They were afraid where no fear was : for God hath broken the bones of him that besieged thee ; thou hast put them to confusion, because God hath despised them.

7 Oh, that the salvation were given unto Israel out of Sion : Oh, that the Lord would deliver his people out of captivity !

8 Then should Jacob rejoice : and Israel should be right glad.



## PSALMUS LIII.

1 In finem,

In carminibus intellectus David,

2 Cum venissent Ziphæi et dixissent ad Saul: Nonne David absconditus est apud nos? (1 Reg. xxiii. 10 et xxvi. 1.)

**D**EUS in nomine tuo saluum me fac: et in virtute tua judica me.

4 Deus exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei.

5 Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quaesierunt animam meam: et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

6 Ecce enim Deus adjuvat me: et Dominus susceptor est animae meae.

7 Averte mala inimicis meis: et in veritate tua disperde illos.

8 Voluntarie sacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo Domine: quoniam bonum est:

9 Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me: et super inimicos meos despexit oculus meus.

## PSALM LIV.

*Deus, in nomine.*

**S**AVE me, O God, for thy Name's sake: and avenge me in thy strength.

2 Hear my prayer, O God: and hearken unto the words of my mouth.

3 For strangers are risen up against me: and tyrants, which have not God before their eyes, seek after my soul.

4 Behold, God is my helper: the Lord is with them that uphold my soul.

5 He shall reward evil unto mine enemies: destroy thou them in thy truth.

6 An offering of a free heart will I give thee, and praise thy Name, O Lord: because it is so comfortable.

7 For he hath delivered me out of all my trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

## PSALMUS LIV.

*r In finem,  
 fu carminibus intellectus David*

**E**XAUDI Deus orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam :

3 Intende mihi, et exaudi me.

Contristatus sum in exercitatione mea : et conturbatus sum

4 A voce inimici, et a tribulatione peccatoris.

Quoniam declinaverunt in me iniquitates : et in ira molesti erant mihi.

5 Cor meum conturbatum est in me : et formido mortis cecidit super me.

6 Timor et tremor venerunt super me : et contexerunt me tenebrae :

7 Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo, et requiescam ?

8 Ecce elongavi fugiens : et mansi in solitudine.

9 Expectabam eum, qui salvum me fecit a

## PSALM LV.

*Exaudi. Deus.*

**H**EAR my prayer, O God : and hide not thyself from my petition.

2 Take heed unto me, and hear me : how I mourn in my prayer, and am vexed.

3 The enemy crieth so, and the ungodly cometh on so fast : for they are minded to do me some mischief ; so maliciously are they set against me.

4 My heart is disquieted within me : and the fear of death is fallen upon me.

5 Fearfulness and trembling are come upon me : and an horrible dread hath overwhelmed me.

6 And I said, O that I had wings like a dove : for then would I flee away, and be at rest.

7 Lo, then would I get me away far off : and remain in the wilderness.

8 I would make haste to escape : because of the

pusillanimitate spiritus, et tempestate.

10 Praecipita Domine, divide linguas eorum: quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate.

11 Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas: et labor in medio ejus,

12 Et injustitia.

Et non defecit de plateis ejus usura et dolus.

13 Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique.

Et si is, qui oderat me, super me magna locutus fuisset: abscondissem me forsitan ab eo.

14 Tu vero homo unanims: dux meus, et notus meus:

15 Qui simul mecum dulces capiebas cibos: in domo Dei ambulavimus cum consensu.

16 Veniat mors super illos: et descendant in infernum viventes:

Quoniam nequitiae in

stormy wind and tempest.

9 Destroy their tongues, O Lord, and divide them: for I have spied unrighteousness and strife in the city.

10 Day and night they go about within the walls thereof: mischief also and sorrow are in the midst of it.

11 Wickedness is therein: deceit and guile go not out of their streets.

12 For it is not an open enemy, that hath done me this dishonour: for then I could have borne it.

13 Neither was it mine adversary, that did magnify himself against me: for then peradventure I would have hid myself from him.

14 But it was even thou, my companion: my guide, and mine own familiar friend.

15 We took sweet counsel together: and walked in the house of God as friends.

16 Let death come hastily upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is

habitaculis eorum : in medio eorum.

17 Ego autem ad Deum clamavi : et Dominus salvabit me.

18 Vespere, et mane, et meridie narrabo et annuntiabo : et exaudiet vocem meam.

19 Redimet in pace animam meam ab his qui appropinquant mihi : quoniam inter multos erant mecum.

20 Exaudiet Deus, et humiliabit illos, qui est ante saecula.

Non enim est illis commutatio, et non timuerunt Deum :

21 Extendit manum suam in retribuendo.

Contaminaverunt testamentum ejus,

22 Divisi sunt ab ira vultus ejus : et appropinquavit cor illius.

Molliti sunt sermones ejus super oleum : et ipsi sunt jacula.

23 Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutriet : non dabit in aeternum fluctuationem justo.

in their dwellings, and among them.

17 As for me, I will call upon God : and the Lord shall save me.

18 In the evening, and morning, and at noon-day will I pray, and that instantly : and he shall hear my voice.

19 It is he that hath delivered my soul in peace from the battle that was against me : for there were many with me.

20 Yea, even God, that endureth for ever, shall hear me, and bring them down : for they will not turn, nor fear God.

21 He laid his hands upon such as be at peace with him : and he brake his covenant.

22 The words of his mouth were softer than butter, having war in his heart : his words were smoother than oil, and yet be they very swords.

23 O cast thy burden upon the Lord, and he shall nourish thee : and shall not suffer the righteous to fall for ever.

24 Tu vero Deus deduces eos in puteum interitus.

Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos : ego autem sperabo in te Domine.

## PSALMUS LV.

1 In finem.

Pro populo, qui a Sanctis longe factus est, David in tituli inscriptionem, cum tenuerunt eum Allophyli in Geth. (1 Reg. xxi. 12.)

**M**ISERERE mei Deus, quoniam conculcavit me homo : tota die impugnans tribulavit me.

3 Conculcaverunt me inimici mei tota die : quoniam multi bellantes adversum me.

4 Ab altitudine diei timebo : ego vero in te sperabo.

5 In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi : non timebo quid faciat mihi caro.

6 Tota die verba mea

24 And as for them : thou, O God, shalt bring them into the pit of destruction.

25 The blood-thirsty and deceitful men shall not live out half their days : nevertheless, my trust shall be in thee, O Lord.

## Morning Prayer.

## PSALM LVI.

*Miserere mei, Deus.*

**B**E merciful unto me, O God, for man goeth about to devour me : he is daily fighting, and troubling me.

2 Mine enemies are daily in hand to swallow me up : for they be many that fight against me, O thou most Highest.

3 Nevertheless, though I am sometime afraid : yet put I my trust in thee.

4 I will praise God, because of his word : I have put my trust in God, and will not fear what flesh can do unto me.

5 They daily mistake

exsecrabantur : adversum me omnes cogitationes eorum in malum.

7 Inhabitabunt et abscondent : ipsi calcaneum meum observabunt.

Sicut sustinuerunt animam meam,

8 Pro nihilo salvos facies illos : in ira populos confringes.

Deus,

9 Vitam meam annuntiavi tibi : posuisti lacrymas meas in conspectu tuo,

Sicut et in promissione tua :

10 Tunc convertentur inimici mei retrorsum :

In quacumque die invocavero te : ecce cognovi quoniam Deus meus es.

11 In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem : in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

12 In me sunt Deus vota tua, quae reddam, laudationes tibi.

13 Quoniam eripuisti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu : ut placeam coram Deo in lumine viventium.

my words : all that they imagine is to do me evil.

6 They hold all together, and keep themselves close : and mark my steps, when they lay wait for my soul.

7 Shall they escape for their wickedness : thou, O God, in thy displeasure shalt cast them down.

8 Thou tellest my flittings ; put my tears into thy bottle : are not these things noted in thy book ?

9 Whensoever I call upon thee, then shall mine enemies be put to flight : this I know ; for God is on my side.

10 In God's word will I rejoice : in the Lord's word will I comfort me.

11 Yea, in God have I put my trust : I will not be afraid what man can do unto me.

12 Unto thee, O God, will I pay my vows : unto thee will I give thanks.

13 For thou hast delivered my soul from death, and my feet from falling : that I may walk before God in the light of the living.

## PSALMUS LVI.

1 In finem,  
Ne disperdas, David in tituli  
inscriptionem, cum fugeret a facie  
Saul in speluncam.

(1 Reg. xxii. 1 et xxiv. 1.)

**M**ISERERE mei De-  
us, miserere mei :  
quoniam in te confidit  
anima mea.

Et in umbra alarum  
tuarum sperabo, donec  
transeat iniquitas.

3 Clamabo ad Deum  
altissimum : Deum qui be-  
nefecit mihi.

4 Misit de caelo, et libe-  
ravit me : dedit in oppro-  
brium conculcantes me.

Misit Deus misericordiam  
suam, et veritatem suam,

5 Et eripuit animam  
meam de medio catulorum  
leonum : dormivi contur-  
batus.

Filii hominum dentes  
eorum arma et sagittae :  
et lingua eorum gladius  
acutus.

6 Exaltare super caelos  
Deus : et in omnem terram  
gloria tua.

## PSALM LVII.

*Miserere mei, Deus.*

**B**E merciful unto me, O  
God, be merciful unto  
me, for my soul trusteth  
in thee : and under the  
shadow of thy wings shall  
be my refuge, until this  
tyranny be over-past.

2 I will call unto the  
most high God : even un-  
to the God that shall per-  
form the cause which I  
have in hand.

3 He shall send from  
heaven : and save me from  
the reproof of him that  
would eat me up.

4 God shall send forth  
his mercy and truth : my  
soul is among lions.

5 And I lie even among  
the children of men, that  
are set on fire : whose  
teeth are spears and ar-  
rows, and their tongue a  
sharp sword.

6 Set up thyself, O God,  
above the heavens : and  
thy glory above all the  
earth.

7 Laqueum paraverunt pedibus meis : et incurverunt animam meam.

Foderunt ante faciem meam foveam : et inciderrunt in eam.

8 Paratum cor meum Deus, paratum cor meum : cantabo, et psalmum dicam.

9 Exsurge gloria mea, exsurge psalterium et cithara : exurgam diluculo.

10 Confitebor tibi in populis Domine : et psalmum dicam tibi in gentibus :

11 Quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua.

12 Exaltare super caelos Deus : et super omnem terram gloria tua.

7 They have laid a net for my feet, and pressed down my soul : they have digged a pit before me, and are fallen into the midst of it themselves.

8 My heart is fixed, O God, my heart is fixed : I will sing, and give praise.

9 Awake up, my glory ; awake, lute and harp : I myself will awake right early.

10 I will give thanks unto thee, O Lord, among the people : and I will sing unto thee among the nations.

11 For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens : and thy truth unto the clouds.

12 Set up thyself, O God, above the heavens : and thy glory above all the earth.

### PSALMUS LVII.

7 In finem.  
Ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

**S**I vere utique justitiam loquimini : recta iudicate filii hominum.

### PSALM LVIII.

*Si vere utique.*

**A**RE your minds set upon righteousness, O ye congregation : and do



3 Etenim in corde iniquitates operamini : in terra injustitias manus vestrae concinnant.

4 Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero : locuti sunt falsa.

5 Furor illis secundum similitudinem serpentis : sicut aspidis surdae, et obturantibus aures suas,

6 Quae non exaudiet vocem incantantium : et venefici incantantis sapienter.

7 Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum : molas leonum confringet Dominus.

8 Ad nihilum devenient tamquam aqua decurrens : intendit arcum suum donec infirmentur.

9 Sicut cera, quae fluit, auferentur : supercecidit ignis, et non viderunt solem.

10 Priusquam intelligent spinam vestrae rhamnum : sicut viventes, sic in ira absorbet eos.

ye judge the thing that is right, O ye sons of men?

2 Yea, ye imagine mischief in your heart upon the earth : and your hands deal with wickedness.

3 The ungodly are forward, even from their mother's womb : as soon as they are born, they go astray, and speak lies.

4 They are as venomous as the poison of a serpent : even like the deaf adder that stoppeth her ears ;

5 Which refuseth to hear the voice of the charmer : charm he never so wisely.

6 Break their teeth, O God, in their mouths ; smite the jaw-bones of the lions, O Lord : let them fall away like water that runneth apace ; and when they shoot their arrows let them be rooted out.

7 Let them consume away like a snail, and be like the untimely fruit of a woman : and let them not see the sun.

8 Or ever your pots be made hot with thorns : so let indignation vex him, even as a thing that is raw.

11 Laetabitur justus cum viderit vindictam : manus suas lavabit in sanguine peccatoris.

12 Et dicet homo : Si utique est fructus justo : utique est Deus judicans eos in terra.

9 The righteous shall rejoyce when he seeth the vengeance : he shall wash his footsteps in the blood of the ungodly.

10 So that a man shall say, Verily there is a reward for the righteous : doubtless there is a God that judgeth the earth.

## PSALMUS LVIII.

1 In finem,

Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, quando misit Saul, et custodivit domum ejus, ut eum interficeret. (1 Reg. xix. 11.)

**E**RIPE me de inimicis meis Deus meus : et ab insurgentibus in me libera me.

3 Eripe me de operantibus iniquitatem : et de viris sanguinum salva me.

4 Quia ecce ceperunt animam meam : irruerunt in me fortes.

5 Neque iniquitas mea, neque peccatum meum Domine : sine iniquitate cucurri, et direxi.

## Evening Prayer.

## PSALM LIX.

*Eripe me de inimicis.*

**D**ELIVER me from mine enemies, O God : defend me from them that rise up against me.

2 O deliver me from the wicked doers : and save me from the blood-thirsty men.

3 For lo, they lie waiting for my soul : the mighty men are gathered against me, without any offence or fault of me, O Lord.

4 They run and prepare themselves without my

6 Exsurge in occursum meum, et vide : et tu Domine Deus virtutum, Deus Israel.

Intende ad visitandas omnes gentes : non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem.

7 Convertentur ad vesperam : et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

8 Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum : quoniam quis audivit ?

9 Et tu Domine deridebis eos : ad nihilum deduces omnes gentes.

10 Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es :

11 Deus meus misericordia ejus praeveniet me.

12 Deus ostendet mihi super inimicos meos, ne occidas eos : nequando obliviscantur populi mei.

Disperge illos in virtute tua : et depone eos protector meus Domine :

13 Delictum oris eorum, sermonem laborum

fault : arise thou therefore to help me, and behold.

5 Stand up, O Lord God of hosts, thou God of Israel, to visit all the heathen : and be not merciful unto them that offend of malicious wickedness.

6 They go to and fro in the evening : they grin like a dog, and run about through the city.

7 Behold, they speak with their mouth, and swords are in their lips : for who doth hear ?

8 But thou, O Lord, shalt have them in derision : and thou shalt laugh all the heathen to scorn.

9 My strength will I ascribe unto thee : for thou art the God of my refuge.

10 God sheweth me his goodness plenteously : and God shall let me see my desire upon mine enemies.

11 Slay them not, lest my people forget it : but scatter them abroad among the people, and put them down, O Lord, our defence.

12 For the sin of their mouth, and for the words

ipsorum : et comprehendantur in superbia sua.

Et de execratione et mendacio annuntiabuntur,

14 In consummatione : in ira consummationis, et non erunt.

Et scient quia Deus dominabitur Jacob : et finium terrae.

15 Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes : et circuibunt civitatem.

16 Ipsi dispergentur ad manducandum : si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

17 Ego autem cantabo fortitudinem tuam : et exultabo mane misericordiam tuam.

Quia factus es susceptor meus, et refugium meum, in die tribulationis meae.

18 Adjutor meus tibi psallam, quia Deus susceptor meus es : Deus meus misericordia mea.

of their lips, they shall be taken in their pride : and why ? their preaching is of cursing and lies.

13 Consume them in thy wrath, consume them, that they may perish : and they shall know that it is God that ruleth in Jacob, and unto the ends of the world.

14 And in the evening they will return : grin like a dog, and will go about the city.

15 They will run here and there for meat : and grudge if they be not satisfied.

16 As for me, I will sing of thy power, and will praise thy mercy betimes in the morning : for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

17 Unto thee, O my strength, will I sing : for thou, O God, art my refuge, and my merciful God.

## PSALMUS LIX.

1 In finem.

Pro his qui immutabuntur, in tituli inscriptionem ipsi David in doctrinam.

2 Cum succendit Mesopotamiam Syriae, et Sobal, et convertit Joab, et percussit Idumaeam in valle Salinarum duodecim milia. (2 Reg. viii. 1 et x. 7, et 1 Par. xviii. 1.)

**D**EUS repulisti nos, et destruxisti nos : iratus es, et misertus es nobis.

4 Commovisti terram, et conturbasti eam : sana contritiones ejus, quia commota est.

5 Ostendisti populo tuo dura : potasti nos vino compunctionis.

6 Dedisti metuentibus te significationem : ut fugiant a facie arcus :

Ut liberentur dilecti tui :

7 Salvum fac dextera tua, et exaudi me.

8 Deus locutus est in sancto suo, Laetabor, et partabor Sichimam : et convallem tabernaculorum metibor.

## PSALM LX.

*Deus, repulisti nos.*

**O** GOD, thou hast cast us out, and scattered us abroad : thou hast also been displeased ; O turn thee unto us again.

2 Thou hast moved the land, and divided it : heal the sores thereof, for it shaketh.

3 Thou hast shewed thy people heavy things : thou hast given us a drink of deadly wine.

4 Thou hast given a token for such as fear thee : that they may triumph because of the truth.

5 Therefore were thy beloved delivered : help me with thy right hand, and hear me.

6 God hath spoken in his holiness, I will rejoice, and divide Sichem : and mete out the valley of Succoth.

9 Meus est Galaad, et meus est Manasses : et Ephraim fortitudo capitis mei.

Juda rex meus :

10 Moabollaspei meae.

In Idumaeam extendam calceamentum meum : mihi alienigenae subditisunt.

11 Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumaeam?

12 Nonne tu Deus, qui repulisti nos : et non egredieris Deus in virtutibus nostris?

13 Da nobis auxilium de tribulatione : quia vana salus hominis.

14 In Deo faciemus virtutem : et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

7 Gilead is mine, and Manasses is mine : Ephraim also is the strength of my head ; Judah is my law-giver ;

8 Moab is my washpot ; over Edom will I cast out my shoe : Philistia, be thou glad of me.

9 Who will lead me into the strong city : who will bring me into Edom ?

10 Hast not thou cast us out, O God : wilt not thou, O God, go out with our hosts ?

11 O be thou our help in trouble : for vain is the help of man.

12 Through God will we do great acts : for it is he that shall tread down our enemies.

### PSALMUS LX.

1 In finem,  
In hvinnis David.

**E**XAUDI Deus deprecationem meam : intende orationi meae.

3 A finibus terrae ad te clamavi : dum anxiaretur cor meum, in petra exaltasti me.

Deduxisti me,

### PSALM LXI.

*Exaudi, Deus.*

**H**EAR my crying, O God : give ear unto my prayer.

2 From the ends of the earth will I call upon thee : when my heart is in heaviness.

3 O set me up upon the

4 Quia factus es spes mea : turris fortitudinis a facie inimici.

5 Inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula : protegar in velamento alarum tuarum.

6 Quoniam tu Deus meus exaudisti orationem meam : dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.

7 Dies super dies regis adjicies : annos ejus usque in diem generationis et generationis.

8 Permanet in aeternum in conspectu Dei : misericordiam et veritatem ejus quis requiret ?

9 Sic psalmum dicam nomini tuo in saeculum saeculi : ut reddam vota mea de die in diem.

### PSALMUS LXI.

*† In finem,  
Pro Idithun, Psalmus David.*

**N**ONNE Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum.

3 Nam et ipse Deus

rock that is higher than I : for thou hast been my hope, and a strong tower for me against the enemy.

4 I will dwell in thy tabernacle for ever : and my trust shall be under the covering of thy wings.

5 For thou, O Lord, hast heard my desires : and hast given an heritage unto those that fear thy Name.

6 Thou shalt grant the King a long life : that his years may endure throughout all generations.

7 He shall dwell before God for ever : O prepare thy loving mercy and faithfulness, that they may preserve him.

8 So will I always sing praise unto thy Name : that I may daily perform my vows.

### Morning Prayer.

### PSALM LXII.

*Nonne Deo ?*

**M**Y soul truly waiteth still upon God : for of him cometh my salvation.

2 He verily is my

meus, et salutaris meus :  
susceptor meus, non movebor amplius.

4 Quousque irruitis in hominem ? interficitis universi vos : tamquam parieti inclinato et maceriae depulsae ?

5 Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti : ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

6 Verumtamen Deo subjecta esto anima mea : quoniam ab ipso patientia mea.

7 Quia ipse Deus meus, et salvator meus : adjutor meus, non emigrabo.

8 In Deo salutare meum, et gloria mea : Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.

9 Sperate in eo omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra : Deus adjutor noster in aeternum.

10 Verumtamen vani filii hominum, mendaces

strength and my salvation : he is my defence, so that I shall not greatly fall.

3 How long will ye imagine mischief against every man : ye shall be slain all the sort of you ; yea, as a tottering wall shall ye be, and like a broken hedge.

4 Their device is only how to put him out whom God will exalt : their delight is in lies ; they give good words with their mouth, but curse with their heart.

5 Nevertheless, my soul, wait thou still upon God : for my hope is in him.

6 He truly is my strength and my salvation : he is my defence, so that I shall not fall.

7 In God is my health, and my glory : the rock of my might, and in God is my trust.

8 O put your trust in him alway, ye people : pour out your hearts before him, for God is our hope.

9 As for the children of men, they are but vanity :



filiis hominum in stateris :  
ut decipiant ipsi de vanitate  
in idipsum.

11 Nolite sperare in  
iniquitate, et rapinas nolite  
concupiscere : divitiæ si  
affluent nolite cor appo-  
nere.

12 Semel locutus est  
Deus, duo hæc audivi  
quia potestas Dei est,

13 Et tibi Domine mi-  
sericordia : quia tu reddes  
unicuique juxta opera sua.

## PSALMUS LXII.

1 Psalmus David,  
Cum esset in deserto Idumææ  
(1 Reg. xxii. 5.)

**D**EUS, Deus meus ad  
te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea,  
quam multipliciter tibi  
caro mea.

3 In terra deserta, et  
invia, et inaquosa : sic in  
sancto apparui tibi, ut vi-  
derem virtutem tuam, et  
gloriam tuam.

4 Quoniam melior est  
misericordia tua super

the children of men are de-  
ceitful upon the weights,  
they are altogether light-  
er than vanity itself.

10 O trust not in wrong  
and robbery, give not  
yourselves unto vanity :  
if riches increase, set not  
your heart upon them.

11 God spake once, and  
twice I have also heard  
the same : that power be-  
longeth unto God ;

12 And that thou, Lord,  
art merciful : for thou re-  
wardest every man ac-  
cording to his work.

## PSALM LXIII.

*Deus, Deus meus.*

**O** GOD, thou art my  
God : early will I  
seek thee.

2 My soul thirsteth for  
thee, my flesh also longeth  
after thee : in a barren  
and dry land where no  
water is.

3 Thus have I looked  
for thee in holiness : that  
I might behold thy power  
and glory.

4 For thy loving-kind-  
ness is better than the life

vitae : labia mea laudabunt te.

5 Sic benedicam te in vita mea : et in nomine tuo levabo manus meas.

6 Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea : et labiis exsultationis laudabit os meum.

7 Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te :

8 Quia fuisti adjutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exsultabo,

9 Adhaesit anima mea post te : me suscepit dextera tua.

10 Ipsi vero in vanum quaesierunt animam meam, introibunt in inferiora terrae :

11 Tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

12 Rex vero laetabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo : quia obstructum est os loquentium iniqua.

itself : my lips shall praise thee.

5 As long as I live will I magnify thee on this manner : and lift up my hands in thy Name.

6 My soul shall be satisfied, even as it were with marrow and fatness : when my mouth praiseth thee with joyful lips.

7 Have I not remembered thee in my bed : and thought upon thee when I was waking ?

8 Because thou hast been my helper : therefore under the shadow of thy wings will I rejoice.

9 My soul hangeth upon thee : thy right hand hath upholden me.

10 These also that seek the hurt of my soul : they shall go under the earth.

11 Let them fall upon the edge of the sword : that they may be a portion for foxes.

12 But the King shall rejoice in God ; all they also that swear by him shall be commended : for the mouth of them that speak lies shall be stopped.

## PSALMUS LXIII.

1 *In finem, Psalmus David*

**E**XAUDI Deus orationem meam cum deprecor : a timore inimici eripe animam meam.

3 Protexisti me a conventu malignantium : a multitudine operantium iniquitatem.

4 Quia exacuerunt ut gladium linguas suas : intenderunt arcum rem amaram,

5 Ut sagittent in oculis immaculatum.

6 Subito sagittabunt eum, et non timebunt : firmaverunt sibi sermonem nequam.

Narraverunt ut absconderent laqueos : dixerunt : Quis videbit eos ?

7 Scrutati sunt iniquitates : defecerunt scrutantes scrutinio.

Accedet homo ad cor altum :

8 Et exaltabitur Deus.

Sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum :

## PSALM LXIV.

*Exaudi, Deus.*

**H**EAR my voice, O God, in my prayer : preserve my life from fear of the enemy.

2 Hide me from the gathering together of the froward : and from the insurrection of wicked doers ;

3 Who have whet their tongue like a sword : and shoot out their arrows, even bitter words ;

4 That they may privily shoot at him that is perfect : suddenly do they hit him, and fear not.

5 They encourage themselves in mischief : and commune among themselves how they may lay snares, and say, that no man shall see them.

6 They imagine wickedness, and practise it : that they keep secret among themselves, every man in the deep of his heart.

7 But God shall suddenly shoot at them with a swift arrow : that they shall be wounded.

9 Et infirmatae sunt  
contra eos linguae eorum.

Conturbati sunt omnes  
qui videbant eos :

10 Et timuit omnis  
homo.

Et annuntiaverunt opera  
Dei : et facta ejus intellexerunt.

11 Laetabitur justus in  
Domino, et sperabit in  
eo, et laudabuntur omnes  
recti corde.

8 Yea, their own tongues  
shall make them fall : in-  
somuch that whoso seeth  
them shall laugh them to  
scorn.

9 And all men that see  
it shall say, This hath God  
done : for they shall per-  
ceive that it is his work.

10 The righteous shall  
rejoice in the Lord, and  
put his trust in him : and  
all they that are true of  
heart shall be glad.

### PSALMUS LXIV.

1 In finem, Psalmus David.  
Canticum Hieremae et Eze-  
chielis populo transmigrationis  
cum inciperent exire.

**T**E decet hymnus Deus  
in Sion : et tibi red-  
detur votum in Jerusalem.

3 Exaudi orationem  
meam : ad te omnis caro  
veniet.

4 Verbainiquorum prae-  
valuerunt super nos : et  
impietatibus nostris tu  
propitiaberis.

5 Beatus quem elegisti

### Evening Prayer.

### PSALM LXV.

*Te decet hymnus.*

**T**HOU, O God, art  
praised in Sion : and  
unto thee shall the vow be  
performed in Jerusalem.

2 Thou that hearest the  
prayer : unto thee shall  
all flesh come.

3 My misdeeds prevail  
against me : O be thou  
merciful unto our sins.

4 Blessed is the man,

et assumpsisti : inhabitabit in atriis tuis.

Replebimur in bonis domus tuae : sanctum est templum tuum,

6 Mirabile in aequitate.

Exaudi nos Deus salutaris noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe.

7 Praeparans montes in virtute tua, accinctus potentia :

8 Qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus.

Turbabuntur gentes,

9 Et timebunt qui habitant terminos a signis tuis : exitus matutini et vespere delectabis.

10 Visitasti terram, et inebriasti eam : multiplicasti locupletare eam.

Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum : quoniam ita est praeparatio ejus.

whom thou choosest, and receivest unto thee : he shall dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple.

5 Thou shalt shew us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation : thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad sea ;

6 Who in his strength setteth fast the mountains : and is girded about with power ;

7 Who stilleth the raging of the sea : and the noise of his waves, and the madness of the people.

8 They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens : thou that makest the outgoings of the morning and evening to praise thee.

9 Thou visitest the earth, and blessest it : thou makest it very plenteous.

10 The river of God is full of water : thou preparatest their corn, for so thou providest for the earth.

11 Rivos ejus inebria,  
multiplica genimina ejus :  
in stillicidiis ejus laeta-  
bitur germinans.

12 Benedices coronae  
anni benignitatis tuae :  
et campi tui replebuntur  
ubertate.

13 Pinguescent specio-  
sa deserti : et exultatione  
colles accingentur.

14 Induti sunt arietes  
ovium, et valles abunda-  
bunt frumento : clamabunt,  
etenim hymnum dicent.

11 Thou waterest her  
furrows, thou sendest rain  
into the little valleys there-  
of : thou makest it soft  
with the drops of rain, and  
blessest the increase of it.

12 Thou crownest the  
year with thy goodness :  
and thy clouds drop fat-  
ness.

13 They shall drop upon  
the dwellings of the wil-  
derness : and the little  
hills shall rejoice on every  
side.

14 The folds shall be full  
of sheep : the valleys also  
shall stand so thick with  
corn, that they shall laugh  
and sing.

### PSALMUS LXV.

<sup>1</sup> In finem,  
Canticum Psalmi resurrectionis

**J**UBILATE Deo omnis  
terra,

2 Psalmum dicite no-  
mini ejus : date gloriam  
laudi ejus.

3 Dicite Deo, quam  
terribilia sunt opera tua  
Domine ! in multitudine  
virtutis tuae mentientur  
tibi inimici tui.

### PSALM LXVI.

*Jubilate Deo.*

**O**BE joyful in God,  
all ye lands : sing  
praises unto the honour of  
his Name, make his praise  
to be glorious.

2 Say unto God, O how  
wonderful art thou in thy  
works : through the  
greatness of thy power  
shall thine enemies be  
found liars unto thee.

4 Omnis terra adoret te, et psallat tibi : psallam dicat nomini tuo.

5 Venite, et videte opera Dei : terribilis in consiliis super filios hominum.

6 Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede : ibi laetabimur in ipso.

7 Qui dominatur in virtute sua in aeternum, oculi ejus super gentes respiciunt : qui exasperant non exaltentur in semetipsis.

8 Benedicite gentes Deum nostrum : et audiam facite vocem laudis ejus,

9 Qui posuit animam meam ad vitam : et non dedit in commotionem pedes meos.

10 Quoniam probasti nos Deus : igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

11 Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro :

12 Imposuisti homines super capita nostra.

3 For all the world shall worship thee : sing of thee, and praise thy name.

4 O come hither, and behold the works of God : how wonderful he is in his doing toward the children of men.

5 He turned the sea into dry land : so that they went through the water on foot ; there did we rejoice thereof.

6 He ruleth with his power for ever ; his eyes behold the people : and such as will not believe shall not be able to exalt themselves.

7 O praise our God, ye people : and make the voice of his praise to be heard ;

8 Who holdeth our soul in life : and suffereth not our feet to slip.

9 For thou, O God, hast proved us : thou also hast tried us, like as silver is tried.

10 Thou broughtest us into the snare : and laidest trouble upon our loins.

11 Thou sufferedst men to ride over our heads :

Transivimus per ignem  
et aquam : et eduxisti nos  
in refrigerium.

13 Introibo in domum  
tuam in holocaustis : red-  
dam tibi vota mea,

14 Quae distinxerunt  
labia mea.

Et locutum est os meum,  
in tribulatione mea.

15 Holocausta medul-  
lata offeram tibi cum in-  
cense arietum : offeram  
tibi boves cum hircis.

16 Venite, audite, et  
narrabo, omnes qui time-  
tis Deum, quanta fecit  
animae meae.

17 Ad ipsum ore meo  
clamavi, et exaltavi sub  
lingua mea.

18 Iniquitatem si a-  
spexi in corde meo, non  
exaudiet Dominus.

19 Propterea exaudivit  
Deus, et attendit voci de-  
precationis meae.

20 Benedictus Deus,  
qui non amovit orationem  
meam, et misericordiam  
suam a me.

we went through fire and  
water, and thou brought-  
est us out into a wealthy  
place.

12 I will go into thine  
house with burnt-offer-  
ings : and will pay thee  
my vows, which I pro-  
mised with my lips, and  
spake with my mouth,  
when I was in trouble.

13 I will offer unto thee  
fat burnt-sacrifices, with  
the incense of rams : I  
will offer bullocks and  
goats.

14 O come hither, and  
hearken, all ye that fear  
God : and I will tell you  
what he hath done for my  
soul.

15 I called unto him  
with my mouth : and gave  
him praises with my  
tongue.

16 If I incline unto  
wickedness with mine  
heart : the Lord will not  
hear me.

17 But God hath heard  
me : and considered the  
voice of my prayer.

18 Praised be God who  
hath not cast out my  
prayer : nor turned his  
mercy from me.



## PSALMUS LXVI.

*In finem,**1 In hymnis, Psalmus Cantici David.*

**D**EUS misereatur nostri, et benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

3 Ut cognoscamus in terra viam tuam : in omnibus gentibus salutare tuum.

4 Confiteantur tibi populi, Deus : confiteantur tibi populi omnes.

5 Laetentur et exsultent gentes : quoniam iudicas populos in aequitate, et gentes in terra dirigis.

6 Confiteantur tibi populi Deus : confiteantur tibi populi omnes :

7 Terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noster,

8 Benedicat nos Deus : et metuant eum omnes fines terrae.

## PSALM LXVII.

*Deus misereatur.*

**G**OD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us ;

2 That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations.

3 Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

4 O let the nations rejoice and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

5 Let the people praise thee, O God : let all the people praise thee.

6 Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.

7 God shall bless us : and all the ends of the world shall fear him.

## PSALMUS LXVII.

In finem,  
1 Psalmus Cantici ipsi David.

**E**XSURGAT Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum a facie ejus.

3 Sicut deficit fumus, deficient : sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei.

4 Et justi epulentur, et exsultent in conspectu Dei : et delectentur in laetitia.

5 Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus : iter facite ei qui ascendit super occasum : Dominus nomen illi.

Exsultate in conspectu ejus, turbabuntur a facie ejus,

6 Patris orphanorum, et judicis viduarum.

Deus in loco sancto suo:

7 Deus qui inhabitare facit unius moris in domo :

## Morning Prayer.

## PSALM LXVIII.

*Exsurgat Deus.*

**L**ET God arise, and let his enemies be scattered : let them also that hate him flee before him.

2 Like as the smoke vanisheth, so shalt thou drive them away : and like as wax melteth at the fire, so let the ungodly perish at the presence of God.

3 But let the righteous be glad and rejoice before God : let them also be merry and joyful.

4 O sing unto God, and sing praises unto his Name : magnify him that rideth upon the heavens, as it were upon an horse ; praise him in his Name JAH, and rejoice before him.

5 He is a Father of the fatherless, and defendeth the cause of the widows : even God in his holy habitation.

6 He is the God that maketh men to be of one

Qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos, qui exasperant, qui habitant in sepulcris.

8 Deus cum egredere-  
ris in conspectu populi  
tui, cum pertransires in  
deserto :

9 Terra mota est, et  
enim caeli distillaverunt  
a facie Dei Sinai, a facie  
Dei Israel.

10 Pluviam volunta-  
riam segregabis Deus  
hereditati tuae : et infir-  
mata est, tu vero perfecisti  
eam.

11 Animalia tua habi-  
tabunt in ea : parasti in  
dulcedine tua pauperi,  
Deus.

12 Dominus dabit ver-  
bum evangelizantibus, vir-  
tute multa.

13 Rex virtutum dilecti  
dilecti : et speciei domus  
dividere spolia.

14 Si dormiatis inter  
medios cleros, pennae col-  
umbae deargentatae, et

mind in an house, and  
bringeth the prisoners out  
of captivity : but letteth  
the runagates continue in  
scarceness.

7 O God, when thou  
wentest forth before the  
people : when thou wentest  
through the wilderness,

8 The earth shook, and  
the heavens dropped at the  
presence of God : even as  
Sinai also was moved at  
the presence of God, who  
is the God of Israel.

9 Thou, O God, sentest  
a gracious rain upon thine  
inheritance : and refresh-  
edst it when it was weary.

10 Thy congregation  
shall dwell therein : for  
thou, O God, hast of thy  
goodness prepared for the  
poor.

11 The Lord gave the  
word : great was the com-  
pany of the preachers.

12 Kings with their ar-  
mies did flee, and were  
discomfited : and they of  
the household divided the  
spoil.

13 Though ye have lien  
among the pots, yet shall  
ye be as the wings of a

posteriora dorsi ejus in  
pallore auri.

15 Dum discernit caelestis reges super eam,  
nive dealbabuntur in Selmon :

16 Mons Dei, mons pinguis.

Mons coagulatus, mons pinguis :

17 Ut quid suspicamini montes coagulatos ?

Mons in quo beneplacitum est Deo habitare in eo : etenim Dominus habitabit in finem.

18 Currus Dei decem millibus multiplex, millia laetantium : Dominus in eis in Sina in sancto.

19 Ascendisti in altum, cepisti captivitatem : accepisti dona in hominibus :

Etenim non credentes, inhabitare Dominum Deum.

20 Benedictus Dominus die quotidie : prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.

21 Deus noster, Deus salvos, faciendi : et Do-

dove : that is covered with silver wings, and her feathers like gold.

14 When the Almighty scattered kings for their sake : then were they as white as snow in Salmon.

15 As the hill of Basan, so is God's hill : even an high hill, as the hill of Basan.

16 Why hop ye so, ye high hills ? this is God's hill, in the which it pleaseth him to dwell : yea, the Lord will abide in it for ever.

17 The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels : and the Lord is among them, as in the holy place of Sinai.

18 Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive, and received gifts for men : yea, even for thine enemies, that the Lord God might dwell among them.

19 Praised be the Lord daily : even the God who helpeth us, and poureth his benefits upon us.

20 He is our God, even the God of whom cometh

mini, Domini exitus mortis.

22 Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum : verticem capilli perambulantium in delictis suis.

23 Dixit Dominus : Ex Basan convertam, convertam in profundum maris :

24 Ut intingatur pes tuus in sanguine : lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

25 Viderunt ingressus tuos, Deus, ingressus Dei mei : regis mei qui est in sancto.

26 Praevenerunt principes conjuncti psallentibus, in medio juvenicularum tympanistiarum.

27 In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel.

28 Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu.

salvation : God is the Lord, by whom we escape death.

21 God shall wound the head of his enemies : and the hairy scalp of such a one as goeth on still in his wickedness.

22 The Lord hath said, I will bring my people again, as I did from Basan : mine own will I bring again, as I did sometime from the deep of the sea.

23 That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies : and that the tongue of thy dogs may be red through the same.

24 It is well seen, O God, how thou goest : how thou, my God and King, goest in the sanctuary.

25 The singers go before, the minstrels follow after : in the midst are the damsels playing with the timbrels.

26 Give thanks, O Israel, unto God the Lord in the congregations : from the ground of the heart.

27 There is little Benjamin their ruler, and the princes of Judah their

Principes Juda, duces eorum : principes Zabulon, principes Nephthali.

29 Manda Deus virtutis tue : confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis.

30 A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera.

31 Increpa feras arundinis, congregatio tauro- rum in vaccis populorum : ut excludant eos, qui probati sunt argento.

Dissipa gentes, quae bella volunt.

32 Venient legati ex Aegypto : Aethiopia praeveniet manus ejus Deo.

33 Regna terrae, cantate Deo : psallite Domino : psallite Deo,

34 Qui ascendit super caelum caeli, ad orientem.

Ecce dabit voci suae vocem virtutis,

35 Date gloriam Deo super Israel, magnificen-

counsel : the princes of Zabulon, and the princes of Nephthali.

28 Thy God hath sent forth strength for thee : stablish the thing, O God, that thou hast wrought in us,

29 For thy temple's sake at Jerusalem : so shall kings bring presents unto thee.

30 When the company of the spear-men, and multitude of the mighty are scattered abroad among the beasts of the people, so that they humbly bring pieces of silver : and when he hath scattered the people that delight in war ;

31 Then shall the princes come out of Egypt : the Morians' land shall soon stretch out her hands unto God.

32 Sing unto God, O ye kingdoms of the earth : O sing praises unto the Lord ;

33 Who sitteth in the heavens over all from the beginning : lo, he doth send out his voice, yea, and that a mighty voice.

34 Ascribe ye the power to God over Israel : his

tia ejus, et virtus ejus in nubibus.

36 Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem, et fortitudinem plebi suae: benedictus Deus.

worship and strength is in the clouds.

35 O God, wonderful art thou in thy holy places: even the God of Israel; he will give strength and power unto his people; blessed be God.

### PSALMUS LXVIII.

<sup>1</sup> In linem, pro iis qui conu-  
tabuntur. David

**S**ALVUM me fac Deus: quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam.

3 Infixus sum in limo profundi: et non est substantia.

Veni in altitudinem maris: et tempestas demersit me.

4 Laboravi clamans, raucae factae sunt fauces meae: defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum.

5 Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis.

Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste: quae non rapui, tunc exsolvebam.

### Evening Prayer.

### PSALM LXIX.

*Saluum me fac.*

**S**AVE me, O God; for the waters are come in, even unto my soul.

2 I stick fast in the deep mire, where no ground is: I am come into deep waters, so that the floods run over me.

3 I am weary of crying; my throat is dry: my sight faileth me for waiting so long upon my God.

4 They that hate me without a cause are more than the hairs of my head: they that are mine enemies, and would destroy me guiltless, are mighty.

6 Deus tu scis insipientiam meam : et delicta mea a te non sunt abscondita.

7 Non erubescant in me qui exspectant te Domine, Domine virtutum.

Non confundantur super me qui quaerunt te, Deus Israel.

8 Quoniam propter te sustinui opprobrium : operuit confusio faciem meam.

9 Extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meae.

10 Quoniam zelus domus tuae comedit me : et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

11 Et operui in jejuniis animam meam : et factum est in opprobrium mihi.

12 Et posui vestimentum meum cilicium : et factus sum illis in parabolam.

13 Adversum me loquebantur qui sedebant in porta : et in me psallebant qui bibebant vinum.

5 I paid them the things that I never took : God, thou knowest my simplicity, and my faults are not hid from thee.

6 Let not them that trust in thee, O Lord God of hosts, be ashamed for my cause : let not those that seek thee be confounded through me, O Lord God of Israel.

7 And why? for thy sake have I suffered reproof : shame hath covered my face.

8 I am become a stranger unto my brethren : even an alien unto my mother's children.

9 For the zeal of thine house hath even eaten me : and the rebukes of them that rebuked thee are fallen upon me.

10 I wept, and chastened myself with fasting : and that was turned to my reproof.

11 I put on sackcloth also : and they jested upon me.

12 They that sit in the gate speak against me : and the drunkards make songs upon me.



14 Ego vero orationem meam ad te Domine : tempus beneplaciti Deus.

In multitudine misericordiae tuae exaudi me, in veritate salutis tuae.

15 Eripe me de luto, ut non infigar : libera me ab iis qui oderunt me, et de profundis aquarum.

16 Non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum : neque urgeat super me puteus os suum.

17 Exaudi me Domine, quoniam benigna est misericordia tua : secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me.

18 Et ne avertas faciem tuam a puero tuo : quoniam tribulor, velociter exaudi me.

19 Intende animae meae, et libera eam : propter inimicos meos eripe me.

20 Tu scis improperium meum, et confusionem meam, et reverentiam meam.

21 In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me, improperium expec-

13 But, Lord, I make my prayer unto thee : in an acceptable time.

14 Hear me, O God, in the multitude of thy mercy : even in the truth of thy salvation.

15 Take me out of the mire, that I sink not : O let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

16 Let not the water-flood drown me, neither let the deep swallow me up : and let not the pit shut her mouth upon me.

17 Hear me, O Lord, for thy loving-kindness is comfortable : turn thee unto me according to the multitude of thy mercies.

18 And hide not thy face from thy servant, for I am in trouble : O haste thee, and hear me.

19 Draw nigh unto my soul, and save it : O deliver me, because of mine enemies.

20 Thou hast known my reproof, my shame, and my dishonour : mine adversaries are all in thy sight.

21 Thy rebuke hath

tavit cor meum, et miseriam.

Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit : et qui consolaretur, et non inveni.

22 Et dederunt in escam meam fel : et in siti mea potaverunt me aceto.

23 Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributiones, et in scandalum.

24 Obscurentur oculi eorum ne videant : et dorsum eorum semper incurva.

25 Effunde super eos iram tuam : et furor irae tuae comprehendat eos.

26 Fiat habitatio eorum deserta : et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

27 Quoniam quem tu percussisti persecuti sunt : et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

28 Appone iniquitatem super iniquitatem eorum :

broken my heart ; I am full of heaviness : I looked for some to have pity on me, but there was no man, neither found I any to comfort me.

22 They gave me gall to eat : and when I was thirsty they gave me vinegar to drink.

23 Let their table be made a snare to take themselves withal : and let the things that should have been for their wealth be unto them an occasion of falling.

24 Let their eyes be blinded, that they see not : and ever bow thou down their backs.

25 Pour out thine indignation upon them : and let thy wrathful displeasure take hold of them.

26 Let their habitation be void : and no man to dwell in their tents.

27 For they persecute him whom thou hast smitten : and they talk how they may vex them whom thou hast wounded.

28 Let them fall from one wickedness to an-

et non intrent in justitiam tuam.

29 Deleantur de libro viventium : et cum justis non scribantur.

30 Ego sum pauper et dolens : salus tua Deus suscepit me.

31 Laudabo nomen Dei cum cantico : et magnificabo eum in laude :

32 Et placebit Deo super vitulum novellum : cornua producentem et ungulas.

33 Videant pauperes et laetentur : quaerite Deum, et vivet anima vestra :

34 Quoniam exaudivit pauperes Dominus : et vinctos suos non despexit.

35 Laudent illum caeli et terra, mare, et omnia reptilia in eis.

36 Quoniam Deus salvam faciet Sion : et aedificabuntur civitates Juda.

Et inhabitabunt ibi, et hereditate acquirant eam.

37 Et semen servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus habitabunt in ea.

other : and not come into thy righteousness.

29 Let them be wiped out of the book of the living : and not be written among the righteous.

30 As for me, when I am poor and in heaviness : thy help, O God, shall lift me up.

31 I will praise the Name of God with a song : and magnify it with thanksgiving.

32 This also shall please the Lord : better than a bullock that hath horns and hoofs.

33 The humble shall consider this, and be glad : seek ye after God, and your soul shall live.

34 For the Lord heareth the poor : and despiseth not his prisoners.

35 Let heaven and earth praise him : the sea, and all that moveth therein.

36 For God will save Sion, and build the cities of Judah : that men may dwell there, and have it in possession.

37 The posterity also of his servants shall inherit it : and they that love his Name shall dwell therein.

## PSALMUS LXIX.

† In finem, Psalmus David,  
In rememorationem, quod sal-  
vum fecerit eum Dominus.

**D**EUS in adjutorium  
meum intende : Do-  
mine ad adjuvandum me  
festina.

3 Confundantur, et re-  
vereantur, qui quaerunt  
animam meam :

4 Avertantur retror-  
sum, et erubescant, qui  
volunt mihi mala :

**A** v e r t a n t u r statim  
erubescences, qui dicunt  
mihi : Euge, euge.

5 Exsultent et laententur  
in te omnes qui quaerunt  
te, et dicant semper : Ma-  
gnificetur Dominus : qui  
diligunt salutare tuum.

6 Ego vero egenus et  
pauper sum : Deus adjuva  
me.

Adjutor meus, et libera-  
tor meus es tu : Domine  
ne moreris.

## PSALM LXX.

*Deus in adjutorium.*

**H**ASTE thee, O God,  
to deliver me : make  
haste to help me, O Lord.

2 Let them be ashamed  
and confounded that seek  
after my soul : let them be  
turned backward and put  
to confusion that wish me  
evil.

3 Let them for their re-  
ward be soon brought to  
shame : that cry over me,  
There, there.

4 But let all those that  
seek thee be joyful and  
glad in thee : and let all  
such as delight in thy  
salvation say always, The  
Lord be praised.

5 As for me, I am poor  
and in misery : haste thee  
unto me, O God.

6 Thou art my helper,  
and my redeemer : O  
Lord, make no long tarry-  
ing.

## PSALMUS LXX.

† Psalmus David,  
Filiorum Jonadab, et priorum  
captivorum.

**I**N te Domine speravi,  
non confundar in aeternum :

2 In justitia tua libera me, et eripe me.

Inclina ad me aurem tuam, et salva me.

3 Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum : ut salvum me facias,

Quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu.

4 Deus meus eripe me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis et iniqui.

5 Quoniam tu es patientia mea Domine : Domine, spes mea a juventute mea.

6 In te confirmatus sum ex utero : de ventre matris meae tu es protector meus :

In te cantatio mea semper :

## Morning Prayer.

## PSALM LXXI.

*In te, Domine, speravi.*

**I**N thee, O Lord, have I put my trust, let me never be put to confusion : but rid me, and deliver me, in thy righteousness ; incline thine ear unto me, and save me.

2 Be thou my strong hold, whereunto I may alway resort : thou hast promised to help me, for thou art my house of defence, and my castle.

3 Deliver me, O my God, out of the hand of the ungodly : out of the hand of the unrighteous and cruel man.

4 For thou, O Lord God, art the thing that I long for : thou art my hope, even from my youth.

5 Through thee have I been holden up ever since I was born : thou art he that took me out of my mother's womb ; my praise shall be always of thee.

7 Tamquam prodigium factus sum multis : et tu adjutor fortis.

8 Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam : tota die magnitudinem tuam.

9 Ne projicias me in tempore senectutis : cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

10 Quia dixerunt inimici mei mihi : et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum,

11 Dicentes, Deus dereliquit eum ; persequimini, et comprehendite eum : quia non est qui eripiat.

12 Deus ne elongeris a me : Deus meus in auxilium meum respice.

13 Confundantur, et deficiant detrahentes animae meae : operiantur confusione et pudore qui quaerunt mala mihi.

14 Ego autem semper sperabo : et adjiciam super omnem laudem tuam.

15 Os meum annuntia-

6 I am become as it were a monster unto many : but my sure trust is in thee.

7 O let my mouth be filled with thy praise : that I may sing of thy glory and honour all the day long.

8 Cast me not away in the time of age : forsake me not when my strength faileth me.

9 For mine enemies speak against me, and they that lay wait for my soul take their counsel together, saying : God hath forsaken him ; persecute him, and take him, for there is none to deliver him.

10 Go not far from me, O God : my God, haste thee to help me.

11 Let them be confounded and perish that are against my soul : let them be covered with shame and dishonour that seek to do me evil.

12 As for me, I will patiently abide alway : and will praise thee more and more.

13 My mouth shall

bit justitiam tuam : tota die salutare tuum.

Quoniam non cognovi litteraturam,

16 Introibo in potentias Domini : Domine memorabor justitiæ tuæ solius.

17 Deus docuisti me a juventute mea : et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

18 Et usque in senectam et senium : Deus ne derelinquas me,

Donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est :

Potentiam tuam,

19 Et justitiam tuam Deus usque in altissima, quæ fecisti magnalia : Deus quis similis tibi ?

20 Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, et malas : et conversus vivificasti me : et de abyssi terræ iterum reduxisti me :

21 Multiplicasti magnificentiam tuam : et conversus consolatus es me.

daily speak of thy righteousness and salvation : for I know no end thereof.

14 I will go forth in the strength of the Lord God : and will make mention of thy righteousness only.

15 Thou, O God, hast taught me from my youth up until now : therefore will I tell of thy wondrous works.

16 Forsake me not, O God, in mine old age, when I am gray-headed : until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to all them that are yet for to come.

17 Thy righteousness, O God, is very high : and great things are they that thou hast done ; O God, who is like unto thee ?

18 O what great troubles and adversities hast thou shewed me ! and yet didst thou turn and refresh me : yea, and broughtest me from the deep of the earth again.

19 Thou hast brought me to great honour : and comforted me on every side.

DAY 14. PSALM LXXI-LXXII.

22 Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

23 Exsultabunt labia mea cum cantavero tibi : et anima mea, quam redemisti.

24 Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam : cum confusi et reveriti fuerint qui quaerunt mala mihi.

20 Therefore will I praise thee and thy faithfulness, O God, playing upon an instrument of music : unto thee will I sing upon the harp, O thou Holy One of Israel.

21 My lips will be fain when I sing unto thee : and so will my soul whom thou hast delivered.

22 My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long : for they are confounded and brought unto shame that seek to do me evil.

PSALMUS LXXI.

1 In Psalmus,  
In Salomonem.

**D**EUS judicium tuum regi da : et justitiam tuam filio regis :

Judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio.

3 Suscipiant montes pacem populo : et colles justitiam.

4 Judicabit pauperes populi, et salvos faciet

PSALM LXXII.

*Deus, judicium.*

**G**IVE the King thy judgements, O God : and thy righteousness unto the King's son.

2 Then shall he judge thy people according unto right : and defend the poor.

3 The mountains also shall bring peace : and the little hills righteousness unto the people.

4 He shall keep the simple folk by their right : de-



filios pauperum : et humiliabit calumniatorem.

5 Et permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem.

6 Descendet sicut pluvia in vellus : et sicut stillicidia stillantia super terram.

7 Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis : donec auferatur luna.

8 Et dominabitur a mari usque ad mare : et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

9 Coram illo procident Aethiopes : et inimici ejus terram lingent.

10 Reges Tharsis, et insulae munera offerent : Reges Arabum, et Saba dona adducent :

11 Et adorabunt eum omnes reges terrae : omnes gentes servient ei :

12 Quia liberabit pauperem a potente : et pauperem, cui non erat adjutor.

send the children of the poor, and punish the wrong doer.

5 They shall fear thee, as long as the sun and moon endureth : from one generation to another.

6 He shall come down like the rain into a fleece of wool : even as the drops that water the earth.

7 In his time shall the righteous flourish : yea, and abundance of peace, so long as the moon endureth.

8 His dominion shall be also from the one sea to the other : and from the flood unto the world's end.

9 They that dwell in the wilderness shall kneel before him : his enemies shall lick the dust.

10 The kings of Tharsis and of the isles shall give presents : the kings of Arabia and Saba shall bring gifts.

11 All kings shall fall down before him : all nations shall do him service.

12 For he shall deliver the poor when he crieth : the needy also, and him that hath no helper.

13 Parcet pauperi et inopi : et animas pauperum salvas faciet.

14 Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum : et honorabile nomen eorum coram illo.

15 Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiae, et adorabunt de ipso semper : tota die benedicent ei.

16 Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus : et flore bunt de civitate sicut foenum terrae.

17 Sit nomen ejus benedictum in saecula : ante solem permanet nomen ejus.

Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae : omnes gentes magnificabunt eum.

18 Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus :

19 Et benedictum nomen majestatis ejus in

13 He shall be favourable to the simple and needy : and shall preserve the souls of the poor.

14 He shall deliver their souls from falsehood and wrong : and dear shall their blood be in his sight.

15 He shall live, and unto him shall be given of the gold of Arabia : prayer shall be made ever unto him, and daily shall he be praised.

16 There shall be an heap of corn in the earth, high upon the hills : his fruit shall shake like Libanus, and shall be green in the city like grass upon the earth.

17 His Name shall endure for ever ; his Name shall remain under the sun among the posterities : which shall be blessed through him ; and all the heathen shall praise him.

18 Blessed be the Lord God, even the God of Israel : which only doeth wondrous things ;

19 And blessed be the Name of his Majesty for

aeternum : et replebitur  
majestate ejus omnis  
terra : fiat, fiat.

20 Defecerunt laudes  
David filii Jesse.

PSALMUS LXXII.

1 Psalmus Asaph.

**Q**UAM bonus Israel  
Deus his, qui recto  
sunt corde !

2 Mei autem pene moti  
sunt pedes : pene effusi  
sunt gressus mei.

3 Quia zelavi super ini-  
quos, pacem peccatorum  
videns.

4 Quia non est respectus  
morti eorum : et firma-  
mentum in plaga eorum.

5 In labore hominum  
non sunt, et cum homini-  
bus non flagellabuntur :

6 Ideo tenuit eos super-  
bia, operti sunt iniquitate  
et impietate sua.

7 Prodiit quasi ex adipe  
iniquitas eorum : transie-  
runt in affectum cordis.

ever ; and all the earth  
shall be filled with his  
Majesty. Amen, Amen.

Evening Prayer.

PSALM LXXIII.

*Quam bonus Israel !*

**T**RULY God is loving  
unto Israel : even un-  
to such as are of a clean  
heart.

2 Nevertheless, my feet  
were almost gone : my  
treadings had well nigh  
slipt.

3 And why? I was  
grieved at the wicked : I  
do also see the ungodly in  
such prosperity.

4 For they are in no  
peril of death : but are  
lusty and strong.

5 They come in no mis-  
fortune like other folk :  
neither are they plagued  
like other men.

6 And this is the cause  
that they are so holden  
with pride : and over-  
whelmed with cruelty.

7 Their eyes swell with  
fatness : and they do even  
what they lust.

8 Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam : iniquitatem in excelso locuti sunt.

9 Posuerunt in caelum os suum : et lingua eorum transivit in terra.

10 Ideo convertetur populus meus hic : et dies pleni invenientur in eis.

11 Et dixerunt : Quomodo scit Deus, et si est scientia in excelso ?

12 Ecce ipsi peccatores, et abundantes in saeculo, obtinuerunt divitias.

13 Et dixi : Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas :

14 Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis.

15 Si dicebam : Narrabo sic : ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

16 Existimabam ut cognoscerem hoc, labor est ante me :

17 Donec intrem in

8 They corrupt other, and speak of wicked blasphemy : their talking is against the most High.

9 For they stretch forth their mouth unto the heaven : and their tongue goeth through the world.

10 Therefore fall the people unto them : and there-out suck they no small advantage.

11 Tush, say they, how should God perceive it : is there knowledge in the most High ?

12 Lo, these are the ungodly, these prosper in the world, and these have riches in possession : and I said, Then have I cleansed my heart in vain, and washed mine hands in innocency.

13 All the day long have I been punished : and chastened every morning.

14 Yea, and I had almost said even as they : but lo, then I should have condemned the generation of thy children.

15 Then thought I to understand this : but it was too hard for me,

16 Until I went into the

Sanctuarium Dei : et intelligam in novissimis eorum.

18 Verumtamen propter dolos posuisti eis : dejecisti eos dum allevarentur.

19 Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt : perierunt propter iniquitatem suam.

20 Velut somnium surgentium Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

21 Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt :

22 Et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi.

23 Ut jumentum factus sum apud te : et ego semper tecum.

24 Tenuisti manum dexteram meam : et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me.

25 Quid enim mihi est in caelo ? et a te quid volui super terram ?

sanctuary of God : then understood I the end of these men ;

17 Namely, how thou dost set them in slippery places : and castest them down, and destroyest them.

18 Oh, how suddenly do they consume : perish, and come to a fearful end !

19 Yea, even like as a dream when one awaketh : so shalt thou make their image to vanish out of the city.

20 Thus my heart was grieved : and it went even through my reins.

21 So foolish was I, and ignorant : even as it were a beast before thee.

22 Nevertheless, I am always by thee : for thou hast holden me by my right hand.

23 Thou shalt guide me with thy counsel : and after that receive me with glory.

24 Whom have I in heaven but thee : and there is none upon earth that I desire in comparison of thee.

DAY 14. PSALM LXXIII-LXXIV.

26 Defecit caro mea,  
et cor meum : Deus cor-  
dis mei, et pars mea Deus  
in aeternum.

27 Quia ecce, qui elon-  
gant se a te, peribunt :  
perdidisti omnes qui for-  
nicantur abs te.

28 Mihi autem adhae-  
rere Deo bonum est : po-  
nere in Domino Deo spem  
meam :

Ut annuntiem omnes  
praedicationes tuas in por-  
tis filiae Sion.

25 My flesh and my  
heart faileth : but God is  
the strength of my heart,  
and my portion for ever.

26 For lo, they that for-  
sake thee shall perish :  
thou hast destroyed all  
them that commit forni-  
cation against thee.

27 But it is good for me  
to hold me fast by God, to  
put my trust in the Lord  
God : and to speak of all  
thy works in the gates of  
the daughter of Sion.

PSALMUS LXXIII.

1 *Intellectus Asaph.*

**U**T quid Deus repu-  
listi in finem : iratus  
est furor tuus super oves  
pascuae tuae ?

2 Memor esto congrega-  
tionis tuae, quam posse-  
disti ab initio.

Redemisti virgam here-  
ditatis tuae : mons Sion,  
in quo habitasti in eo.

3 Leva manus tuas in

PSALM LXXIV.

*Ut quid, Deus ?*

**O** GOD, wherefore art  
thou absent from us  
so long : why is thy wrath  
so hot against the sheep  
of thy pasture ?

2 O think upon thy con-  
gregation : whom thou  
hast purchased, and re-  
deemed of old.

3 Think upon the tribe  
of thine inheritance : and  
mount Sion, wherein thou  
hast dwelt.

4 Lift up thy feet, that

superbias eorum in finem :  
quanta malignatus est ini-  
micus in sancto !

4 Et gloriati sunt qui  
oderunt te : in medio so-  
lemnitatis tuæ.

Posuerunt signa sua,  
signa :

5 Et non cognoverunt  
sicut in exitu super sum-  
mum.

Quasi in silva lignorum  
securibus

6 Exciderunt januas e-  
jus in idipsum : in securi,  
et ascia dejecerunt eam.

7 Incenderunt igni san-  
ctuarium tuum : in terra  
polluerunt tabernaculum  
nominis tui.

8 Dixerunt in corde suo  
cognatio eorum simul :  
quiescere faciamus omnes  
dies festos Dei a terra.

9 Signa nostra non vidi-  
mus, jam non est pro-  
pheta : et nos non cogno-  
scet amplius.

10 Usquequo Deus im-  
properabit inimicus : irri-

thou mayest utterly de-  
stroy every enemy : which  
hath done evil in thy  
sanctuary.

5 Thine adversaries roar  
in the midst of thy congre-  
gations : and set up their  
banners for tokens.

6 He that hewed timber  
afore out of the thick  
trees : was known to bring  
it to an excellent work.

7 But now they break  
down all the carved work  
thereof : with axes and  
hammers.

8 They have set fire upon  
thy holy places : and have  
defiled the dwelling-place  
of thy Name, even unto  
the ground.

9 Yea, they said in their  
hearts, Let us make ha-  
vock of them altogether :  
thus have they burnt up  
all the houses of God in  
the land.

10 We see not our to-  
kens, there is not one  
prophet more : no, not one  
is there among us, that  
understandeth any more.

11 O God, how long  
shall the adversary do this

DAY 14. PSALM LXXIII-LXXIV.

tat adversarius nomen  
tuum in finem?

11 Ut quid avertis ma-  
num tuam, et dexteram  
tuam, de medio sinu tuo  
in finem?

12 Deus autem rex no-  
ster ante saecula : opera-  
tus est salutem in medio  
terrae.

13 Tu confirmasti in  
virtute tua mare : contri-  
bulasti capita draconum  
in aquis.

14 Tu confregisti ca-  
pita draconis : dedisti eum  
escam populis Aethiopum.

15 Tu dirupisti fontes,  
et torrentes : tu siccasti  
fluvios Ethan.

16 Tuus est dies, et tua  
est nox : tu fabricatus es  
auroram et solem.

17 Tu fecisti omnes ter-  
minos terrae : aestatem  
et ver tu plasmasti ea.

18 Memor esto hujus,  
inimicus improperavit

dishonour : how long shall  
the enemy blaspheme thy  
Name, for ever?

12 Why withdrawest  
thou thy hand : why pluck-  
est thou not thy right hand  
out of thy bosom to con-  
sume the enemy?

13 For God is my King  
of old : the help that is  
done upon earth he doeth  
it himself.

14 Thou didst divide the  
sea through thy power :  
thou brakest the heads  
of the dragons in the  
waters.

15 Thou smotest the  
heads of Leviathan in  
pieces : and gavest him  
to be meat for the people  
in the wilderness.

16 Thou broughtest out  
fountains and waters out  
of the hard rocks : thou  
driedst up mighty waters.

17 The day is thine,  
and the night is thine :  
thou hast prepared the  
light and the sun.

18 Thou hast set all the  
borders of the earth : thou  
hast made summer and  
winter.

19 Remember this, O  
Lord, how the enemy hath



PSALM LXXIII-LXXIV. DAY 14.

Domino : et populus insipiens incitavit nomen tuum.

19 Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

20 Respice in testamentum tuum : quia repleti sunt, qui obscurati sunt terrae domibus iniquitatum.

21 Ne avertatur humilis factus confusus : pauper et inops laudabunt nomen tuum.

22 Exsurge Deus, iudica causam tuam : memor esto improperiorum tuorum, eorum quae ab insipiente sunt tota die.

23 Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum : superbia eorum qui te oderunt ascendit semper.

rebuked : and how the foolish people hath blasphemed thy Name.

20 O deliver not the soul of thy turtle-dove unto the multitude of the enemies : and forget not the congregation of the poor for ever.

21 Look upon the covenant : for all the earth is full of darkness, and cruel habitations.

22 O let not the simple go away ashamed : but let the poor and needy give praise unto thy Name.

23 Arise, O God, maintain thine own cause : remember how the foolish man blasphemeth thee daily.

24 Forget not the voice of thine enemies : the presumption of them that hate thee increaseth ever more and more.

PSALMUS LXXIV.

1 In finem, Ne corrumpas.  
Psalmus Cantici Asaph.

**C**ONFITEBIMUR  
tibi Deus : confitebi-  
mur, et invocabimus no-  
men tuum.

Narrabimus mirabilia  
tua :

3 Cum accepero tem-  
pus, ego justitias judicabo.

4 Liquefacta est terra,  
et omnes qui habitant in  
ea : ego confirmavi co-  
lumnas ejus.

5 Dixi iniquis : Nolite  
inique agere : et delin-  
quentibus : Nolite exal-  
tare cornu :

6 Nolite extollere in  
altum cornu vestrum : no-  
lite loqui adversus Deum  
iniquitatem.

7 Quia neque ab orien-  
te, neque ab occidente,  
neque a desertis monti-  
bus :

8 Quoniam Deus judex  
est.

Hunc humiliat, et hunc  
exaltat :

Morning Prayer.

PSALM LXXV.

*Confitebimur tibi.*

**U**NTO thee, O God, do  
we give thanks : yea,  
unto thee do we give  
thanks.

2 Thy Name also is so  
nigh : and that do thy  
wondrous works declare.

3 When I receive the  
congregation : I shall  
judge according unto right.

4 The earth is weak, and  
all the inhabitants thereof :  
I bear up the pillars of it.

5 I said unto the fools,  
Deal not so madly : and  
to the ungodly, Set not  
up your horn ;

6 Set not up your horn  
on high : and speak not  
with a stiff neck.

7 For promotion cometh  
neither from the east, nor  
from the west : nor yet  
from the south.

8 And why ? God is the  
Judge : he putteth down  
one, and setteth up an-  
other.

9 Quia calix in manu Domini vini meri plenus misto.

Et inclinavit ex hoc in hoc : verumtamen faex ejus non est exinanita : bibent omnes peccatores terrae.

10 Ego autem annuntiabo in saeculum : cantabo Deo Jacob.

11 Et omnia cornua peccatorum confringam : et exaltabuntur cornua justii.

9 For in the hand of the Lord there is a cup, and the wine is red : it is full mixed, and he poureth out of the same.

10 As for the dregs thereof : all the ungodly of the earth shall drink them, and suck them out.

11 But I will talk of the God of Jacob : and praise him for ever.

12 All the horns of the ungodly also will I break : and the horns of the righteous shall be exalted.

PSALMUS LXXV.

1 In finem, in Laudibus, Psalmus Asaph, Canticum ad Assyrios.

**N**OTUS in Judaea Deus : In Israel magnum nomen ejus.

3 Et factus est in pace locus ejus : et habitatio ejus in Sion.

4 Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium et bellum.

5 Illuminans tu mirabiliter a montibus aeternis :

PSALM LXXVI.

*Notus in Judaea.*

**I**N Jewry is God known : his Name is great in Israel.

2 At Salem is his tabernacle : and his dwelling in Sion.

3 There brake he the arrows of the bow : the shield, the sword, and the battle.

4 Thou art of more honour and might : than the hills of the robbers.

DAY 15. PSALM LXXV-LXXVI.

6 Turbati sunt omnes insipientes corde.

Dormierunt somnum suum : et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

7 Ab increpatione tua Deus Jacob dormitaverunt qui ascenderunt equos.

8 Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex tunc ira tua.

9 De caelo auditum fecisti iudicium : terra tremuit et quievit,

10 Cum exurgeret in iudicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terrae.

11 Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi : et reliquiae cogitationis diem festum agent tibi.

12 Vovete, et reddite Domino Deo vestro : omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

Terribili

13 Et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terrae.

5 The proud are robbed, they have slept their sleep : and all the men whose hands were mighty have found nothing.

6 At thy rebuke, O God of Jacob : both the chariot and horse are fallen.

7 Thou, even thou art to be feared : and who may stand in thy sight when thou art angry?

8 Thou didst cause thy judgement to be heard from heaven : the earth trembled, and was still,

9 When God arose to judgement : and to help all the meek upon earth.

10 The fierceness of man shall turn to thy praise : and the fierceness of them shalt thou refrain.

11 Promise unto the Lord your God, and keep it, all ye that are round about him : bring presents unto him that ought to be feared.

12 He shall refrain the spirit of princes : and is wonderful among the kings of the earth.

PSALMUS LXXVI.

1 In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph.

**V**OCE mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Deum, et intendit mihi.

3 In die tribulationis meae Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum : et non sum deceptus.

Renuit consolari anima mea,

4 Memor fui Dei et delectatus sum, et exercitatus sum : et defecit spiritus meus.

5 Anticipaverunt vigiliis oculi mei : turbatus sum, et non sum locutus.

6 Cogitavi dies antiquos : et annos aeternos in mente habui.

7 Et meditatus sum nocte cum corde meo, et exercitabar, et scopebam spiritum meum.

8 Numquid in aeternum projiciet Deus : aut non apponet ut complacitior sit adhuc ?

9 Aut in finem miseri-

PSALM LXXVII.

*Voce mea ad Dominum*

**I** WILL cry unto God with my voice : even unto God will I cry with my voice, and he shall hearken unto me.

2 In the time of my trouble I sought the Lord : my sore ran, and ceased not in the night-season ; my soul refused comfort.

3 When I am in heaviness, I will think upon God : when my heart is vexed, I will complain.

4 Thou holdest mine eyes waking : I am so feeble, that I cannot speak.

5 I have considered the days of old : and the years that are past.

6 I call to remembrance my song : and in the night I commune with mine own heart, and search out my spirits.

7 Will the Lord absent himself for ever : and will he be no more intreated ?

8 Is his mercy clean

DAY 15. PSALM LXXVI-LXXVII.

cordiam suam abscindet,  
a generatione in genera-  
tionem?

10 Aut obliviscetur mi-  
sereri Deus? aut contine-  
bit in ira sua misericordias  
suas?

11 Et dixi: Nunc coepi:  
haec mutatio dexteræ  
Excelsi.

12 Memor fui operum  
Domini: quia memor ero  
ab initio mirabilium tuo-  
rum,

13 Et meditabor in om-  
nibus operibus tuis: et in  
adinventionibus tuis exer-  
cebor.

14 Deus in sancto via  
tua: quis Deus magnus  
sicut Deus noster?

15 Tu es Deus qui facis  
mirabilia.

Notam fecisti in populis  
virtutem tuam:

16 Redemisti in brachio  
tuo populum tuum, filios  
Jacob, et Joseph.

17 Viderunt te aquae  
Deus, viderunt te aquae:  
et timuerunt, et turbatae  
sunt abyssi.

gone for ever: and is his  
promise come utterly to an  
end for evermore?

9 Hath God forgotten  
to be gracious: and will  
he shut up his loving-  
kindness in displeasure?

10 And I said, It is  
mine own infirmity: but  
I will remember the years  
of the right hand of the  
most Highest.

11 I will remember the  
works of the Lord: and  
call to mind thy wonders  
of old time.

12 I will think also of  
all thy works: and my  
talking shall be of thy  
doings.

13 Thy way, O God, is  
holy: who is so great a  
God as our God?

14 Thou art the God  
that doeth wonders: and  
hast declared thy power  
among the people.

15 Thou hast mightily  
delivered thy people: even  
the sons of Jacob and  
Joseph.

16 The waters saw thee,  
O God, the waters saw  
thee, and were afraid:  
the depths also were  
troubled.

PSALM LXXVII—LXXVIII. DAY 15.

18 Multitudo sonitus aquarum : vocem dederunt nubes.

Etenim sagittae tuae transeunt :

19 Vox tonitruui tui in rota.

Illuxerunt coruscationes tuae orbi terrae : commota est et contremuit terra.

20 In mari via tua, et semitae tuae in aquis multis : et vestigia tua non cognoscentur.

21 Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.

17 The clouds poured out water, the air thundered : and thine arrows went abroad.

18 The voice of thy thunder was heard round about : the lightnings shone upon the ground ; the earth was moved, and shook withal.

19 Thy way is in the sea, and thy paths in the great waters : and thy footsteps are not known.

20 Thou leddest thy people like sheep : by the hand of Moses and Aaron.

Evening Prayer.

PSALMUS LXXVII.

1 *Intellectus Asaph.*

**A**TTENDITE popule meus legem meam : inclinate aurem vestram in verba oris mei.

2 Aperiam in parabolis os meum : loquar propositiones ab initio.

3 Quanta audivimus et cognovimus ea : et patres nostri narraverunt nobis.

PSALM LXXVIII.

*Attendite, popule.*

**H**EAR my law, O my people : incline your ears unto the words of my mouth.

2 I will open my mouth in a parable : I will declare hard sentences of old ;

3 Which we have heard and known : and such as our fathers have told us ;

DAY 15. PSALM LXXVII-LXXVIII.

4 Non sunt occultata a filiis eorum, in generatione altera.

Narrantes laudes Domini, et virtutes ejus, et mirabilia ejus quae fecit.

5 Et suscitavit testimonium in Jacob : et legem posuit in Israel.

Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis :

6 Ut cognoscat generatio altera.

Filii qui nascentur, et exsurgent, et narrabunt filiis suis,

7 Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur operum Dei : et mandata ejus exquirant :

8 Ne fiant sicut patres eorum : generatio prava et exasperans.

Generatio quae non direxit cor suum : et non est creditus cum Deo spiritus ejus.

9 Filii Ephrem intendentes et mittentes arcum : conversi sunt in die belli.

4 That we should not hide them from the children of the generations to come : but to shew the honour of the Lord, his mighty and wonderful works that he hath done.

5 He made a covenant with Jacob, and gave Israel a law : which he commanded our forefathers to teach their children ;

6 That their posterity might know it : and the children which were yet unborn ;

7 To the intent that when they came up : they might shew their children the same ;

8 That they might put their trust in God : and not to forget the works of God, but to keep his commandments :

9 And not to be as their forefathers, a faithless and stubborn generation : a generation that set not their heart aright, and whose spirit cleaveth not stedfastly unto God ;

10 Like as the children of Ephraim : who being harnessed, and carrying



10 Non custodierunt testamentum Dei : et in lege ejus noluerunt ambulare.

11 Et obliti sunt benefactorum ejus, et mirabulum ejus quae ostendit eis.

12 Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Aegypti, in campo Taneos.

13 Interrupit mare, et perduxit eos : et statuit aquas quasi in utre.

14 Et deduxit eos in nube diei : et tota nocte in illuminatione ignis.

15 Interrupit petram in eremo : et adaquavit eos velut in abyssu multa.

16 Et eduxit aquam de petra : et deduxit tanquam flumina aquas.

17 Et apposuerunt adhuc peccare ei : in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso.

bows, turned themselves back in the day of battle.

11 They kept not the covenant of God : and would not walk in his law ;

12 But forgot what he had done : and the wonderful works that he had shewed for them.

13 Marvellous things did he in the sight of our forefathers, in the land of Egypt : even in the field of Zoan.

14 He divided the sea, and let them go through : he made the waters to stand on an heap.

15 In the day-time also he led them with a cloud : and all the night through with a light of fire.

16 He clave the hard rocks in the wilderness : and gave them drink thereof, as it had been out of the great depth.

17 He brought waters out of the stony rock : so that it gushed out like the rivers.

18 Yet for all this they sinned more against him : and provoked the most Highest in the wilderness.

18 Et tentaverunt Deum in cordibus suis : ut peterent escas animabus suis.

19 Et male locuti sunt de Deo : dixerunt : Numquid poterit Deus parare mensam in deserto ?

20 Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquae, et torrentes inundaverunt.

Numquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo ?

21 Ideo audivit Dominus et distulit : et ignis accensus est in Jacob, et ira ascendit in Israel :

22 Quia non crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari ejus :

23 Et mandavit nubibus desuper, et januas caeli aperuit.

24 Et pluit illis manna ad manducandum, et panem caeli dedit eis.

25 Panem Angelorum manducavit homo : cibaria misit eis in abundantia.

26 Transtulit Austrum

19 They tempted God in their hearts : and required meat for their lust.

20 They spake against God also, saying : Shall God prepare a table in the wilderness ?

21 He smote the stony rock indeed, that the water gushed out, and the streams flowed withal : but can he give bread also, or provide flesh for his people ?

22 Whenthe Lord heard this, he was wroth : so the fire was kindled in Jacob, and there came up heavy displeasure against Israel ;

23 Because they believed not in God : and put not their trust in his help.

24 So he commanded the clouds above : and opened the doors of heaven.

25 He rained down manna also upon them for to eat : and gave them food from heaven.

26 So man did eat angels' food : for he sent them meat enough.

27 He caused the east

de caelo : et induxit in virtute sua Africum.

27 Et pluit super eos sicut pulverem carnes : et sicut arenam maris volatilia pennata.

28 Et ceciderunt in medio castrorum eorum : circa tabernacula eorum.

29 Et manducaverunt et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis :

30 Non sunt fraudati a desiderio suo.

Adhuc escae eorum erant in ore ipsorum :

31 Et ira Dei ascendit super eos.

Et occidit pingues eorum, et electos Israel impedit.

32 In omnibus his peccaverunt adhuc : et non crediderunt in mirabilibus ejus.

33 Et defecerunt in vanitate dies eorum : et anni eorum cum festinatione.

34 Cum occideret eos, quaerebant eum : et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum.

wind to blow under heaven : and through his power he brought in the south-west wind.

28 He rained flesh upon them as thick as dust : and feathered fowls like as the sand of the sea.

29 He let it fall among their tents : even round about their habitation.

30 So they did eat, and were well filled ; for he gave them their own desire : they were not disappointed of their lust.

31 But while the meat was yet in their mouths, the heavy wrath of God came upon them, and slew the wealthiest of them : yea, and smote down the chosen men that were in Israel.

32 But for all this they sinned yet more : and believed not his wondrous works.

33 Therefore their days did he consume in vanity : and their years in trouble.

34 When he slew them, they sought him : and turned them early, and inquired after God.

35 Et rememorati sunt quia Deus adjutor est eorum : et Deus excelsus redemptor eorum est.

36 Et dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei :

37 Cor autem eorum non erat rectum cum eo : nec fideles habiti sunt in testamento ejus.

38 Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum : et non disperdet eos.

Et abundavit ut averteret iram suam : et non accendit omnem iram suam :

39 Et recordatus est quia caro sunt : spiritus vadens, et non rediens.

40 Quoties exacerbaverunt eum in deserto, in iram concitaverunt eum in inaquoso ?

41 Et conversi sunt, et tentaverunt Deum : et sanctum Israel exacerbaverunt.

42 Non sunt recordati

35 And they remembered that God was their strength : and that the high God was their redeemer.

36 Nevertheless, they did but flatter him with their mouth : and dissembled with him in their tongue.

37 For their heart was not whole with him : neither continued they steadfast in his covenant.

38 But he was so merciful, that he forgave their misdeeds : and destroyed them not.

39 Yea, many a time turned he his wrath away : and would not suffer his whole displeasure to arise.

40 For he considered that they were but flesh : and that they were even a wind that passeth away, and cometh not again.

41 Many a time did they provoke him in the wilderness : and grieved him in the desert.

42 They turned back, and tempted God : and moved the Holy One in Israel.

43 They thought not of

PSALM LXXVII-LXXVIII. DAY 15.

manus ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis,

43 Sicut posuit in Aegypto signa sua, et prodigia sua, in campo Tanneos.

44 Et convertit in sanguinem flumina eorum, et imbres eorum, ne biberent.

45 Misit in eos coenomyiam, et comedit eos : et ranam, et disperdidit eos.

46 Et dedit aerugini fructus eorum : et labores eorum locustae.

47 Et occidit in grandine vineas eorum : et moros eorum in pruina.

48 Et tradidit grandini jumenta eorum : et possessionem eorum igni.

49 Misit in eos iram indignationis suae : indignationem, et iram, et tribulationem : immissiones per angelos malos.

50 Viam fecit semitae irae suae, non pepercit a morte animabus eorum :

his hand : and of the day when he delivered them from the hand of the enemy ;

44 How he had wrought his miracles in Egypt : and his wonders in the field of Zoan.

45 He turned their waters into blood : so that they might not drink of the rivers.

46 He sent lice among them, and devoured them up : and frogs to destroy them.

47 He gave their fruit unto the caterpillar : and their labour unto the grasshopper.

48 He destroyed their vines with hail-stones : and their mulberry trees with the frost.

49 He smote their cattle also with hail-stones : and their flocks with hot thunderbolts.

50 He cast upon them the furiousness of his wrath, anger, displeasure, and trouble : and sent evil angels among them.

51 He made a way to his indignation, and spared not their soul from death :

DAY 15. PSALM LXXVII-LXXVIII.

et jumenta eorum in morte conclusit.

51 Et percussit omne primogenitum in terra Aegypti : primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.

52 Et abstulit sicut oves populum suum : et perduxit eos tamquam gregem in deserto.

53 Et deduxit eos in spe, et non timuerunt : et inimicos eorum operuit mare.

54 Et induxit eos in montem sanctificationis suae, montem, quem acquisivit dextera ejus.

Et ejecit a facie eorum gentes : et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis.

55 Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.

56 Et tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excelsum : et testimonia ejus non custodierunt.

57 Et averterunt se, et non servaverunt pactum :

but gave their life over to the pestilence ;

52 And smote all the first-born in Egypt : the most principal and mightiest in the dwellings of Ham.

53 But as for his own people, he led them forth like sheep : and carried them in the wilderness like a flock.

54 He brought them out safely, that they should not fear : and overwhelmed their enemies with the sea.

55 And brought them within the borders of his sanctuary : even to his mountain which he purchased with his right hand.

56 He cast out the heathen also before them : caused their land to be divided among them for an heritage, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

57 So they tempted, and displeased the most high God : and kept not his testimonies ;

58 But turned their backs, and fell away like

PSALM LXXVII-LXXVIII. DAY 15.

quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum.

58 In iram concitaverunt eum in collibus suis : et in sculptilibus suis ad aemulationem eum provocaverunt.

59 Audivit Deus, et sprexit : et ad nihilum redegit valde Israel.

60 Et repulit tabernaculum Silo : tabernaculum suum ubi habitavit in hominibus.

61 Et tradidit in captivitatem virtutem eorum : et pulchritudinem eorum in manus inimici.

62 Et conclusit in gladio populum suum : et hereditatem suam sprexit.

63 Juvenes eorum comedit ignis : et virgines eorum non sunt lamentatae.

64 Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt : et viduae eorum non plorabantur.

65 Et excitatus est tamquam dormiens Dominus, tamquam potens crapulatus a vino.

66 Et percussit inimi-

their forefathers : starting aside like a broken bow.

59 For they grieved him with their hill-altars : and provoked him to displeasure with their images.

60 When God heard this, he was wroth : and took sore displeasure at Israel.

61 So that he forsook the tabernacle in Silo : even the tent that he had pitched among men.

62 He delivered their power into captivity : and their beauty into the enemy's hand.

63 He gave his people over also unto the sword : and was wroth with his inheritance.

64 The fire consumed their young men : and their maidens were not given to marriage.

65 Their priests were slain with the sword : and there were no widows to make lamentation.

66 So the Lord awaked as one out of sleep : and like a giant refreshed with wine.

67 He smote his enemies

DAY 16. PSALM LXXVIII-LXXIX.

cos suos in posteriora :  
opprobrium sempiternum  
dedit illis.

67 Et repulit taberna-  
culum Joseph : et tribum  
Ephraim non elegit :

68 Sed elegit tribum  
Juda, montem Sion quem  
dilexit.

69 Et aedificavit sicut  
unicornium sanctificium  
suum in terra, quam fun-  
davit in saecula.

70 Et elegit David  
servum suum, et sustulit  
eum de gregibus ovium :  
de post foetantes accepit  
eum,

71 Pascere Jacob ser-  
vum suum, et Israel here-  
ditatem suam :

72 Et pavit eos in inno-  
centia cordis sui : et in  
intellectibus manuum sua-  
rum deduxit eos.

in the hinder parts : and  
put them to a perpetual  
shame.

68 He refused the taber-  
nacle of Joseph : and chose  
not the tribe of Ephraim ;

69 But chose the tribe  
of Judah : even the hill of  
Sion which he loved.

70 And there he built his  
temple on high : and laid  
the foundation of it like  
the ground which he hath  
made continually.

71 He chose David also  
his servant : and took him  
away from the sheep-folds.

72 As he was following  
the ewes great with young  
ones he took him : that  
he might feed Jacob his  
people, and Israel his in-  
heritance.

73 So he fed them with  
a faithful and true heart :  
and ruled them prudently  
with all his power.

Morning Prayer.

PSALMUS LXXVIII.

1 Psalmus Asaph.

**D**EUS venerunt gentes  
in hereditatem tuam,  
polluerunt templum san-  
ctum tuum : posuerunt

PSALM LXXIX.

*Deus, venerunt.*

**O** GOD, the heathen  
are come into thine  
inheritance : thy holy tem-  
ple have they defiled, and



Jerusalem in pomorum  
custodiam.

2 Posuerunt morticina  
servorum tuorum, escas  
volatilibus caeli : carnes  
sanctorum tuorum bestiis  
terrae.

3 Effuderunt sanguinem  
eorum tamquam aquam in  
circuitu Jerusalem : et non  
erat qui sepeliret.

4 Facti sumus oppro-  
brium vicinis nostris :  
subsannatio et illusio his  
qui in circuitu nostro sunt.

5 Usquequo Domine  
irasceris in finem : accen-  
detur velut ignis zelus  
tuus ?

6 Effunde iram tuam in  
gentes, quae te non nove-  
runt : et in regna, quae  
nomen tuum non invo-  
caverunt :

7 Quia comederunt Ja-  
cob : et locum ejus deso-  
laverunt.

8 Ne memineris iniqui-  
tatum nostrarum antiqua-  
rum, cito anticipent nos  
misericordiae tuae : quia  
pauperes facti sumus nimis.

made Jerusalem an heap of  
stones.

2 The dead bodies of  
thy servants have they  
given to be meat unto the  
fowls of the air : and the  
flesh of thy saints unto the  
beasts of the land.

3 Their blood have they  
shed like water on every  
side of Jerusalem : and  
there was no man to bury  
them.

4 We are become an  
open shame to our enemies :  
a very scorn and derision  
unto them that are round  
about us.

5 Lord, how long wilt  
thou be angry : shall thy  
jealousy burn like fire for  
ever ?

6 Pour out thine indig-  
nation upon the heathen  
that have not known thee :  
and upon the kingdoms  
that have not called upon  
thy Name.

7 For they have devour-  
ed Jacob : and laid waste  
his dwelling-place.

8 O remember not our  
old sins, but have mercy  
upon us, and that soon :  
for we are come to great  
misery.

DAY 16. PSALM LXXVIII-LXXIX.

9 Adjuva nos Deus salutaris noster : et propter gloriam nominis tui Domine libera nos : et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

10 Ne forte dicant in gentibus : Ubi est Deus eorum ? et innotescat in nationibus coram oculis nostris.

Ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est :

11 Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum.

Secundum magnitudinem brachii tui, posside filios mortificatorum.

12 Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum : improprium ipsorum, quod exprobraverunt tibi Domine.

13 Nos autem populus tuus, et oves pascuae tuae, confitebimur tibi in saeculum :

In generationem et generationem annuntiabimus laudem tuam.

9 Help us, O God of our salvation, for the glory of thy Name : O deliver us, and be merciful unto our sins, for thy Name's sake.

10 Wherefore do the heathen say : Where is now their God ?

11 O let the vengeance of thy servants' blood that is shed : be openly shewed upon the heathen in our sight.

12 O let the sorrowful sighing of the prisoners come before thee : according to the greatness of thy power, preserve thou those that are appointed to die.

13 And for the blasphemy wherewith our neighbours have blasphemed thee : reward thou them, O Lord, seven-fold into their bosom.

14 So we, that are thy people, and sheep of thy pasture, shall give thee thanks for ever : and will always be shewing forth thy praise from generation to generation.

PSALMUS LXXIX.

† In finem, pro iis qui commu-  
tabuntur, testimonium Asaph,  
Psalmus.

**Q**UI regis Israel, in-  
tende : qui deducis  
velut ovem Joseph.

Qui sedes super cheru-  
bim manifestare

3 Coram Ephraim,  
Benjamin, et Manasse.

Excita potentiam tuam,  
et veni, ut salvos facias  
nos.

4 Deus converte nos :  
et ostende faciem tuam, et  
salvi erimus.

5 Domine Deus virtu-  
tum, quousque irasceris  
super orationem servi tui?

6 Cibabis nos pane  
lacrymarum : et potum  
dabis nobis in lacrymis  
in mensura?

7 Posuisti nos in con-  
tradictionem vicinis no-  
stris : et inimici nostri  
subsannaverunt nos.

8 Deus virtutum con-  
verte nos : et ostende

PSALM LXXX.

*Qui regis Israel.*

**H**EAR, O thou Shep-  
herd of Israel, thou  
that leadest Joseph like  
a sheep : shew thyself also,  
thou that sittest upon the  
cherubims.

2 Before Ephraim, Ben-  
jamin, and Manasses :  
stir up thy strength, and  
come, and help us.

3 Turn us again, O  
God : shew the light of  
thy countenance, and we  
shall be whole.

4 O Lord God of hosts :  
how long wilt thou be an-  
gry with thy people that  
prayeth?

5 Thou feedest them  
with the bread of tears :  
and givest them plenteous-  
ness of tears to drink.

6 Thou hast made us a  
very strife unto our neigh-  
bours : and our enemies  
laugh us to scorn.

7 Turn us again, thou  
God of hosts : shew the

DAY 16. PSALM LXXIX-LXXX.

faciem tuam, et salvi erimus.

9 Vineam de Aegypto transtulisti : ejecisti gentes, et plantasti eam.

10 Dux itineris fuisti in conspectu ejus : plantasti radices ejus, et implevit terram.

11 Operuit montes umbra ejus : et arbusta ejus cedros Dei.

12 Extendit palmites suos usque ad mare : et usque ad flumen propagines ejus.

13 Ut quid destruxisti maceriam ejus : et vindemiant eam omnes, qui praetergrediuntur viam ?

14 Exterminavit eam aper de silva : et singularis ferus depastus est eam.

15 Deus virtutum convertere : respice de caelo, et vide, et visita vineam istam.

16 Et perfice eam quam plantavit dextera tua : et super filium hominis, quem confirmasti tibi.

light of thy countenance, and we shall be whole.

8 Thou hast brought a vine out of Egypt : thou hast cast out the heathen, and planted it.

9 Thou madest room for it : and when it had taken root it filled the land.

10 The hills were covered with the shadow of it : and the boughs thereof were like the goodly cedar-trees.

11 She stretched out her branches unto the sea : and her boughs unto the river.

12 Why hast thou then broken down her hedge : that all they that go by pluck off her grapes ?

13 The wild boar out of the wood doth root it up : and the wild beasts of the field devour it.

14 Turn thee again, thou God of hosts, look down from heaven : behold, and visit this vine ;

15 And the place of the vineyard that thy right hand hath planted : and the branch that thou madest so strong for thyself.

17 Incensa igni, et suffossa ab increpatione vultus tui peribunt.

18 Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ : et super filium hominis, quem confirmasti tibi.

19 Et non discedimus a te, vivificabis nos : et nomen tuum invocabimus.

20 Domine Deus virtutum converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

16 It is burnt with fire, and cut down : and they shall perish at the rebuke of thy countenance.

17 Let thy hand be upon the man of thy right hand : and upon the son of man, whom thou madest so strong for thine own self.

18 And so will not we go back from thee : O let us live, and we shall call upon thy Name.

19 Turn us again, O Lord God of hosts : shew the light of thy countenance, and we shall be whole.

PSALMUS LXXX.

<sup>1</sup> In finem,  
Pro torcularibus, Psalmus ipsi  
Asaph.

**E**XSULTATE Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob.

3 Sumite psalmum, et date tympanum : psalterium jucundum cum cithara.

4 Buccinate in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestrae :

PSALM LXXXI.

*Exsultate Deo.*

**S**ING we merrily unto God our strength : make a cheerful noise unto the God of Jacob.

2 Take the psalm, bring hither the tabret : the merry harp with the lute.

3 Blow up the trumpet in the new-moon : even in the time appointed, and upon our solemn feast-day.

5 Quia praeceptum in Israel est : et iudicium Deo Jacob.

6 Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Aegypti : linguam, quam non noverat, audivit.

7 Divertit ab oneribus dorsum ejus : manus ejus in cophino servierunt.

8 In tribulatione invocasti me, et liberavi te : exaudivi te in abscondito tempestatis : probavi te apud aquam contradictionis.

9 Audi populus meus, et contestabor te : Israel si audieris me,

10 Non erit in te deus recens, neque adorabis deum alienum.

11 Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Aegypti : dilata os tuum, et implebo illud.

12 Et non audivit populus meus vocem meam : et Israel non intendit mihi.

4 For this was made a statute for Israel : and a law of the God of Jacob.

5 This he ordained in Joseph for a testimony : when he came out of the land of Egypt, and had heard a strange language.

6 I eased his shoulder from the burden : and his hands were delivered from making the pots.

7 Thou calledst upon me in troubles, and I delivered thee : and heard thee what time as the storm fell upon thee.

8 I proved thee also : at the waters of strife.

9 Hear, O my people, and I will assure thee, O Israel : if thou wilt hearken unto me,

10 There shall no strange god be in thee : neither shalt thou worship any other god.

11 I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt : open thy mouth wide, and I shall fill it.

12 But my people would not hear my voice : and Israel would not obey me.

13 Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis.

14 Si populus meus audisset me : Israel si in viis meis ambulasset :

15 Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem : et super tribulantes eos misissem manum meam.

16 Inimici Domini mentiti sunt ei : et erit tempus eorum in saecula.

17 Et cibavit eos ex adipe frumenti : et de petra melle saturavit eos.

13 So I gave them up unto their own hearts' lust : and let them follow their own imaginations.

14 O that my people would have hearkened unto me : for if Israel had walked in my ways,

15 I should soon have put down their enemies : and turned my hand against their adversaries.

16 The haters of the Lord should have been found liars : but their time should have endured for ever.

17 He should have fed them also with the finest wheat-flour : and with honey out of the stony rock should I have satisfied thee.

### Evening Prayer.

#### PSALMUS LXXXI.

1 Psalmus Asaph.

**D**EUS stetit in synagoga deorum : in medio autem deos dijudicat.

2 Usquequo judicatis iniquitatem : et facies peccatorum sumitis ?

#### PSALM LXXXII.

*Deus stetit.*

**G**OD standeth in the congregation of princes : he is a Judge among gods.

2 How long will ye give wrong judgement : and accept the persons of the ungodly ?

DAY 16. PSALM LXXXII-LXXXIII.

3 Judicate egeno, et pupillo : humilem, et pauperem justificate.

4 Eripite pauperem : et egenum de manu peccatoris liberate.

5 Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant : movebuntur omnia fundamenta terrae.

6 Ego dixi : Dii estis, et filii Excelsi omnes.

7 Vos autem sicut homines moriemini : et sicut unus de principibus cadetis.

8 Surge Deus, judica terram : quoniam tu hereditabis in omnibus gentibus.

3 Defend the poor and fatherless : see that such as are in need and necessity have right.

4 Deliver the out-cast and poor : save them from the hand of the ungodly.

5 They will not be learned nor understand, but walk on still in darkness : all the foundations of the earth are out of course.

6 I have said, Ye are gods : and ye are all the children of the most Highest.

7 But ye shall die like men : and fall like one of the princes.

8 Arise, O God, and judge thou the earth : for thou shalt take all heathen to thine inheritance.

PSALMUS LXXXII.

1 Canticum Psalmi Asaph.

**D**EUS, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compecaris Deus :

3 Quoniam ecce inimici

PSALM LXXXIII.

*Deus, quis similis?*

**H**OLD not thy tongue, O God, keep not still silence : refrain not thyself, O God.

2 For lo, thine enemies



tui sonuerunt : et qui oderunt te, extulerunt caput.

4 Super populum tuum malignaverunt consilium : et cogitaverunt adversus sanctos tuos.

5 Dixerunt : Venite, et disperdamus eos de gente : et non memoretur nomen Israel ultra.

6 Quoniam cogitaverunt unanimiter : simul adversum te testamentum disposuerunt,

7 Tabernacula Idumaeorum et Ismahelitae :

Moab, et Agareni,

8 Gebal, et Ammon, et Amalec : alienigenae cum habitantibus Tyrum.

9 Etenim Assur venit cum illis : facti sunt in adiutorium filiis Lot.

10 Fac illis sicut Madian, et Sisarae : sicut Jabin in torrente Cisson.

11 Disperierunt in Endor : facti sunt ut stercus terrae.

make a murmuring : and they that hate thee have lift up their head.

3 They have imagined craftily against thy people : and taken counsel against thy secret ones.

4 They have said, Come, and let us root them out, that they be no more a people : and that the name of Israel may be no more in remembrance.

5 For they have cast their heads together with one consent : and are confederate against thee :

6 The tabernacles of the Edomites, and the Ismaelites : the Moabites, and Hagarens :

7 Gebal, and Ammon, and Amalek : the Philistines, with them that dwell at Tyre.

8 Assur also is joined with them : and have holpen the children of Lot.

9 But do thou to them as unto the Madianites : unto Sisera, and unto Jabin at the brook of Kison ;

10 Who perished at Endor : and became as the dung of the earth.

DAY 16. PSALM LXXXII-LXXXIII.

12 Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et Zebee, et Salmana :

Omnes principes eorum :

13 Qui dixerunt : Hereditate possideamus Sanctuarium Dei.

14 Deus meus pone illos ut rotam : et sicut stipulam ante faciem venti.

15 Sicut ignis qui comburit silvam : et sicut flamma comburens montes :

16 Ita persequeris illos in tempestate tua : et in ira tua turbabis eos.

17 Imple facies eorum ignominia : et quaerent nomen tuum, Domine.

18 Erubescant, et conturbentur in saeculum saeculi : et confundantur, et pereant.

19 Et cognoscant quia nomen tibi Dominus : tu solus Altissimus in omni terra.

11 Make them and their princes like Oreb and Zeb : yea, make all their princes like as Zeba and Salmana ;

12 Who say, Let us take to ourselves : the houses of God in possession.

13 O my God, make them like unto a wheel : and as the stubble before the wind ;

14 Like as the fire that burneth up the wood : and as the flame that consumeth the mountains.

15 Persecute them even so with thy tempest : and make them afraid with thy storm.

16 Make their faces ashamed, O Lord : that they may seek thy Name.

17 Let them be confounded and vexed ever more and more : let them be put to shame, and perish.

18 And they shall know that thou, whose Name is Jehovah : art only the most Highest over all the earth.

PSALMUS LXXXIII.

In finem, Pro torcularibus filiis Core, Psalmus.

**Q**UAM dilecta tabernacula tua Domine virtutum :

3 Concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini.

Cor meum, et caro mea exsultaverunt in Deum vivum.

4 Etenim passer invenit sibi domum : et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.

Altaria tua Domine virtutum : rex meus et Deus meus.

5 Beati qui habitant in domo tua Domine : in saecula saeculorum laudabunt te.

6 Beatus vir cujus est auxilium abs te : ascensiones in corde suo disposuit,

7 In valle lacrymarum, in loco quem posuit.

8 Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem : videbitur Deus deorum in Sion.

PSALM LXXXIV.

*Quam dilecta.*

**O** HOW amiable are thy dwellings : thou Lord of hosts !

2 My soul hath a desire and longing to enter into the courts of the Lord : my heart and my flesh rejoice in the living God.

3 Yea, the sparrow hath found her an house, and the swallow a nest where she may lay her young : even thy altars, O Lord of hosts, my King and my God.

4 Blessed are they that dwell in thy house : they will be always praising thee.

5 Blessed is the man whose strength is in thee : in whose heart are thy ways.

6 Who going through the vale of misery use it for a well : and the pools are filled with water.

7 They will go from strength to strength : and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

DAY 16. PSALM LXXXIV-LXXXV.

9 Domine Deus virtutum exaudi orationem meam : auribus percipe Deus Jacob.

10 Protector noster aspice Deus : et respice in faciem Christi tui :

11 Quia melior est dies una in atriis tuis super millia.

Elegi abjectus esse in domo Dei mei : magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

12 Quia misericordiam et veritatem diligit Deus : gratiam et gloriam dabit Dominus.

13 Non privabit bonis eos qui ambulant in innocentia : Domine virtutum, beatus homo qui sperat in te.

8 O Lord God of hosts, hear my prayer : hearken, O God of Jacob.

9 Behold, O God our defender : and look upon the face of thine Anointed.

10 For one day in thy courts : is better than a thousand.

11 I had rather be a doorkeeper in the house of my God : than to dwell in the tents of ungodliness.

12 For the Lord God is a light and defence : the Lord will give grace and worship, and no good thing shall he withhold from them that live a godly life.

13 O Lord God of hosts : blessed is the man that putteth his trust in thee.

PSALMUS LXXXIV.

1 In finem, Filiis Core, Psalmus.

**B**ENEDIXISTI Domine terram tuam : avertisti captivitatem Jacob.

PSALM LXXXV.

*Benedixisti, Domine.*

**L**ORD, thou art become gracious unto thy land : thou hast turned away the captivity of Jacob.

3 Remisisti iniquitatem plebis tuae : operuisti omnia peccata eorum.

4 Mitigasti omnem iram tuam : avertisti ab ira indignationis tuae.

5 Converte nos Deus salutaris noster : et averte iram tuam a nobis.

6 Numquid in aeternum irasceris nobis ? aut extendes iram tuam a generatione in generationem ?

7 Deus tu conversus vivificabis nos : et plebs tua laetabitur in te.

8 Ostende nobis Domine misericordiam tuam : et salutare tuum da nobis.

9 Audiam quid loquatur in me Dominus Deus : quoniam loquetur pacem in plebem suam.

Et super sanctos suos : et in eos, qui convertuntur ad cor.

10 Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius : ut inhabitet gloria in terra nostra.

11 Misericordia et veritas obviaverunt sibi :

2 Thou hast forgiven the offence of thy people : and covered all their sins.

3 Thou hast taken away all thy displeasure : and turned thyself from thy wrathful indignation.

4 Turn us then, O God our Saviour : and let thine anger cease from us.

5 Wilt thou be displeased at us for ever : and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another ?

6 Wilt thou not turn again, and quicken us : that thy people may rejoice in thee ?

7 Shew us thy mercy, O Lord : and grant us thy salvation.

8 I will hearken what the Lord God will say concerning me : for he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again.

9 For his salvation is nigh them that fear him : that glory may dwell in our land.

10 Mercy and truth are met together : righteous-

DAY 17. PSALM LXXXV-LXXXVI.

justitia et pax osculatae sunt.

12 Veritas de terra orta est : et justitia de caelo prospexit.

13 Etenim Dominus dabit benignitatem : et terra nostra dabit fructum suum.

14 Justitia ante eum ambulabit : et ponet in via gressus suos.

ness and peace have kissed each other.

11 Truth shall flourish out of the earth : and righteousness hath looked down from heaven.

12 Yea, the Lord shall shew loving-kindness : and our land shall give her increase.

13 Righteousness shall go before him : and he shall direct his going in the way.

PSALMUS LXXXV.

*Oratio ipsi David.*

**I**NCLINA Domine aurem tuam, et exaudi me : quoniam inops et pauper sum ego.

2 Custodi animam meam, quoniam sanctus sum : salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

3 Miserere mei Domine, quoniam ad te clamavi tota die :

4 Laetifica animam servi tui, quoniam ad te Domine animam meam levavi.

*Morning Prayer.*

PSALM LXXXVI.

*Inclina, Domine.*

**B**OW down thine ear, O Lord, and hear me : for I am poor, and in misery.

2 Preserve thou my soul, for I am holy : my God, save thy servant that putteth his trust in thee.

3 Be merciful unto me, O Lord : for I will call daily upon thee.

4 Comfort the soul of thy servant : for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

5 Quoniam tu Domine  
suavis, et mitis : et multae  
misericordiae omnibus in-  
vocantibus te.

6 Auribus percipe Do-  
mine orationem meam :  
et intende voci depreca-  
tionis meae.

7 In die tribulationis  
meae clamavi ad te : quia  
exaudisti me.

8 Non est similis tui in  
diis Domine : et non est  
secundum opera tua.

9 Omnes gentes quas-  
cumque fecisti, venient,  
et adorabunt coram te  
Domine : et glorificabunt  
nomen tuum.

10 Quoniam magnus es  
tu, et faciens mirabilia :  
tu es Deus solus.

11 Deduc me Domine  
in via tua, et ingrediar in  
veritate tua : laetetur cor  
meum ut timeat nomen  
tuum.

12 Confitebor tibi Do-  
mine Deus meus in toto  
corde meo, et glorificabo  
nomen tuum in aeternum :

13 Quia misericordia  
tua magna est super me :

5 For thou, Lord, art  
good and gracious : and  
of great mercy unto all  
them that call upon thee.

6 Give ear, Lord, unto  
my prayer : and ponder  
the voice of my humble  
desires.

7 In the time of my  
trouble I will call upon  
thee : for thou hearest  
me.

8 Among the gods there  
is none like unto thee, O  
Lord : there is not one  
that can do as thou doest.

9 All nations whom  
thou hast made shall come  
and worship thee, O Lord :  
and shall glorify thy  
Name.

10 For thou art great,  
and doest wondrous  
things : thou art God  
alone.

11 Teach me thy way,  
O Lord, and I will walk  
in thy truth : O knit my  
heart unto thee, that I  
may fear thy Name.

12 I will thank thee, O  
Lord my God, with all  
my heart : and will praise  
thy Name for evermore.

13 For great is thy  
mercy toward me : and

DAY 17. PSALM LXXXVI-LXXXVII.

et eruisti animam meam  
ex inferno inferiori.

14 Deus, iniqui insur-  
rexerunt super me, et  
synagoga potentium quae-  
sierunt animam meam : et  
non proposuerunt te in  
conspectu suo.

15 Et tu Domine Deus  
miserator et misericors,  
patiens, et multae miseri-  
cordiae, et verax,

16 Respice in me, et  
miserere mei, da impe-  
rium tuum puero tuo : et  
salvum fac filium ancillae  
tuae.

17 Fac mecum signum  
in bonum, ut videant qui  
oderunt me, et confun-  
dantur : quoniam tu Do-  
mine adjuvisti me, et con-  
solatus es me.

thou hast delivered my  
soul from the nethermost  
hell.

14 O God, the proud are  
risen against me : and the  
congregations of naughty  
men have sought after  
my soul, and have not set  
thee before their eyes.

15 But thou, O Lord  
God, art full of compas-  
sion and mercy : long-  
suffering, plenteous in  
goodness and truth.

16 O turn thee then un-  
to me, and have mercy up-  
on me : give thy strength  
unto thy servant, and help  
the son of thine hand-  
maid.

17 Shew some token  
upon me for good, that  
they who hate me may  
see it, and be ashamed :  
because thou, Lord, hast  
holpen me, and comforted  
me.

PSALMUS LXXXVI.

1 Filii Core, Psalmus Cantici.

FUNDAMENTA ejus  
in montibus sanctis :

3 Diligit Dominus por-  
tas Sion super omnia ta-  
bernacula Jacob.

PSALM LXXXVII.

*Fundamenta ejus.*

HER foundations are  
upon the holy hills :  
the Lord loveth the gates  
of Sion more than all the  
dwellings of Jacob.



PSALM LXXXVII-LXXXVIII. DAY 17.

4 Gloriosa dicta sunt  
de te, civitas Dei.

5 Memor ero Rahab et  
Babylonis, scientium me.

Ecce alienigenae, et  
Tyrus, et populus Aethio-  
pum, hi fuerunt illic.

Numquid Sion dicet :  
Homo, et homo natus est  
in ea : et ipse fundavit  
eam Altissimus ?

6 Dominus narrabit in  
scripturis populorum, et  
principum : horum qui  
fuerunt in ea.

7 Sicut laetantium om-  
nium habitatio est in te.

2 Very excellent things  
are spoken of thee : thou  
city of God.

3 I will think upon Ra-  
hab and Babylon : with  
them that know me.

4 Behold ye the Philis-  
tines also : and they of  
Tyre, with the Morians ;  
lo, there was he born.

5 And of Sion it shall  
be reported that he was  
born in her : and the most  
High shall stablish her.

6 The Lord shall re-  
hearse it when he writeth  
up the people : that he  
was born there.

7 The singers also and  
trumpeters shall he re-  
hearse : All my fresh  
springs shall be in thee.

PSALMUS LXXXVII.

1 Canticum Psalmi, Filiis Core,  
in finem, pro Maheleth ad re-  
spondendum, intellectus Eman  
Ezrahitar.

**D**OMINE Deus sa-  
lutis meae : in die  
clamavi, et nocte coram te.

3 Intret in conspectu  
tuo oratio mea : inclina  
aurem tuam ad precem  
meam :

4 Quia repleta est malis

PSALM LXXXVIII.

*Domine Deus.*

**O**LORD God of my  
salvation, I have  
cried day and night before  
thee : O let my prayer  
enter into thy presence,  
incline thine ear unto my  
calling.

2 For my soul is full

DAY 17. PSALM LXXXVII-LXXXVIII.

anima mea : et vita mea inferno appropinquavit.

5 Aestimatus sum cum descendentibus in lacum : factus sum sicut homo sine adjutorio,

6 Inter mortuos liber, Sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es memor amplius : et ipsi de manu tua repulsi sunt.

7 Posuerunt me in lacu inferiori : in tenebris, et in umbra mortis.

8 Super me confirmatus est furor tuus : et omnes fluctus tuos induxisti super me.

9 Longe fecisti notos meos a me : posuerunt me abominationem sibi.

Traditus sum, et non egrediebar :

10 Oculi mei languerunt prae inopia.

Clamavi ad te Domine tota die : expandi ad te manus meas.

11 Numquid mortuis facies mirabilia : aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi ?

of trouble : and my life draweth nigh unto hell.

3 I am counted as one of them that go down into the pit : and I have been even as a man that hath no strength.

4 Free among the dead, like unto them that are wounded, and lie in the grave : who are out of remembrance, and are cut away from thy hand.

5 Thou hast laid me in the lowest pit : in a place of darkness, and in the deep.

6 Thine indignation lieth hard upon me : and thou hast vexed me with all thy storms.

7 Thou hast put away mine acquaintance far from me : and made me to be abhorred of them.

8 I am so fast in prison : that I cannot get forth.

9 My sight faileth for very trouble : Lord, I have called daily upon thee, I have stretched forth my hands unto thee.

10 Dost thou shew wonders among the dead : or shall the dead rise up again, and praise thee ?

PSALM LXXXVII-LXXXVIII. DAY 17.

12 Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione?

13 Numquid cognoscuntur in tenebris mirabilia tua : et justitia tua in terra oblivionis?

14 Et ego ad te Domine clamavi : et mane oratio mea praeveniet te.

15 Ut quid Domine repellis orationem meam : avertis faciem tuam a me?

16 Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea : exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.

17 In me transierunt irae tuae : et terrores tui conturbaverunt me.

18 Circumdederunt me sicut aqua tota die : circumdederunt me simul.

19 Elongasti a me amicum et proximum : et notos meos a miseria.

11 Shall thy loving-kindness be shewed in the grave : or thy faithfulness in destruction?

12 Shall thy wondrous works be known in the dark : and thy righteousness in the land where all things are forgotten?

13 Unto thee have I cried, O Lord : and early shall my prayer come before thee.

14 Lord, why abhorrest thou my soul : and hidest thou thy face from me?

15 I am in misery, and like unto him that is at the point to die : even from my youth up thy terrors have I suffered with a troubled mind.

16 Thy wrathful displeasure goeth over me : and the fear of thee hath undone me.

17 They came round about me daily like water : and compassed me together on every side.

18 My lovers and friends hast thou put away from me : and hid mine acquaintance out of my sight.

PSALMUS LXXXVIII.

1 Intellectus Ethan Ezrahite.

**M**ISERICORDIAS Domini in aeternum cantabo.

In generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.

3 Quoniam dixisti : In aeternum misericordia aedificabitur in caelis : praeparabitur veritas tua in eis.

4 Disposui testamentum electis meis, juravi David servo meo :

5 Usque in aeternum praeparabo semen tuum.

Et aedificabo in generationem et generationem sedem tuam.

6 Confitebuntur caeli mirabilia tua Domine : etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.

7 Quoniam quis in nubibus aequabitur Domino : similis erit Deo in filiis Dei ?

Evening Prayer.

PSALM LXXXIX.

*Misericordias Domini.*

**M**Y song shall be always of the loving-kindness of the Lord : with my mouth will I ever be shewing thy truth from one generation to another.

2 For I have said, Mercy shall be set up for ever : thy truth shalt thou stablish in the heavens.

3 I have made a covenant with my chosen : I have sworn unto David my servant ;

4 Thy seed will I stablish for ever : and set up thy throne from one generation to another.

5 O Lord, the very heavens shall praise thy wondrous works : and thy truth in the congregation of the saints.

6 For who is he among the clouds : that shall be compared unto the Lord ?

7 And what is he among

8 Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum : magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt.

9 Domine Deus virtutum quis similis tibi ? potens es Domine, et veritas tua in circuitu tuo.

10 Tu dominaris potestati maris : motum autem fluctuum ejus tu mitigas.

11 Tu humiliasti sicut vulneratum, superbum : in brachio virtutis tue dispersisti inimicos tuos.

12 Tui sunt caeli, et tua est terra, orbem terrae et plenitudinem ejus tu fundasti :

13 Aquilonem, et mare tu creasti.

Thabor et Hermon in nomine tuo exsultabunt :

14 Tuum brachium cum potentia.

Firmetur manus tua, et exaltetur dextera tua :

15 Justitia et judicium praeparatio sedis tuae.

the gods : that shall be like unto the Lord?

8 God is very greatly to be feared in the council of the saints : and to be had in reverence of all them that are round about him.

9 O Lord God of Hosts, who is like unto thee : thy truth, most mighty Lord, is on every side.

10 Thou rulest the raging of the sea : thou stillest the waves thereof when they arise.

11 Thou hast subdued Egypt, and destroyed it : thou hast scattered thine enemies abroad with thy mighty arm.

12 The heavens are thine, the earth also is thine : thou hast laid the foundation of the round world, and all that therein is.

13 Thou hast made the north and the south : Tabor and Hermon shall rejoice in thy Name.

14 Thou hast a mighty arm : strong is thy hand, and high is thy right hand.

15 Righteousness and equity are the habitation

DAY 17. PSALM LXXXVIII-LXXXIX.

Misericordia et veritas  
præcedent faciem tuam :

16 Beatus populus qui  
scit jubilationem.

Domine, in lumine vul-  
tus tui ambulabunt,

17 Et in nomine tuo  
exultabunt tota die : et  
in justitia tua exaltabun-  
tur.

18 Quoniam gloria vir-  
tutis eorum tu es : et in  
beneplacito tuo exaltabi-  
tur cornu nostrum.

19 Quia Domini est as-  
sumptio nostra ; et sancti  
Israel regis nostri.

20 Tunc locutus es in  
visione sanctis tuis, et  
dixisti : Posui adjutorium  
in potente : et exaltavi  
electum de plebe mea.

21 Inveni David ser-  
vum meum : oleo sancto  
meo unxi eum.

22 Manus enim mea  
auxiliabitur ei : et bra-  
chium meum confortabit  
eum.

23 Nihil proficiet ini-

of thy seat : mercy and  
truth shall go before thy  
face.

16 Blessed is the peo-  
ple, O Lord, that can re-  
joice in thee : they shall  
walk in the light of thy  
countenance.

17 Their delight shall  
be daily in thy Name :  
and in thy righteousness  
shall they make their  
boast.

18 For thou art the  
glory of their strength :  
and in thy loving-kind-  
ness thou shalt lift up  
our horns.

19 For the Lord is our  
defence : the Holy One  
of Israel is our King.

20 Thou spakest some-  
time in visions unto thy  
saints, and saidst : I have  
laid help upon one that is  
mighty ; I have exalted  
one chosen out of the  
people.

21 I have found David  
my servant : with my holy  
oil have I anointed him.

22 My hand shall hold  
him fast : and my arm  
shall strengthen him.

23 The enemy shall not

PSALM LXXXVIII-LXXXIX. DAY 17.

micus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.

24 Et concidam a facie ipsius inimicos ejus : et odientes eum in fugam convertam.

25 Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso : et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

26 Et ponam in mari manum ejus : et in fluminibus dexteram ejus.

27 Ipse invocabit me : Pater meus es tu : Deus meus, et susceptor salutis meae.

28 Et ego primogenitum ponam illum excelsum prae regibus terrae.

29 In aeternum servabo illi misericordiam meam : et testamentum meum fidele ipsi.

30 Et ponam in saeculum saeculi semen ejus : et thronum ejus sicut dies caeli.

31 Si autem dereliquerint filii ejus legem meam : et in judiciis meis non ambulaverint :

32 Si justitias meas profanaverint : et mandata

be able to do him violence : the son of wickedness shall not hurt him.

24 I will smite down his foes before his face : and plague them that hate him.

25 My truth also and my mercy shall be with him : and in my Name shall his horn be exalted.

26 I will set his dominion also in the sea : and his right hand in the floods.

27 He shall call me, Thou art my Father : my God, and my strong salvation.

28 And I will make him my first-born : higher than the kings of the earth.

29 My mercy will I keep for him for evermore : and my covenant shall stand fast with him.

30 His seed also will I make to endure for ever : and his throne as the days of heaven.

31 But if his children forsake my law : and walk not in my judgements ;

32 If they break my statutes, and keep not my

DAY 17. PSALM LXXXVIII-LXXXIX.

mea non custodierint :

33 Visitabo in virga iniquitates eorum : et in verberibus peccata eorum.

34 Misericordiam autem meam non dispergam ab eo : neque nocebo in veritate mea :

35 Neque profanabo testamentum meum : et quae procedunt de labiis meis non faciam irrita.

36 Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :

37 Semen ejus in aeternum manebit.

38 Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum : et testis in caelo fidelis.

39 Tu vero repulisti et despexisti : distulisti Christum tuum.

40 Evertisti testamentum servi tui : profanasti in terra sanctuarium ejus.

41 Destruxisti omnes sepes ejus : posuisti firmamentum ejus formidinem.

commandments : I will visit their offences with the rod, and their sin with scourges.

33 Nevertheless, my loving-kindness will I not utterly take from him : nor suffer my truth to fail.

34 My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips : I have sworn once by my holiness, that I will not fail David.

35 His seed shall endure for ever : and his seat is like as the sun before me.

36 He shall stand fast for evermore as the moon : and as the faithful witness in heaven.

37 But thou hast abhorred and forsaken thine Anointed : and art displeased at him.

38 Thou hast broken the covenant of thy servant : and cast his crown to the ground.

39 Thou hast overthrown all his hedges : and broken down his strong holds.



PSALM LXXXVIII-LXXXIX. DAY 17.

42 Diripuerunt eum omnes transeuntes viam : factus est opprobrium vicinis suis.

43 Exaltasti dexteram deprimentium eum : laetificasti omnes inimicos ejus.

44 Avertisti adjutorium gladii ejus : et non es auxiliatus ei in bello.

45 Destruxisti eum ab emundatione : et sedem ejus in terram collisisti.

46 Minorasti dies temporis ejus : perfudisti eum confusione.

47 Usquequo Domine avertis in finem : exardescet sicut ignis ira tua ?

48 Memorare quae mea substantia : numquid enim vane constituisti omnes filios hominum ?

49 Quis est homo qui vivet et non videbit mortem : eruet animam suam de manu inferi ?

50 Ubi sunt misericordiae tuae antiquae Domine, sicut jurasti David in veritate tua ?

40 All they that go by spoil him : and he is become a reproach to his neighbours.

41 Thou hast set up the right hand of his enemies : and made all his adversaries to rejoice.

42 Thou hast taken away the edge of his sword : and givest him not victory in the battle.

43 Thou hast put out his glory : and cast his throne down to the ground.

44 The days of his youth hast thou shortened : and covered him with dishonour.

45 Lord, how long wilt thou hide thyself, for ever : and shall thy wrath burn like fire ?

46 O remember how short my time is : wherefore hast thou made all men for nought ?

47 What man is he that liveth, and shall not see death : and shall he deliver his soul from the hand of hell ?

48 Lord, where are thy old loving-kindnesses : which thou swarest unto David in thy truth ?

51 Memor esto Domine opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium.

52 Quod exprobraverunt inimici tui Domine, quod exprobraverunt commutationem Christi tui.

53 Benedictus Dominus in aeternum : fiat, fiat.

49 Remember, Lord, the rebuke that thy servants have : and how I do bear in my bosom the rebukes of many people ;

50 Wherewith thine enemies have blasphemed thee, and slandered the footsteps of thine Anointed : Praised be the Lord for ever more. Amen, and Amen.

## PSALMUS LXXXIX.

1 Oratio Moysi hominis Dei

**D**OMINE, refugium factus es nobis : a generatione in generationem.

2 Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis : a saeculo et usque in saeculum tu es Deus.

3 Ne avertas hominem in humilitatem : et dixisti : Convertimini filii hominum.

4 Quoniam mille anni ante oculos tuos tamquam

## Morning Prayer.

## PSALM XC.

*Domine, refugium.*

**L**ORD, thou hast been our refuge : from one generation to another.

2 Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made : thou art God from everlasting, and world without end.

3 Thou turnest man to destruction : again thou sayest, Come again, ye children of men.

4 For a thousand years in thy sight are but as

dies hesterna, quae prae-  
terit,

Et custodia in nocte,

5 Quae pro nihilo ha-  
bentur, eorum anni erunt.

6 Mane sicut herba  
transeat, mane floreat, et  
transeat : vespere decidat,  
induret, et arescat.

7 Quia defecimus in ira  
tua, et in furore tuo tur-  
bati sumus.

8 Posuisti iniquitates  
nostras in conspectu tuo :  
saeculum nostrum in illu-  
minatione vultus tui.

9 Quoniam omnes dies  
nostri defecerunt : et in  
ira tua defecimus.

Anni nostri sicut aranea  
meditabuntur :

10 Dies annorum no-  
strorum in ipsis, septua-  
ginta anni.

Si autem in potentati-  
bus octoginta anni : et  
amplius eorum, labor et  
dolor.

Quoniam supervenit  
mansuetudo : et corripie-  
mur.

11 Quis novit potesta-

yesterday : seeing that is  
past as a watch in the  
night.

5 As soon as thou scat-  
terest them they are even  
as a sleep : and fade away  
suddenly like the grass.

6 In the morning it is  
green, and groweth up :  
but in the evening it is  
cut down, dried up, and  
withered.

7 For we consume away  
in thy displeasure : and  
are afraid at thy wrathful  
indignation.

8 Thou hast set our  
misdeeds before thee : and  
our secret sins in the light  
of thy countenance.

9 For when thou art an-  
gry all our days are gone :  
we bring our years to an  
end, as it were a tale that  
is told.

10 The days of our age  
are threescore years and  
ten ; and though men be  
so strong that they come  
to fourscore years : yet is  
their strength then but  
labour and sorrow ; so  
soon passeth it away, and  
we are gone.

11 But who regardeth

tem irae tuae : et prae  
timore tuo iram tuam

12 Dinumerare ?

Dexteram tuam sic no-  
tam fac : et eruditos corde  
in sapientia.

13 Convertere Domine  
usquequo ? et deprecabilis  
esto super servos tuos.

14 Repleti sumus mane  
misericordia tua : et ex-  
sultavimus, et delectati  
sumus omnibus diebus  
nostris.

15 Laetati sumus pro  
diebus quibus nos humi-  
liasti : annis quibus vidi-  
mus mala.

16 Respice in servos  
tuos, et in opera tua : et  
dirige filios eorum.

17 Et sit splendor Do-  
mini Dei nostri super nos,  
et opera manuum nostra-  
rum dirige super nos : et  
opus manuum nostrarum  
dirige.

the power of thy wrath :  
for even thereafter as a  
man feareth, so is thy dis-  
pleasure.

12 So teach us to num-  
ber our days : that we  
may apply our hearts unto  
wisdom.

13 Turn thee again, O  
Lord, at the last : and be  
gracious unto thy ser-  
vants.

14 O satisfy us with thy  
mercy, and that soon : so  
shall we rejoice and be  
glad all the days of our  
life.

15 Comfort us again  
now after the time that  
thou hast plagued us : and  
for the years wherein we  
have suffered adversity.

16 Shew thy servants  
thy work : and their chil-  
dren thy glory.

17 And the glorious  
Majesty of the Lord our  
God be upon us : prosper  
thou the work of our hands  
upon us, O prosper thou  
our handy-work.

## PSALMUS XC.

1 *Laus Cantici David.*

**Q**UI habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei caeli commorabitur.

2 Dicit Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : Deus meus sperabo in eum.

3 Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero.

4 Scapulis suis obumbrabit tibi : et sub pennis ejus sperabis.

5 Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis a timore nocturno.

6 A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris : ab incursu, et daemone meridiano.

7 Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.

## PSALM XCI.

*Qui habitat.*

**W**HOSO dwelleth under the defence of the most High : shall abide under the shadow of the Almighty.

2 I will say unto the Lord, Thou art my hope, and my strong hold : my God, in him will I trust.

3 For he shall deliver thee from the snare of the hunter : and from the noisome pestilence.

4 He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers : his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.

5 Thou shalt not be afraid for any terror by night : nor for the arrow that flieth by day ;

6 For the pestilence that walketh in darkness : nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.

7 A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand : but it shall not come nigh thee.

8 Verumtamen oculis tuis considerabis : et retributionem peccatorum videbis.

9 Quoniam tu es Domine spes mea : altissimum posuisti refugium tuum.

10 Non accedet ad te malum : et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

11 Quoniam angelis suis mandavit de te : ut custodiant te in omnibus viis tuis.

12 In manibus portabunt te : ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

13 Super aspidem, et basiliscum ambulabis : et conculcabis leonem et draconem.

14 Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

15 Clamabit ad me, et ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione : eripiam eum et glorificabo eum.

16 Longitudine dierum

8 Yea, with thine eyes shalt thou behold : and see the reward of the ungodly.

9 For thou, Lord, art my hope : thou hast set thine house of defence very high.

10 There shall no evil happen unto thee : neither shall any plague come nigh thy dwelling.

11 For he shall give his angels charge over thee : to keep thee in all thy ways.

12 They shall bear thee in their hands : that thou hurt not thy foot against a stone.

13 Thou shalt go upon the lion and adder : the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him : I will set him up, because he hath known my Name.

15 He shall call upon me, and I will hear him : yea, I am with him in trouble ; I will deliver him, and bring him to honour.

16 With long life will I

replebo eum : et ostendam  
illi salutare meum.

satisfy him : and shew him  
my salvation.

## PSALMUS XCI.

<sup>1</sup> Psalmus Cantici, In die sab-  
bati.

**B**ONUM est confiteri  
Domino : et psallere  
nomini tuo Altissime.

<sup>3</sup> Ad annuntiandum  
manem misericordiam tuam:  
et veritatem tuam per  
noctem.

<sup>4</sup> In decachordo, psal-  
terio : cum cantico in  
cithara.

<sup>5</sup> Quia delectasti me  
Domine in factura tua :  
et in operibus manuum  
tuarum exultabo.

<sup>6</sup> Quam magnificata  
sunt opera tua Domine!  
nimis profundae factae  
sunt cogitationes tuae.

<sup>7</sup> Vir insipiens non co-  
gnoscet : et stultus non  
intelliget haec.

<sup>8</sup> Cum exorti fuerint

## PSALM XCII.

*Bonum est confiteri.*

**I**T is a good thing to  
give thanks unto the  
Lord : and to sing praises  
unto thy Name, O most  
Highest ;

<sup>2</sup> To tell of thy loving-  
kindness early in the  
morning : and of thy truth  
in the night-season ;

<sup>3</sup> Upon an instrument  
of ten strings, and upon  
the lute : upon a loud  
instrument, and upon the  
harp.

<sup>4</sup> For thou, Lord, hast  
made me glad through  
thy works : and I will re-  
joice in giving praise for  
the operations of thy  
hands.

<sup>5</sup> O Lord, how glorious  
are thy works : thy  
thoughts are very deep.

<sup>6</sup> An unwise man doth  
not well consider this :  
and a fool doth not un-  
derstand it.

<sup>7</sup> When the ungodly are

peccatores sicut foenum :  
et apparuerint omnes qui  
operantur iniquitatem :

Ut intereant in saeculum saeculi :

9 Tu autem Altissimus  
in aeternum Domine.

10 Quoniam ecce inimici tui Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt : et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.

11 Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum : et senectus mea in misericordia uberi.

12 Et despexit oculus meus inimicos meos : et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

13 Justus ut palma florebit : sicut cedrus Libani multiplicabitur.

14 Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebut.

15 Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi : et bene patientes erunt,

16 Ut annuntient :  
Quoniam rectus Domi-

green as the grass, and when all the workers of wickedness do flourish : then shall they be destroyed for ever ; but thou, Lord, art the most Highest for evermore.

8 For lo thine enemies, O Lord, lo, thine enemies shall perish : and all the workers of wickedness shall be destroyed.

9 But mine horn shall be exalted like the horn of an unicorn : for I am anointed with fresh oil.

10 Mine eye also shall see his lust of mine enemies : and mine ear shall hear his desire of the wicked that arise up against me.

11 The righteous shall flourish like a palm-tree : and shall spread abroad like a cedar in Libanus.

12 Such as are planted in the house of the Lord : shall flourish in the courts of the house of our God.

13 They also shall bring forth more fruit in their age : and shall be fat and well-liking.

14 That they may shew how true the Lord my



nus Deus noster : et non est iniquitas in eo.

strength is : and that there is no unrighteousness in him.

### Evening Prayer.

#### PSALMUS XCII.

*Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando tundata est terra.*

**D**OMINUS regnavit, decorem indutus est : indutus est Dominus fortitudinem, et praecinxit se.

Etenim firmavit orbem terrae, qui non commovebitur.

2 Parata sedes tua ex tunc : a saeculo tu es.

3 Elevaverunt flumina Domine : elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos,

4 A vocibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus.

5 Testimonia tua credibilia facta sunt nimis :

#### PSALM XCIII.

*Dominus regnavit.*

**T**HE Lord is King, and hath put on glorious apparel : the Lord hath put on his apparel, and girded himself with strength.

2 He hath made the round world so sure : that it cannot be moved.

3 Ever since the world began hath thy seat been prepared : thou art from everlasting.

4 The floods are risen, O Lord, the floods have lift up their voice : the floods lift up their waves.

5 The waves of the sea are mighty, and rage horribly : but yet the Lord, who dwelleth on high, is mightier.

6 Thy testimonies, O Lord, are very sure : ho-

domum tuam decet sancti-  
tudo Domine in longitu-  
dinem dierum.

liness becometh thine  
house for ever.

PSALMUS XCIII.

Psalmus ipsi David, Quarta  
abbati.

**D**EUS ultionum Do-  
minus : Deus ultio-  
num libere egit.

2 Exaltare qui iudicas  
terram : redde retribu-  
tionem superbis.

3 Usquequo peccatores  
Domine : usquequo pecca-  
tores gloriabuntur :

4 Effabuntur, et loquen-  
tur iniquitatem : loquentur  
omnes qui operantur in-  
justitiam ?

5 Populum tuum Do-  
mine, humiliaverunt : et  
hereditatem tuam vexa-  
verunt.

6 Viduam, et advenam  
interfecerunt : et pupillos  
occiderunt.

7 Et dixerunt : Non

PSALM XCIV.

*Deus ultionum.*

**O**LORD God, to whom  
vengeance belong-  
eth : thou God, to whom  
vengeance belongeth, shew  
thyself.

2 Arise, thou Judge of  
the world : and reward  
the proud after their de-  
serving.

3 Lord, how long shall  
the ungodly : how long  
shall the ungodly tri-  
umph ?

4 How long shall all  
wicked doers speak so  
disdainfully : and make  
such proud boasting ?

5 They smite down thy  
people, O Lord : and trou-  
ble thine heritage.

6 They murder the  
widow, and the stranger :  
and put the fatherless to  
death.

7 And yet they say,

videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

8 Intelligite insipientes in populo : et stulti aliquando sapite.

9 Qui plantavit aurem, non audiet ? aut qui finxit oculum, non considerat ?

10 Qui corripit gentes, non arguet : qui docet hominem scientiam ?

11 Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanae sunt.

12 Beatus homo quem tu erudieris Domine : et de lege tua docueris eum.

13 Ut mitiges ei a diebus malis : donec fodiatur peccatori fovea.

14 Quia non repellet Dominus plebem suam : et hereditatem suam non derelinquet.

15 Quoadusque justitia convertatur in iudicium : et qui iuxta illam omnes qui recto sunt corde.

16 Quis consurget mihi

Tush, the Lord shall not see : neither shall the God of Jacob regard it.

8 Take heed, ye unwise among the people : O ye fools, when will ye understand ?

9 He that planted the ear, shall he not hear : or he that made the eye, shall he not see ?

10 Or he that nurtureth the heathen : it is he that teacheth man knowledge, shall not he punish ?

11 The Lord knoweth the thoughts of man : that they are but vain.

12 Blessed is the man whom thou chastenest, O Lord : and teachest him in thy law ;

13 That thou mayest give him patience in time of adversity : until the pit be digged up for the ungodly.

14 For the Lord will not fail his people : neither will he forsake his inheritance ;

15 Until righteousness turn again unto judgement : all such as are true in heart shall follow it.

16 Who will rise up

adversus malignantes? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem?

17. Nisi quia Dominus adjuvit me : paulominus habitasset in inferno anima mea.

18 Si dicebam : Motus est pes meus: misericordia tua Domine adjuvabat me.

19 Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo : consolationes tuae laetificaverunt animam meam.

20 Numquid adhaeret tibi sedes iniquitatis : qui fingis laborem in praecepto?

21 Captabunt in animam justi : et sanguinem innocentem condemnabunt.

22 Et factus est mihi Dominus in refugium : et Deus meus in adjutorium spei meae.

23 Et reddet illis iniquitatem ipsorum : et in malitia eorum disperdet eos : disperdet illos Dominus Deus noster.

with me against the wicked : or who will take my part against the evil-doers?

17 If the Lord had not helped me : it had not failed but my soul had been put to silence.

18 But when I said, My foot hath slipt : thy mercy, O Lord, held me up.

19 In the multitude of the sorrows that I had in my heart : thy comforts have refreshed my soul.

20 Wilt thou have any thing to do with the stool of wickedness : which imagineth mischief as a law?

21 They gather them together against the soul of the righteous : and condemn the innocent blood.

22 But the Lord is my refuge : and my God is the strength of my confidence.

23 He shall recompense them their wickedness, and destroy them in their own malice : yea, the Lord our God shall destroy them.

## PSALMUS XCIV.

*Laus Cantici ipsi David.*

**V**ENITE, exsultemus  
Domino : jubilemus  
Deo salutari nostro :

2 Praeoccupemus fa-  
ciem ejus in confessione :  
et in psalmis jubilemus ei.

3 Quoniam Deus ma-  
gnus Dominus : et rex  
magnus super omnes  
deos.

4 Quia in manu ejus  
sunt omnes fines terrae :  
et altitudines montium  
ipsius sunt.

5 Quoniam ipsius est  
mare, et ipse fecit illud :  
et siccam manus ejus for-  
maverunt.

6 Venite adoremus, et  
procidamus : et ploremus  
ante Dominum qui fecit  
nos.

7 Quia ipse est Do-  
minus Deus noster : et  
nos populus pascuae ejus,  
et oves manus ejus.

8 Hodie si vocem ejus

## Morning Prayer.

## PSALM XCV.

*Venite, exsultemus.*

**O** COME, let us sing  
unto the Lord : let  
us heartily rejoice in the  
strength of our salvation.

2 Let us come before  
his presence with thanks-  
giving : and shew our-  
selves glad in him with  
psalms.

3 For the Lord is a  
great God : and a great  
King above all gods.

4 In his hand are all  
the corners of the earth :  
and the strength of the  
hills is his also.

5 The sea is his, and  
he made it : and his hands  
prepared the dry land.

6 O come, let us wor-  
ship and fall down : and  
kneel before the Lord our  
Maker ;

7 For he is the Lord  
our God : and we are the  
people of his pasture, and  
the sheep of his hand.

8 To-day if ye will hear

audieritis, nolite obdurare  
corda vestra ;

9 Sicut in irritatione se-  
cundum diem tentationis  
in deserto : ubi tentave-  
runt me patres vestri, pro-  
baverunt me, et viderunt  
opera mea.

10 Quadraginta annis  
offensus fui generationi  
illi, et dixi : Semper hi  
errant corde.

11. Et isti non cogno-  
verunt vias meas : ut ju-  
ravi in ira mea : Si intro-  
ibunt in requiem meam.

his voice, harden not your  
hearts : as in the provo-  
cation, and as in the day  
of temptation in the wil-  
derness ;

9 When your fathers  
tempted me : proved me,  
and saw my works.

10 Forty years long was  
I grieved with this gene-  
ration, and said : It is a  
people that do err in their  
hearts, for they have not  
known my ways ;

11 Unto whom I swear  
in my wrath : that they  
should not enter into my  
rest.

## PSALMUS XCV.

1 Canticum ipsi David, Quando  
domus aedificabatur post capti-  
vitatem. (1 Par. xv.)

**C**ANTATE Domino  
canticum novum :  
cantate Domino omnis  
terra.

2 Cantate Domino, et  
benedicite nomini ejus :  
annuntiate de die in diem  
salutare ejus.

3 Annuntiate inter  
gentes gloriam ejus, in  
omnibus populis mirabilia  
ejus.

## PSALM XCVI.

*Cantate Domino.*

**O**SING unto the Lord  
a new song : sing  
unto the Lord, all the  
whole earth.

2 Sing unto the Lord,  
and praise his Name : be  
telling of his salvation  
from day to day.

3 Declare his honour  
unto the heathen : and his  
wonders unto all people.

4 Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis : terribilis est super omnes deos.

5 Quoniam omnes dii gentium daemonia : Dominus autem caelos fecit.

6 Confessio et pulchritudo in conspectu ejus : sanctimonia, et magnificentia in sanctificatione ejus.

7 Afferte Domino patriae gentium, afferte Domino gloriam et honorem :

8 Afferte Domino gloriam nomini ejus.

Tollite hostias, et introite in atria ejus :

9 Adorate Dominum in atrio sancto ejus.

Commoveatur a facie ejus universa terra :

10 Dicite in gentibus quia Dominus regnavit.

Etenim correxerat orbem terrae qui non commovebitur : judicabit populos in aequitate.

11 Laetentur caeli, et exsultet terra, commo-

4 For the Lord is great, and cannot worthily be praised : he is more to be feared than all gods.

5 As for all the gods of the heathen, they are but idols : but it is the Lord that made the heavens.

6 Glory and worship are before him : power and honour are in his sanctuary.

7 Ascribe unto the Lord, O ye kindreds of the people : ascribe unto the Lord worship and power.

8 Ascribe unto the Lord the honour due unto his Name : bring presents, and come into his courts.

9 O worship the Lord in the beauty of holiness : let the whole earth stand in awe of him.

10 Tell it out among the heathen that the Lord is King : and that it is he who hath made the round world so fast that it cannot be moved ; and how that he shall judge the people righteously.

11 Let the heavens rejoice, and let the earth be

veatur mare, et plenitudo  
ejus :

12 Gaudebunt campi,  
et omnia quae in eis  
sunt.

Tunc exsultabunt om-  
nia ligna silvarum

13 A facie Domini,  
quia venit : quoniam venit  
judicare terram.

Judicabit orbem terrae  
in aequitate, et populos  
in veritate sua.

glad : let the sea make a  
noise, and all that therein  
is.

12 Let the field be joy-  
ful, and all that is in it :  
then shall all the trees of  
the wood rejoice before  
the Lord.

13 For he cometh, for  
he cometh to judge the  
earth : and with right-  
eousness to judge the  
world, and the people  
with his truth.

### PSALMUS XCVI.

1 Huic David, Quando terra  
ejus restituta est.

**D**OMINUS regnavit,  
exsultet terra : lae-  
tentur insulae multae.

2 Nubes et caligo in  
circuitu ejus : justitia et  
judicium correctio sedis  
ejus.

3 Ignis ante ipsum  
praecedet, et inflammabit  
in circuitu inimicos ejus.

4 Illuxerunt fulgura  
ejus orbi terrae : vidit, et  
commota est terra.

### PSALM XCVII.

*Dominus regnavit.*

**T**HE Lord is King, the  
earth may be glad  
thereof : yea, the multi-  
tude of the isles may be  
glad thereof.

2 Clouds and darkness  
are round about him :  
righteousness and judge-  
ment are the habitation  
of his seat.

3 There shall go a fire  
before him : and burn up  
his enemies on every side.

4 His lightnings gave  
shine unto the world : the  
earth saw it and was  
afraid.



5 Montes, sicut cera fluxerunt a facie Domini : a facie Domini omnis terra.

6 Annuntiaverunt caeli justitiam ejus : et viderunt omnes populi gloriam ejus.

7 Confundantur omnes qui adorant sculptilia : et qui gloriantur in simulacris suis.

Adorate eum omnes Angeli ejus :

8 Audivit, et laetata est Sion.

Et exsultaverunt filiae Judae, propter judicia tua Domine :

9 Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram : nimis exaltatus es super omnes deos.

10 Qui diligitis Dominum, odite malum : custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.

11 Lux orta est justo, et rectis corde laetitia.

12 Laetamini justi in

5 The hills melted like wax at the presence of the Lord : at the presence of the Lord of the whole earth.

6 The heavens have declared his righteousness : and all the people have seen his glory.

7 Confounded be all they that worship carved images, and that delight in vain gods : worship him, all ye gods.

8 Sion heard of it, and rejoiced : and the daughters of Judah were glad, because of thy judgments, O Lord.

9 For thou, Lord, art higher than all that are in the earth : thou art exalted far above all gods.

10 O ye that love the Lord, see that ye hate the thing which is evil : the Lord preserveth the souls of his saints ; he shall deliver them from the hand of the ungodly.

11 There is sprung up a light for the righteous : and joyful gladness for such as are true-hearted.

12 Rejoice in the Lord,

DAY 19. PSALM XCVII-XCVIII

Domino : et confitemini  
memoriae sanctificationis  
ejus.

ye righteous : and give  
thanks for a remembrance  
of his holiness.

PSALMUS XCVII.

1 *Psalmus ipsi David.*

**C**ANTATE Domino  
canticum novum :  
quia mirabilia fecit.

Salvavit sibi dextera  
ejus : et brachium sanctum  
ejus.

2 Notum fecit Dominus  
salutare suum : in con-  
spectu gentium revelavit  
justitiam suam.

3 Recordatus est mise-  
ricordiae suae, et veritatis  
suae domui Israel.

Viderunt omnes termini  
terrae salutare Dei nostri.

4 Jubilate Deo omnis  
terra : cantate, et exultate,  
et psallite.

5 Psallite Domino in  
cithara, in cithara et voce  
psalmi :

Evening Prayer.

PSALM XCVIII.

*Cantate Domino.*

**O**SING unto the Lord  
a new song : for he  
hath done marvellous  
things.

2 With his own right  
hand, and with his holy  
arm : hath he gotten him-  
self the victory.

3 The Lord declared his  
salvation : his righteous-  
ness hath he openly  
showed in the sight of the  
heathen.

4 He hath remembered  
his mercy and truth to-  
ward the house of Israel :  
and all the ends of the  
world have seen the sal-  
vation of our God.

5 Shew yourselves joy-  
ful unto the Lord, all ye  
lands : sing, rejoice, and  
give thanks.

6 Praise the Lord upon  
the harp : sing to the harp  
with a psalm of thanks-  
giving.

6 In tubis ductilibus,  
et voce tubae corneae.

Jubilate in conspectu  
regis Domini :

7 Moveatur mare, et  
plenitudo ejus : orbis ter-  
rarum, et qui habitant in  
eo.

8 Flumina plaudent  
manu, simul montes ex-  
sultabunt

9 A conspectu Domini :  
quoniam venit judicare  
terram.

Judicabit orbem terra-  
rum in justitia, et populos  
in aequitate.

7 With trumpets also,  
and shawms : O shew  
yourselves joyful before  
the Lord the King.

8 Let the sea make a  
noise, and all that therein  
is : the round world, and  
they that dwell therein.

9 Let the floods clap  
their hands, and let the  
hills be joyful together  
before the Lord : for he is  
come to judge the earth.

10 With righteousness  
shall he judge the world :  
and the people with  
equity.

PSALMUS XCVIII.

1 Psalmus ipsi David

**D**OMINUS regnavit,  
irascantur populi :  
qui sedet super cherubim,  
moveatur terra.

2 Dominus in Sion ma-  
gnus : et excelsus super  
omnes populos.

3 Confiteantur nomini  
tuo magno : quoniam ter-  
ribile et sanctum est :

4 Et honor regis judi-  
um diligit.

PSALM XCIX.

*Dominus regnavit.*

**T**HE Lord is King, be  
the people never so  
impatient : he sitteth be-  
tween the cherubims, be  
the earth never so unquiet.

2 The Lord is great in  
Sion : and high above all  
people.

3 They shall give thanks  
unto thy Name : which is  
great, wonderful, and holy.

4 The King's power  
loveth judgement : thou

Tu parasti directiones :  
judicium et justitiam in  
Jacob tu fecisti.

5 Exaltate Dominum  
Deum nostrum, et adorete  
scabellum pedum ejus :  
quoniam sanctum est.

6 Moyses et Aaron in  
sacerdotibus ejus : et  
Samuel inter eos qui  
invocant nomen ejus :

Invocabant Dominum,  
et ipse exaudiebat eos :

7 In columna nubis lo-  
quebatur ad eos.

Custodiebant testimonia  
ejus, et praeceptum quod  
dedit illis.

8 Domine Deus noster  
tu exaudiebas eos : Deus  
tu propitius fuisti eis, et  
ulciscens in omnes adin-  
ventiones eorum.

9 Exaltate Dominum  
Deum nostrum, et adorete  
in monte sancto ejus :  
quoniam sanctus Dominus  
Deus noster.

hast prepared equity : thou  
hast executed judgement  
and righteousness in Ja-  
cob.

5 O magnify the Lord  
our God : and fall down  
before his footstool, for he  
is holy.

6 Moses and Aaron  
among his priests, and  
Samuel among such as call  
upon his Name : these  
called upon the Lord, and  
he heard them.

7 He spake unto them  
out of the cloudy pillar :  
for they kept his testi-  
monies, and the law that  
he gave them.

8 Thou heardest them,  
O Lord our God : thou  
forgavest them, O God,  
and punishedst their own  
inventions.

9 O magnify the Lord  
our God, and worship him  
upon his holy hill : for the  
Lord our God is holy.

### PSALMUS XCIX.

1 *Psalmus in confessione.*

**J**UBILATE Deo omnis  
terra : servite Domino  
in laetitia.

### PSALM C.

*Jubilate Deo.*

**O**BE joyful in the Lord,  
all ye lands : serve  
the Lord with gladness,

Introite in conspectu  
ejus, in exultatione.

2 Scitote quoniam Do-  
minus ipse est Deus : ipse  
fecit nos, et non ipsi nos :

Populus ejus, et oves  
pascuae ejus :

3 Introite portas ejus  
in confessione, atria ejus  
in hymnis : confitemini  
illi.

Laudate nomen ejus :

4 Quoniam suavis est  
Dominus, in aeternum  
misericordia ejus, et usque  
in generationem et gene-  
rationem veritas ejus.

## PSALMUS C.

1 Psalmus ipsi David.

**M**ISERICORDIAM,  
et judicium cantabo  
tibi Domine : Psallam,

2 Et intelligam in via  
immaculata, quando ve-  
nies ad me.

Perambulabam in inno-  
centia cordis mei, in medio  
domus meae.

and come before his pre-  
sence with a song.

2 Be ye sure that the  
Lord he is God : it is he  
that hath made us, and  
not we ourselves ; we are  
his people, and the sheep  
of his pasture.

3 O go your way into  
his gates with thanksgiv-  
ing, and into his courts  
with praise : be thankful  
unto him, and speak good  
of his Name.

4 For the Lord is gra-  
cious, his mercy is ever-  
lasting : and his truth  
endureth from generation  
to generation.

## PSALM CI.

*Misericordiam et judi-  
cium.*

**M**Y song shall be of  
mercy and judge-  
ment : unto thee, O Lord,  
will I sing.

2 O let me have under-  
standing : in the way of  
godliness.

3 When wilt thou come  
unto me : I will walk in  
my house with a perfect  
heart.

3 Non proponebam ante oculos meos rem injustam : facientes praevaricationes odivi.

Non adhaesit mihi

4 Cor pravum : declinantem a me malignum non cognoscebam.

5 Detrahentem secreto proximo suo, hunc persequebar.

Superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam.

6 Oculi mei ad fideles terrae ut sedeant mecum : ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat.

7 Non habitabit in medio domus meae qui facit superbiam : qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum.

8 In matutino interficiebam omnes peccatores terrae : ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

4 I will take no wicked thing in hand ; I hate the sins of unfaithfulness : there shall no such cleave unto me.

5 A froward heart shall depart from me : I will not know a wicked person.

6 Whoso privily slandereth his neighbour : him will I destroy.

7 Whoso hath also a proud look and high stomach : I will not suffer him.

8 Mine eyes look upon such as are faithful in the land : that they may dwell with me.

9 Whoso leadeth a godly life : he shall be my servant.

10 There shall no deceitful person dwell in my house : he that telleth lies shall not tarry in my sight.

11 I shall soon destroy all the ungodly that are in the land : that I may root out all wicked doers from the city of the Lord.

## PSALMUS CI.

1 Oratio pauperis, Cum anxius-  
tuerit, et in conspectu Domini  
confuderit precem suam

**D**OMINE exaudi ora-  
tionem meam : et  
clamor meus ad te veniat.

3 Non avertas faciem  
tuam a me : in quacumque  
die tribulor, inclina ad me  
aurem tuam.

In quacumque die in-  
vocavero te, velociter  
exaudi me.

4 Quia defecerunt sicut  
fumus dies mei : et ossa  
mea sicut cremium arue-  
runt.

5 Percussus sum ut foe-  
num, et aruit cor meum :  
quia oblitus sum comedere  
panem meum.

6 A voce gemitus mei  
adhaesit os meum carni  
meae.

7 Similis factus sum  
pelicano solitudinis : fac-  
tus sum sicut nycticorax  
in domicilio.

8 Vigilavi, et factus sum  
sicut passer solitarius in  
tecto.

9 Tota die exprobra-

## Morning Prayer.

## PSALM CII.

*Domine, exaudi.*

**H**EAR my prayer, O  
Lord : and let my  
crying come unto thee.

2 Hide not thy face  
from me in the time of my  
trouble : incline thine ear  
unto me when I call ; O  
hear me, and that right  
soon.

3 For my days are con-  
sumed away like smoke :  
and my bones are burnt  
up as it were a fire-brand.

4 My heart is smitten  
down, and withered like  
grass : so that I forget to  
eat my bread.

5 For the voice of my  
groaning : my bones will  
scarce cleave to my flesh.

6 I am become like a  
pelican in the wilderness :  
and like an owl that is in  
the desert.

7 I have watched, and  
am even as it were a  
sparrow : that sitteth  
alone upon the housetop.

8 Mine enemies revile

bant mihi inimici mei : et qui laudabant me adversum me jurabant.

10 Quia cinerem tamquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam.

11 A facie irae et indignationis tuae : quia elevans allisisti me.

12 Dies mei sicut umbra declinaverunt : et ego sicut foenum arui.

13 Tu autem Domine in aeternum permanes : et memoriale tuum in generationem et generationem.

14 Tu exurgens miseraberis Sion : quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

15 Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus : et terrae ejus miserabuntur.

16 Et timebunt gentes nomen tuum Domine, et omnes reges terrae gloriam tuam.

17 Quia aedificavit Do-

me all the day long : and they that are mad upon me are sworn together against me.

9 For I have eaten ashes as it were bread : and mingled my drink with weeping ;

10 And that because of thine indignation and wrath : for thou hast taken me up, and cast me down.

11 My days are gone like a shadow : and I am withered like grass.

12 But, thou, O Lord, shalt endure for ever : and thy remembrance throughout all generations.

13 Thou shalt arise, and have mercy upon Sion : for it is time that thou have mercy upon her, yea, the time is come.

14 And why? thy servants think upon her stones : and it pitieth them to see her in the dust.

15 The heathen shall fear thy Name, O Lord : and all the kings of the earth thy Majesty ;

16 When the Lord shall



minus Sion : et videbitur in gloria sua.

18 Respexit in orationem humilium : et non sprexit precem eorum.

19 Scribantur haec in generatione altera : et populus, qui creabitur, laudabit Dominum :

20 Quia prospexit de excelso sancto suo : Dominus de caelo in terram aspexit :

21 Ut audiret gemitus compeditorum : ut solveret filios interemptorum :

22 Ut annuntient in Sion nomen Domini : et laudem ejus in Jerusalem.

23 In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino.

24 Respondit ei in via virtutis suae : Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

25 Ne revoces me in dimidio dierum meorum : in generationem et generationem anni tui.

build up Sion : and when his glory shall appear ;

17 When he turneth him unto the prayer of the poor destitute : and despiseth not their desire.

18 This shall be written for those that come after : and the people which shall be born shall praise the Lord.

19 For he hath looked down from his sanctuary : out of the heaven did the Lord behold the earth ;

20 That he might hear the mournings of such as are in captivity : and deliver the children appointed unto death ;

21 That they may declare the Name of the Lord in Sion : and his worship at Jerusalem ;

22 When the people are gathered together : and the kingdoms also, to serve the Lord.

23 He brought down my strength in my journey : and shortened my days.

24 But I said, O my God, take me not away in the midst of mine age : as for thy years, they

26 Initio tu Domine  
terram fundasti : et opera  
manuum tuarum sunt  
caeli.

27 Ipsi peribunt, tu au-  
tem permanes : et omnes  
sicut vestimentum vete-  
rascent.

Et sicut opertorium  
mutabis eos, et muta-  
buntur :

28 Tu autem idem ipse  
es, et anni tui non defi-  
cient.

29 Filii servorum tuo-  
rum habitabunt : et se-  
men eorum in saeculum  
dirigetur.

endure throughout all  
generations.

25 Thou, Lord, in the  
beginning hast laid the  
foundation of the earth :  
and the heavens are the  
work of thy hands.

26 They shall perish,  
but thou shalt endure :  
they all shall wax old as  
doth a garment ;

27 And as a vesture  
shalt thou change them,  
and they shall be changed :  
but thou art the same,  
and thy years shall not  
fail.

28 The children of thy  
servants shall continue :  
and their seed shall stand  
fast in thy sight.

## PSALMUS CII.

1 Ipsi David.

**B**ENEDIC anima mea  
Domino : et omnia,  
quae intra me sunt,  
nomini sancto ejus.

2 Benedic anima mea  
Domino : et noli obli-  
visci omnes retributiones  
ejus :

3 Qui propitiatur om-

## PSALM CIII.

*Benedic, anima mea.*

**P**RAISE the Lord, O  
my soul : and all  
that is within me praise  
his holy Name.

2 Praise the Lord, O  
my soul : and forget not  
all his benefits :

3 Who forgiveth all thy

nibus iniquitatibus tuis :  
qui sanat omnes infirmi-  
tates tuas.

4 Qui redimit de in-  
teritu vitam tuam : qui  
coronat te in misericordia  
et miserationibus.

5 Qui replet in bonis  
desiderium tuum : renova-  
bitur ut aquilae juvenus  
tua :

6 Faciens misericordias  
Dominus : et iudicium  
omnibus injuriam patien-  
tibus.

7 Notas fecit vias suas  
Moysi, filiis Israel volun-  
tates suas.

8 Miserator, et miseri-  
cors Dominus : longa-  
nimis, et multum miseri-  
cors.

9 Non in perpetuum  
irascetur : neque in aeter-  
num comminabitur.

10 Non secundum pec-  
cata nostra fecit nobis :  
neque secundum iniqui-  
tates nostras retribuit  
nobis.

11 Quoniam secundum  
altitudinem caeli a terra :  
corroboravit misericor-  
diam suam super timen-  
tes se.

sin : and healeth all thine  
infirmities ;

4 Who saveth thy life  
from destruction : and  
crowneth thee with mercy  
and loving-kindness ;

5 Who satisfieth thy  
mouth with good things :  
making thee young and  
lusty as an eagle.

6 The Lord executeth  
righteousness and judge-  
ment : for all them that  
are oppressed with wrong.

7 He shewed his ways  
unto Moses : his works  
unto the children of  
Israel.

8 The Lord is full of  
compassion and mercy :  
long-suffering, and of  
great goodness.

9 He will not alway be  
chiding : neither keepeth  
he his anger for ever.

10 He hath not dealt  
with us after our sins :  
nor rewarded us according  
to our wickednesses.

11 For look how high  
the heaven is in compari-  
son of the earth : so great  
is his mercy also toward  
them that fear him.

12 Quantum distat ortus ab occidente : longe fecit a nobis iniquitates nostras.

13 Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se :

14 Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum.

Recordatus est quoniam pulvis sumus :

15 Homo, sicut foenum dies ejus, tamquam flos agri sic effloreat.

16 Quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet : et non cognoscat amplius locum suum.

17 Misericordia autem Domini ab aeterno et usque in aeternum super timentes eum.

Et justitia illius in filios filiorum,

18 His qui servant testamentum ejus :

Et memores sunt mandatorum ipsius, ad faciendum ea.

19 Dominus in caelo paravit sedem suam : et

12 Look how wide also the east is from the west : so far hath he set our sins from us.

13 Yea, like as a father pitieth his own children : even so is the Lord merciful unto them that fear him.

14 For he knoweth whereof we are made : he remembereth that we are but dust.

15 The days of man are but as grass : for he flourisheth as a flower of the field.

16 For as soon as the wind goeth over it, it is gone : and the place thereof shall know it no more.

17 But the merciful goodness of the Lord endureth for ever and ever upon them that fear him : and his righteousness upon children's children ;

18 Even upon such as keep his covenant : and think upon his commandments to do them.

19 The Lord hath prepared his seat in heaven :

regnum ipsius omnibus dominabitur.

20 Benedicite Domino omnes Angeli ejus : potentes virtute, facientes verbum illius, ad audendam vocem sermonum ejus.

21 Benedicite Domino omnes virtutes ejus : ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus.

22 Benedicite Domino omnia opera ejus : in omni loco dominationis ejus, benedic anima mea Domino.

and his kingdom ruleth over all.

20 O praise the Lord, ye angels of his, ye that excel in strength : ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his words.

21 O praise the Lord, all ye his hosts : ye servants of his that do his pleasure.

22 O speak good of the Lord, all ye works of his, in all places of his dominion : praise thou the Lord, O my soul.

### PSALMUS CIII.

1 Ipsi David.

**B**ENEDIC anima mea Domino : Domine Deus meus magnificatus es vehementer.

Confessionem, et decorem induisti :

2 Amictus lumine sicut vestimento :

Extendens caelum sicut pellem :

### Evening Prayer.

### PSALM CIV.

*Benedic, anima mea.*

**P**RAISE the Lord, O my soul : O Lord my God, thou art become exceeding glorious ; thou art clothed with majesty and honour.

2 Thou deckest thyself with light as it were with a garment : and spreadest out the heavens like a curtain.

3 Qui tegis aquis superiora ejus.

Qui ponis nubem ascensum tuum : qui ambulat super pennas ventorum.

4 Qui facis angelos tuos spiritus : et ministros tuos ignem urentem.

5 Qui fundasti terram super stabilitatem suam : non inclinabitur in saeculum saeculi.

6 Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus : super montes stabunt aquae.

7 Ab increpatione tua fugient : a voce tonitru tui formidabunt.

8 Ascendunt montes : et descendunt campi in locum, quem fundasti eis.

9 Terminum posuisti, quem non transgredientur : neque convertentur operire terram.

10 Qui emittis fontes in convallibus : inter medium montium pertransibunt aquae.

11 Potabunt omnes be-

3 Who layeth the beams of his chambers in the waters : and maketh the clouds his chariot, and walketh upon the wings of the wind.

4 He maketh his angels spirits : and his ministers a flaming fire.

5 He laid the foundations of the earth : that it never should move at any time.

6 Thou coveredst it with the deep like as with a garment : the waters stand in the hills.

7 At thy rebuke they flee : at the voice of thy thunder they are afraid.

8 They go up as high as the hills, and down to the valleys beneath : even unto the place which thou hast appointed for them.

9 Thou hast set them their bounds which they shall not pass : neither turn again to cover the earth.

10 He sendeth the springs into the rivers : which run among the hills.

11 All beasts of the

stiae agri : exspectabunt onagri in siti sua.

12 Super ea volucres caeli habitabunt : de medio petrarum dabunt voces.

13 Rigans montes de superioribus suis : de fructu operum tuorum satiabitur terra :

14 Producens foenum jumentis, et herbam servituti hominum :

Ut educas panem de terra :

15 Et vinum laetificet cor hominis :

Ut exhilaret faciem in oleo : et panis cor hominis confirmet.

16 Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani quas plantavit :

17 Illic passeret nidificabunt.

Herodii domus dux est eorum :

18 Montes excelsi cervis : petra refugium herinacii.

19 Fecit lunam in tem-

field drink thereof : and the wild asses quench their thirst.

12 Beside them shall the fowls of the air have their habitation : and sing among the branches.

13 He watereth the hills from above : the earth is filled with the fruit of thy works.

14 He bringeth forth grass for the cattle : and green herb for the service of men ;

15 That he may bring food out of the earth, and wine that maketh glad the heart of man : and oil to make him a cheerful countenance, and bread to strengthen man's heart.

16 The trees of the Lord also are full of sap : even the cedars of Libanus which he hath planted ;

17 Wherein the birds make their nests : and the fir-trees are a dwelling for the stork.

18 The high hills are a refuge for the wild goats : and so are the stony rocks for the conies.

19 He appointed the

pora : sol cognovit occasum suum.

20 Posuisti tenebras, et facta est nox : in ipsa pertransibunt omnes bestiae silvae.

21 Catuli leonum rugientes, ut rapiant, et quaerant a Deo escam sibi.

22 Ortus est sol, et congregati sunt : et in cubilibus suis collocabuntur.

23 Exhibet homo ad opus suum : et ad operationem suam usque ad vesperum.

24 Quam magnificata sunt opera tua Domine ! omnia in sapientia fecisti : impleta est terra possessione tua.

25 Hoc mare magnum, et spatiosum manibus ; illic reptilia quorum non est numerus.

Animalia pusilla cum magnis :

26 Illic naves pertransibunt :

Draco iste, quem formasti ad illudendum ei :

27 Omnia a te expec-

moon for certain seasons : and the sun knoweth his going down.

20 Thou makest darkness that it may be night : wherein all the beasts of the forest do move.

21 The lions roaring after their prey : do seek their meat from God.

22 The sun ariseth, and they get them away together : and lay them down in their dens.

23 Man goeth forth to his work, and to his labour : until the evening.

24 O Lord, how manifold are thy works : in wisdom hast thou made them all ; the earth is full of thy riches.

25 So is the great and wide sea also : wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

26 There go the ships, and there is that Leviathan : whom thou hast made to take his pastime therein.

27 These wait all upon



tant ut des illis escam in tempore.

28 Dante te illis, colligent : aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate.

29 Avertente autem te faciem, turbabuntur : auferes spiritum eorum, et deficient, et in pulverem suum revertentur.

30 Emittes spiritum tuum, et creabuntur : et renovabis faciem terrae.

31 Sit gloria Domini in saeculum : laetabitur Dominus in operibus suis :

32 Qui respicit terram, et facit eam tremere : qui tangit montes, et fumigant.

33 Cantabo Domino in vita mea : psallam Deo meo quamdiu sum.

34 Jucundum sit ei eloquium meum : ego vero delectabor in Domino.

35 Deficient peccatores a terra, et iniqui ita ut

thee : that thou mayest give them meat in due season.

28 When thou givest it them they gather it : and when thou openest thy hand they are filled with good.

29 When thou hidest thy face they are troubled : when thou takest away their breath they die, and are turned again to their dust.

30 When thou lettest thy breath go forth they shall be made : and thou shalt renew the face of the earth.

31 The glorious Majesty of the Lord shall endure for ever : the Lord shall rejoice in his works.

32 The earth shall tremble at the look of him : if he do but touch the hills, they shall smoke.

33 I will sing unto the Lord as long as I live : I will praise my God while I have my being.

34 And so shall my words please him : my joy shall be in the Lord.

35 As for sinners, they shall be consumed out of

non sint : benedic anima  
mea Domino.

the earth, and the un-  
godly shall come to an  
end : praise thou the  
Lord, O my soul. praise  
the Lord.

PSALMUS CIV.

*Alleluia. (1 Par. xvi. 8.)*

**C**ONFITEMINI Do-  
mino, et invocate  
nomen ejus : annuntiate  
inter gentes opera ejus.

2 Cantate ei, et psal-  
lite ei : narrate omnia mi-  
rabilia ejus.

3 Laudamini in nomine  
sancto ejus : laetetur cor  
quaerentium Dominum.

4 Quaerite Dominum,  
et confirmamini : quaerite  
faciem ejus semper.

5 Mementote mirabi-  
lium ejus quae fecit :  
prodigia ejus. et judicia  
oris ejus.

6 Semen Abraham, ser-  
vi ejus : filii Jacob electi  
ejus.

Morning Prayer.

PSALM CV.

*Confitemini Domino.*

**O**GIVE thanks unto  
the Lord, and call  
upon his Name : tell the  
people what things he  
hath done.

2 O let your songs be  
of him, and praise him :  
and let your talking be of  
all his wondrous works.

3 Rejoice in his holy  
Name : let the heart of  
them rejoice that seek the  
Lord.

4 Seek the Lord and  
his strength : seek his  
face evermore.

5 Remember the mar-  
vellous works that he hath  
done : his wonders, and  
the judgements of his  
mouth,

6 O ye seed of Abra-  
ham his servant : ye chil-  
dren of Jacob his chosen.

7 Ipse Dominus Deus noster : in universa terra judicia ejus.

8 Memor fuit in saeculum testamenti sui : verbi, quod mandavit in mille generationes :

9 Quod disposuit ad Abraham : et juramenti sui ad Isaac :

10 Et statuit illud Jacob in praeceptum : et Israel in testamentum aeternum :

11 Dicens : Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestrae.

12 Cum essent numero brevi, paucissimi et incolae ejus :

13 Et pertransierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum.

14 Non reliquit hominem nocere eis : et corripuit pro eis reges.

15 Nolite tangere christos meos : et in prophetis meis nolite malignari.

16 Et vocavit famem

7 He is the Lord our God : his judgements are in all the world.

8 He hath been alway mindful of his covenant and promise : that he made to a thousand generations ;

9 Even the covenant that he made with Abraham : and the oath that he sware unto Isaac ;

10 And appointed the same unto Jacob for a law : and to Israel for an everlasting testament ;

11 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan : the lot of your inheritance ;

12 When there were yet but a few of them : and they strangers in the land ;

13 What time as they went from one nation to another : from one kingdom to another people ;

14 He suffered no man to do them wrong : but reprov'd even kings for their sakes ;

15 Touch not mine anointed : and do my prophets no harm.

16 Moreover, he called

super terram : et omne firmamentum panis contrivit.

17 Misit ante eos virum : in servum venundatus est Joseph.

18 Humiliaverunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertransiit animam ejus,

19 Donec veniret verbum ejus.

Eloquium Domini inflammavit eum :

20 Misit rex, et solvit eum ; princeps populorum, et dimisit eum.

21 Constituit eum dominum domus suae : et principem omnis possessionis suae :

22 Ut erudiret principes ejus sicut semetipsum : et senes ejus prudentiam doceret.

23 Et intravit Israel in Aegyptum : et Jacob accola fuit in terra Cham.

24 Et auxit populum suum vehementer : et firmavit eum super inimicos ejus.

25 Convertit cor eorum ut odirent populum ejus :

for a dearth upon the land : and destroyed all the provision of bread.

17 But he had sent a man before them : even Joseph, who was sold to be a bond-servant ;

18 Whose feet they hurt in the stocks : the iron entered into his soul ;

19 Until the time came that his cause was known : the word of the Lord tried him.

20 The king sent, and delivered him : the prince of the people let him go free.

21 He made him lord also of his house : and ruler of all his substance ;

22 That he might inform his princes after his will : and teach his senators wisdom.

23 Israel also came into Egypt : and Jacob was a stranger in the land of Ham.

24 And he increased his people exceedingly : and made them stronger than their enemies ;

25 Whose heart turned so, that they hated his

et dolum facerent in servos ejus.

26 Misit Moysen servum suum : Aaron quem elegit ipsum.

27 Posuit in eis verba signorum suorum, et prodigiorum in terra Cham.

28 Misit tenebras, et obscuravit : et non exacerbavit sermones suos.

29 Convertit aquas eorum in sanguinem : et occidit pisces eorum.

30 Edidit terra eorum ranas in penetralibus regum ipsorum.

31 Dixit, et venit coenomyia : et cinifes in omnibus finibus eorum.

32 Posuit pluvias eorum grandinem : ignem comburentem in terra ipsorum.

33 Et percussit vineas eorum, et ficulneas eorum : et contrivit lignum finium eorum.

34 Dixit, et venit locusta, et bruchus, cujus non erat numerus :

35 Et comedit omne foenum in terra eorum :

people : and dealt untruly with his servants.

26 Then sent he Moses his servant : and Aaron whom he had chosen.

27 And these shewed his tokens among them : and wonders in the land of Ham.

28 He sent darkness, and it was dark : and they were not obedient unto his word.

29 He turned their waters into blood : and slew their fish.

30 Their land brought forth frogs : yea, even in their kings' chambers.

31 He spake the word, and there came all manner of flies : and lice in all their quarters.

32 He gave them hailstones for rain : and flames of fire in their land.

33 He smote their vines also and fig-trees : and destroyed the trees that were in their coasts.

34 He spake the word, and the grasshoppers came, and caterpillars innumerable : and did eat up all the grass in

et comedit omnem fructum terrae eorum.

36 Et percussit omne primogenitum in terra eorum : primitias omnis laboris eorum.

37 Et eduxit eos cum argento et auro : et non erat in tribubus eorum infirmus.

38 Laetata est Aegyptus in profectioe eorum : quia incubuit timor eorum super eos.

39 Expandit nubem in protectionem eorum : et ignem ut luceret eis per noctem.

40 Petierunt, et venit coturnix : et pane caeli saturavit eos.

41 Dirupit petram, et fluxerunt aquae : abierunt in sicco flumina ;

42 Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum.

43 Et eduxit populum suum in exultatione, et electos suos in laetitia.

44 Et dedit illis regiones

their land, and devoured the fruit of their ground.

35 He smote all the first-born in their land : even the chief of all their strength.

36 He brought them forth also with silver and gold : there was not one feeble person among their tribes.

37 Egypt was glad at their departing : for they were afraid of them.

38 He spread out a cloud to be a covering : and fire to give light in the night-season.

39 At their desire he brought quails : and he filled them with the bread of heaven.

40 He opened the rock of stone, and the waters flowed out : so that rivers ran in the dry places.

41 For why? he remembered his holy promise : and Abraham his servant.

42 And he brought forth his people with joy : and his chosen with gladness ;

43 And gave them the

gentium : et labores popu-  
lorum possederunt :

45 Ut custodiant justifi-  
cationes ejus, et legem  
ejus requirant.

lands of the heathen : and  
they took the labours of  
the people in possession ;

44 That they might  
keep his statutes : and  
observe his laws.

## PSALMUS CV.

*Alleluia.*

**C**ONFITEMINI Do-  
mino quoniam bo-  
nus : quoniam in saeculum  
misericordia ejus.

2 Quis loquetur po-  
tentias Domini, auditas  
faciet omnes laudes ejus ?

3 Beati qui custodiunt  
judicium, et faciunt just-  
itiam in omni tempore.

4 Memento nostri Do-  
mine in beneplacito po-  
puli tui : visita nos in  
salutari tuo :

5 Ad videndum in boni-  
tate electorum tuorum,  
ad laetandum in laetitia  
gentis tuae : ut lauderis  
cum hereditate tua.

6 Peccavimus cum pa-

## Evening Prayer.

## PSALM CVI.

*Confitemini Domino.*

**O**GIVE thanks unto  
the Lord, for he is  
gracious : and his mercy  
endureth for ever.

2 Who can express the  
noble acts of the Lord :  
or shew forth all his  
praise ?

3 Blessed are they that  
always keep judgement :  
and do righteousness.

4 Remember me, O  
Lord, according to the  
favour that thou bearest  
unto thy people : O visit  
me with thy salvation ;

5 That I may see the  
felicity of thy chosen :  
and rejoice in the glad-  
ness of thy people, and  
give thanks with thine  
inheritance.

6 We have sinned with

tribus nostris : injuste egimus, iniquitatem fecimus.

7 Patres nostri in Aegypto non intellexerunt mirabilia tua : non fuerunt memores multitudinis misericordiae tuae.

Et irritaverunt ascendentem in mare, Mare rubrum.

8 Et salvavit eos propter nomen suum : ut notam faceret potentiam suam.

9 Et increpuit Mare rubrum, et exsiccatum est : et deduxit eos in abyssis sicut in deserto.

10 Et salvavit eos de manu odientium : et redemit eos de manu inimici.

11 Et operuit aqua tribulantes eos : unus ex eis non remansit.

12 Et crediderunt verbis ejus : et laudaverunt laudem ejus.

13 Cito fecerunt, obliti sunt operum ejus : et non sustinuerunt consilium ejus.

14 Et concupierunt con-

our fathers : we have done amiss, and dealt wickedly.

7 Our fathers regarded not thy wonders in Egypt, neither kept they thy great goodness in remembrance : but were disobedient at the sea, even at the Red sea.

8 Nevertheless, he helped them for his Name's sake : that he might make his power to be known.

9 He rebuked the Red sea also, and it was dried up : so he led them through the deep, as through a wilderness.

10 And he saved them from the adversary's hand : and delivered them from the hand of the enemy.

11 As for those that troubled them, the waters overwhelmed them : there was not one of them left.

12 Then believed they his words : and sang praise unto him.

13 But within a while they forgot his works : and would not abide his counsel.

14 But lust came upon



cupiscentiam in deserto :  
et tentaverunt Deum in  
inaquoso.

15 Et dedit eis peti-  
tionem ipsorum : et misit  
saturitatem in animas eo-  
rum.

16 Et irritaverunt Moy-  
sen in castris : Aaron  
sanctum Domini.

17 Aperta est terra, et  
deglutivit Dathan : et  
operuit super congrega-  
tionem Abiron.

18 Et exarsit ignis in  
synagoga eorum : flamma  
combussit peccatores.

19 Et fecerunt vitulum  
in Horeb : et adoraverunt  
sculptile.

20 Et mutaverunt glo-  
riam suam in similitu-  
dinem vituli comedentis  
foenum.

21 Obliti sunt Deum  
qui salvavit eos, qui fecit  
magnalia in Aegypto,

22 Mirabilia in terra  
Cham : terribilia in Mari  
rubro.

23 Et dixit ut disper-  
deret eos : si non Moyses

them in the wilderness :  
and they tempted God in  
the desert.

15 And he gave them  
their desire : and sent  
leanness withal into their  
soul.

16 They angered Moses  
also in the tents : and  
Aaron the saint of the  
Lord.

17 So the earth opened,  
and swallowed up Dathan :  
and covered the congrega-  
tion of Abiram.

18 And the fire was  
kindled in their company :  
the flame burnt up the  
ungodly.

19 They made a calf in  
Horeb : and worshipped  
the molten image.

20 Thus they turned  
their glory : into the  
similitude of a calf that  
eateth hay.

21 And they forgot God  
their Saviour : who had  
done so great things in  
Egypt ;

22 Wondrous works in  
the land of Ham : and  
fearful things by the Red  
ea.

23 So he said, he would  
have destroyed them, had

electus ejus stetisset in  
confractioe in conspectu  
ejus :

Ut averteret iram ejus  
ne disperderet eos :

24 Et pro nihilo ha-  
buerunt terram desidera-  
bilem :

Non crediderunt verbo  
ejus,

25 Et murmuraverunt in  
tabernaculis suis : non ex-  
audierunt vocem Domini.

26 Et elevavit manum  
suam super eos : ut pro-  
sterneret eos in deserto :

27 Et ut dejiceret se-  
men eorum in nationibus :  
et dispergeret eos in re-  
gionibus.

28 Et initiati sunt Beel-  
phegor : et comederunt  
sacrificia mortuorum.

29 Et irritaverunt eum  
in adinventionibus suis :  
et multiplicata est in eis  
ruina.

30 Et stetit Phinees, et  
placavit : et cessavit quas-  
satio.

31 Et reputatum est ei  
in justitiam, in genera-

not Moses his chosen  
stood before him in the  
gap : to turn away his  
wrathful indignation, lest  
he should destroy them.

24 Yea, they thought  
scorn of that pleasant  
land : and gave no cred-  
ence unto his word ;

25 But murmured in  
their tents : and heark-  
ened not unto the voice  
of the Lord.

26 Then lift he up his  
hand against them : to  
overthrow them in the  
wilderness ;

27 To cast out their seed  
among the nations : and to  
scatter them in the lands.

28 They joined them-  
selves unto Baal-peor :  
and ate the offerings of  
the dead.

29 Thus they provoked  
him to anger with their  
own inventions : and the  
plague was great among  
them.

30 Then stood up Phi-  
nees and prayed : and so  
the plague ceased.

31 And that was counted  
unto him for righteous-

tionem et generationem usque in sempiternum.

32 Et irritaverunt eum ad Aquas contradictionis : et vexatus est Moyses propter eos :

33 Quia exacerbaverunt spiritum ejus.

Et distinxit in labiis suis :

34 Non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis.

35 Et commisti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum :

36 Et servierunt sculptilibus eorum : et factum est illis in scandalum.

37 Et immolaverunt filios suos, et filias suas daemoniis.

38 Et effuderunt sanguinem innocentem : sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan.

Et infecta est terra in sanguinibus,

39 Et contaminata est in operibus eorum : et fornicati sunt in adinventionibus suis.

ness : among all posterities for evermore.

32 They angered him also at the waters of strife : so that he punished Moses for their sakes ;

33 Because they provoked his spirit : so that he spake unadvisedly with his lips.

34 Neither destroyed they the heathen : as the Lord commanded them ;

35 But were mingled among the heathen : and learned their works.

36 Insomuch that they worshipped their idols, which turned to their own decay : yea, they offered their sons and their daughters unto devils ;

37 And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters : whom they offered unto the idols of Canaan ; and the land was defiled with blood.

38 Thus were they stained with their own works : and went a whoring with their own inventions.

40 Et iratus est furore Dominus in populum suum : et abominatus est hereditatem suam.

41 Et tradidit eos in manus gentium : et dominati sunt eorum qui oderunt eos.

42 Et tribulaverunt eos inimici eorum, et humiliati sunt sub manibus eorum :

43 Saepe liberavit eos. Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo : et humiliati sunt in iniquitatibus suis.

44 Et vidit cum tribularentur : et audivit orationem eorum.

45 Et memor fuit testamenti sui : et poenituit eum secundum multitudinem misericordiae suae.

46 Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui ceperant eos.

47 Salvos nos fac Domine Deus noster : et congrega nos de nationibus :  
Ut confiteamur nomini

39 Therefore was the wrath of the Lord kindled against his people : inso-much that he abhorred his own inheritance.

40 And he gave them over into the hand of the heathen : and they that hated them were lords over them.

41 Their enemies oppressed them : and had them in subjection.

42 Many a time did he deliver them : but they rebelled against him with their own inventions, and were brought down in their wickedness.

43 Nevertheless, when he saw their adversity : he heard their complaint.

44 He thought upon his covenant, and pitied them according unto the multitude of his mercies : yea, he made all those that led them away captive to pity them.

45 Deliver us, O Lord our God, and gather us from among the heathen : that we may give thanks

sancto tuo : et gloriemur  
in laude tua.

48 Benedictus Dominus  
Deus Israel a saeculo et  
usque in saeculum : et  
dicet omnis populus : Fiat,  
fiat.

## PSALMUS CVI.

*Alleluia,*

**C**ONFITEMINI Do-  
mino quoniam bonus:  
quoniam in saeculum  
misericordia ejus.

2 Dicant qui redempti  
sunt a Domino, quos re-  
demit de manu inimici :  
et de regionibus congre-  
gavit eos :

3 A solis ortu, et oc-  
casu : ab aquilone, et mari.

4 Erraverunt in solitu-  
dine in inaquoso : viam  
civitatis habitaculi non  
invenierunt.

5 Esurientes et sitien-  
tes : anima eorum in ipsis  
defecit.

6 Et clamaverunt ad  
Dominum cum tribularen-

unto thy holy Name, and  
make our boast of thy  
praise.

46 Blessed be the Lord  
God of Israel from ever-  
lasting, and world without  
end : and let all the people  
say, Amen.

## Morning Prayer.

## PSALM CVII.

*Confitemini Domino.*

**O**GIVE thanks unto  
the Lord, for he is  
gracious : and his mercy  
endureth for ever.

2 Let them give thanks  
whom the Lord hath re-  
deemed : and delivered  
from the hand of the  
enemy ;

3 And gathered them  
out of the lands, from the  
east, and from the west :  
from the north, and from  
the south.

4 They went astray in  
the wilderness out of the  
way : and found no city  
to dwell in :

5 Hungry and thirsty :  
their soul fainted in them.

6 So they cried unto  
the Lord in their trouble :

tur : et de necessitatibus eorum eripuit eos.

7 Et deduxit eos in viam rectam : ut irent in civitatem habitationis.

8 Confiteantur Domino misericordiae ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.

9 Quia satiavit animam inanem : et animam esurientem satiavit bonis.

10 Sedentes in tenebris et umbra mortis : vinctos in mendicitate, et ferro.

11 Quia exacerbaverunt eloquia Dei : et consilium Altissimi irritaverunt.

12 Et humiliatum est in laboribus cor eorum : infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret.

13 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos.

14 Et eduxit eos de tenebris et umbra mortis :

and he delivered them from their distress.

7 He led them forth by the right way : that they might go to the city where they dwelt.

8 O that men would therefore praise the Lord for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

9 For he satisfieth the empty soul : and filleth the hungry soul with goodness.

10 Such as sit in darkness, and in the shadow of death : being fast bound in misery and iron ;

11 Because they rebelled against the words of the Lord : and lightly regarded the counsel of the most Highest ;

12 He also brought down their heart through heaviness : they fell down, and there was none to help them.

13 So when they cried unto the Lord in their trouble : he delivered them out of their distress.

14 For he brought them out of darkness, and out

et vincula eorum dirupit.

15 Confiteantur Domino misericordiae ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.

16 Quia contrivit portas aereas : et vectes ferreos confregit.

17 Suscepit eos de via iniquitatis eorum : propter injustitias enim suas humiliati sunt.

18 Omnem escam abominata est anima eorum : et appropinquaverunt usque ad portas mortis.

19 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos.

20 Misit verbum suum, et sanavit eos : et eripuit eos de interitionibus eorum.

21 Confiteantur Domino misericordiae ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.

22 Et sacrificent sacri-

of the shadow of death : and brake their bonds in sunder.

15 O that men would therefore praise the Lord for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

16 For he hath broken the gates of brass : and smitten the bars of iron in sunder.

17 Foolish men are plagued for their offence : and because of their wickedness.

18 Their soul abhorred all manner of meat : and they were even hard at death's door.

19 So when they cried unto the Lord in their trouble : he delivered them out of their distress.

20 He sent his word, and healed them : and they were saved from their destruction.

21 O that men would therefore praise the Lord for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

22 That they would

ficium laudis : et annuntiant opera ejus in exultatione.

23 Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis.

24 Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo.

25 Dixit, et stetit spiritus procellae : et exaltati sunt fluctus ejus.

26 Ascendunt usque ad caelos, et descendunt usque ad abyssos : anima eorum in malis tabescebat.

27 Turbati sunt et moti sicut ebrius : et omnis sapientia eorum devorata est.

28 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eduxit eos.

29 Et statuit procellam ejus in auram : et siluerunt fluctus ejus.

30 Et laetati sunt quia siluerunt : et deduxit eos in portum voluntatis eorum.

offer unto him the sacrifice of thanksgiving : and tell out his works with gladness !

23 They that go down to the sea in ships : and occupy their business in great waters ;

24 These men see the works of the Lord : and his wonders in the deep.

25 For at his word the stormy wind ariseth : which lifteth up the waves thereof.

26 They are carried up to the heaven, and down again to the deep : their soul melteth away because of the trouble.

27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man : and are at their wits' end.

28 So when they cry unto the Lord in their trouble : he delivereth them out of their distress.

29 For he maketh the storm to cease : so that the waves thereof are still.

30 Then are they glad, because they are at rest : and so he bringeth them unto the haven where they would be.



31 Confiteantur Domino misericordiae ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.

32 Et exaltem eum in ecclesia plebis : et in cathedra seniorum laudent eum.

33 Posuit flumina in desertum : et exitus aquarum in sitim.

34 Terram fructiferam in salsuginem, a malitia inhabitantium in ea.

35 Posuit desertum in stagna aquarum : et terram sine aqua in exitus aquarum.

36 Et collocavit illic esurientes : et constituerunt civitatem habitationis.

37 Et seminaverunt agros, et plantaverunt vineas : et fecerunt fructum nativitatis.

38 Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis : et jumenta eorum non minoravit.

31 O that men would therefore praise the Lord for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

32 That they would exalt him also in the congregation of the people : and praise him in the seat of the elders !

33 Who turneth the floods into a wilderness : and drieth up the water-springs.

34 A fruitful land maketh he barren : for the wickedness of them that dwell therein.

35 Again, he maketh the wilderness a standing water : and water-springs of a dry ground.

36 And there he setteth the hungry : that they may build them a city to dwell in ;

37 That they may sow their land, and plant vineyards : to yield them fruits of increase.

38 He blesseth them, so that they multiply exceedingly : and suffereth not their cattle to decrease.

39 Et pauci facti sunt :  
et vexati sunt a tribula-  
tione malorum, et dolore.

40 Effusa est contem-  
ptio super principes : et  
errare fecit eos in invio,  
et non in via.

41 Et adjuvit pauperem  
de inopia : et posuit sicut  
oves familias.

42 Videbunt recti, et  
laetabuntur : et omnis ini-  
quitas oppilabit os suum.

43 Quis sapiens et cus-  
todiet haec? et intelliget  
misericordias Domini?

39 And again, when  
they are minished, and  
brought low : through  
oppression, through any  
plague, or trouble ;

40 Though he suffer  
them to be evil intreated  
through tyrants : and let  
them wander out of the  
way in the wilderness ;

41 Yet helpeth he the  
poor out of misery : and  
maketh him households  
like a flock of sheep.

42 The righteous will  
consider this, and re-  
joice : and the mouth of  
all wickedness shall be  
stopped.

43 Whoso is wise will  
ponder these things : and  
they shall understand the  
loving - kindness of the  
Lord.

### Evening Prayer.

#### PSALMUS CVII.

1 Canticum Psalmi ipsi David.

**P**ARATUM cor meum  
Deus, paratum cor  
meum : cantabo et psallam  
in gloria mea.

#### PSALM CVIII.

*Paratum cor meum*

**O** GOD, my heart is  
ready, my heart is  
ready : I will sing and  
give praise with the best  
member that I have.

3 Exsurge gloria mea,  
exsurge psalterium, et ci-  
thara : exurgam diluculo.

4 Confitebor tibi in po-  
pulis Domine : et psallam  
tibi in nationibus.

5 Quia magna est super  
caelos misericordia tua :  
et usque ad nubes veritas  
tua.

6 Exaltare super caelos  
Deus, et super omnem  
terram gloria tua :

7 Ut liberentur dilecti  
tui.

Salvum fac dextera tua,  
et exaudi me :

8 Deus locutus est in  
sancto suo :

Exsultabo, et dividam  
Sichimam, et convallem  
tabernaculorum dimetiar.

9 Meus est Galaad, et  
meus est Manasses : et  
Ephraim susceptio capitis  
mei.

Juda rex meus.

10 Moab lebes spei  
meae.

In Idumaeam extendam  
calceamentum meum :  
mihi alienigenae amici  
facti sunt.

2 Awake, thou lute, and  
harp : I myself will awake  
right early.

3 I will give thanks un-  
to thee, O Lord, among  
the people : I will sing  
praises unto thee among  
the nations.

4 For thy mercy is  
greater than the heavens :  
and thy truth reacheth  
unto the clouds.

5 Set up thyself, O God,  
above the heavens : and  
thy glory above all the  
earth.

6 That thy beloved may  
be delivered : let thy right  
hand save them, and hear  
thou me.

7 God hath spoken in  
his holiness : I will re-  
joice therefore, and divide  
Sichem, and mete out the  
valley of Succoth.

8 Gilead is mine, and  
Manasses is mine : Eph-  
raim also is the strength  
of my head.

9 Judah is my law-  
giver, Moab is my wash-  
pot : over Edom will I  
cast out my shoe ; upon  
Philistia will I triumph.

11 Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumaeam?

12 Nonne tu Deus, qui repulisti nos, et non exhibis Deus in virtutibus nostris?

13 Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis.

14 In Deo faciemus virtutem: et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.

10 Who will lead me into the strong city: and who will bring me into Edom?

11 Hast not thou forsaken us, O God: and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?

12 O help us against the enemy: for vain is the help of man.

13 Through God we shall do great acts: and it is he that shall tread down our enemies.

### PSALMUS CVIII.

1 In finem, Psalmus David.

**D**EUS laudem meam ne tacueris: quia os peccatoris, et os dolosi super me apertum est.

3 Locuti sunt adversum me lingua dolosa, et sermonibus odii circumdederunt me: et expugnaverunt me gratis.

4 Pro eo, ut me diligenter, detrahebant mihi: ego autem orabam.

### PSALM CIX.

*Deus laudem.*

**H**OLD not thy tongue, O God of my praise: for the mouth of the ungodly, yea, the mouth of the deceitful is opened upon me.

2 And they have spoken against me with false tongues: they compassed me about also with words of hatred, and fought against me without a cause.

3 For the love that I had unto them, lo, they take now my contrary

5 Et posuerunt adversum me mala pro bonis : et odium pro dilectione mea.

6 Constitue super eum peccatorem : et diabolus stet a dextris ejus.

7 Cum judicatur, exeat condemnatus : et oratio ejus fiat in peccatum.

8 Fiant dies ejus pauci : et episcopatum ejus accipiat alter.

9 Fiant filii ejus orphani : et uxor ejus vidua.

10 Nutantes transferantur filii ejus, et mendicent : et ejiciantur de habitationibus suis.

11 Scrutetur foenerator omnem substantiam ejus : et diripiant alieni labores ejus.

12 Non sit illi adjutor : nec sit qui misereatur pupillis ejus.

13 Fiant nati ejus in interitum : in generatione una deleatur nomen ejus.

part : but I give myself unto prayer.

4 Thus have they rewarded me evil for good : and hatred for my good will.

5 Set thou an ungodly man to be ruler over him : and let Satan stand at his right hand.

6 When sentence is given upon him, let him be condemned : and let his prayer be turned into sin.

7 Let his days be few : and let another take his office.

8 Let his children be fatherless : and his wife a widow.

9 Let his children be vagabonds, and beg their bread : let them seek it also out of desolate places.

10 Let the extortioner consume all that he hath : and let the stranger spoil his labour.

11 Let there be no man to pity him : nor to have compassion upon his fatherless children.

12 Let his posterity be destroyed : and in the next generation let his name be clean put out.

14 In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini : et peccatum matris ejus non deleatur.

15 Fiant contra Dominum semper, et dispereat de terra memoria eorum :

16 Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.

17 Et persecutus est hominem inopem, et mendicum, et compunctum corde mortificare.

18 Et dilexit maledictionem, et veniet ei : et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo.

Et induit maledictionem sicut vestimentum, et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossibus ejus.

19 Fiat ei sicut vestimentum quo operitur : et sicut zona, qua semper praecingitur.

20 Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud Do-

13 Let the wickedness of his fathers be had in remembrance in the sight of the Lord : and let not the sin of his mother be done away.

14 Let them alway be before the Lord : that he may root out the memorial of them from off the earth.

15 And that, because his mind was not to do good : but persecuted the poor helpless man, that he might slay him that was vexed at the heart.

16 His delight was in cursing, and it shall happen unto him : he loved not blessing, therefore shall it be far from him.

17 He clothed himself with cursing, like as with a raiment : and it shall come into his bowels like water, and like oil into his bones.

18 Let it be unto him as the cloke that he hath upon him : and as the girdle that he is alway girded withal.

19 Let it thus happen from the Lord unto mine

minum : et qui loquuntur mala adversus animam meam.

21 Et tu Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum : quia suavis est misericordia tua.

Libera me

22 Quia egenus et pauper ego sum : et cor meum conturbatum est intra me.

23 Sicut umbra cum declinat ablatum sum : et excussus sum sicut locustae.

24 Genua mea infirmata sunt a jejunio : et caro mea immutata est propter oleum.

25 Et ego factus sum opprobrium illis : viderunt me, et moverunt capita sua.

26 Adjuva me Domine Deus meus : salvum me fac secundum misericordiam tuam.

27 Et sciant quia manus tua haec : et tu Domine fecisti eam.

28 Maledicent illi, et tu benedices : qui insurgunt in me confundantur : servus autem tuus laetabitur.

enemies : and to those that speak evil against my soul.

20 But deal thou with me, O Lord God, according unto thy Name : for sweet is thy mercy.

21 O deliver me, for I am helpless and poor : and my heart is wounded within me.

22 I go hence like the shadow that departeth : and am driven away as the grasshopper.

23 My knees are weak through fasting : my flesh is dried up for want of fatness.

24 I became also a reproach unto them : they that looked upon me shook their heads.

25 Hear me, O Lord my God : O save me according to thy mercy ;

26 And they shall know, how that this is thy hand : and that thou, Lord, hast done it.

27 Though they curse, yet bless thou : and let them be confounded that rise up against me ; but let thy servant rejoice.

29 Induantur qui detrahunt mihi pudore : et operiantur sicut diploide confusione sua.

30 Confitebor Domino nimis in ore meo : et in medio multorum laudabo eum :

31 Quia astitit a dextris pauperis, ut salvam faceret a persequentibus animam meam.

### PSALMUS CIX.

1 *Psalmus David.*

**D**IXIT Dominus Domino meo : sede a dextris meis :

Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

2 Virgam virtutis tue emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.

3 Tecum principium in die virtutis tue in splendoribus sanctorum : ex utero ante luciferum genui te.

28 Let mine adversaries be clothed with shame : and let them cover themselves with their own confusion, as with a cloke.

29 As for me, I will give great thanks unto the Lord with my mouth : and praise him among the multitude ;

30 For he shall stand at the right hand of the poor : to save his soul from unrighteous judges.

### Morning Prayer.

### PSALM CX.

*Dixit Dominus.*

**T**HE Lord said unto my Lord : Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

2 The Lord shall send the rod of thy power out of Sion : be thou ruler, even in the midst among thine enemies.

3 In the day of thy power shall the people offer thee free-will offerings with an holy worship : the dew of thy birth



4 Juravit Dominus et non poenitebit eum : Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

5 Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges.

6 Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum.

7 De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

is of the womb of the morning.

4 The Lord sware, and will not repent : Thou art a priest for ever after the order of Melchisedech.

5 The Lord upon thy right hand : shall wound even kings in the day of his wrath.

6 He shall judge among the heathen ; he shall fill the places with the dead bodies : and smite in sunder the heads over divers countries.

7 He shall drink of the brook in the way : therefore shall he lift up his head.

## PSALMUS CX.

*Alleluia.*

**C**ONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo : in consilio justorum, et congregatione.

2 Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntates ejus.

3 Confessio et magni-

## PSALM CXI.

*Confitebor tibi.*

**I** WILL give thanks unto the Lord with my whole heart : secretly among the faithful, and in the congregation.

2 The works of the Lord are great : sought out of all them that have pleasure therein.

3 His work is worthy to

ficentia opus ejus : et justitia ejus manet in saeculum saeculi.

4 Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus :

5 Escam dedit timen-  
tibus se.

Memor erit in saeculum testamenti sui :

6 Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

7 Ut det illis hereditatem gentium : opera manuum ejus veritas et judicium.

8 Fidelia omnia mandata ejus : confirmata in saeculum saeculi, facta in veritate et aequitate.

9 Redemptionem misit populo suo : mandavit in aeternum testamentum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus :

10 Initium sapientiae timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

be praised, and had in honour : and his righteousness endureth for ever.

4 The merciful and gracious Lord hath so done his marvellous works : that they ought to be had in remembrance.

5 He hath given meat unto them that fear him : he shall ever be mindful of his covenant.

6 He hath shewed his people the power of his works : that he may give them the heritage of the heathen.

7 The works of his hands are verity and judgement : all his commandments are true.

8 They stand fast for ever and ever : and are done in truth and equity.

9 He sent redemption unto his people : he hath commanded his covenant for ever ; holy and reverend is his Name.

10 The fear of the Lord is the beginning of wisdom : a good understanding have all they that do thereafter : the praise of it endureth for ever.

## PSALMUS CXI.

Alleluia, Reversionis Aggaei.  
et Zachariae.

**B**EATUS vir qui timet  
Dominum : in man-  
datis ejus volet nimis.

2 Potens in terra erit  
semen ejus : generatio  
rektorum benedicetur.

3 Gloria et divitiae in  
domo ejus : et justitia ejus  
manet in saeculum sae-  
culi.

4 Exortum est in tene-  
bris lumen rectis : mise-  
ricors, et miserator, et  
justus.

5 Jucundus homo qui  
miseretur et commodat,  
disponet sermones suos in  
judicio :

6 Quia in aeternum non  
commovebitur.

7 In memoria aeterna  
erit justus : ab auditione  
mala non timebit.

Paratum cor ejus spe-  
rare in Domino,

8 Confirmatum est cor  
ejus : non commovebitur  
donec despiciat inimicos  
suos.

## PSALM CXII.

*Beatus vir.*

**B**LESSED is the man  
that feareth the  
Lord : he hath great de-  
light in his command-  
ments.

2 His seed shall be  
mighty upon earth : the  
generation of the faithful  
shall be blessed.

3 Riches and plenteous-  
ness shall be in his house :  
and his righteousness en-  
dureth for ever.

4 Unto the godly there  
ariseth up light in the  
darkness : he is merciful,  
loving, and righteous.

5 A good man is merci-  
ful, and lendeth : and  
will guide his words with  
discretion.

6 For he shall never be  
moved : and the righteous  
shall be had in everlasting  
remembrance.

7 He will not be afraid  
of any evil tidings : for  
his heart standeth fast,  
and believeth in the Lord.

8 His heart is estab-  
lished, and will not  
shrink : until he see his  
desire upon his enemies.

9 Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in saeculum saeculi, cornu ejus exaltabitur in gloria.

10 Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet : desiderium peccatorum peribit.

## PSALMUS CXII.

*Alleluia.*

**L**AUDATE pueri Domini : laudate nomen Domini.

2 Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque in saeculum.

3 A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.

4 Excelsus super omnes gentes Dominus, et super caelos gloria ejus.

5 Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat,

6 Et humilia respicit in caelo et in terra ?

9 He hath dispersed abroad, and given to the poor : and his righteousness remaineth for ever ; his horn shall be exalted with honour.

10 The ungodly shall see it, and it shall grieve him : he shall gnash with his teeth, and consume away ; the desire of the ungodly shall perish.

## PSALM CXIII.

*Laudate, pueri.*

**P**RAISE the Lord, ye servants : O praise the Name of the Lord.

2 Blessed be the Name of the Lord : from this time forth for evermore.

3 The Lord's Name is praised : from the rising up of the sun unto the going down of the same.

4 The Lord is high above all heathen ; and his glory above the heavens.

5 Who is like unto the Lord our God, that hath his dwelling so high : and yet humbleth himself to behold the things that are in heaven and earth ?

7 Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem :

8 Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.

9 Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem.

6 He taketh up the simple out of the dust : and lifteth the poor out of the mire ;

7 That he may set him with the princes : even with the princes of his people.

8 He maketh the barren woman to keep house : and to be a joyful mother of children.

## PSALMUS CXIII.

*Alleluia.*

**I**N exitu Israel de Aegypto, domus Jacob de populo barbaro :

2 Facta est Judaea sanctificatio ejus, Israel potestas ejus.

3 Mare vidit, et fugit : Jordanis conversus est retrorsum.

4 Montes exsultaverunt ut arietes : et colles sicut agni ovium.

5 Quid est tibi mare quod fugisti : et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum ?

## Evening Prayer.

## PSALM CXIV.

*In exitu Israel.*

**W**HEN Israel came out of Egypt : and the house of Jacob from among the strange people,

2 Judah was his sanctuary : and Israel his dominion.

3 The sea saw that, and fled : Jordan was driven back.

4 The mountains skipped like rams : and the little hills like young sheep.

5 What aileth thee, O thou sea, that thou fleddest : and thou Jordan, that thou wast driven back ?

6 Montes exultastis  
sicut arietes, et colles  
sicut agni ovium.

7 A facie Domini mota  
est terra, a facie Dei  
Jacob.

8 Qui convertit petram  
in stagna aquarum, et  
rupem in fontes aquarum.

6 Ye mountains, that ye  
skipped like rams : and  
ye little hills, like young  
sheep ?

7 Tremble, thou earth,  
at the presence of the  
Lord : at the presence of  
the God of Jacob ;

8 Who turned the hard  
rock into a standing wa-  
ter : and the flint-stone  
into a springing well.

## PSALM CXV.

*Non nobis, Domine.*

1 Non nobis Domine,  
non nobis : sed nomini  
tuo da gloriam.

2 Super misericordia  
tua et veritate tua : ne-  
quando dicant gentes :  
Ubi est Deus eorum ?

3 Deus autem noster  
in caelo : omnia quae-  
cumque voluit, fecit.

4 Simulacra gentium  
argentum, et aurum, opera  
manuum hominum.

5 Os habent, et non  
loquentur : oculos habent,  
et non videbunt.

6 Aures habent, et non

**N**OT unto us, O Lord,  
not unto us, but  
unto thy Name give the  
praise : for thy loving  
mercy and for thy truth's  
sake.

2 Wherefore shall the  
heathen say : Where is  
now their God ?

3 As for our God, he is  
in heaven : he hath done  
whatsoever pleased him.

4 Their idols are silver  
and gold : even the work  
of men's hands.

5 They have mouths,  
and speak not : eyes have  
they, and see not.

6 They have ears, and

audient : nares habent, et non odorabunt.

7 Manus habent, et non palpabunt : pedes habent, et non ambulabunt : non clamabunt in gutture suo.

8 Similes illis fiant qui faciunt ea : et omnes qui confidunt in eis.

9 Domus Israel speravit in Domino : adjutor eorum et protector eorum est.

10 Domus Aaron speravit in Domino : adjutor eorum et protector eorum est.

11 Qui timent Dominum, speraverunt in Domino : adjutor eorum et protector eorum est.

12 Dominus memor fuit nostri : et benedixit nobis :

Benedixit domui Israel : benedixit domui Aaron.

13 Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus.

14 Adjiciat Dominus super vos : super vos et super filios vestros.

15 Benedicti vos a Do-

hear not : noses have they, and smell not.

7 They have hands, and handle not ; feet have they, and walk not : neither speak they through their throat.

8 They that make them are like unto them : and so are all such as put their trust in them.

9 But thou, house of Israel, trust thou in the Lord : he is their succour and defence.

10 Ye house of Aaron, put your trust in the Lord : he is their helper and defender.

11 Ye that fear the Lord, put your trust in the Lord : he is their helper and defender.

12 The Lord hath been mindful of us, and he shall bless us : even he shall bless the house of Israel, he shall bless the house of Aaron.

13 He shall bless them that fear the Lord : both small and great.

14 The Lord shall increase you more and more : you and your children.

15 Ye are the blessed

mino, qui fecit caelum et terram.

16 Caelum caeli Domino : terram autem dedit filiis hominum.

17 Non mortui laudabunt te Domine : neque omnes qui descendunt in infernum.

18 Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.

### PSALMUS CXIV.

*Alleluia.*

**D**ILEXI, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meae.

2 Quia inclinavit aurem suam mihi ; et in diebus meis invocabo.

3 Circumdederunt me dolores mortis : et pericula inferni invenerunt me.

Tribulationem et dolorem inveni :

4 Et nomen Domini invocavi.

O Domine libera animam meam :

of the Lord : who made heaven and earth.

16 All the whole heavens are the Lord's : the earth hath he given to the children of men.

17 The dead praise not thee, O Lord : neither all they that go down into silence.

18 But we will praise the Lord : from this time forth for evermore. Praise the Lord.

### Morning Prayer.

### PSALM CXVI.

*Dilexi, quoniam.*

**I**AM well pleased : that the Lord hath heard the voice of my prayer ;

2 That he hath inclined his ear unto me : therefore will I call upon him as long as I live.

3 The snares of death compassed me round about : and the pains of hell gat hold upon me.

4 I shall find trouble and heaviness, and I will call upon the Name of the Lord : O Lord, I beseech thee, deliver my soul.



5 Misericors Dominus,  
et justus, et Deus noster  
miseretur.

6 Custodiens parvulos  
Dominus : humiliatus sum,  
et liberavit me.

7 Convertere anima  
mea in requiem tuam :  
quia Dominus benefecit  
tibi.

8 Quia eripuit animam  
meam de morte : oculos  
meos a lacrymis, pedes  
meos a lapsu.

9 Placebo Domino in  
regione vivorum.

5 Gracious is the Lord,  
and righteous : yea, our  
God is merciful.

6 The Lord preserveth  
the simple : I was in  
misery, and he helped me.

7 Turn again then unto  
thy rest, O my soul : for  
the Lord hath rewarded  
thee.

8 And why? thou hast  
delivered my soul from  
death : mine eyes from  
tears, and my feet from  
falling.

9 I will walk before the  
Lord : in the land of the  
living.

## PSALMUS CXV.

*Alleluia.*

**C**REDIDI, propter  
quod locutus sum :  
ego autem humiliatus sum  
nimis.

11 Ego dixi in excessu  
meo : Omnis homo men-  
dax.

12 Quid retribuam Do-  
mino, pro omnibus quae  
retribuit mihi?

13 Calicem salutaris

10 I believed, and there-  
fore will I speak ; but I  
was sore troubled : I said  
in my haste, All men are  
liars.

11 What reward shall  
I give unto the Lord : for  
all the benefits that he  
hath done unto me?

12 I will receive the

accipiam : et nomen Domini invocabo.

14 Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus :

15 Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus :

16 O Domine quia ego servus tuus : ego servus tuus, et filius ancillae tuae.

Dirupisti vincula mea :

17 Tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

18 Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus :

19 In atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.

cup of salvation : and call upon the Name of the Lord.

13 I will pay my vows now in the presence of all his people : right dear in the sight of the Lord is the death of his saints.

14 Behold, O Lord, how that I am thy servant : I am thy servant, and the son of thine handmaid ; thou hast broken my bonds in sunder.

15 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving : and will call upon the Name of the Lord.

16 I will pay my vows unto the Lord, in the sight of all his people : in the courts of the Lord's house, even in the midst of thee, O Jerusalem. Praise the Lord.

## PSALMUS CXVI.

*Alleluia.*

**L**AUDATE Dominum omnes gentes : laudate eum omnes populi :

2 Quoniam confirmata est super nos misericordia

## PSALM CXVII

*Laudate Dominum.*

**O**PRAISE the Lord, all ye heathen : praise him, all ye nations.

2 For his merciful kindness is ever more and

ejus : et veritas Domini  
manet in aeternum.

more towards us : and  
the truth of the Lord en-  
dureth for ever. Praise  
the Lord.

PSALMUS CXVII.

*Alleluia.*

**C**ONFITEMINI Do-  
mino quoniam bonus:  
quoniam in saeculum mi-  
sericordia ejus.

2 Dicat nunc Israel  
quoniam bonus : quoniam  
in saeculum misericordia  
ejus.

3 Dicat nunc domus  
Aaron : quoniam in sae-  
culum misericordia ejus.

4 Dicant nunc qui ti-  
ment Dominum : quoniam  
in saeculum misericordia  
ejus.

5 De tribulatione invo-  
cavi Dominum : et exau-  
divit me in latitudine  
Dominus.

6 Dominus mihi adju-  
tor : non timebo quid  
faciat mihi homo.

7 Dominus mihi adju-  
tor : et ego despiciam  
inimicos meos.

PSALM CXVIII.

*Confitemini Domino.*

**O**GIVE thanks unto  
the Lord, for he is  
gracious : because his  
mercy endureth for ever.

2 Let Israel now con-  
fess, that he is gracious :  
and that his mercy en-  
dureth for ever.

3 Let the house of  
Aaron now confess : that  
his mercy endureth for  
ever.

4 Yea, let them now  
that fear the Lord confess :  
that his mercy endureth  
for ever.

5 I called upon the  
Lord in trouble : and the  
Lord heard me at large.

6 The Lord is on my  
side : I will not fear what  
man doeth unto me.

7 The Lord taketh my  
part with them that help  
me : therefore shall I see  
my desire upon mine ene-  
mies,

8 Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine :

9 Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus.

10 Omnes gentes circumierunt me : et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

11 Circumdantes circumdederunt me : et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

12 Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis : et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

13 Impulsus eversus sum ut caderem : et Dominus suscepit me.

14 Fortitudo mea, et laus mea Dominus : et factus est mihi in salutem.

15 Vox exultationis et salutis in tabernaculis iustorum.

16 Dexterâ Domini fe-

8 It is better to trust in the Lord : than to put any confidence in man.

9 It is better to trust in the Lord : than to put any confidence in princes.

10 All nations compassed me round about : but in the Name of the Lord will I destroy them.

11 They kept me in on every side, they kept me in, I say, on every side : but in the Name of the Lord will I destroy them.

12 They came about me like bees, and are extinct even as the fire among the thorns : for in the Name of the Lord I will destroy them.

13 Thou hast thrust sore at me, that I might fall : but the Lord was my help.

14 The Lord is my strength, and my song : and is become my salvation.

15 The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous : the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.

16 The right hand of

cit virtutem : dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem.

17 Non moriar, sed vivam : et narrabo opera Domini.

18 Castigans castigavit me Dominus : et morti non tradidit me.

19 Aperite mihi portas justitiae, ingressus in eas confitebor Domino :

20 Haec porta Domini, justi intrabunt in eam.

21 Confitebor tibi quoniam exaudisti me : et factus est mihi in salutem.

22 Lapidem quem reprobaverunt aedificantes : hic factus est in caput anguli.

23 A Domino factum est istud : et est mirabile in oculis nostris.

24 Haec est dies quam fecit Dominus : exultemus, et laetemur in ea.

25 O Domine, salvum me fac, O Domine bene prosperare :

the Lord hath the pre-eminence : the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.

17 I shall not die, but live : and declare the works of the Lord.

18 The Lord hath chastened and corrected me : but he hath not given me over unto death.

19 Open me the gates of righteousness : that I may go into them, and give thanks unto the Lord.

20 This is the gate of the Lord : the righteous shall enter into it.

21 I will thank thee, for thou hast heard me : and art become my salvation.

22 The same stone which the builders refused : is become the head-stone in the corner.

23 This is the Lord's doing : and it is marvellous in our eyes.

24 This is the day which the Lord hath made : we will rejoice and be glad in it.

25 Help me now, O Lord : O Lord, send us now prosperity.

DAY 24. PSALM CXVIII-CXIX.

26 Benedictus qui venit  
in nomine Domini.

Benediximus vobis de  
domo Domini.

27 Deus Dominus, et  
illuxit nobis.

Constituite diem solem-  
nem in condensis usque ad  
cornu altaris.

28 Deus meus es tu,  
et confitebor tibi : Deus  
meus es tu, et exaltabo  
te.

Confitebor tibi quoniam  
exaudisti me : et factus es  
mihi in salutem.

29 Confitemini Do-  
mino quoniam bonus :  
quoniam in saeculum mi-  
sericordia ejus.

PSALMUS CXVIII.

*Alleluia.*

ALEPH.

**B**EATI immaculati in  
via : qui ambulant in  
lege Domini.

2 Beati qui scrutantur  
testimonia ejus : in toto  
corde exquirunt eum.

26 Blessed be he that  
cometh in the Name of the  
Lord : we have wished you  
good luck, ye that are of  
the house of the Lord.

27 God is the Lord who  
hath shewed us light :  
bind the sacrifice with  
cords, yea, even unto the  
horns of the altar.

28 Thou art my God,  
and I will thank thee :  
thou art my God, and I  
will praise thee.

29 O give thanks unto  
the Lord, for he is gra-  
cious : and his mercy en-  
dureth for ever.

Evening Prayer.

PSALM CXIX.

*Beati immaculati.*

**B**LESSED are those  
that are undefiled in  
the way : and walk in the  
law of the Lord.

2 Blessed are they that  
keep his testimonies : and  
seek him with their whole  
heart.

3 Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt.

4 Tu mandasti mandata tua custodiri nimis.

5 Utinam dirigantur viae meae ad custodiendas justificationes tuas.

6 Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis.

7 Confitebor tibi in directione cordis : in eo quod didici judicia justitiae tuae.

8 Justificationes tuas custodiam : non me derelinquas usquequaque.

BETH.

9 In quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos.

10 In toto corde meo exquisivi te : ne repellas me a mandatis tuis.

11 In corde meo abscondi eloquia tua : ut non peccem tibi.

3 For they who do no wickedness : walk in his ways.

4 Thou hast charged : that we shall diligently keep thy commandments.

5 O that my ways were made so direct : that I might keep thy statutes!

6 So shall I not be confounded : while I have respect unto all thy commandments.

7 I will thank thee with an unfeigned heart : when I shall have learned the judgements of thy righteousness.

8 I will keep thy ceremonies : O forsake me not utterly.

*In quo corriget?*

**W**HEREWITHAL shall a young man cleanse his way : even by ruling himself after thy word.

10 With my whole heart have I sought thee : O let me not go wrong out of thy commandments.

11 Thy words have I hid within my heart : that I should not sin against thee.

12 Benedictus es Domine : doce me justificationes tuas.

13 In labiis meis, pronuntiavi omnia judicia oris tui.

14 In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis.

15 In mandatis tuis exercebor : et considerabo vias tuas.

16 In justificationibus tuis meditabor : non obviscar sermones tuos.

## GIMEL.

17 Retribue servo tuo, vivifica me : et custodiam sermones tuos.

18 Revela oculos meos : et considerabo mirabilia de lege tua.

19 Incola ego sum in terra : non abscondas a me mandata tua.

20 Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas, in omni tempore.

21 Increpasti superbos : maledicti qui declinant a mandatis tuis.

12 Blessed art thou, O Lord : O teach me thy statutes.

13 With my lips have I been telling : of all the judgements of thy mouth.

14 I have had as great delight in the way of thy testimonies : as in all manner of riches.

15 I will talk of thy commandments : and have respect unto thy ways.

16 My delight shall be in thy statutes : and I will not forget thy word.

*Retribue servo tuo.*

**O** DO well unto thy servant : that I may live, and keep thy word.

18 Open thou mine eyes : that I may see the wondrous things of thy law.

19 I am a stranger upon earth : O hide not thy commandments from me.

20 My soul breaketh out for the very fervent desire : that it hath always unto thy judgements.

21 Thou hast rebuked the proud : and cursed are they that do err from thy commandments.



22 Aufer a me opprobrium et contemptum : quia testimonia tua exquisivi.

23 Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur : servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.

24 Nam et testimonia tua meditatio mea est : et consilium meum justificationes tuae.

## DALETH.

25 Adhaesit pavimento anima mea : vivifica me secundum verbum tuum.

26 Vias meas enuntia- vi, et exaudisti me : doce me justificationes tuas.

27 Viam justificationum tuarum instrue me : et exercebor in mirabilibus tuis.

28 Dormitavit anima mea prae taedio : confirma me in verbis tuis.

29. Viam iniquitatis a- move a me : et de lege tua miserere mei.

22 O turn from me shame and rebuke : for I have kept thy testimonies.

23 Princes also did sit and speak against me : but thy servant is occupied in thy statutes.

24 For thy testimonies are my delight : and my counsellors.

*Adhaesit pavimento.*

**M**Y soul cleaveth to the dust : O quicken thou me, according to thy word.

26 I have acknowledged my ways, and thou heardest me : O teach me thy statutes.

27 Make me to understand the way of thy commandments : and so shall I talk of thy wondrous works.

28 My soul melteth away for very heaviness : comfort thou me according unto thy word.

29 Take from me the way of lying : and cause thou me to make much of thy law.

DAY 25. PSALM CXVIII-CXIX.

30 Viam veritatis elegi : judicia tua non sum oblitus.

31 Adhaesi testimoniis tuis Domine : noli me confundere.

32 Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.

30 I have chosen the way of truth : and thy judgements have I laid before me.

31 I have stuck unto thy testimonies : O Lord, confound me not.

32 I will run the way of thy commandments : when thou hast set my heart at liberty.

HE.

33 Legem pone mihi Domine viam justificationum tuarum : et exquiram eam semper.

34 Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam : et custodiam illam in toto corde meo.

35 Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui.

36 Inclina cor meum in testimonia tua : et non in avaritiam.

37 Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me.

38 Statue servo tuo elo-

Morning Prayer.

*Legem pone.*

TEACH me, O Lord, the way of thy statutes : and I shall keep it unto the end.

34 Give me understanding, and I shall keep thy law : yea, I shall keep it with my whole heart.

35 Make me to go in the path of thy commandments : for therein is my desire.

36 Incline my heart unto thy testimonies : and not to covetousness.

37 O turn away mine eyes, lest they behold vanity : and quicken thou me in thy way.

38 O stablish thy word

quium tuum, in timore tuo.

39 Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda.

40 Ecce concupivi mandata tua : in aequitate tua vivifica me.

VAU.

41 Et veniat super me misericordia tua Domine : salutare tuum secundum eloquium tuum.

42 Et respondebo exprobrantibus mihi verbum : quia speravi in sermonibus tuis.

43 Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque : quia in judiciis tuis supersperavi.

44 Et custodiam legem tuam semper : in saeculum et in saeculum saeculi.

45 Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi.

46 Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum : et non confundabar.

47 Et meditabar in

in thy servant : that I may fear thee.

39 Take away the rebuke that I am afraid of : for thy judgements are good.

40 Behold, my delight is in thy commandments : O quicken me in thy righteousness.

*Et veniat super me.*

**L**ET thy loving mercy come also unto me, O Lord : even thy salvation, according unto thy word.

42 So shall I make answer unto my blasphemers : for my trust is in thy word.

43 O take not the word of thy truth utterly out of my mouth : for my hope is in thy judgements.

44 So shall I always keep thy law : yea, for ever and ever.

45 And I will walk at liberty : for I seek thy commandments.

46 I will speak of thy testimonies also, even before kings : and will not be ashamed.

47 And my delight shall

DAY 25. PSALM CXVIII-CXIX.

mandatis tuis, quae dilexi.

48 Et levavi manus meas ad mandata tua quae dilexi : et exercebar in justificationibus tuis.

ZAIN.

49 Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti.

50 Haec me consolata est in humilitate mea : quia eloquium tuum vivificavit me.

51 Superbi inique agebant usquequaque : a lege autem tua non declinavi.

52 Memor fui iudiciorum tuorum a saeculo Domine : et consolatus sum.

53 Defectio tenuit me, pro peccatoribus dereliquentibus legem tuam.

54 Cantabiles mihi erant justificationes tuae, in loco peregrinationis meae.

55 Memor fui nocte nominis tui Domine : et custodivi legem tuam.

be in thy commandments : which I have loved.

48 My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved : and my study shall be in thy statutes.

*Memor esto servi tui.*

**O** THINK upon thy servant, as concerning thy word : wherein thou hast caused me to put my trust.

50 The same is my comfort in my trouble : for thy word hath quickened me.

51 The proud have had me exceedingly in derision : yet have I not shrunk from thy law.

52 For I remembered thine everlasting judgments, O Lord : and received comfort.

53 I am horribly afraid : for the ungodly that forsake thy law.

54 Thy statutes have been my songs : in the house of my pilgrimage.

55 I have thought upon thy Name, O Lord, in the night-season : and have kept thy law.

56 Haec facta est mihi :  
quia justificationes tuas  
exquisivi.

56 This I had : because  
I kept thy commandments.

HETH.

57 Portio mea Domine,  
dixi custodire legem tuam.

*Portio mea. Domine.*  
**T**HOU art my portion,  
O Lord : I have pro-  
mised to keep thy law.

58 Deprecatus sum fa-  
ciem tuam in toto corde  
meo : miserere mei se-  
cundum eloquium tuum.

58 I made my humble  
petition in thy presence  
with my whole heart : O  
be merciful unto me, ac-  
cording to thy word.

59 Cogitavi vias meas :  
et converti pedes meos  
in testimonia tua.

59 I called mine own  
ways to remembrance :  
and turned my feet unto  
thy testimonies.

60 Paratus sum, et non  
sum turbatus : ut custo-  
diam mandata tua.

60 I made haste, and  
prolonged not the time :  
to keep thy command-  
ments.

61 Funes peccatorum  
circumplexi sunt me : et  
legem tuam non sum  
oblitus.

61 The congregations of  
the ungodly have robbed  
me : but I have not for-  
gotten thy law.

62 Media nocte surge-  
bam ad confitendum tibi,  
superjudicia justificationis  
tuae.

62 At midnight I will  
rise to give thanks unto  
thee : because of thy  
righteous judgements.

63 Particeps ego sum  
omnium timentium te :  
et custodientium mandata  
tua.

63 I am a companion of  
all them that fear thee :  
and keep thy command-  
ments.

64 Misericordia tua Do-  
mine plena est terra : justi-  
ficationes tuas doce me.

64 The earth, O Lord, is  
full of thy mercy : O teach  
me thy statutes.

TETH.

*Bonitatem fecisti.*

65 Bonitatem fecisti cum servo tuo Domine, secundum verbum tuum.

**O** LORD, thou hast dealt graciously with thy servant : according unto thy word.

66 Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me : quia mandatis tuis credidi.

66 O learn me true understanding and knowledge : for I have believed thy commandments.

67 Priusquam humiliarer ego deliqui : propterea eloquium tuum custodivi.

67 Before I was troubled, I went wrong : but now have I kept thy word.

68 Bonus es tu : et in bonitate tua doce me justificationes tuas.

68 Thou art good and gracious : O teach me thy statutes.

69 Multiplicata est super me iniquitas superbiorum : ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

69 The proud have imagined a lie against me : but I will keep thy commandments with my whole heart.

70 Coagulatum est sicut lac cor eorum : ego vero legem tuam meditatus sum.

70 Their heart is as fat as brawn : but my delight hath been in thy law.

71 Bonum mihi quia humiliasti me : ut discam justificationes tuas.

71 It is good for me that I have been in trouble : that I may learn thy statutes.

72 Bonum mihi lex oris tui, super millia auri, et argenti.

72 The law of thy mouth is dearer unto me : than thousands of gold and silver.

## Evening Prayer.

JOD.

73 Manus tuae fecerunt me, et plasmaverunt me : da mihi intellectum, et discam mandata tua.

74 Qui timent te videbunt me, et laetabuntur : quia in verba tua supersperavi.

75 Cognovi Domine quia aequitas judicia tua : et in veritate tua humiliasti me.

76 Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo.

77 Veniant mihi miserationes tuae, et vivam : quia lex tua meditatio mea est.

78 Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me : ego autem exercebor in mandatis tuis.

79 Convertantur mihi timentes te : et qui noverrunt testimonia tua.

*Manus tuae fecerunt me.*

**T**HY hands have made me and fashioned me : O give me understanding, that I may learn thy commandments.

74 They that fear thee will be glad when they see me : because I have put my trust in thy word.

75 I know, O Lord, that thy judgements are right : and that thou of very faithfulness hast caused me to be troubled.

76 O let thy merciful kindness be my comfort : according to thy word unto thy servant.

77 O let thy loving mercies come unto me, that I may live : for thy law is my delight.

78 Let the proud be confounded, for they go wickedly about to destroy me : but I will be occupied in thy commandments.

79 Let such as fear thee, and have known thy testimonies : be turned unto me.

80 Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar.

CAPH.

81 Defecit in salutare tuum anima mea : et in verbum tuum supersperavi.

82 Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes : Quando consolaberis me ?

83 Quia factus sum sicut uter in pruina : justificationes tuas non sum oblitus.

84 Quot sunt dies servi tui : quando facies de persequentibus me iudicium ?

85 Narraverunt mihi iniqui fabulationes : sed non ut lex tua.

86 Omnia mandata tua veritas : inique persecuti sunt me, adjuva me.

87 Paulo minus consummaverunt me in terra : ego autem non dereliqui mandata tua.

88 Secundum misericordiam tuam vivifica me :

80 O let my heart be sound in thy statutes : that I be not ashamed.

*Defecit anima mea.*

**M**Y soul hath longed for thy salvation : and I have a good hope because of thy word.

82 Mine eyes long sore for thy word : saying, O when wilt thou comfort me ?

83 For I am become like a bottle in the smoke : yet do I not forget thy statutes.

84 How many are the days of thy servant : when wilt thou be avenged of them that persecute me ?

85 The proud have digged pits for me : which are not after thy law.

86 All thy commandments are true : they persecute me falsely : O be thou my help.

87 They had almost made an end of me upon earth : but I forsook not thy commandments.

88 O quicken me after thy lovingkindness : and



et custodiam testimonia  
oris tui.

so shall I keep the testi-  
monies of thy mouth.

LAMED.

89 In aeternum Do-  
mine, verbum tuum per-  
manet in caelo.

90 In generationem et  
generationem veritas tua :  
fundasti terram et per-  
manet.

91 Ordinatione tua per-  
severat dies : quoniam  
omnia serviunt tibi.

92 Nisi quod lex tua  
meditatio mea est : tunc  
forte periissem in humili-  
tate mea.

93 In aeternum non  
obliviscar justificationes  
tuas : quia in ipsis vivi-  
ficasti me.

94 Tuus sum ego, sal-  
vum me fac : quoniam  
justificationes tuas ex-  
quisivi.

95 Me exspectaverunt  
peccatores ut perderent  
me : testimonia tua in-  
tellexi.

96 Omnis consumma-

*In aeternum, Domine.*

**O** LORD, thy word :  
endureth for ever in  
heaven.

90 Thy truth also re-  
maineth from one genera-  
tion to another : thou  
hast laid the foundation  
of the earth, and it  
abideth.

91 They continue this  
day according to thine  
ordinance : for all things  
serve thee.

92 If my delight had  
not been in thy law : I  
should have perished in  
my trouble.

93 I will never forget  
thy commandments : for  
with them thou hast  
quickenened me.

94 I am thine, O save  
me : for I have sought  
thy commandments.

95 The ungodly laid  
wait for me to destroy  
me : but I will consider  
thy testimonies.

96 I see that all things

DAY 25. PSALM CXVIII-CXIX.

tionis vidi finem : latum  
mandatum tuum nimis.

come to an end : but thy  
commandment is exceed-  
ing broad.

MEM.

97 Quomodo dilexi le-  
gem tuam Domine? tota  
die meditatio mea est.

98 Super inimicos meos  
prudentem me fecisti man-  
dato tuo : quia in aeter-  
num mihi est.

99 Super omnes do-  
centes me intellexi : quia  
testimonia tua meditatio  
mea est.

100 Super senes in-  
tellexi : quia mandata tua  
quaesivi.

101 Ab omni via mala  
prohibui pedes meos :  
ut custodiam verba tua.

102 A judiciis tuis non  
declinavi : quia tu legem  
posuisti mihi.

103 Quam dulcia fau-  
cibus meis eloquia tua,  
super mel ori meo!

104 A mandatis tuis in-  
tellexi : propterea odivi  
omnem viam iniquitatis.

*Quomodo dilexi!*

**L**ORD, what love have  
I unto thy law : all  
the day long is my study  
in it.

98 Thou through thy  
commandments hast made  
me wiser than mine ene-  
mies : for they are ever  
with me.

99 I have more under-  
standing than my teach-  
ers : for thy testimonies  
are my study.

100 I am wiser than the  
aged : because I keep thy  
commandments.

101 I have refrained my  
feet from every evil way :  
that I may keep thy word.

102 I have not shrunk  
from thy judgements : for  
thou teachest me.

103 O how sweet are  
thy words unto my  
throat : yea, sweeter than  
honey unto my mouth.

104 Through thy com-  
mandments I get under-  
standing : therefore I hate  
all evil ways.

NUN.

105 *Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis.*

106 *Juravi et statui custodire judicia justitiae tuae.*

107 *Humiliatus sum usquequaque Domine : vivifica me secundum verbum tuum.*

108 *Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine : et judicia tua doce me.*

109 *Anima mea in manibus meis semper : et legem tuam non sum oblitus.*

110 *Posuerunt peccatores laqueum mihi : et de mandatis tuis non erravi.*

111 *Hereditate acquisivi testimonia tua in aeternum : quia exsultatio cordis mei sunt.*

112 *Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in aeternum, propter retributionem.*

## Morning Prayer.

*Lucerna pedibus meis.*

THY word is a lantern unto my feet : and a light unto my paths.

106 I have sworn, and am stedfastly purposed : to keep thy righteous judgements.

107 I am troubled above measure : quicken me, O Lord, according to thy word.

108 Let the free-will offerings of my mouth please thee, O Lord : and teach me thy judgements.

109 My soul is always in my hand : yet do I not forget thy law.

110 The ungodly have laid a snare for me : but yet I swerved not from thy commandments.

111 Thy testimonies have I claimed as mine heritage for ever : and why? they are the very joy of my heart.

112 I have applied my heart to fulfil thy statutes alway : even unto the end.

## SAMECH.

*Iniquos odio habui.*

113 Iniquos odio habui :  
et legem tuam dilexi.

114 Adjutor et suscep-  
tor meus es tu : et in ver-  
bum tuum supersperavi.

115 Declinate a me  
maligni : et scrutabor  
mandata Dei mei.

116 Suscipe me secun-  
dum eloquium tuum et  
vivam : et non confundas  
me ab expectatione mea.

117 Adjuva me, et sal-  
vus ero : et meditabor in  
justificationibus tuis sem-  
per.

118 Sprevisi omnes  
discedentes a judiciis tuis :  
quia injusta cogitatio  
eorum.

119 Praevaricantes re-  
putavi omnes peccatores  
terrae : ideo dilexi testi-  
monia tua.

120 Confige timore tuo  
carnes meas : a judiciis  
enim tuis timui.

**I** HATE them that ima-  
gine evil things : but  
thy law do I love.

114 Thou art my de-  
fence and shield : and my  
trust is in thy word.

115 Away from me,  
ye wicked : I will keep  
the commandments of my  
God.

116 O stablish me ac-  
cording to thy word, that  
I may live : and let me  
not be disappointed of  
my hope.

117 Hold thou me up,  
and I shall be safe : yea,  
my delight shall be ever  
in thy statutes.

118 Thou hast trodden  
down all them that de-  
part from thy statutes :  
for they imagine but  
deceit.

119 Thou puttest away  
all the ungodly of the  
earth like dross : there-  
fore I love thy testi-  
monies.

120 My flesh trembleth  
for fear of thee : and I am  
afraid of thy judgements.

AIN.

*Feci iudicium.*

121 Feci iudicium et  
justitiam : non tradas me  
calumniantibus me.

122 Suscipe servum  
tuum in bonum : non  
calumnientur me superbi.

123 Oculi mei defecerunt  
in salutare tuum : et  
in eloquium justitiæ tuæ.

124 Fac cum servo  
tuo secundum misericordiam  
tuam : et justificationes  
tuas doce me.

125 Servus tuus sum  
ego : da mihi intellectum,  
ut sciam testimonia tua.

126 Tempus faciendi  
Domine : dissipaverunt  
legem tuam.

127 Ideo dilexi man-  
data tua super aurum et  
topazion.

128. Propterea ad om-  
nia mandata tua dirige-  
bar : omnem viam ini-  
quam odio habui.

**I** DEAL with the thing  
that is lawful and  
right : O give me not over  
unto mine oppressors.

122 Make thou thy ser-  
vant to delight in that  
which is good : that the  
proud do me no wrong.

123 Mine eyes are  
wasted away with looking  
for thy health : and for  
the word of thy righteous-  
ness.

124 O deal with thy  
servant according unto  
thy loving mercy : and  
teach me thy statutes.

125 I am thy servant,  
O grant me understand-  
ing : that I may know  
thy testimonies.

126 It is time for thee,  
Lord, to lay to thine hand :  
for they have destroyed  
thy law.

127 For I love thy com-  
mandments : above gold  
and precious stone.

128 Therefore hold I  
straight all thy com-  
mandments : and all false  
ways I utterly abhor.

PHE.

*Mirabilia.*

129 *Mirabilia testimonia tua : ideo scrutata est ea anima mea.*

130 *Declaratio sermonum tuorum illuminat : et intellectum dat parvulis.*

131 *Os meum aperui, et attraxi spiritum : quia mandata tua desiderabam.*

132 *Aspice in me, et miserere mei, secundum iudicium diligentium nomen tuum.*

133 *Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : et non dominetur mei omnis injustitia.*

134 *Redime me a calumniis hominum : ut custodiam mandata tua.*

135 *Faciem tuam illumina super servum tuum : et doce me justificationes tuas.*

136 *Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non custodierunt legem tuam.*

THEY testimonies are wonderful : therefore doth my soul keep them.

130 When thy word goeth forth : it giveth light and understanding unto the simple.

131 I opened my mouth, and drew in my breath : for my delight was in thy commandments.

132 O look thou upon me, and be merciful unto me : as thou usest to do unto those that love thy Name.

133 Order my steps in thy word : and so shall no wickedness have dominion over me.

134 O deliver me from the wrongful dealings of men : and so shall I keep thy commandments.

135 Shew the light of thy countenance upon thy servant : and teach me thy statutes.

136 Mine eyes gush out with water : because men keep not thy law.

SADE.

137 Justus es Domine :  
et rectum iudicium tuum.

138 Mandasti justitiam  
testimonia tua : et veri-  
tatem tuam nimis.

139 Tabescere me fecit  
zelus meus : quia obliti  
sunt verba tua inimici  
mei.

140 Ignitum eloquium  
tuum vehementer : et  
servus tuus dilexit illud.

141 Adolescentulus sum  
ego, et contemptus : justi-  
ficationes tuas non sum  
oblitus.

142 Justitia tua, justitia  
in aeternum : et lex tua  
veritas.

143 Tribulatio et angu-  
stia invenerunt me : man-  
data tua meditatio mea  
est.

144 Aequitas testimo-  
nia tua in aeternum :  
intellectum da mihi, et  
vivam.

*Justus es, Domine.*

**R**IGHTEOUS art  
thou, O Lord : and  
true is thy judgement.

138 The testimonies  
that thou hast com-  
manded : are exceeding  
righteous and true.

139 My zeal hath even  
consumed me : because  
mine enemies have for-  
gotten thy words.

140 Thy word is tried  
to the uttermost : and thy  
servant loveth it.

141 I am small, and of  
no reputation : yet do I  
not forget thy command-  
ments.

142 Thy righteousness  
is an everlasting right-  
eousness : and thy law is  
the truth.

143 Trouble and heavi-  
ness have taken hold upon  
me : yet is my delight in  
thy commandments.

144 The righteousness  
of thy testimonies is  
everlasting : O grant me  
understanding, and I  
shall live.

COPH.

145 Clamavi in toto corde meo, exaudi me Domine : justificationes tuas requiram.

146 Clamavi ad te, saluum me fac : ut custodiam mandata tua.

147 Praeueni in maturitate, et clamavi : quia in verba tua supersperavi.

148 Praeueni oculos mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua.

149 Vocem meam audi secundum misericordiam tuam Domine : et secundum iudicium tuum vivifica me.

150 Appropinquaverunt persequentes me iniquitati : a lege autem tua longe facti sunt.

151 Prope es tu Domine : et omnes viae tuae veritas.

152 Initio cognovi de testimoniis tuis : quia in aeternum fundasti ea.

## Evening Prayer.

*Clamavi in toto corde meo.*

**I** CALL with my whole heart : hear me, O Lord, I will keep thy statutes.

146 Yea, even unto thee do I call : help me, and I shall keep thy testimonies.

147 Early in the morning do I cry unto thee : for in thy word is my trust.

148 Mine eyes prevent the night-watches : that I might be occupied in thy words.

149 Hear my voice, O Lord, according unto thy lovingkindness : quicken me, according as thou art wont.

150 They draw nigh that of malice persecute me : and are far from thy law.

151 Be thou nigh at hand, O Lord : for all thy commandments are true.

152 As concerning thy testimonies, I have known long since : that thou hast grounded them for ever.



RES.

153 Vide humilitatem meam, et eripe me : quia legem tuam non sum oblitus.

154 Judica judicium meum, et redime me : propter eloquium tuum vivifica me.

155 Longe a peccatoribus salus : quia justificationes tuas non exquisierunt.

156 Misericordiae tuae multae Domine : secundum judicium tuum vivifica me.

157 Multi qui persequuntur me, et tribulant me : a testimoniis tuis non declinavi.

158 Vidi praevaricantes et tabescebam : quia eloquia tua non custodierunt.

159 Vide quoniam mandata tua dilexi Domine : in misericordia tua vivifica me.

160 Principium verborum tuorum veritas : in aeternum omnia judicia justitiae tuae.

*Vide humilitatem.*

**O** CONSIDER mine adversity, and deliver me : for I do not forget thy law.

154 Avenge thou my cause, and deliver me : quicken me, according to thy word.

155 Health is far from the ungodly : for they regard not thy statutes.

156 Great is thy mercy, O Lord : quicken me, as thou art wont.

157 Many there are that trouble me, and persecute me : yet do I not swerve from thy testimonies.

158 It grieveth me when I see the transgressors : because they keep not thy law.

159 Consider, O Lord, how I love thy commandments : O quicken me, according to thy loving-kindness.

160 Thy word is true from everlasting : all the judgements of thy righteousness endure for evermore.

SIN.

161 Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum.

162 Laetabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa.

163 Iniquitatem odio habui, et abominatus sum : legem autem tuam dilexi.

164 Septies in die laudem dixi tibi, super iudicia justitiae tuae.

165 Pax multa diligentibus legem tuam : et non est illis scandalum.

166 Expectabam salutare tuum Domine : et mandata tua dilexi.

167 Custodivit anima mea testimonia tua : et dilexit ea vehementer.

168 Servavi mandata tua, et testimonia tua : quia omnes viae meae in conspectu tuo.

*Principes persecuti sunt.*

**P**RINCES have persecuted me without a cause : but my heart standeth in awe of thy word.

162 I am as glad of thy word : as one that findeth great spoils.

163 As for lies, I hate and abhor them : but thy law do I love.

164 Seven times a day do I praise thee : because of thy righteous judgments.

165 Great is the peace that they have who love thy law : and they are not offended at it.

166 Lord, I have looked for thy saving health : and done after thy commandments.

167 My soul hath kept thy testimonies : and loved them exceedingly.

168 I have kept thy commandments and testimonies : for all my ways are before thee.

TAU.

169 Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine : juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

170 Intret postulatio mea in conspectu tuo : secundum eloquium tuum eripe me.

171 Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas.

172 Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua aequitas.

173 Fiat manus tua ut salvet me : quoniam mandata tua elegi.

174 Concupivi salutare tuum Domine : et lex tua meditatio mea est.

175 Vivet anima mea, et laudabit te : et judicia tua adjuvabunt me.

176 Erravi, sicut ovis, quae periit : quaere servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

*Appropinquet deprecatio.*

LET my complaint come before thee, O Lord : give me understanding, according to thy word.

170 Let my supplication come before thee : deliver me, according to thy word.

171 My lips shall speak of thy praise : when thou hast taught me thy statutes.

172 Yea, my tongue shall sing of thy word : for all thy commandments are righteous.

173 Let thine hand help me : for I have chosen thy commandments.

174 I have longed for thy saving health, O Lord : and in thy law is my delight.

175 O let my soul live and it shall praise thee : and thy judgements shall help me.

176 I have gone astray like a sheep that is lost : O seek thy servant, for I do not forget thy commandments.

## PSALMUS CXIX.

1 *Canticum graduum.*

**A**D Dominum cum tribularer clamavi : et exaudivit me.

2 Domine libera animam meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa.

3 Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam?

4 Sagittae potentis acutae, cum carbonibus desolatoriis.

5 Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est : habitavi cum habitantibus Cedar :

6 Multum incola fuit anima mea.

7 Cum his qui oderunt pacem eram pacificus : cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

## Morning Prayer.

## PSALM CXX.

*Ad Dominum.*

**W**HEN I was in trouble I called upon the Lord : and he heard me.

2 Deliver my soul, O Lord, from lying lips : and from a deceitful tongue.

3 What reward shall be given or done unto thee, thou false tongue : even mighty and sharp arrows, with hot burning coals.

4 Woe is me, that I am constrained to dwell with Mesech : and to have my habitation among the tents of Kedar.

5 My soul hath long dwelt among them : that are enemies unto peace.

6 I labour for peace, but when I speak unto them thereof : they make them ready to battle.

## PSALMUS CXX.

*Canticum graduum.*

**L**EVAVI oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.

2 Auxilium meum a Domino, qui fecit caelum et terram.

3 Non det in commotionem pedem tuum : neque dormitet qui custodit te.

4 Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel.

5 Dominus custodit te, Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam.

6 Per diem sol non uret te : neque luna per noctem.

7 Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.

8 Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum : ex hoc nunc et usque in saeculum.

## PSALM CXXI.

*Levavi oculos.*

**I** WILL lift up mine eyes unto the hills : from whence cometh my help.

2 My help cometh even from the Lord : who hath made heaven and earth.

3 He will not suffer thy foot to be moved : and he that keepeth thee will not sleep.

4 Behold, he that keepeth Israel : shall neither slumber nor sleep.

5 The Lord himself is thy keeper : the Lord is thy defence upon thy right hand ;

6 So that the sun shall not burn thee by day : neither the moon by night.

7 The Lord shall preserve thee from all evil : yea, it is even he that shall keep thy soul.

8 The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in : from this time forth for evermore.

## PSALMUS CXXI.

1 Canticum graduum

**L**AETATUS sum in his quae dicta sunt mihi : In domum Domini ibimus.

2 Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem.

3 Jerusalem, quae aedificatur ut civitas : cujus participatio ejus in idipsum.

4 Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini : testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

5 Quia illic sederunt sedes in judicio, sedes super domum David.

6 Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem : et abundantia diligentibus te :

7 Fiat pax in virtute tua : et abundantia in turribus tuis.

8 Propter fratres meos, et proximos meos, loquebar pacem de te :

9 Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi.

## PSALM CXXII.

*Laetatus sum.*

**I** WAS glad when they said unto me : We will go into the house of the Lord.

2 Our feet shall stand in thy gates : O Jerusalem.

3 Jerusalem is built as a city : that is at unity in itself.

4 For thither the tribes go up, even the tribes of the Lord : to testify unto Israel, to give thanks unto the Name of the Lord.

5 For there is the seat of judgement : even the seat of the house of David.

6 O pray for the peace of Jerusalem : they shall prosper that love thee.

7 Peace be within thy walls : and plenteousness within thy palaces.

8 For my brethren and companions' sakes : I will wish thee prosperity.

9 Yea, because of the house of the Lord our God : I will seek to do thee good.

PSALMUS CXXII.

*Canticum graduum.*

**A**D te levavi oculos  
meos, qui habitas in  
caelis.

2 Ecce sicut oculi ser-  
vorum, in manibus domi-  
norum suorum,

Sicut oculi ancillae in  
manibus dominae suae :  
ita oculi nostri ad Domi-  
num Deum nostrum do-  
nec misereatur nostri.

3 Miserere nostri Do-  
mine, miserere nostri :  
quia multum repleti sumus  
despectione :

4 Quia multum repleta  
est anima nostra : oppro-  
brium abundantibus, et  
despectio superbis.

PSALMUS CXXIII.

*1 Canticum graduum.*

**N**ISI quia Dominus  
erat in nobis, dicat  
nunc Israel :

2 Nisi quia Dominus  
erat in nobis,

Cum exsurgerent ho-  
mines in nos,

PSALM CXXIII.

*Ad te levavi oculos meos.*

**U**NTO thee lift I up  
mine eyes : O thou  
that dwellest in the hea-  
vens.

2 Behold, even as the  
eyes of servants look un-  
to the hand of their mas-  
ters, and as the eyes of a  
maiden unto the hand of  
her mistress : even so our  
eyes wait upon the Lord  
our God, until he have  
mercy upon us.

3 Have mercy upon us,  
O Lord, have mercy upon  
us : for we are utterly de-  
spised.

4 Our soul is filled with  
the scornful reproof of the  
wealthy : and with the de-  
spitefulness of the proud.

PSALM CXXIV.

*Nisi quia Dominus.*

**I**F the Lord himself had  
not been on our side,  
now may Israel say : if  
the Lord himself had not  
been on our side, when  
men rose up against us ;

DAY 27. PSALM CXXIV-CXXV.

3 Forte vivos deglutissent nos :

Cum irasceretur furor eorum in nos,

4 Forsitan aqua absorbuisset nos.

5 Torrentem pertransiuit anima nostra : forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

6 Benedictus Dominus qui non dedit nos in captiorem dentibus eorum.

7 Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium : laqueus contritus est, et nos liberati sumus.

8 Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit caelum et terram.

2 They had swallowed us up quick : when they were so wrathfully displeased at us.

3 Yea, the waters had drowned us : and the stream had gone over our soul.

4 The deep waters of the proud : had gone even over our soul.

5 But praised be the Lord : who hath not given us over for a prey unto their teeth.

6 Our soul is escaped even as a bird out of the snare of the fowler : the snare is broken, and we are delivered.

7 Our help standeth in the Name of the Lord : who hath made heaven and earth.

PSALMUS CXXIV.

1 Canticum graduum.

**Q**UI confidunt in Domino, sicut mons Sion : non commovebitur in aeternum, qui habitat

PSALM CXXV.

*Qui confidunt.*

**T**HEY that put their trust in the Lord shall be even as the mount Sion : which may not be removed, but standeth fast for ever.



2 In Jerusalem.

Montes in circuitu ejus :  
et Dominus in circuitu  
populi sui, ex hoc nunc  
et usque in saeculum.

3 Quia non relinquet  
Dominus virgam peccatorum  
super sortem justorum :  
ut non extendant  
justi ad iniquitatem manus  
suas.

4 Benefac Domine bonis,  
et rectis corde.

5 Declinantes autem in  
obligationes, adducet  
Dominus cum operantibus  
iniquitatem : pax super  
Israel.

2 The hills stand about  
Jerusalem : even so stand-  
eth the Lord round about  
his people, from this time  
forth for evermore.

3 For the rod of the  
ungodly cometh not into  
the lot of the righteous :  
lest the righteous put their  
hand unto wickedness.

4 Do well, O Lord :  
unto those that are good  
and true of heart.

5 As for such as turn  
back unto their own wick-  
edness : the Lord shall  
lead them forth with the  
evil-doers ; but peace shall  
be upon Israel.

### Evening Prayer.

#### PSALMUS CXXV.

*Canticum graduum.*

**I**N convertendo Domi-  
nus captivitatem Sion :  
facti sumus sicut conso-  
lati :

2 Tunc repletum est  
gaudio os nostrum : et  
lingua nostra exultatione.  
Tunc dicent inter gen-

#### PSALM CXXVI.

*In convertendo.*

**W**HEN the Lord turn-  
ed again the capti-  
vity of Sion : then were  
we like unto them that  
dream.

2 Then was our mouth  
filled with laughter : and  
our tongue with joy.

3 Then said they a-

DAY 27. PSALM CXXVI-CXXVII.

tes : Magnificavit Dominus facere cum eis.

3 Magnificavit Dominus facere nobiscum : facti sumus laetantes.

4 Convertete Domine captivitatem nostram, sicut torrens in austro.

5 Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent.

6. Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua.

Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

mong the heathen : the Lord hath done great things for them.

4 Yea, the Lord hath done great things for us already : whereof we rejoice.

5 Turn our captivity, O Lord : as the rivers in the south.

6 They that sow in tears : shall reap in joy.

7 He that now goeth on his way weeping, and beareth forth good seed : shall doubtless come again with joy, and bring his sheaves with him.

PSALMUS CXXVI.

1 Canticum graduum Salomonis.

**N**ISI Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam.

2 Vanum est vobis ante lucem surgere : surgite postquam sederitis, qui

PSALM CXXVII.

*Nisi dominus.*

**E**XCEPT the Lord build the house : their labour is but lost that build it.

2 Except the Lord keep the city : the watchman waketh but in vain.

3 It is but lost labour that ye haste to rise up early, and so late take

PSALM CXXVII-CXXVIII. DAY 27.

manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum :

3 Ecce hereditas Domini filii : merces, fructus ventris.

4 Sicut sagittae in manu potentis : ita filii excussorum.

5 Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis : non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

rest, and eat the bread of carefulness : for so he giveth his beloved sleep.

4 Lo, children and the fruit of the womb : are an heritage and gift that cometh of the Lord.

5 Like as the arrows in the hand of the giant : even so are the young children.

6 Happy is the man that hath his quiver full of them : they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

PSALMUS CXXVII.

1 Canticum graduum.

**B**EATI omnes, qui timeant Dominum, qui ambulant in viis ejus.

2 Labores manuum tuarum quia manducabis : beatus es, et bene tibi erit.

3 Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domus tuae.

Filii tui sicut novellae olivarum, in circuitu mensae tuae.

PSALM CXXVIII.

*Beati omnes.*

**B**LESSED are all they that fear the Lord : and walk in his ways.

2 For thou shalt eat the labours of thine hands : O well is thee, and happy shalt thou be.

3 Thy wife shall be as the fruitful vine : upon the walls of thine house.

4 Thy children like the olive-branches : round about thy table.

DAY 27. PSALM CXXVIII-CXXIX.

4 Ecce sic benedicetur homo qui timet Dominum.

5 Benedicat tibi Dominus ex Sion : et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

6 Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.

5 Lo, thus shall the man be blessed : that feareth the Lord.

6 The Lord from out of Sion shall so bless thee : that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long.

7 Yea, that thou shalt see thy children's children : and peace upon Israel.

PSALMUS CXXVIII.

*1 Canticum graduum*

**S**AEPE expugnaverunt me a juventute mea, dicat nunc Israel :

2 Saepe expugnaverunt me a juventute mea : etenim non potuerunt mihi.

3 Super dorsum meum fabricaverunt peccatores : prolongaverunt iniquitatem suam.

4 Dominus justus concidit cervices peccatorum :

5 Confundantur et con-

PSALM CXXIX.

*Saepe expugnaverunt*

**M**ANY a time have they fought against me from my youth up : may Israel now say.

2 Yea, many a time have they vexed me from my youth up : but they have not prevailed against me.

3 The plowers plowed upon my back : and made long furrows.

4 But the righteous Lord : hath hewn the snares of the ungodly in pieces.

5 Let them be con-

vertantur retrorsum omnes qui oderunt Sion.

6 Fiant sicut foenum tectorum: quod priusquam evellatur, exaruit:

7 De quo non implevit manum suam qui metit, et sinum suum qui manipulos colligit.

8 Et non dixerunt qui praeteribant: Benedictio Domini super vos: benediximus vobis in nomine Domini.

founded and turned backward: as many as have evil will at Sion.

6 Let them be even as the grass growing upon the house-tops: which withereth afore it be plucked up;

7 Whereof the mower filleth not his hand: neither he that bindeth up the sheaves his bosom.

8 So that they who go by say not so much as, The Lord prosper you: we wish you good luck in the name of the Lord.

PSALMUS CXXIX.

1 *Canticum graduum.*

**D**E profundis clamavi ad te Domine:

2 Domine exaudi vocem meam:

Fiant aures tuae intendentes, in vocem deprecationis meae.

3 Si iniquitates observaveris Domine; Domine quis sustinebit?

4 Quia apud te propi-

PSALM CXXX.

*De profundis.*

**O**UT of the deep have I called unto thee. O Lord: Lord, hear my voice.

2 O let thine ears consider well: the voice of my complaint.

3 If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss: O Lord, who may abide it?

4 For there is mercy

DAY 27. PSALM CXXX-CXXXI.

tiatio est : et propter legem tuam sustinui te Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus :

5 Speravit anima mea in Domino.

6 A custodia matutina usque ad noctem : speret Israel in Domino.

7 Quia apud Dominum misericordia : et copiosa apud eum redemptio.

8 Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.

with thee : therefore shalt thou be feared.

5 I look for the Lord ; my soul doth wait for him : in his word is my trust.

6 My soul fleeth unto the Lord : before the morning watch, I say, before the morning watch.

7 O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy : and with him is plenteous redemption.

8 And he shall redeem Israel : from all his sins.

PSALMUS CXXX.

1 *Canticum graduum David.*

**D**OMINE non est exaltatum cor meum : neque elati sunt oculi mei.

Neque ambulavi in magnis : neque in mirabilibus super me.

2 Si non humiliter sentiebam : sed exaltavi animam meam.

Sicut ablactatus est

PSALM CXXXI.

*Domine, non est.*

**L**ORD, I am not high-minded : I have no proud looks.

2 I do not exercise myself in great matters : which are too high for me.

3 But I refrain my soul, and keep it low, like as a child that is weaned from his mother : yea, my

super matre sua, ita retributio in anima mea.

3 Speret Israel in Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.

soul is even as a weaned child.

4 O Israel, trust in the Lord : from this time forth for evermore.

PSALMUS CXXXI

1 Canticum graduum

**M**EMENTO Domine David, et omnis mansuetudinis ejus :

2 Sicut juravit Domino, votum vovit Deo Jacob :

3 Si introiero in tabernaculum domus meae, si ascendero in lectum strati mei :

4 Si dedero somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem :

5 Et requiem temporibus meis : donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.

6 Ecce audivimus eam in Ephrata : invenimus eam in campis silvae.

Morning Prayer.

PSALM CXXXII.

*Memento, Domine.*

**L**ORD, remember David : and all his trouble ;

2 How he sware unto the Lord : and vowed a vow unto the Almighty God of Jacob ;

3 I will not come within the tabernacle of mine house : nor climb up into my bed ;

4 I will not suffer mine eyes to sleep, nor mine eye-lids to slumber : neither the temples of my head to take any rest ;

5 Until I find out a place for the temple of the Lord : an habitation for the mighty God of Jacob.

6 Lo, we heard of the same at Ephrata : and found it in the wood.

DAY 28. PSALM CXXXI-CXXXII.

7 Introibimus in tabernaculum ejus: adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus.

8 Surge Domine in requiem tuam, tu et arca sanctificationis tue.

9 Sacerdotes tui induantur justitiam: et sancti tui exsultent.

10 Propter David servum tuum, non avertas faciem Christi tui.

11 Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam: de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

12 Si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea haec, quae docebo eos:

Et filii eorum usque in saeculum, sedebunt super sedem tuam.

13 Quoniam elegit Dominus Sion: elegit eam in habitationem sibi.

14 Haec requies mea in saeculum saeculi: hic

7 We will go into his tabernacle: and fall low on our knees before his footstool.

8 Arise, O Lord, into thy resting-place: thou, and the ark of thy strength.

9 Let thy priests be clothed with righteousness: and let thy saints sing with joyfulness.

10 For thy servant David's sake: turn not away the presence of thine Anointed.

11 The Lord hath made a faithful oath unto David: and he shall not shrink from it;

12 Of the fruit of thy body: shall I set upon thy seat.

13 If thy children will keep my covenant, and my testimonies that I shall learn them: their children also shall sit upon thy seat for evermore.

14 For the Lord hath chosen Sion to be an habitation for himself: he hath longed for her.

15 This shall be my rest for ever: here will I



habitabo quoniam elegi  
eam.

15 Viduam ejus bene-  
dicens benedicam : pau-  
peres ejus saturabo pani-  
bus.

16 Sacerdotes ejus in-  
duam salutari : et sancti  
ejus exsultatione exsulta-  
bunt.

17 Illuc producam cornu  
David, paravi lucernam  
Christo meo.

18 Inimicosejus induam  
confusione : super ipsum  
autem effloret sanctifi-  
catio mea.

dwell, for I have a delight  
therein.

16 I will bless her vic-  
tuals with increase : and  
will satisfy her poor with  
bread.

17 I will deck her priests  
with health : and her saints  
shall rejoice and sing.

18 There shall I make  
the horn of David to  
flourish : I have ordained a  
lantern for mine Anointed.

19 As for his enemies,  
I shall clothe them with  
shame : but upon himself  
shall his crown flourish.

PSALMUS CXXXII.

1 Canticum graduum David.

**E**CCE quam bonum, et  
quam jucundum ha-  
bitare fratres in unum :

2 Sicut unguentum in  
capite, quod descendit in  
barbam, barbam Aaron,

Quod descendit in oram  
vestimenti ejus :

3 Sicut ros Hermon,  
qui descendit in montem  
Sion.

PSALM CXXXIII.

*Ecce, quam bonum !*

**B**EHOLD, how good  
and joyful a thing it  
is : brethren, to dwell to-  
gether in unity !

2 It is like the precious  
ointment upon the head,  
that ran down unto the  
beard : even unto Aaron's  
beard, and went down to  
the skirts of his clothing.

3 Like as the dew of  
Hermon : which fell upon  
the hill of Sion.

DAY 28. PSALM CXXXIV-CXXXV.

Quoniam illic mandavit  
Dominus benedictionem,  
et vitam usque in saeculum.

PSALMUS CXXXIII.

1 *Canticum graduum.*

**E**CCE nunc benedicite  
Dominum, omnes  
servi Domini :

Qui statis in domo  
Domini, in atriis domus  
Dei nostri.

2 In noctibus extollite  
manus vestras in sancta,  
et benedicite Dominum.

3 Benedicat .te Do-  
minus ex Sion, qui fecit  
caelum et terram.

PSALMUS CXXXIV.

1 *Alleluia.*

**L**AUDATE nomen  
Domini, laudate servi  
Dominum.

2 Qui statis in domo  
Domini, in atriis domus  
Dei nostri.

3 Laudate Dominum,  
quia bonus Dominus :  
psallite nomini ejus, quo-  
niam suave.

4 For there the Lord  
promised his blessing :  
and life for evermore.

PSALM CXXXIV.

*Ecce nunc.*

**B**EHOLD now, praise  
the Lord : all ye ser-  
vants of the Lord ;

2 Ye that by night stand  
in the house of the Lord :  
even in the courts of the  
house of our God.

3 Lift up your hands in  
the sanctuary : and praise  
the Lord.

4 The Lord that made  
heaven and earth : give  
thee blessing out of Sion.

PSALM CXXXV.

*Laudate Nomen.*

**O**PRAISE the Lord,  
laud ye the Name of  
the Lord : praise it, O ye  
servants of the Lord ;

2 Ye that stand in the  
house of the Lord : in the  
courts of the house of our  
God.

3 O praise the Lord, for  
the Lord is gracious : O  
sing praises unto his  
Name, for it is lovely.

4 Quoniam Jacob elegit sibi Dominus, Israel in possessionem sibi.

5 Quia ego cognovi quod magnus est Dominus, et Deus noster prae omnibus diis.

6 Omnia quaecumque voluit, Dominus fecit in caelo, in terra, in mari, et in omnibus abyssis.

7 Educens nubes ab extremo terrae : fulgura in pluviam fecit.

Qui producit ventos de thesauris suis :

8 Qui percussit primogenita Aegypti ab homine usque ad pecus.

9 Et misit signa, et prodigia in medio tui Aegypte : in Pharaonem, et in omnes servos ejus.

10 Qui percussit gentes multas : et occidit reges fortes :

11 Sehon regem Amorhaeorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan.

12 Et dedit terram eorum hereditatem, he-

4 For why ? the Lord hath chosen Jacob unto himself : and Israel for his own possession.

5 For I know that the Lord is great : and that our Lord is above all gods.

6 Whatsoever the Lord pleased, that did he in heaven, and in earth : and in the sea, and in all deep places.

7 He bringeth forth the clouds from the ends of the world : and sendeth forth lightnings with the rain, bringing the winds out of his treasures.

8 He smote the first-born of Egypt : both of man and beast.

9 He hath sent tokens and wonders into the midst of thee, O thou land of Egypt : upon Pharaoh, and all his servants.

10 He smote divers nations : and slew mighty kings ;

11 Sehon king of the Amorites, and Og the king of Basan : and all the kingdoms of Canaan ;

12 And gave their land to be an heritage : even

DAY 28. PSALM CXXXIV-CXXXV.

reditatem Israel populo suo.

13 Domine nomen tuum in aeternum : Domine memoriale tuum in generationem et generationem.

14 Quia judicabit Dominus populum suum : et in servis suis deprecabitur.

15 Simulacra gentium argentum, et aurum, opera manuum hominum.

16 Os habent, et non loquentur : oculos habent, et non videbunt.

17 Aures habent, et non audient : neque enim est spiritus in ore ipsorum.

18 Similes illis fiant qui faciunt ea : et omnes qui confidunt in eis.

19 Domus Israel benedicite Domino : domus Aaron benedicite Domino.

20 Domus Levi benedicite Domino : qui timetis Dominum, benedicite Domino.

21 Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.

an heritage unto Israel his people.

13 Thy Name, O Lord, endureth for ever : so doth thy memorial, O Lord, from one generation to another.

14 For the Lord will avenge his people : and be gracious unto his servants.

15 As for the images of the heathen, they are but silver and gold : the work of men's hands.

16 They have mouths, and speak not : eyes have they, but they see not.

17 They have ears, and yet they hear not : neither is there any breath in their mouths.

18 They that make them are like unto them : and so are all they that put their trust in them.

19 Praise the Lord, ye house of Israel : praise the Lord, ye house of Aaron.

20 Praise the Lord, ye house of Levi : ye that fear the Lord, praise the Lord.

21 Praised be the Lord out of Sion : who dwelleth at Jerusalem.

Evening Prayer.

PSALMUS CXXXV.

1 Alleluia.

**C**ONFITEMINI  
Domino quoniam  
bonus : quoniam in aeter-  
num misericordia ejus.

2 Confitemini Deo deo-  
rum : quoniam in aeternum  
misericordia ejus.

3 Confitemini Domino  
dominorum : quoniam in  
aeternum misericordia e-  
jus.

4 Qui facit mirabilia  
magna solus : quoniam in  
aeternum misericordia e-  
jus.

5 Qui fecit caelos in  
intellectu : quoniam in  
aeternum misericordia e-  
jus.

6 Qui firmavit terram  
super aquas : quoniam  
in aeternum misericordia  
ejus.

7 Qui fecit luminaria  
magna : quoniam in aeter-  
num misericordia ejus.

8 Solem in potestatem  
diei : quoniam in aeternum  
misericordia ejus.

PSALM CXXXVI.

*Confitemini.*

**O**GIVE thanks unto  
the Lord, for he is  
gracious : and his mercy  
endureth for ever.

2 O give thanks unto  
the God of all gods : for  
his mercy endureth for  
ever.

3 O thank the Lord of  
all lords : for his mercy  
endureth for ever.

4 Who only doeth great  
wonders : for his mercy  
endureth for ever.

5 Who by his excellent  
wisdom made the hea-  
vens : for his mercy en-  
dureth for ever.

6 Who laid out the  
earth above the waters :  
for his mercy endureth  
for ever.

7 Who hath made great  
lights : for his mercy en-  
dureth for ever ;

8 The sun to rule the  
day : for his mercy en-  
dureth for ever ;

DAY 28. PSALM CXXXV-CXXXVI.

9 Lunam et stellas in potestatem noctis : quoniam in aeternum misericordia ejus.

10 Qui percussit Aegyptum cum primogenitis eorum : quoniam in aeternum misericordia ejus.

11 Qui eduxit Israel de medio eorum : quoniam in aeternum misericordia ejus.

12 In manu potenti, et brachio excelso : quoniam in aeternum misericordia ejus.

13 Qui divisit Mare rubrum in divisiones : quoniam in aeternum misericordia ejus.

14 Et eduxit Israel per medium ejus : quoniam in aeternum misericordia ejus.

15 Et excussit Pharaonem, et virtutem ejus in Mari rubro : quoniam in aeternum misericordia ejus.

16 Qui traduxit populum suum per desertum : quoniam in aeternum misericordia ejus.

17 Qui percussit reges magnos: quoniam in aeternum misericordia ejus.

9 The moon and the stars to govern the night : for his mercy endureth for ever.

10 Who smote Egypt with their first-born : for his mercy endureth for ever ;

11 And brought out Israel from among them : for his mercy endureth for ever ;

12 With a mighty hand, and stretched out arm : for his mercy endureth for ever.

13 Who divided the Red sea in two parts : for his mercy endureth for ever ;

14 And made Israel to go through the midst of it: for his mercy endureth for ever.

15 But as for Pharaoh and his host, he overthrew them in the Red sea : for his mercy endureth for ever.

16 Who led his people through the wilderness : for his mercy endureth for ever.

17 Who smote great kings : for his mercy endureth for ever ;

18 Et occidit reges fortes : quoniam in aeternum misericordia ejus.

19 Sehon regem Amorphaeorum : quoniam in aeternum misericordia ejus.

20 Et Og regem Basan : quoniam in aeternum misericordia ejus.

21 Et dedit terram eorum hereditatem : quoniam in aeternum misericordia ejus.

22 Hereditatem Israel servo suo : quoniam in aeternum misericordia ejus.

23 Quia in humilitate nostra memor fuit nostri : quoniam in aeternum misericordia ejus.

24 Et redemit nos ab inimicis nostris : quoniam in aeternum misericordia ejus.

25 Qui dat escam omni carni : quoniam in aeternum misericordia ejus.

26 Confitemini Deo caeli : quoniam in aeternum misericordia ejus.

Confitemini Domino dominorum : quoniam in aeternum misericordia ejus.

18 Yea, and slew mighty kings : for his mercy endureth for ever ;

19 Sehon king of the Amorites : for his mercy endureth for ever ;

20 And Og the king of Basan : for his mercy endureth for ever ;

21 And gave away their land for an heritage : for his mercy endureth for ever ;

22 Even for an heritage unto Israel his servant : for his mercy endureth for ever.

23 Who remembered us when we were in trouble : for his mercy endureth for ever ;

24 And hath delivered us from our enemies : for his mercy endureth for ever.

25 Who giveth food to all flesh : for his mercy endureth for ever.

26 O give thanks unto the God of heaven : for his mercy endureth for ever.

27 O give thanks unto the Lord of lords : for his mercy endureth for ever.

PSALMUS CXXXVI.

*Psalmus David, Hieremiac.*

**S**UPER flumina Baby-  
lonis, illic sedimus et  
flevimus : cum recordare-  
mur Sion :

2 In salicibus in medio  
ejus suspendimus organa  
nostra.

3 Quia illic interroga-  
verunt nos, qui captivos  
duxerunt nos, verba can-  
tionum :

Et qui abduxerunt nos :  
Hymnum cantate nobis de  
canticis Sion.

4 Quomodo cantabimus  
canticum Domini in terra  
aliena ?

5 Si oblitus fuero tui  
Jerusalem, oblivioni detur  
dextera mea.

6 Adhaereat lingua mea  
faucibus meis, si non me-  
minero tui :

Si non proposuero Jeru-  
salem, in principio laetitiae  
meae.

7 Memor esto Domine  
filiorum Edom, in die  
Jerusalem :

Qui dicunt : Exinanite,  
exinanite usque ad funda-  
mentum in ea.

PSALM CXXXVII.

*Super flumina.*

**B**Y the waters of Baby-  
lon we sat down and  
wept : when we remem-  
bered thee, O Sion.

2 As for our harps, we  
hanged them up : upon the  
trees that are therein.

3 For they that led us  
away captive required of  
us then a song, and melo-  
dy in our heaviness : Sing  
us one of the songs of Sion.

4 How shall we sing the  
Lord's song : in a strange  
land ?

5 If I forget thee, O  
Jerusalem : let my right  
hand forget her cunning.

6 If I do not remember  
thee, let my tongue cleave  
to the roof of my mouth :  
yea, if I prefer not Jerusa-  
lem in my mirth.

7 Remember the chil-  
dren of Edom, O Lord, in  
the day of Jerusalem : how  
they said, Down with it,  
down with it, even to the  
ground.



PSALM CXXXVII-CXXXVIII. DAY 28.

8 Filia Babylonis misera : beatus, qui retribuere tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.

9 Beatus, qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.

8 O daughter of Babylon, wasted with misery : yea, happy shall he be that rewardeth thee, as thou hast served us.

9 Blessed shall he be that taketh thy children : and throweth them against the stones.

PSALMUS CXXXVII.

1 Ipsi David.

**C**ONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo : quoniam audisti verba oris mei.

In conspectu angelorum psallam tibi :

2 Adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo.

Super misericordia tua et veritate tua : quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

3 In quacumque die invocavero te, exaudi me : multiplicabis in anima mea virtutem.

4 Confiteantur tibi Domine omnes reges terrae : quia audierunt omnia verba oris tui :

5 Et cantent in viis

PSALM CXXXVIII.

*Confitebor tibi.*

**I** WILL give thanks unto thee, O Lord, with my whole heart : even before the gods will I sing praise unto thee.

2 I will worship toward thy holy temple, and praise thy Name, because of thy lovingkindness and truth : for thou hast magnified thy Name, and thy word, above all things.

3 When I called upon thee, thou heardest me : and enduedst my soul with much strength.

4 All the kings of the earth shall praise thee, O Lord : for they have heard the words of thy mouth.

5 Yea, they shall sing in

DAY 29. PSALM CXXXVIII-CXXXIX.

Domini : quoniam magna est gloria Domini.

6 Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit : et alta a longe cognoscit.

7 Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me : et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua.

8 Dominus retribuet pro me : Domine misericordia tua in saeculum : opera manuum tuarum ne despicias.

the ways of the Lord : that great is the glory of the Lord.

6 For though the Lord be high, yet hath he respect unto the lowly : as for the proud, he beholdeth them afar off.

7 Though I walk in the midst of trouble, yet shalt thou refresh me : thou shalt stretch forth thy hand upon the furiousness of mine enemies, and thy right hand shall save me.

8 The Lord shall make good his loving-kindness toward me : yea, thy mercy, O Lord, endureth for ever : despise not then the works of thine own hands.

Morning Prayer.

PSALMUS CXXXVIII.

1 In finem, Psalmus David

**D**OMINE probasti me, et cognovisti me :

2 Tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam.

3 Intellexisti cogitationes meas de longe : semi-

PSALM CXXXIX.

*Domine, probasti.*

**O**LORD, thou hast searched me out, and known me : thou knowest my down-sitting, and mine up-rising ; thou understandest my thoughts long before.

tam meam, et funiculum meum investigasti.

4 Et omnes vias meas praevidisti : quia non est sermo in lingua mea.

5 Ecce Domine tu cognovisti omnia novissima et antiqua : tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.

6 Mirabilis facta est scientia tua ex me : confortata est, et non potero ad eam.

7 Quo ibo a spiritu tuo ? et quo a facie tua fugiam ?

8 Si ascendero in caelum, tu illic es : si descendero in infernum, ades.

9 Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris :

10 Etenim illuc manus tua deducet me : et tenebit me dextera tua.

11 Et dixi : Forsitan tenebrae conculcabunt me : et nox illuminatio mea in deliciis meis.

12 Quia tenebrae non

2 Thou art about my path, and about my bed : and spiest out all my ways.

3 For lo, there is not a word in my tongue : but thou, O Lord, knowest it altogether.

4 Thou hast fashioned me behind and before : and laid thine hand upon me.

5 Such knowledge is too wonderful and excellent for me : I cannot attain unto it.

6 Whither shall I go then from thy Spirit : or whither shall I go then from thy presence ?

7 If I climb up into heaven, thou art there : if I go down to hell, thou art there also.

8 If I take the wings of the morning : and remain in the uttermost parts of the sea ;

9 Even there also shall thy hand lead me : and thy right hand shall hold me.

10 If I say, Peradventure the darkness shall cover me : then shall my night be turned to day.

11 Yea, the darkness is

obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur : sicut tenebrae ejus, ita et lumen ejus.

13 Quia tu possedisti renes meos : suscepisti me de utero matris meae.

14 Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis.

15 Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto : et substantia mea in inferioribus terrae.

16 Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formabuntur, et nemo in eis.

17 Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum.

18 Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur : exsurrexi, et adhuc sum tecum.

no darkness with thee, but the night is as clear as the day : the darkness and light to thee are both alike.

12 For my reins are thine : thou hast covered me in my mother's womb.

13 I will give thanks unto thee, for I am fearfully and wonderfully made : marvellous are thy works, and that my soul knoweth right well.

14 My bones are not hid from thee : though I be made secretly, and fashioned beneath in the earth.

15 Thine eyes did see my substance, yet being imperfect : and in thy book were all my members written ;

16 Which day by day were fashioned : when as yet there was none of them.

17 How dear are thy counsels unto me, O God : O how great is the sum of them !

18 If I tell them, they are more in number than the sand : when I wake up I am present with thee.

19 Si occideris Deus peccatores : viri sanguinum declinate a me :

20 Quia dicitis in cogitatione : accipient in vanitate civitates tuas.

21 Nonne qui oderunt te Domine oderam : et super inimicos tuos tabescebam ?

22 Perfecto odio oderam illos : et inimici facti sunt mihi.

23 Proba me Deus, et scito cor meum : interroga me, et cognosce semitas meas.

24 Et vide si via iniquitatis in me est : et deduc me in via aeterna.

19 Wilt thou not slay the wicked, O God : depart from me, ye blood-thirsty men.

20 For they speak unrighteously against thee : and thine enemies take thy Name in vain.

21 Do not I hate them, O Lord, that hate thee : and am not I grieved with those that rise up against thee ?

22 Yea, I hate them right sore : even as though they were mine enemies.

23 Try me, O God, and seek the ground of my heart : prove me, and examine my thoughts.

24 Look well if there be any way of wickedness in me : and lead me in the way everlasting.

PSALMUS CXXXIX.

*t* In finem, Psalmus David.

**E**RIPE me Domine ab homine malo : a viro iniquo eripe me.

3 Qui cogitaverunt iniquitates in corde : tota die constituebant proelia.

PSALM CXL.

*Eripe me, Domine.*

**D**ELIVER me, O Lord, from the evil man : and preserve me from the wicked man.

2 Who imagine mischief in their hearts : and stir up strife all the day long.

DAY 29. PSALM CXXXIX-CXL.

4 Acuerunt linguas suas sicut serpentis : venenum aspidum sub labiis eorum.

5 Custodi me Domine de manu peccatoris : et ab hominibus iniquis eripe me.

Qui cogitaverunt supplantare gressus meos :

6 Absconderunt superbi laqueum mihi :

Et funes extenderunt in laqueum : juxta iter scandalum posuerunt mihi.

7 Dixi Domino : Deus meus es tu : exaudi Domine vocem deprecationis meae.

8 Domine, Domine virtus salutis meae : obumbrasti super caput meum in die belli :

9 Ne tradas me Domine a desiderio meo peccatori : cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exultentur.

10 Caput circuitus eorum : labor laborum ipsorum operiet eos.

11 Cadent super eos carbones, in ignem de jicies

3 They have sharpened their tongues like a serpent : adder's poison is under their lips.

4 Keep me, O Lord, from the hands of the ungodly : preserve me from the wicked men, who are purposed to overthrow my goings.

5 The proud have laid a snare for me, and spread a net abroad with cords : yea, and set traps in my way.

6 I said unto the Lord, Thou art my God : hear the voice of my prayers, O Lord.

7 O Lord God, thou strength of my health : thou hast covered my head in the day of battle.

8 Let not the ungodly have his desire, O Lord : let not his mischievous imagination prosper, lest they be too proud.

9 Let the mischief of their own lips fall upon the head of them : that compass me about.

10 Let hot burning coals fall upon them : let them

eos : in miseriis non subsistent.

12 Vir linguosus non dirigetur in terra : virum injustum mala capient in interitu.

13 Cognovi quia faciet Dominus iudicium inopis : et vindictam pauperum.

14 Verumtamen iusti confitebuntur nomini tuo : et habitabunt recti cum vultu tuo.

## PSALMUS CXL.

1 Psalmus David.

**D**OMINE clamavi ad te, exaudi me : intende voci meae, cum clamavero ad te.

2 Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

3 Pone Domine custodiam ori meo : et ostium circumstantiae labiis meis.

4 Non declines cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis.

be cast into the fire, and into the pit, that they never rise up again.

11 A man full of words shall not prosper upon the earth : evil shall hunt the wicked person to overthrow him.

12 Sure I am that the Lord will avenge the poor : and maintain the cause of the helpless.

13 The righteous also shall give thanks unto thy Name : and the just shall continue in thy sight.

## PSALM CXLI.

*Domine, clamavi.*

**L**ORD, I call upon thee, haste thee unto me : and consider my voice when I cry unto thee.

2 Let my prayer be set forth in thy sight as the incense : and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, before my mouth : and keep the door of my lips.

4 O let not mine heart be inclined to any evil thing : let me not be occupied in ungodly works

Cum hominibus operantibus iniquitatem : et non communicabo cum electis eorum.

5 Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum :

6 Absorpti sunt juncti petrae iudices eorum.

Audient verba mea quoniam potuerunt :

7 Sicut crassitudo terrae erupta est super terram.

Dissipata sunt ossa nostra secus infernum :

8 Quia ad te Domine, Domine, oculi mei : in te speravi, non auferas animam meam.

9 Custodi me a laqueo, quem statuerunt mihi : et a scandalis operantium iniquitatem.

10 Cadent in retiaculo ejus peccatores : singulariter sum ego donec transeam.

with the men that work wickedness, lest I eat of such things as please them.

5 Let the righteous rather smite me friendly : and reprove me.

6 But let not their precious balms break my head : yea, I will pray yet against their wickedness.

7 Let their judges be overthrown in stony places : that they may hear my words, for they are sweet.

8 Our bones lie scattered before the pit : like as when one breaketh and heweth wood upon the earth.

9 But mine eyes look unto thee, O Lord God : in thee is my trust, O cast not out my soul.

10 Keep me from the snare that they have laid for me : and from the traps of the wicked doers.

11 Let the ungodly fall into their own nets together : and let me ever escape them.



## Evening Prayer.

## PSALMUS CXLI.

1 Intellectus David, Cum esset in spelunca, oratio. (1 Reg. 24.)

**V**OCE mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Dominum deprecatus sum :

3 Effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

4 In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas.

In via hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi.

5 Considerabam ad dexteram, et videbam : et non erat qui cognosceret me.

Periit fuga a me, et non est qui requirat animam meam.

6 Clamavi ad te Domine, dixi : Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.

7 Intende ad deprecationem meam : quia humiliatus sum nimis.

Libera me a persequen-

## PSALM CXLII.

*Voce mea ad Dominum.*

**I**CRIED unto the Lord with my voice : yea, even unto the Lord did I make my supplication.

2 I poured out my complaints before him : and shewed him of my trouble.

3 When my spirit was in heaviness thou knewest my path : in the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

4 I looked also upon my right hand : and saw there was no man that would know me.

5 I had no place to flee unto : and no man cared for my soul.

6 I cried unto thee, O Lord, and said : Thou art my hope, and my portion in the land of the living.

7 Consider my complaint : for I am brought very low.

8 O deliver me from my

DAY 29. PSALM CXLII-CXLIII.

tibus me : quia confortati sunt super me.

8 Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo : me expectant justi, donec retribuas mihi.

PSALMUS CXLII.

1 Psalmus David, Quando persequabatur eum Absalom filius ejus. (2 Reg. 17.)

**D**OMINE exaudi orationem meam : aures percipe obsecrationem meam in veritate tua : exaudi me in tua justitia

2 Et non intres in iudicium cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

3 Quia persecutus est inimicus animam meam : humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos saeculi :

4 Et anxius est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

5 Memor fui dierum

persecutors : for they are too strong for me.

9 Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto thy Name : which thing if thou wilt grant me, then shall the righteous resort unto my company.

PSALM CXLIII.

*Domine, exaudi.*

**H**EAR my prayer, O Lord, and consider my desire : hearken unto me for thy truth and righteousness' sake.

2 And enter not into judgement with thy servant : for in thy sight shall no man living be justified.

3 For the enemy hath persecuted my soul ; he hath smitten my life down to the ground : he hath laid me in the darkness, as the men that have been long dead.

4 Therefore is my spirit vexed within me : and my heart within me is desolate.

5 Yet do I remember

antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis : in factis manuum tuarum meditabar.

6 Expandi manus meas ad te : anima mea sicut terra sine aqua tibi :

7 Velociter exaudi me Domine : defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam a me : et similis ero descendentibus in lacum.

8 Auditam fac mihi mane misericordiam tuam : quia in te speravi.

Notam fac mihi viam, in qua ambulem : quia ad te levavi animam meam.

9 Eripe me de inimicis meis Domine, ad te confugi :

10 Doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam :

11 Propter nomen tuum Domine vivificabis me, in aequitate tua.

Educes de tribulatione animam meam :

12 Et in misericordia

the time past ; I muse upon all thy works : yea, I exercise myself in the works of thy hands.

6 I stretch forth my hands unto thee : my soul gaspeth unto thee as a thirsty land.

7 Hear me, O Lord, and that soon, for my spirit waxeth faint : hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

8 O let me hear thy loving-kindness betimes in the morning, for in thee is my trust : shew thou me the way that I should walk in, for I lift up my soul unto thee.

9 Deliver me, O Lord, from mine enemies : for I flee unto thee to hide me.

10 Teach me to do the thing that pleaseth thee. for thou art my God : let thy loving Spirit lead me forth into the land of righteousness.

11 Quicken me, O Lord, for thy Name's sake : and for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

12 And of thy goodness

tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam : quoniam ego servus tuus sum.

PSALMUS CXLIII.

Psalmus David.  
† Adversus Goliath.

**B**ENEDICTUS Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad proelium, et digitos meos ad bellum.

2 Misericordia mea, et refugium meum :ceptor meus, et liberator meus :

Protector meus, et in ipso speravi : qui subdit populum meum sub me.

3 Domine quid est homo, quia innotuisti ei ? aut filius hominis quia reputas eum ?

4 Homo vanitati similis factus est : dies ejus sicut umbra praetereunt.

5 Domine inclina caelos tuos, et descende : tange montes, et fumigabunt.

6 Fulgura coruscatio-

slay mine enemies : and destroy all them that vex my soul ; for I am thy servant.

Morning Prayer.

PSALM CXLIV.

*Benedictus Dominus.*

**B**LESSED be the Lord my strength : who teacheth my hands to war, and my fingers to fight ;

2 My hope and my fortress, my castle and deliverer, my defender in whom I trust : who subdueth my people that is under me.

3 Lord, what is man, that thou hast such respect unto him : or the son of man, that thou so regardest him ?

4 Man is like a thing of nought : his time passeth away like a shadow.

5 Bow thy heavens, O Lord, and come down : touch the mountains, and they shall smoke.

6 Cast forth thy light-

nem, et dissipabis eos :  
emitte sagittas tuas, et  
conturbabis eos :

7 Emitte manum tuam  
de alto, eripe me, et libera  
me de aquis multis : de  
manu filiorum alienorum.

8 Quorum os locutum  
est vanitatem : et dextera  
eorum, dextera iniquitatis.

9 Deus canticum novum  
cantabo tibi : in psalterio,  
decachordo psallam tibi.

10 Qui das salutem  
regibus : qui redemisti  
David servum tuum de  
gladio maligno :

11 Eripe me.

Et erue me de manu  
filiorum alienorum, quo-  
rum os locutum est vani-  
tatem : et dextera eorum,  
dextera iniquitatis :

12 Quorum filii, sicut  
novellae plantationes in  
juventute sua.

Filiae eorum composi-  
tae : circumornatae ut  
similitudo templi.

13 Promptuaria eorum  
plena, eructantia ex hoc in  
illud.

ning, and tear them :  
shoot out thine arrows,  
and consume them.

7 Send down thine hand  
from above : deliver me,  
and take me out of the  
great waters, from the  
hand of strange children ;

8 Whose mouth talketh  
of vanity : and their right  
hand is a right hand of  
wickedness.

9 I will sing a new song  
unto thee, O God : and  
sing praises unto thee  
upon a ten-stringed lute.

10 Thou hast given vic-  
tory unto kings : and hast  
delivered David thy ser-  
vant from the peril of the  
sword.

11 Save me, and deliver  
me from the hand of  
strange children : whose  
mouth talketh of vanity,  
and their right hand is a  
right hand of iniquity.

12 That our sons may  
grow up as the young  
plants : and that our  
daughters may be as the  
polished corners of the  
temple.

13 That our garners  
may be full and plenteous  
with all manner of store :

DAY 30. PSALM CXLIV-CXLV.

Oves eorum foetosae,  
abundantes in egressibus  
suis :

14 Boves eorum cras-  
sae.

Non est ruina maceriae,  
neque transitus : neque  
clamor in plateis eorum.

15 Beatum dixerunt  
populum, cui haec sunt :  
beatus populus, cujus  
Dominus Deus ejus.

that our sheep may bring  
forth thousands and ten  
thousands in our streets.

14 That our oxen may  
be strong to labour, that  
there be no decay : no  
leading into captivity, and  
no complaining in our  
streets.

15 Happy are the people  
that are in such a case :  
yea, blessed are the people  
who have the Lord for  
their God.

PSALMUS CXLIV.

1 Laudatio ipsi David.

**E**XALTABO te Deus  
meus rex : et bene-  
dicam nomini tuo in sae-  
culum, et in saeculum  
saeculi.

2 Per singulos dies  
benedicam tibi : et laudabo  
nomen tuum in saeculum,  
et in saeculum saeculi.

3 Magnus Dominus et  
laudabilis nimis : et mag-  
nitudinis ejus non est finis.

4 Generatio et generatio  
laudabit opera tua : et  
potentiam tuam pronun-  
tiabunt.

PSALM CXLV.

*Exaltabo te, Deus.*

**I** WILL magnify thee,  
O God, my King : and  
I will praise thy Name for  
ever and ever.

2 Every day will I give  
thanks unto thee : and  
praise thy Name for ever  
and ever.

3 Great is the Lord, and  
marvellous worthy to be  
praised : there is no end  
of his greatness.

4 One generation shall  
praise thy works unto an-  
other : and declare thy  
power.

5 Magnificentiam gloriae sanctitatis tuae loquentur : et mirabilia tua narrabunt.

6 Et virtutem terribilium tuorum dicent : et magnitudinem tuam narrabunt.

7 Memoriam abundantiae suavitatis tuae eructabunt : et justitia tua exsultabunt.

8 Miserator et misericors Dominus : patiens, et multum misericors.

9 Suavis Dominus universis : et miserationes ejus super omnia opera ejus.

10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua : et sancti tui benedicant tibi.

11 Gloriam regni tui dicent : et potentiam tuam loquentur :

12 Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam : et gloriam magnificentiae regni tui.

13 Regnum tuum regnum omnium saeculorum : et dominatio tua in omni generatione et generationem.

5 As for me, I will be talking of thy worship : thy glory, thy praise, and wondrous works ;

6 So that men shall speak of the might of thy marvellous acts : and I will also tell of thy greatness.

7 The memorial of thine abundant kindness shall be shewed : and men shall sing of thy righteousness.

8 The Lord is gracious, and merciful : long-suffering, and of great goodness.

9 The Lord is loving unto every man : and his mercy is over all his works.

10 All thy works praise thee, O Lord : and thy saints give thanks unto thee.

11 They shew the glory of thy kingdom : and talk of thy power ;

12 That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom : might be known unto men.

13 Thy kingdom is an everlasting kingdom : and thy dominion endureth throughout all ages.

Fidelis Dominus in omnibus verbis suis : et sanctus in omnibus operibus suis.

14 Allevat Dominus omnes qui corruunt : et erigit omnes elisos.

15 Oculi omnium in te sperant Domine : et tu das escam illorum in tempore opportuno.

16 Aperis tu manum tuam : et imples omne animal benedictione.

17 Justus Dominus in omnibus viis suis : et sanctus in omnibus operibus suis.

18 Prope est Dominus omnibus invocantibus eum : omnibus invocantibus eum in veritate.

19 Voluntatem timendum se faciet, et deprecationem eorum exaudiet : et salvos faciet eos.

20 Custodit Dominus omnes diligentes se : et omnes peccatores disperdet.

21 Laudationem Domini loquetur os meum : et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in saeculum, et in saeculum saeculi.

14 The Lord upholdeth all such as fall : and lifteth up all those that are down.

15 The eyes of all wait upon thee, O Lord : and thou givest them their meat in due season.

16 Thou openest thine hand : and fillest all things living with plenteousness.

17 The Lord is righteous in all his ways : and holy in all his works.

18 The Lord is nigh unto all them that call upon him : yea, all such as call upon him faithfully.

19 He will fulfil the desire of them that fear him : he also will hear their cry, and will help them.

20 The Lord preserveth all them that love him : but scattereth abroad all the ungodly.

21 My mouth shall speak the praise of the Lord : and let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.



PSALMUS CXLV.

1 Alleluia, Aggaei, et Zachariae.

**L**AUDA anima mea  
 Dominum, laudabo  
 Dominum in vita mea :  
 psallam Deo meo quam-  
 diu fuero.

Nolite confidere in prin-  
 cipibus :

3 In filiis hominum, in  
 quibus non est salus.

4 Exhibit spiritus ejus,  
 et revertetur in terram  
 suam : in illa die peribunt  
 omnes cogitationes eorum.

5 Beatus, cujus Deus  
 Jacob adjutor ejus, spes  
 ejus in Domino Deo ipsius :

6 Qui fecit caelum et  
 terram, mare, et omnia,  
 quae in eis sunt.

7 Qui custodit veritatem  
 in saeculum, facit judicium  
 injuriam patientibus : dat  
 escam esurientibus.

Dominus solvit com-  
 peditos :

8 Dominus illuminat  
 caecos.

Dominus erigit elisos,  
 Dominus diligit justos.

PSALM CXLVI.

*Lauda, anima mea.*

**P**RAISE the Lord, O  
 my soul : while I live  
 will I praise the Lord : yea,  
 as long as I have any  
 being, I will sing praises  
 unto my God.

2 O put not your trust  
 in princes, nor in any child  
 of man : for there is no  
 help in them.

3 For when the breath  
 of man goeth forth he shall  
 turn again to his earth :  
 and then all his thoughts  
 perish.

4 Blessed is he that hath  
 the God of Jacob for his  
 help : and whose hope is  
 in the Lord his God ;

5 Who made heaven  
 and earth, the sea, and all  
 that therein is : who keep-  
 eth his promise for ever :

6 Who helpeth them to  
 right that suffer wrong :  
 who feedeth the hungry.

7 The Lord looseth men  
 out of prison : the Lord  
 giveth sight to the blind.

8 The Lord helpeth  
 them that are fallen : the

DAY 30. PSALM CXLVI-CXLVII.

9 Dominus custodit ad-  
venas, pupillum, et viduam  
suscipiet : et vias pecca-  
torum disperdet.

10 Regnabit Dominus  
in saecula Deus tuus Sion,  
in generationem et gene-  
rationem.

PSALMUS CXLVI.

1 Alleluia.

**L**AUDATE Dominum,  
quoniam bonus est  
psalmus : Deo nostro sit  
jucunda, decoraque lau-  
datio.

2 Aedificans Jerusalem  
Dominus : dispersiones  
Israelis congregabit.

3 Qui sanat contritos  
corde : et alligat contri-  
tiones eorum.

4 Qui numerat multitu-  
dinem stellarum : et om-  
nibus eis nomina vocat. ]

Lord careth for the right-  
eous.

9 The Lord careth for  
the strangers ; he defendeth  
the fatherless and widow :  
as for the way of the un-  
godly, he turneth it upside  
down.

10 The Lord thy God,  
O Sion, shall be King for  
evermore : and through-  
out all generations.

Evening Prayer.

PSALM CXLVII.

*Laudate Dominum.*

**O**PRAISE the Lord,  
for it is a good thing  
to sing praises unto our  
God : yea, a joyful and  
pleasant thing it is to be  
thankful.

2 The Lord doth build  
up Jerusalem : and gather  
together the out-casts of  
Israel.

3 He healeth those that  
are broken in heart : and  
giveth medicine to heal  
their sickness.

4 He telleth the number  
of the stars : and calleth  
them all by their names.

PSALM CXLVI-CXLVII. DAY 30.

5 Magnus Dominus  
noster, et magna virtus  
ejus : et sapientiae ejus  
non est numerus.

6 Suscipiens mansuetos  
Dominus : humilians au-  
tem peccatores usque ad  
terram.

7 Praecinite Domino in  
confessione : psallite Deo  
nostro in cithara.

8 Qui operit caelum  
nubibus : et parat terrae  
pluviam.

Qui producit in monti-  
bus foenum : et herbam  
servituti hominum.

9 Qui dat jumentis e-  
scam ipsorum : et pullis  
corvorum invocantibus  
eum.

10 Non in fortitudine  
equi voluntatem habebit :  
nec in tibiis viri bene-  
placitum erit ei.

11 Beneplacitum est  
Domino super timentes  
eum : et in eis, qui sperant  
super misericordia ejus.

5 Great is our Lord, and  
great is his power : yea,  
and his wisdom is infinite.

6 The Lord setteth up  
the meek : and bringeth  
the ungodly down to the  
ground.

7 O sing unto the Lord  
with thanksgiving : sing  
praises upon the harp unto  
our God ;

8 Who covereth the hea-  
ven with clouds, and pre-  
pareth rain for the earth :  
and maketh the grass to  
grow upon the mountains,  
and herb for the use of  
men ;

9 Who giveth fodder  
unto the cattle : and feed-  
eth the young ravens that  
call upon him.

10 He hath no pleasure  
in the strength of an  
horse : neither delighteth  
he in any man's legs.

11 But the Lord's de-  
light is in them that fear  
him : and put their trust in  
his mercy.

## PSALMUS CXLVII.

Alleluia.

**L**AUDA Jerusalem Dominum : lauda Deum tuum Sion.

13 Quoniam confortavit seras portarum tuarum : benedixit filiis tuis in te.

14 Qui posuit fines tuos pacem : et adipe frumenti satiat te.

15 Qui emittit eloquium suum terrae : velociter currit sermo ejus.

16 Qui dat nivem sicut lanam : nebulam sicut cinerem spargit.

17 Mittit crystallum suam sicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?

18 Emittet verbum suum, et liquefaciet ea : flabit spiritus ejus et fluent aquae.

19 Qui annuntiat verbum suum Jacob : justitias, et judicia sua Israel.

20 Non fecit taliter omni nationi : et judicia sua non manifestavit eis. Alleluia.

12 Praise the Lord, O Jerusalem : praise thy God, O Sion.

13 For he hath made fast the bars of thy gates : and hath blessed thy children within thee.

14 He maketh peace in thy borders : and filleth thee with the flour of wheat.

15 He sendeth forth his commandment upon earth : and his word runneth very swiftly.

16 He giveth snow like wool : and scattereth the hoar-frost like ashes.

17 He casteth forth his ice like morsels : who is able to abide his frost ?

18 He sendeth out his word, and melteth them : he bloweth with his wind, and the waters flow.

19 He sheweth his word unto Jacob : his statutes and ordinances unto Israel.

20 He hath not dealt so with any nation : neither have the heathen knowledge of his laws.

## PSALMUS CXLVIII.

1 Alleluia.

**L**AUDATE Dominum de caelis : laudate eum in excelsis.

2 Laudate eum omnes angeli ejus : laudate eum omnes virtutes ejus.

3 Laudate eum sol et luna : laudate eum omnes stellae et lumen.

4 Laudate eum caeli caelorum : et aquae omnes, quae super caelos sunt,

5 Laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, et facta sunt : ipse mandavit, et creata sunt.

6 Statuite a in aeternum, et in saeculum saeculi : praeceptum posuit, et non praeteribit.

7 Laudate Dominum de terra, dracones, et omnes abyssi.

8 Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum : quae faciunt verbum ejus :

9 Montes, et omnes colles : ligna fructifera, et omnes cedri.

10 Bestiae, et universa

## PSALM CXLVIII.

*Laudate Dominum.*

**O**PRAISE the Lord of heaven : praise him in the height.

2 Praise him, all ye angels of his : praise him, all his host.

3 Praise him, sun and moon : praise him, all ye stars and light.

4 Praise him, all ye heavens : and ye waters that are above the heavens.

5 Let them praise the Name of the Lord : for he spake the word, and they were made ; he commanded, and they were created.

6 He hath made them fast for ever and ever : he hath given them a law which shall not be broken.

7 Praise the Lord upon earth : ye dragons, and all deeps ;

8 Fire and hail, snow and vapours : wind and storm, fulfilling his word ;

9 Mountains and all hills : fruitful trees and all cedars ;

10 Beasts and all

pecora : serpentes, et volucres pennatae :

11 Reges terrae, et omnes populi : principes, et omnes iudices terrae.

12 Juvenes et virgines : senes cum junioribus laudent nomen Domini :

13 Quia exaltatum est nomen ejus solius.

14 Confessio ejus super caelum, et terram : et exaltavit cornu populi sui.

Hymnus omnibus sanctis ejus : filiis Israel, populo appropinquanti sibi. Alleluia.

cattle : worms and feathered fowls ;

11 Kings of the earth and all people : princes and all judges of the world ;

12 Young men and maidens, old men and children, praise the Name of the Lord : for his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth.

13 He shall exalt the horn of his people ; all his saints shall praise him : even the children of Israel, even the people that serveth him.

## PSALMUS CXLIX.

1 Alleluia.

**C**ANTATE Domino canticum novum ; laus ejus in ecclesia sanctorum.

2 Laetetur Israel in eo qui fecit eum : et filii Sion exsultent in rege suo.

3 Laudent nomen ejus in choro : in tympano, et psalterio psallant ei :

## PSALM CXLIX.

*Cantate Domino.*

**O**SING unto the Lord a new song : let the congregation of saints praise him.

2 Let Israel rejoice in him that made him : and let the children of Sion be joyful in their king.

3 Let them praise his Name in the dance : let them sing praises unto him with tabret and harp.

4 Quia beneplacitum est Domino in populo suo : et exaltabit mansuetos in salutem.

5 Exsultabunt sancti in gloria : laetabuntur in cubilibus suis.

6 Exaltationes Dei in gutture eorum : et gladii ancipites in manibus eorum :

7 Ad faciendam vindictam in nationibus : increpationes in populis.

8 Ad alligandos reges eorum in compedibus : et nobiles eorum in manicis ferreis.

9 Ut faciant in eis iudicium conscriptum : gloria haec est omnibus sanctis ejus. Alleluia.

4 For the Lord hath pleasure in his people : and helpeth the meek-hearted.

5 Let the saints be joyful with glory : let them rejoice in their beds.

6 Let the praises of God be in their mouth : and a two-edged sword in their hands :

7 To be avenged of the heathen : and to rebuke the people ;

8 To bind their kings in chains : and their nobles with links of iron.

9 That they may be avenged of them, as it is written : Such honour have all his saints.

## PSALMUS CL.

1 Alleluia.

**L**AUDATE Dominum in sanctis ejus : laudate eum in firmamento virtutis ejus.

2 Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

3 Laudate eum in sono

## PSALM CL.

*Laudate Dominum.*

**O**PRAISE God in his holiness : praise him in the firmament of his power.

2 Praise him in his noble acts : praise him according to his excellent greatness.

3 Praise him in the

tubae : laudate eum in psalterio et cithara.

4 Laudate eum in tympano et choro : laudate eum in chordis et organo.

5 Laudate eum in cymbalis benesonantibus : laudate eum in cymbalis jubilationis :

6 Omnis spiritus laudet Dominum. Alleluia.

sound of the trumpet : praise him upon the lute and harp.

4 Praise him in the cymbals and dances : praise him upon the strings and pipe.

5 Praise him upon the well-tuned cymbals : praise him upon the loud cymbals.

6 Let every thing that hath breath : praise the Lord.



# PSALMORUM INDEX.

LATIN	ENGLISH
119 Ad Dominum cum tribularer.	120
27 Ad te Domine clamabo.	28
24 Ad te Domine levavi animam.	25
122 Ad te levavi oculos.	123
28 Afferte Domino filii Dei.	29
77 Attendite popule meus.	78
48 Audite haec omnes gentes.	49
118 Beati immaculati in via.	119
127 Beati omnes qui timent.	128
31 Beati, quorum remissae.	32
40 Beatus qui intelligit.	41
1 Beatus vir, qui non abiit.	1
111 Beatus vir, qui timet.	112
33 Benedicam Dominum.	34
103 Benedic anima mea Domino, Domine.	104
102 Benedic anima mea Domino, et omnia.	103
143 Benedictus Dominus.	144
84 Benedixisti Domine.	85
91 Bonum est confiteri.	92
18 Caeli enarrant.	19
95 Cantate Domino canticum novum: cantate.	96
149 Cantate Domino canticum novum: laus ejus.	149
97 Cantate Domino canticum novum: quia mirabilia.	98
74 Confitebimur tibi Deus.	75
110 Confitebor tibi Domine . . . in consilio.	111
9 Confitebor tibi Domine . . . narrabo.	9
137 Confitebor tibi Domine . . . quoniam.	138
104 Confitemini Domino, et invocate.	105
135 Confitemini Domino . . . confitemini.	136

## PSALMORUM INDEX.

LATIN	ENGLISH
106 Confitemini Domino . . . dicant qui.	107
117 Confitemini Domino . . . dicat nunc.	118
105 Confitemini Domino . . . quis loquetur.	106
15 Conserva me Domine.	16
115 Credidi, propter quod.	116b
4 Cum invocarem.	4
129 De profundis clamavi.	130
43 Deus auribus nostris.	44
49 Deus deorum Dominus.	50
62 Deus Deus meus ad te.	63
21 Deus Deus meus, respice.	22
69 Deus in adjutorium.	70
53 Deus in nomine tuo.	54
71 Deus judicium tuum.	72
108 Deus laudem meam.	109
66 Deus misereatur nostri.	67
45 Deus noster refugium.	46
82 Deus, quis similis erit tibi ?	83
59 Deus repulisti nos.	60
81 Deus stetit in synagoga.	82
93 Deus ultionum Dominus.	94
78 Deus venerunt gentes.	79
114 Dilexi, quoniam.	116
17 Diligam te, Domine.	18
38 Dixi, custodiam.	39
109 Dixit Dominus.	110
35 Dixit injustus.	36
52 Dixit insipiens in corde suo . . . in iniquitatibus.	53
13 Dixit insipiens in corde suo . . . in studiis.	14
140 Domine, clamavi ad te.	141
7 Domine Deus meus, in te speravi.	7
87 Domine Deus salutis meae.	88
8 Domine Dominus noster.	8
142 Domine exaudi orationem meam : auribus.	143
101 Domine exaudi orationem meam : et clamor meus.	102
20 Domine in virtute tua.	21
6 Domine, ne in furore tuo.	6

## PSALMORUM INDEX.

LATIN	ENGLISH
37 Domine, ne in furore tuo . . . quoniam.	38
130 Domine, non est exaltatum.	131
138 Domine probasti me.	139
3 Domine, quid multiplicati sunt.	3
14 Domine, quis habitabit.	15
89 Domine, refugium factus es.	90
23 Domini est terra.	24
26 Dominus illuminatio mea.	27
22 Dominus regit me.	23
92 Dominus regnavit, decorem.	93
96 Dominus regnavit, exsultet.	97
98 Dominus regnavit, irascantur.	99
133 Ecce nunc benedicite.	134
132 Ecce quam bonum.	133
58 Eripe me de inimicis meis.	59
139 Eripe me Domine.	140
44 Eructavit cor meum.	45
144 Exaltabo te Deus meus.	145
29 Exaltabo te Domine.	30
19 Exaudiat te Dominus.	20
60 Exaudi Deus deprecationem meam.	61
63 Exaudi Deus orationem meam cum deprecor.	64
54 Exaudi Deus orationem meam ; et ne.	55
16 Exaudi Domine justitiam meam.	17
39 Exspectans exspectavi.	40
80 Exsultate Deo.	81
32 Exsultate justi.	33
67 Exsurgat Deus.	68
86 Fundamenta ejus.	87
85 Inclina, Domine.	86
125 In convertendo.	126
10 In Domino confido.	11
113 In exitu Israel.	114
30 In te Domine speravi.	31
70 In te Domine speravi.	71
65 Jubilate Deo omnis terra, psalmum	66
99 Jubilate Deo omnis terra : servite.	100
34 Judica Domine.	35

## PSALMORUM INDEX.

LATIN	ENGLISH
42	Judica me Deus. 43
25	Judica me Domine. 26
121	Laetatus sum in his. 122
145	Lauda anima mea. 146
147	Lauda, Jerusalem. 147b
148	Laudate Dominum de caelis. 148
150	Laudate Dominum in sanctis. 150
116	Laudate Dominum omnes. 117
146	Laudate Dominum, quoniam bonus. 147
134	Laudate nomen Domini. 135
112	Laudate pueri Dominum. 113
120	Levavi oculos meos. 121
47	Magnus Dominus. 48
131	Memento Domine David. 132
56	Miserere mei Deus, miserere mei. 57
55	Miserere mei Deus, quoniam. 56
50	Miserere mei Deus, secundum magnam. 51
100	Misericordiam, et judicium. 101
88	Misericordias Domini. 89
126	Nisi Dominus. 127
123	Nisi quia Dominus. 124
36	Noli aemulari. 37
113b	Non nobis Domine. 115
61	Nonne Deo subjecta. 62
75	Notus in Judaea Deus. 76
46	Omnes gentes plaudite. 47
107	Paratum cor meum. 108
72	Quam bonus Israel Deus. 73
83	Quam dilecta tabernacula. 84
2	Quare fremuerunt gentes. 2
41	Quemadmodum desiderat. 42
124	Qui confidunt in Domino. 125
90	Qui habitat in adjutorio. 91
79	Qui regis Israel. 80
51	Quid gloriaris. 52
128	Saepe expugnaverunt. 129 <sup>3</sup>
68	Salvum me fac Deus. 69
11	Salvum me fac Domine. 12

## PSALMORUM INDEX.

LATIN	ENGLISH	
57	Si vere utique justitiam.	58
136	Super flumina Babylonis.	137
64	Te decet hymnus.	65
12	Usquequo Domine.	13
73	Ut quid Deus repulisti.	74
9b	Ut quid, Domine.	10
94	Venite, exsultemus.	95
5	Verba mea auribus.	5
76	Voce mea . . . ad Deum, et intendit.	77
141	Voce mea . . . ad Dominum deprecatus sum.	142











UCSB LIBRARY

X-22277

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**B** 000 006 338 8

